782.1
L467f
1875
MUS-ETR

THE ROYAL EDITION

LE COCQ'S
LA FILLE DE MADAME ANGOT

LONDON.
BOOSEY & Co.

LECO 3.4

LA FILLE

DE

MADAME ANGOT,

COMIC OPERA,

THE WORDS

BY

CLAIRVILLE, SIRAUDIN, & KONING,

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. J. BYRON,

THE MUSIC

BY

CHARLES LECOCQ.

BOOSEY AND Co.: LONDON AND NEW YORK.

KENNY & CO.,
TYPOGRAPHICAL MUSIC, STEAM MACHINE, AND GENERAL PRINTERS,
25, CAMDEN ROAD, CAMDEN TOWN, LONDON. N.W.

782.1
L467f
1875
MUS-ETR

INDEX.

ACT I.

			PAGE
	OUVERTURE		1
No. 1.	INTRODUCTION		
	a. CHŒUR ET SCÈNE	"Bras dessus, bras dessous." *Here we meet, here we meet.*	8
	b. COUPLETS *(Pomponnet)*	"Aujourd'hui prenons bien garde." *I to day must take great care.*	16
	c. ENTREE DE LA MARIEE	"Beauté, grâce et décence." *Oh, such a charming beauty.*	20
	d. ROMANCE *(Clairette)*	"Je vous dois tout." *I owe you all.*	23
No. 2.	—LEGENDE DE LA MÈRE ANGOT ..	"Marchande de marée." *Fish of all kinds she carried.*	34
No. 2. *(bis)*	—SORTIE	"Très-jolie." *Handsome nearly.*	42
No. 3.	—RONDEAU *(Ange Pitou)*	"Certainement j'aime Clairette." *Yes, yes, 'tis true I love Clairette.*	43
No. 4.	—DUO *(Clairette et Ange Pitou)*	"Pour être fort on se rassemble." *We strongly now will try together.*	48
No. 5.	—DUO BOUFFE *(Ange Pitou et Larivaudière).*	"Eh quoi! c'est Larivaudière." *You are then Larivaudiere, sir.*	61
No. 6.	FINAL		
	a. CHŒUR	"Tu l'as promis, tu chanteras." *You did declare that you would sing*	71
	b. CHANSON POLITIQUE *(Clairette.)* ..	"Jadis les rois." *In days gone by.*	79
	c. STRETTE	"Quoi, la laisserons nous prendre." *Shall we let our child be taken?*	89

ACT II.

	ENTR'ACTE		110
No. 7.	—CHŒUR DES MERVEILLEUSES	"Non, personne ne voudra croire." *No, no, nobody would believe it.*	111
No. 8.	—COUPLETS *(Lange et Chœur)*	"Les soldats d'Augereau sont des hommes." *The men of Augereau they are manly.* ..	117
No. 9.	—ROMANCE *(Pomponnet)*	"Elle est tellement innocente." *She is so innocent, so youthful.*	125
No. 10.	—DUO *(Clairette et Lange)*	"Jours fortunés." *Oh, happy days.*	129
No. 11.	—COUPLETS *(Lange et Ange Pitou)*	"La République a maint défaut." *The Republic p'rhaps has some wrongs.*	143
No. 12.	—QUINTETTE *(Cla., Lar., Lange. Pitou, Lou.)*	"Hein, quoi!" *Eh, what!*	147
No. 13.	FINAL		
	a. CHŒUR DES CONSPIRATEURS ..	"Quand on conspire." *When one's conspiring.*	164
	b. SCÈNE	"Ah! je te trouve." *At last I find you.*	171
	c. VALSE	"Tournez, tournez." *Turning, whirling.*	179

ACT III.

No. 14.	ENTR'ACTE, FRICASSEE	.. ..	193
	a. CHŒUR	"Place, place." *Welcome, welcome.*	197
	b. COUPLETS *(Clairette)*	"Vous aviez fait de la dépense." *You brought me up above my station.*	200
No. 14. *bis.*	—SORTIE	"De la mère Angot." *Yes, Madame Angot.*	209
No. 15.	—DUO DES DEUX FORTS *(Pom. et Lar.)* ..	"Prenez donc garde! *Pray thee, take care now.*	212
No. 16.	—TRIO *(Clairette, Ange Pitou et Larivaudière)*	"Je trouve mon futur." *Oh, my intended.*	224
No. 17.	FINAL		
	a. DUO DES LETTRES *(Lange et Ange Pitou)*	"Cher ennemi." *Dear enemy.*	242
	b. COUPLETS DE LA DISPUTE *(Clairette et Lange)* ET ENSEMBLE	"Ah! c'est donc toi." *Ah! then 'tis you.*	251

APPENDIX.

DUETTINO *(Lange et Ange Pitou)*	"Voyons, Monsieur, raissonnous politique." *Sir, let us talk about our politics, now.* ..	271

LA FILLE DE MADAME ANGOT.

DRAMATIS PERSONÆ

MADLLE. LANGE. (Actress and favourite of Barras.)	*Mezzo Soprano.*
CLAIRETTE ANGOT. (Betrothed to Pomponnet.)	*Soprano.*
LARIVAUDIÈRE. (Friend of Barras, and conspiring against the Republic.) ..	*Baritone.*
POMPONNET. (Barber of the Market, and hairdresser of Madlle. Lange.) ..	*Tenore.*
ANGE PITOU. (A poet in love with Clairette.)	*Tenore.*
LOUCHARD. (Police officer at the orders of Larivaudière.)	*Basso.*
AMARANTE. JAVOTTE. (Market Women.)	*Soprani.*
HERSILIE. (Servant of Madlle. Lange.)	*Soprano.*
TRENITZ. (Dandy of the period, officer of the Hussars.)	*Tenore.*
BABET. (Clairette's servant.)	*Soprano.*
CADET. GUILLAUME. BUTEUX. (Market Men.)	*Tenore.* *Tenore.* *Basso.*

Market Men and Women, People, Citizens, Ladies, Hussars, Soldiers, etc.

DURING the directory, established in France after the revolution of 1793, when BARRAS was at the head of the Government, a girl called CLAIRETTE, daughter of the historical MADAME ANGOT, who had been adopted as the child of the Market and educated in a superior manner, is about to contract a marriage with POMPONNET, a barber, at the instance of her so-called parents. The proposed marriage is against her own will, for she loves, and is loved by ANGE PITOU, a satirist and writer of political songs, inciting the people against the Government. To avoid her marriage with the barber, CLAIRETTE, having in her possession one of these songs, goes into the public street and sings it, knowing well that this will cause her to be arrested by the police. MADEMOISELLE LANGE, an actress of the Feydeau, the reigning favourite of BARRAS, is the object of attack in the song. Being informed of this scandal by LARIVAUDIÈRE, one of her admirers, and a *protegé* of BARRAS. MADEMOISELLE LANGE causes the prisoner to be brought before her for the purpose of discovering the reason of the attack. To her great surprise she recognizes in CLAIRETTE her old schoolfellow and friend. Meanwhile the disappointed POMPONNET (who is hairdresser to MADEMOISELLE LANGE), protests that CLAIRETTE is innocent, and that ANGE PITOU as the author of the song is alone guilty.

MADEMOISELLE LANGE having a secret affection for ANGE PITOU had invited him to visit her, and he is announced during the interview she has with CLAIRETTE. LARIVAUDIÈRE, informed by LOUCHARD, an agent of police, that ANGE PITOU has been received by MADEMOISELLE LANGE appears suddenly at the house, whereupon LANGE, in answer to his reproaches, persuades him that ANGE PITOU has come to see CLAIRETTE and join in the meeting of conspirators which is to be held at midnight.

At the appointed time the conspirators arrive, wearing as a badge of recognition "a collar black and tawny wig." During the meeting the house is surrounded by the Hussars of Augereau, who from private information have come to arrest them. At a signal the conspirators hide their badges, and LANGE pretends that the meeting is a *fête* given to celebrate the wedding of CLAIRETTE and ANGE PITOU. The Hussars are victims of this deception and join heartily in the dance. During the dance, however, both LANGE and CLAIRETTE discover the fact that they are mutually attached to ANGE PITOU.

CLAIRETTE now released from prison and prompted by jealousy, seeks to ascertain really whether LANGE aims at robbing her of ANGE PITOU's affections. To this end she writes fictitious letters—one from LANGE to ANGE PITOU, another from ANGE PITOU to LANGE, appointing a rendezvous at the Ball of Calypso at Belleville—also one to LARIVAUDIÈRE informing him of the meeting; at the same time she invites all the market people to be present. Accordingly LANGE and ANGE PITOU meet. CLAIRETTE surprises them all before LARIVAUDIÈRE and POMPONNET, and the market people rail at their conduct. A dispute arises, which, however terminates amicably, LANGE and CLAIRETTE, becoming again reconciled. The explanations over, with general approbation CLAIRETTE becomes MADAME POMPONNET.

OVERTURE.

Allegro moderato.

PIANO.

pp *tr* *p* *f* *sf* *pp* *cre - - scen - - do.* *rall.* *fp* *poco rit.* *a tempo legg.*

Allegretto moderato.

poco cre - -

- scendo. mf

cre - - scen - - do.

f p

più f

cre - - - scen - - - do.

cre - - - - - - - - scen - - - - - - - - do

sf cre - - scen - - do. ff sf

Tempo 1o.

p

cre - - scen - - do

8va

sf dim - in - u - en - do.

ad lib.

rit.

Allegro molto.

p

sf

cre - - scen - - do.

p

>cresc.>

rall.

sf

f

cresc.

animato

f

ff

ff

sf

brillante

dim - in - u - en - do.

dim.

rall.

Allegro moderato.

p

cresc.

cresc.

cresc.

8va

sf *sf* *ff*

f

p

poco marcato.

p

mf

f

più allegro.

f

1st time.

2nd time.

8va

cre - - scen - -

8va

- - - do

f

ff

sf

No. 1. INTRODUCTION.

A) CHŒUR ET SCÈNE. (B) COUPLETS DE POMPONNET. (C) ENTRÉE DE LA MARIÉE.

(D) ROMANCE DE CLAIRETTE.

Allegro

PIANO.

p *cresc.* *poco a poco cresc.*

cresc. *pesante* *ff*

A. CHŒUR.

Soprani e Contralti. *f*

Bras des - sus, bras des - sous tous en - sem - -
Here we meet, here we meet all to - ge - - - -

Tenori. *f*

Bras des - sus, bras des - sous tous en - sem - -
Here we meet, here we meet all to - ge - - - -

Bassi. *f*

Bras des - sus, bras des - sous tous en - sem - -
Here we meet, here we meet all to - ge - - - -

f

- ble, bras des - sus, bras des - sous qu'on s'as - sem - - - ble, ren - dons -
- *ther, let us see, friends, if we, let's see whe - ther we can*

- ble, bras des - sus, bras des - sous qu'on s'as - sem - - - ble, ren - dons
- *ther, let us see, friends, if we, let's see whe - ther we can*

- ble, bras des - sus, bras des - sous qu'on s'as - sem - - - ble, ren - dons -
- *ther, let us see, friends, if we, let's see whe ther we can*

- nous, ren - dons - nous près des nou-veaux é - poux, ren - dons - nous, ren - dons -
- *not cheer the lot, and greet the hap - py pair, can we not cheer the*

- nous, ren - dons - nous près des nou-veaux é - poux, ren - dons - nous, ren - dons -
- *not cheer the lot, and greet the hap - py pair, can we not cheer the*

- nous, ren - dons - nous près des nou-veaux é - poux, ren - dons - nous, ren - dons -
- *not cheer the lot, and greet the hap - py pair, can we not cheer the*

- nous près des nou - veaux é - - poux, ren - dons -
- *lot, and greet the hap - py pair, so let*

- nous près des nou - veaux é - - poux, ren - dons -
- *lot, and greet the hap - py pair, so let*

- nous près des nou - veaux é - poux, bras des - sus, bras des - sous, ren - dons -
- *lot, and greet the hap - py pair, here we meet, here we meet, so let*

- nous tous en - sem - ble, près des nouveaux é -
us see now whe - ther, one our es - pe - cial

- nous tous en - sem - ble, près des nouveaux é -
us see now whe - ther, one our es - pe - cial

- nous tous en - sem - ble, bras des - sus, bras des - sous, près des nouveaux é -
us see now whe - ther we can - not cheer the lot, one our es - pe - cial

- poux, près des nouveaux é - poux ren-dons-nous tous en - sem - ble, ren -
care, so let us cheer the hap - py pair, greet all to - ge - ther, so

- poux, près des nouveaux é - poux ren-dons-nous tous en - sem - ble, ren -
care, so let us cheer the hap - py pair, greet all to - ge - ther, so

- poux, près des nouveaux é - poux ren-dons-nous tous en - sem - ble, ren -
care, so let us cheer the hap - py pair, greet all to - ge - ther, so

- dons-nous, ren-dons - nous près des nou - veaux é - poux, bras des -
let us cheer the hap - py pair, the hap - py pair. here to

- dons-nous, ren-dons - nous près des nou - veaux é - poux, bras des - sus, bras des -
let us cheer the hap - py pair, the hap - py pair, here we meet, here to

- dons-nous, ren-dons - nous près des nou - veaux é - poux, bras des - sus, bras des -
let us cheer the hap - py pair, the hap - py pair, here we meet, here to

- sous, bras des - sous !.....
greet, all to greet !.....

- sous, bras des - sus bras des - sous !.....
greet, here we meet all to greet '.....

- sous, bras des - sus bras des - sous !.....
greet, here we meet all to greet '.....

ff

Ho - là ! ho - là ! Pom - pon - net, ho - là !
All hail ' all hail ' Pom - pon - net, all hail !

ff

Ho - là ! ho - là ! Pom - pon - net, ho - là !
All hail ! all hail ! Pom - pon - net, all hail !

ff

POMPONNET. *f*

Me voi - là, me voi - là !
Here I am, here I am !

f

Vi -
All

f

Vi -
All

f

Vi -
All

p

Grand mer - ci! je des -
Thank you much, I'll come

- ve le ma - ri - é! Vi - ve le ma - ri - é!
hail to Pom-pon - net! All hail to Pom-pon - net!

- ve le ma - ri - é! Vi - ve le ma - ri - é!
hail to Pom-pon - net! All hail to Pom-pon - net!

- ve le ma - ri - é! Vi - ve le ma - ri - é!
hail to Pom-pon - net! All hail to Pom-pon - net!

ere - - scen - - - do sf sf

- cends.
down.

Clai -
Clai -

mf

Est il pres - sé!
Don't he seem gay?

mf

Ça se com - prend.
Mat - ter of course.

p *f*

- rett'! Clai - rett'! Clai - rett'! Clai - ret - te!
- *rette!* *Clai - rette!* *Clai - rette!* *Clai - rette* *dear!*

BABET.

Ma - de - moi - sel - le n'est pas prê - te.
Ma - de - moi - selle, can not be yet here!

mf

Com - ment? en - cor
Ah, yes, ah, yes,

mf

Com - ment? en - cor
Ah, yes, ah, yes,

mf

Com - ment? com - ment? en -
Ah, yes, ah, yes, she's

p *sf* *mf*

à sa toi - let - te? Comment? en - cor à sa toi -
her - self a - dorn - ing, ah yes, ah yes, her bri - dal

à sa toi - let - te? Comment? en - cor à sa toi -
her - self a - dorn - ing, ah yes, ah yes, her bri - dal

cor à sa toi - let - te? Com - ment? com - ment? en - cor à sa toi -
now her - self a - dorn - ing, ah yes, ah yes, it is her bri - dal

p

BABET. *dolce.*

Nous som - mes en train d'ar - ran - ger, son bou -
Pray, good friends, ex - cuse our de - lay, we ar -

- let - te?
morn - ing!

- let - te?
morn - ing!

- let - te?
morn - ing!

p

- quet de fleurs d'o-ran - ger.
- *range the fair bride's bou - quet.*

p dolce.

El - les sont en train d'ar-ran -
Yes, we now ex - cuse your de -

p

El - les sont en train d'ar-ran -
Yes, we ex - cuse now your de -

p

El - les sont en train d'ar-ran -
Yes, we ex - cuse now your de -

mf

POMPONNET. *(arrivant.)*

RECIT.

De la fleur d'o - ran -
The or-ange flow'r this

- ger, son bou - quet de fleurs d'o - ran - ger.
- *lay, pray ar - range the fair bride's bou - quet.*

- ger, son bou-quet de fleurs d'o - ran - ger.
- *lay, pray now ar - range the bride's bou - quet.*

- ger, son bou-quet de fleurs d'o - ran - ger.
- *lay, pray now ar - range the bride's bou - quet.*

rall.

- ger, vous par - lez? me voi - là! à moi, à moi.... cet - te fleur
day for me grows, I de - clare it far, it far..... transcends the

sf *sf*

(B) COUPLETS.

Moderato.

là.
rose!

tr tr

p *sf* *p*

Au-jour-d'hui pre-nons bien gar-de..... a ce bou-quet plein d'ap - pas;
I to-day must take great care..... of this bou-quet smell-ing sweet;

je per-mets qu'on le re - gar - de,..... mais que l on n'y tou-che pas! seul je
marriage as you are a - ware,..... is a some-what tick-lish feat! And as

cresc.

pré-tends en ca - chet - te le te - nir en mon pou-voir, et je me fais u - ne
sel - dom one's pos - ses - sing such a bride as falls to me, when I think of my great

p

rall. *Allegro.*

fê - te, de le dé - ta-cher ce soir. Ah! ah!..... ah! d'a - van - ce, quand j'y
bles-sing, I am lost in ec-sta - cy. *Ah!* *ah!.....* *oh what bles-sing in pos -*

suivez *p leggiero.*

pen - se, quel ef - fet ce - la me fait! Ah! d'a - van - ce, quand j'y pen - se, quel ef -
- ses-sing such a bride as falls to me, *oh what bles-sing, oh what bles-sing, I am*

tr *tr* *tr* *tr*

p *cre - - scen - - do*

- fet ce-la me fait! ah! d'a - van-ce, quand j'y pen-se, quel ef - fet ce - la me
lost in ec-sta - cy! *oh what bles-sing* *in pos - ses-sing* *such a bride as falls to*

Soprani e Contralti. *p*

Quand d'a - van-ce il y pen-se, quel ef - fet ce - la lui
Oh what bles-sing, *oh what bles-sing,* *he is lost in ec-sta -*

Tenori.

Quand d'a-van-ce il y pen-se, ah! quel ef -
Oh what bles-sing, *oh what blessing,* *what ec-sta -*

Bassi.

Quand d'a-van-ce il y pen-se, ah! quel ef -
Oh what bles-sing, *oh what blessing,* *what ec-sta -*

mf

f p

fait! ah! d'a - van - ce quand j'y pen - se, quel ef - fet ce - la me fait! ah! quel ef -
me, oh what bless-ing, oh what bless-ing, I am lost in ec - sta - cy! yes, I am

f

fait! quand d'a - van - ce il y pen - se, quel ef - fet ce - la lui fait!
- cy! oh what bless-ing, oh what bless-ing, he is lost in ec - sta - cy!

f

fet! quand d'a - van - ce il y pen - se, quel ef - fet ce - la lui fait!
- cy! oh what bless-ing, oh what bless-ing, he is lost in ec - sta - cy!

f

fet! quand d'a - van - ce il y pen - se, quel ef - fet ce - la lui fait!
- cy! oh what bless-ing, oh what bless-ing, he is lost in ec - sta - cy!

f f p

f

-fet ce - la me fait! ah! quel ef - fet ce - la me fait! ah! quel - ef -
lost in ec - sta - cy, yes, I am lost in ec - sta - cy, yes, I am

quel ef - fet ce - la lui fait!
yes, he is lost in ec - sta - cy!

ah! quel ef - fet ce - la lui fait!
yes, he is lost in ec - sta - cy

ah! quel ef - fet ce - la lui fait!
yes, he is lost in ec - sta - cy'

tr

tr f p

rall.

- fet ce - la me fait! ah! quel ef - fet ce - la me fait!
lost in ec - sta - cy, yes I am lost in ec - sta - cy'

rall.

ah! quel ef - fet ce - la lui fait!
yes, he is lost in ec - sta - cy'

rall.

ah! quel ef - fet ce - la lui fait!
yes, he is lost in ec - sta - cy!

rall.

ah! quel ef - fet ce - la lui fait!
yes, he is lost in ec - sta - cy!

tr

tr

f rall.

sf

BABET. POMPONNET. *Moderato,*

Voi-ci la ma-ri - é - e! Ah! c'est el - le!
Behold the bride ad - vancing! Oh how handsome!

f

Si - len - ce!
En-tranc - ing!

f

Si - len - ce!
En-tranc - ing!

f

Si - len - ce!
En-tranc - ing!

Moderato,

rf

sf *sf* *ff*

tempo di minuetto.

pp

Beau - té grâce
Oh such a

pp

Beau - té grâce
Oh such a

pp

Beau - té, grâce
Oh such a

tempo di minuetto.

stacc. *p*

sempre staccato.

p

pizz.

et dé - cen - ce, mo - dè - le d'in - no - cen - ce, la voi - là,.... la voi - là,
charming beau - ty commands our love as du - ty, her be - hold! her be-hold!

et dé - cen - ce, mo - dè - le d'in - no - cen - ce, la voi - là,.... la voi - là,
charming beau - ty commands our love as du - ty, her be - hold! her be-hold!

et dé - cen - ce, mo - dè - le d'in - no - cen - ce, la voi - là,.... la voi - là,
charming beau - ty commands our love as du - ty, her be - hold! her be-hold!

legato

mais en - - cor em - bel - li - e, voy - ez qu'el - le est jo - li - e,
but tho' in la - dies' dres - sing she's not less pre - pos - ses - sing,

mais en - cor em - bel - li - e, voy - ez qu'el - le est jo - li - e,
but tho' in la - dies' dres - sing she's not less pre - pos - ses - sing,

mais en - cor em - bel - li - e, voy - ez qu'el - le est jo - li - e,
but tho' in la - dies' dres - sing she's not less pre - pos - ses - sing,

ben legato.

- tu - me là,.....
truth were told,.....

sous ce cos - tu - - me là, sous ce cos - tu - me là!
if all the truth..... were told, if all the truth were told!

sous ce cos - tu - - me là, sous ce cos - tu - me là!
if all the truth..... were told, if all the truth were told!

sous ce cos - tu - - me là, sous ce cos - tu - me là!
if all the truth..... were told, if all the truth were told!

rf

dolce

POMPONNET.

Pour la chif-fon -
Soil'd her wedding

Viens em-bras-ser tes mè - res.
Come child, em-brace your mo - thers!

Viens em-bras-ser tes pè - res.
First, dear, come kiss your fa - thers!

Viens em-bras-ser tes pè - res.
First, dear, come kiss your fa - thers!

CLAIRETTE.

Non, ce se - rait me chif-fon-ner aus- si.
No, no, for-bear un - til we mar-ried be.

CADET.

- ner grand merci, n'embrassez que vo-tre ma-ri.
dress soon will be, she must embrace no one but me.

El-le a rai-son.
Clairette is right.

p

JAVOTTE.

Eh! bien Clai-ret - te, que dis - tu de ce jour de fê - te?
Now then, my dear - est, on this day what can be thou fear - est?

pp

CLAIRETTE.

Ce que j'en dis?
What do I fear?

Je ne sais
I am not

Soprani.

Sans em- bar - ras al-lons, par - le!
Don't be de - mure, speak out clear - ly!

Contralti.

Sans em- bar - ras al-lons, par - le!
Don't be de - mure, speak out clear - ly!

mf

(D.) ROMANCE.

Andante non troppo lento. *con semplicità ed espressione.*

pas.
sure!

Je vous dois
I owe you

p col canto.

rall.

tout, moi l'en-fant de la Hal - le : vous m'a - vez dit : il faut te ma - ri -
all my sin - cere thanks this morn - ing : you said to me : all men are much the

pp

- er, et par de - voir, ten - dres - se fi - li - a - le, j'ai con - sen -
same, and Pom - pon - net I wed now with-out scorn - ing, since he pro -

pp

rall. *poco più animato.*

- ti sans me fai - re pri - er. Mais je ne sais à quoi ce - la m'en -
- pos'd I should take his own name. But real - ly I don't know well what I'm

- ga - ge; si ça me plait ou si ça me dé - plait; que puis-je, hé -
do - ing; you say it's right that's e - nough, nay it's more, my fu - ture

sf

naïvement.

- las! di - re du ma - ri - a - ge? Je ne sais pas seu - le - ment ce que
lot, what use is there in view - ing? I do not know who my fate can de -

mf *p cre - - scen - - do*

rall.

c'est, je ne sais pas, je ne sais pas seu - le-ment ce que c'est.
- plore, I do not know, I do not know who my fate can de - plore.

pp

Que d'in - no -
What mod - est

pp

Que d'in - no
What mod - est

pp

Que d'in - no -
What mod - est

rall.

sf

POMPONNET. CLAIRETTE.

El-le ne sait rien, ah! quel bon - heur! J'é-tais res -
Like a child she takes the best ad - vice! They say to

- cen - ce et de can-deur, que d'in - no - cen - ce et de can - deur.
words, how tru - ly nice, what mod - est words, how tru - ly nice.

- cen - ce et de can-deur, que d'in - no - cen - ce et de can - deur.
words, how tru - ly nice, what mod - est words, how tru - ly nice.

- cen - ce et de can-deur, que d'in - no - cen - ce et de can - deur.
words, how tru - ly nice, what mod - est words, how tru - ly nice.

p col canto.

- tée à trois ans or - phe - li - ne: vous m'a-vez fait tout ap-prendre excep - té, que du ma -
wed takes one who is cou - rage - ous: I don't see that tho' per-haps it may be, some folks as

pp *pp*

rall. *poco più animato.*

- ri, que le sort lui des - ti - ne, la femme doit su - bir l'au - to - ri - té. Pour nous char -
pri - son-ers till old would cage us, but I pre - fer much more my li - ber - ty. But shall I

- mer en nous don-nant un maî - tre le ma - ri - age a, dit on, maint se - scret; et j'en se -
find bet - ter for-tune in ma - king my - self a wife, as I'm do - ing to - day; it's now Clai -

sf

- rai très-heu-reu-se peut - ê - tre, quand je sau - rai seu - le-ment ce que
- *rette who this rash step is tak - ing, I change my name, change my name, change my*

mf *p cre - - scen - - do.*

rall.

c'est, quand je sau - rai, quand je sau - rai seul - e - ment ce que c'est.
name, I change my name, I change my name to Mad-am Pom - pon - net.

Soprani e Contralti. *pp*

Que d'in - no -
This thought we

Tenori. *pp*

Que d'in - no -
This thought we

Bassi. *pp*

Que d'in - no -
This thought we

rall.

sf

POMPONNET.

El - le ne sait rien, ah! quel bon -
Has-ten, now 'tis time, de - lay no

- cen - ce et de can - deur, que d'in - no - cen - ce et de can -
nev - er had be - fore, this thought we nev - er had be -

- cen - ce et de can - deur, que d'in - no - cen - ce et de can -
nev - er had be - fore, this thought we nev - er had be -

- cen - ce et de can - deur, que d'in - no - cen - ce et de can -
nev - er had be - fore, this thought we nev - er had be -

RECIT.
BUTEUX.

heur!
more!

Eh! bien par - tons, par-tons sans plus at -
Let's go, for both 'tis time to be u -

- deur.
- *fore.*

- deur.
- *fore.*

- deur.
- *fore.*

cresc.

sf

CADET.

mesuré.

- ten - dre. Il est trop tôt,..... en vé - ri - té: nous ne pou-vons en-cor nous
- *ni - ted. To speak my mind.... too soon 'twould be, but nev - er fear, not far is*

f *f* *allegro.*

POMPONNET.

Ah! pour moi, dans cet - te jour -
Oh dear! to me this thing is

rall. *tr*

ren - dre à la Mu - ni - ci - pa - li - té.
sight - ed the Mu - ni - ci - pa - li - ty.

tr *tr*

colla voce.

1o tempo.

- né - e, Cha-que min-ute est une an - - né - e! ren-dons nous - y tout dou - ce -
frightful, de - lay for me is not de - - light-ful, so let's be off or I shall

1o tempo.

sf *p* *poco* *a*

- ment: dans le tem - ple de l'hy - me - né - e j'at - ten - drai
faint; my heart is beat - ing, yes, 'tis quite full, my feel - ings

poco *cre - - scen - - do.*

plus pa - - ti - em - ment.
will not bear re straint.

f

Ren-dons - nous - y tout dou - ce -
So let us go or he will

f

Ren-dons - nous - y tout dou - ce -
So let us go or he will

f

Ren-dons - nous - y tout dou - ce -
So let us go or he will

ff pesante.

- ment, tout dou - ce - ment, tout dou - ce - ment. Bras des - sus, bras des - sous, tous en -
faint, his love will bear no more re - straint. Here we meet, here to greet, all to -

- ment, tout dou - ce - ment, tout dou - ce - ment. Bras des - sus, bras des - sous, tous en -
faint, his love will bear no more re - straint. Here we meet, here to greet, all to -

- ment, tout dou - ce - ment, tout dou - ce - ment. Bras des - sus, bras des - sous, tous en -
faint, his love will bear no more re - straint. Here we meet, here to greet, all to -

f

- sem - - ble, bras des - sus, bras des - sous qu'on s'as -
- *ge* - - *ther*, *let us see*, *friends, if we*, *let's see*

- sem - - ble, bras des - sus, bras des - sous qu'on s'as -
- *ge* - - *ther*, *let us see*, *friends, if we*, *let's see*

- sem - - ble, bras des - sus, bras des - sous qu'on s'as -
- *ge* - - *ther*, *let us see*, *friends, if we*, *let's see*

mf

- sem - ble, ren-dons - nous, ren-dons - nous près des nou - veaux é -
whe - - *ther we can not cheer the lot, and greet the hap - py*

mf

- sem - ble, ren-dons - nous, ren-dons - nous près des nou - veaux é -
whe - - *ther we can not cheer the lot, and greet the hap - py*

- sem - ble, ren-dons - nous, ren-dons - nous près des nou - veaux é -
whe - - *ther we can not cheer the lot, and greet the hap - py*

mf *sf* *f*

- poux, ren - dons - nous, ren - dons - nous près des nou - veaux é -
pair, can we not cheer the lot, and greet the hap - py

- poux, ren - dons - nous, ren - dons - nous près des nou - veaux é -
pair, can we not cheer the lot, and greet the hap - py

- poux, ren - dons - nous, ren - dons - nous près des nou - veaux é -
pair, can we not cheer the lot, and greet the hap - py

mf *sf*

- poux, ren - dons - nous tous en - sem - ble,
pair, so let us see now whe-ther

- poux, ren - dons - nous tous en - sem - ble,
pair, so let us see now whe-ther

- poux, bras des - sus, bras des - sous, ren - dons - nous tous en - sem - ble, bras des -
pair, here we meet, here to greet, so let us see now whe-ther we can

sempre forte.

près des nou-veaux é - poux, près des nou-veaux é -
one our es - pe - cial care, so let us cheer the

près des nou-veaux é - poux, près des nou-veaux é -
one our es - pe - cial care, so let us cheer the

- sus, bras des - sous, près des nou-veaux é - poux, près des nou-veaux é -
not cheer the lot, one our es - pe - cial care, so let us cheer the

- poux, ren - dons - nous tous en - sem - ble, ren - dons - nous, ren - dons -
hap - py pair, greet all to - ge - ther, so let us cheer the

- poux, ren - dons - nous tous en - sem - ble, ren - dons - nous, ren - dons -
hap - py pair, greet all to - ge - ther, so let us cheer the

- poux, ren - dons - nous tous en - sem - ble, ren - dons - nous, ren - dons -
hap - py pair, greet all to - ge - ther, so let us cheer the

- nous près des nou - veaux é - poux, bras des -
hap - py pair, the hap - py pair, here to

ff

- nous près des nou - veaux é - poux, bras des - sus, bras des -
hap - py pair, the hap - py pair, here we meet, here to

ff

- nous près des nou - veaux é - poux, bras des - sus, bras des -
hap - py pair, the hap - py pair, here we meet, here to

ff

- sous, bras des - sous !.....
greet, all to greet !.....

- sous, bras des - sus, bras des - sous !.....
greet, here we meet all to greet !.....

- sous, bras des - sus, bras des - sous !.....
greet, here we meet all to greet !.....

ff

ff *sf* *sf* *sf*

AMA.—*(accourant.)* Arrétez.

POM.—Comment ?

AMA.—*(à Pomponnet.)* Un obstacle pour le moment, s'oppose à votre mariage.

TOUS.—Un obstacle.

POM.—O ciel ! je frémis !

AMA.—*(à Pom.)* Rassurez-vous, mais je ne puis rien vous dire devant Clairette. *(à Clairette.)* Rentre chez toi, mais reste prête, il ne s'agit que d'un retard. *(Clairette entre dans sa maison suivie par Babet.)*

TOUS.—Quel est donc ce mystère ? parle.

POM.—Je dessèche.

AMA.—Eh bien, mes enfants, nous sommes dans de jolis draps !

TOUS.—Dans quels draps ?

AMA.—Vous vous rappelez tous que lorsque veuve Madame Angot à passé de vie au trépas, n' avait plus au monde qu'une petite fille, nèe au sérail de Constantinople ?

TOUS.—Eh ben ? eh ben ?

AMA.—Eh ben. Nous nous sommes dit : Puisque Clairette n'a plus ni père ni mère, elle sera l'enfant de la halle, et ça une fois dit, vous, hommes, vous êtes devenus ses pères, et nous, femmes, nous sommes devenues ses meres !

TOUS.—Eh, la grande nouvelle !

AMA.—Eh, mais ce jour là, nous avons fait une bêtise. Nous sommes allés à la Municipalitè, et avons declaré que la petite était l'enfant de Monsieur et Madame Angot. Eh ben, la petite fille avait alors trois ans, et il y en avait cinq que le père Angot était défunt.

TOUS.—Oh !

POM.—Comment, ma femme n'est pas la fille de son père !

AMA.—Maintenant, cette affaire etant venu à connaisance de la Municipalité, le Maire rèfuse de la marier, à moins qu'on lui trouve un autre père, ou que le futur se contente——

POM.—Moi ? qu'est-ce que ça me fait, est-ce que j'epouse son père ? Est-ce que en l'epousant, Clairette, je n'épouse pas un trésor ?

AMA.—Oh ! ça, tu peux t'en vanter, elle a reçu une éducation de duchesse, elle est sage, innocente, modeste.

POM.—Oh pour modeste, elle l'est même trop.

JAV.—Quelle différence avec sa mère.

POM.—Ah ça ! mais puisque vous l'avez connue, cette Madame Angot, est-ce que c'est vrai tout ce qu'on raconte d'elle ?

AMA.—Je vais te le dire.

AMA.—*Stop, I say !*

POM.—*What for ?*

AMA.—*An obstacle prevents your marriage for a moment.*

ALL.—*An obstacle !*

POM.—*I tremble !*

AMA.—*Reassure yourself ! but I cannot tell you anything before Clairette. Go into your house, but remain ready, 'tis but a short delay. (Clairette enters the house followed by Babet.)*

ALL.—*What does it all mean ? speak out.*

POM.—*I shiver !*

AMA.—*Well, my good friends, we are in a pretty mess.*

ALL.—*What is it ?*

AMA.—*Listen ; when Madame Angot retired from this vale of tears, she left nothing behind her except a little girl, born in the Seraglio of Constantinople.*

ALL.—*Well then ?*

AMA.—*Well, we said then, since Clairette is an orphan, we shall adopt her, and from that time, you men, you have become her fathers, and we women, we have become her mothers.*

ALL.—*Is that all you have to tell ?*

AMA.—*On that day we have made a great blunder. Off we marched to the Town Council, and declared the babe to be the child of Monsieur and Madame Angot. But the little girl was then three years of age, and father Angot had been dead since five years.*

ALL.—*Oh !*

POM.—*What, then my wife is not the daughter of her father !*

AMA.—*Now, this little affair having been known at the Registry Office, the Registrar won't consent to her marriage unless we find her a father, or her future husband be satisfied——*

POM.—*I ? What does it matter to me ; I am going to marry Clairette, and not her father, and Clairette is a real treasure.*

AMA.—*As for that, you may proclaim it, she has been brought up as a duchess, and of virtue, innocence, modesty, she is a model.*

POM.—*As for modesty she has even too much.*

JAV.—*How different from her mother.*

POM.—*Oh, by the way, since you have known this widow Angot, what sort of a woman was she ?*

AMA.—*I will tell you.*

No. 2. LEGÉNDE DE LA MÈRE ANGOT.

Allegro. *poco moderato.* AMARANTHE.

PIANO.

Mar - chan - de de ma -
Fish of all kinds she

ff *tr* *tr* *p*

- ré - e, pour cent mil - le rai - sons, el - le é - tait a - do - ré - e à
car - ried, and well she held her own. both sin - gle men and mar - ried all

la hal-le aux pois - sons, jours de fête et di - man - che, quand on l'as - ti - co -
trem-bled at her tone; when her shrill vo - cal or - gan she rais'd or high or

p

rall.

- tait, les deux poings sur la han - che el - le se dis - pu - tait.
low, 'twas a con - clu - sion fore - gone, she'd raise her fist al - so.

rall.

a tempo.

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - sé - dant un gros ma - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

a tempo.

p

crié.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, tel - le é - tait Ma - dame An - got,....
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got,....

pos - sé - dant un gros ma - got,
thus con-tempt for all she'd show,

f

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - sé - dant un gros ma - got,
Handsome near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

f

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - sé - dant un gros ma - got,
Handsome near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

f

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - sé - dant un gros ma - got,
Handsome near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

8*va*

f

crié.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, telle é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, telle é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, telle é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, telle é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

f

ff

En bal - lon el - le
In a bal - loon she

tr

ff

tr

p

mon - te, la voi - là dans les airs, et plus tard el - le af - fron - te, les
flies up, be - hold her in the air, the sun the ma - chine dries up, but

mers et les dé - serts. Au Ma - la - bar cap - ti - ve, la croy - ant veuve hé -
Ma-dam does not care. At Ma - la - bar she tum - bles, plump in the pub - lic

p

rall.

- las! on veut la bru - ler vi - ve, c'est la mo - de là - bas.
square! and still she nev - er grum - bles at what fate she may share.

rall.

a tempo.

Fol - le et gra - ve, el - le bra - ve bal - lon, tem - pête et fa - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con - tempt for all she'd show,

a tempo.

p

f

le ton - ner - re n'eut pu fai - re re - cu - ler Ma - dame An - got, ...
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got, ...

..... bal - lon, tem - pête et fa - got.
..... *thus con - tempt for all she'd show,*

f

Fol - le et gra - ve, el - le bra - ve bal - lon, tem - pête et fa - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

f

Fol - le et gra - ve, el - le bra - ve bal - lon, tem - pête et fa - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

f

Fol - le et gra - ve, el - le bra - ve bal - lon, tem - pête et fa - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con-tempt for all she'd show,

8va.....

f

le ton - ner - re n'eut pu fai - re re - cu - ler Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

le ton - ner - re n'eut pu fai - re re - cu - ler Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

le ton - ner - re n'eut pu fai - re re - cu - ler Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

le ton - ner - re n'eut pu fai - re re - cu - ler Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

f *ff*

En - fin tou - te sa
By Turks now be - ing

tr *tr*

ff *p*

vi - e el - le a voy - a - gé, mais c'est sur - tout en Tur - qui - e qu'el -
cap - tur'd, she chang'd at once her life, the Sul - tan, all en - rap - tur'd, made

- le eut un vrai suc - cès: mal - gré ses cinq cents fem - mes, le Sul - tan, cer - tain
her five hun-dreth wife: her for-tune now quite made is, her pow - er soon was

p

rall.

soir, brû - lant de mil - le flam - mes, lui je - ta le mou - choir.
felt, I pi - ty all poor la - dies, who in that Ha - rem dwelt.

rall.

a tempo.

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - sé - dant un gros ma - got
Hand - some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con - tempt for all she'd show,

a tempo.

p

crié.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, tel - le é - tait Ma - dame An - got...
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got,....

pos - sé - dant un gros ma - got,
thus con - tempt for all she'd show,

f

Trés - jo - li - e, peu po - li - e, pos - se - dant un gros ma - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con - tempt for all she'd show,

f

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - se - dant un gros ma - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con - tempt for all she'd show,

f

Très - jo - li - e, peu po - li - e, pos - se - dant un gros ma - got,
Hand-some near - ly, vul - gar clear - ly, thus con - tempt for all she'd show,

8va

f

crié.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, tel - le é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, tel - le é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, tel - le é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

pas bé - gueu - le, for - te en gueu - le, tel - le é - tait Ma - dame An - got.
chin pro - tru - ded, all things rude did, such was she, Ma - dame An - got.

f *f*

POM.—Comment ! le Grand Turc a de centaines de femmes, et moi j'en ai pas encore ! Vite à la municipalité. *(bruit au dehors.)*

BUTEUX.—Que est-ce qui se passe donc là-bas ?

AMA.—Oh, c'est cet aventurier d'Ange Pitou encore une fois sorti de prison.

CADET.—Je ne sais pas comment il fait son compte, mais toutes les semaines on l'arrête et trois jours après on le retrouve chantant sur la place publique !

AMA—Et de jolies chansons contre le Directoire !

POM.—S'il ne s'en prenait qu'au Directoire, ça m'affligerait, parce que je suis le perruquier de Mademoiselle Lange, la quasi reine du moment, mais ce scéllérat s'avise de tourner autour de ma fiancée !

BUTEUX.—Oh ! pour ça dors tranquille, nous sommes tous là !

TOUS.—Nous sommes tous là !

POM.—C'est juste ; quand une fille a autant de pères et de mères, un séducteur n'est pas à craindre pour son mari. *(bruit dehors.)*

THÉ.—Les voilà qui se séparent, et Ange Pitou vient de ce côté !

GUI.—Ne l'attendons pas, partons !

CADET.—Au contraire, il faut qu'il sache que Clairette se marie !

ANGE PITOU.—*(au dehors.)* C'est convenu, je chanterai, et je vous en chanterai de toutes les couleurs. *(entrant.)* Tiens, toute la halle endimanché !

BUTEUX.—Te voilà donc sorti de prison toi ?

GUI.—On ne finira donc pas par te pendre ?

ANGE PITOU.—Jamais, jamais ! Libre aujourd'-hui, je serai peut-être arrêté ce soir ; mais on me relâchera demain.

CADET.—Mais qui donc es-tu ?

ANGE PITOU.—Tout le monde connaît mon histoire excepté moi. Mais pourquoi donc tous ces bouquets ?

AMA.—Nous sommes de noce, et le futur le voilà.

ANGE PITOU.—Tiens c'est Pomponnet, mes compliments.

POM.—Je les accepte.

ANGE PITOU.—Et vous épousez ?

AMA.—Notre fille, l'enfant de la halle.

TOUS.—Clairette !

ANGE PITOU.—Clairette !

BUTEUX.—Et â ce propos, je suis bien aise de te dire que si un godelureau venait roucouler près de Madame Pomponnet, c'est à nous qu'il aurait affaire.

TOUS.—A nous tous !

ANGE PITOU.—Pourquoi me dites-vous ça ?

CADET.—Pour que tu le saches. Et maintenant, partons !

TOUS. Partons !

(reprise du Chœur.)—Tres-jolie, etc. (Vide p. 42.)

ANGE PITOU.—*(seul.)* Ah ! elle se marie malgrê ses promesses et mes menaces. Eh bien, soit ! Dieu merci, les consolations ne me manquent pas. Témoin ce billet qu'une femme m'a remis à la sortie du Petit Châtelet. *(lisant.)* Citoyen, trouvez-vous demain à quatre heures en face le portail de Saint-Germain-l'Auxerrois. Vous suivrez la personne qui vous aura dit : je viens de la part de celle qui veille sur vous.

POM.—*So the Grand Turk has hundreds of wives, and I have not yet one. Quick to the municipality. (noise from without.)*

BUTEUX.—*What is this noise?*

AMA.—*It's only that Bohemian poet, Ange Pitou, out of prison again.*

CADET.—*I can't make it out. Every week he is locked up, and three days after he is found singing in the public squares.*

AMA.—*And spicy songs too against the Directory.*

POM.—*That he sings against the Directory it grieves me, because I am the perruquier of Mademoiselle Lange, the queen of the hour, but this vagabond he has got his eyes upon my intended.*

BUTEUX.—*Never fear, we are all here to protect her.*

ALL.—*Yes, we are all here.*

POM.—*Quite right, when a girl has so many fathers and mothers her future husband has nothing to fear. (noise without.)*

THÉ.—*See, see, Ange Pitou is coming this way.*

GUI.—*Let us go ! let us go !*

CADET.—*No, friends, we must tell him that Clairette is going to be married.*

ANGE PITOU.—*(from without.) It is settled, I will sing. and some nice ditties for you. (enters.) Oh, oh, all in your Sunday clothes !*

BUTEUX.—*Then you've got out of jail again ?*

GUI.—*One of these days they will make short work of you, I expect.*

ANGE PITOU.—*Never, never, at large this moment, perhaps I will be arrested to-night, but to-morrow morning they will release me again, and so on.*

CADET.—*But who are you ?*

ANGE PITOU.—*All the world knows my history except myself. But why all this floral display ?*

AMA.—*There is a wedding, and here is the bridegroom.*

ANGE PITOU.—*What, Pomponnet! Oh my felicitations.*

POM.—*Thank you.*

ANGE PITOU.—*And who is the bride ?*

AMA.—*Our child, the daughter of the market.*

ALL.—*Clairette*

ANGE PITOU.—*Clairette*

BUTEUX.—*And let me warn you in the name of her fathers, that Clairette's honour is as dear to us as our own.*

ALL.—*As our own.*

ANGE PITOU.—*Why such a remark to me ?*

CADET.—*For your instruction. And now let us go.*

ALL.—*Away.*

(repeat Chorus.)—*Handsome nearly, etc.* (*Vide p.* 42.)

ANGE PITOU.—*(alone.) Clairette marries another, spite of her promises and my threats. Never mind, there are others for me, and here is one. (reads letter.) Citoyen, be to-morrow at four o'clock at the doorway of Saint Germain-l'Auxerrois. Then follow the party who hands you this note, when she says, I come from one who watches over you.*

No. 2. *bis.*

SORTIE.

Soprani e Contralti. *f*

Très-jo - li - e, peu po - li - e, pos-sé-dant un gros ma-got,
Handsome near-ly, vul-gar clear-ly, thus contempt for all she'd show,

Tenori. *f*

Très-jo - li - e, peu po - li - e, pos-sé-dant un gros ma-got,
Handsome near-ly, vul-gar clear-ly, thus contempt for all she'd show,

Bassi. *f*

Très-jo - li - e, peu po - li - e, pos-sé-dant un gros ma-got,
Handsome near-ly, vul-gar clear-ly, thus contempt for all she'd show,

PIANO. *p* *f*

crié.

pas bé-gueu-le, for-te en gueu-le, tel-le é-tait Ma-dame An-got.
chin pro-tru-ded, all things rude did, such was she, Ma-dame An-got.

pas bé-gueu-le, for-te en gueu-le, tel-le é-tait Ma-dame An-got.
chin pro-tru-ded, all things rude did, such was she, Ma-dame An-got.

pas bé-gueu-le, for-te en gueu-le, tel-le é-tait Ma-dame An-got.
chin pro-tru-ded, all things rude did, such was she, Ma-dame An-got.

8va

pp

smorzando.

No. 3.

RONDEAU.

Moderato.

PIANO.

mf *p*

ANGE PITOU. *p leggiero.*

Cer - tai - ne-ment j'ai - me Clai - ret - te, mais dois-je mou - rir de cha -
Yes, yes, 'tis true I love Clai - rette, dear, and I no doubt should die of

p *p*

- grin,.. quand peut - ê - tre une au - tre con - quê - te peut me ven - ger de son hy -
grief,.... but some most ten - der chan - son - nette.. here may p'rhaps af - ford me some re -

- men? Ce bil - let par - lant à mon ä - me d'un sty - le qui n'est pas com -
- *lief. That my love - songs are some-what tak - ing, here is the proof, a bil - let -*

mf

rall. *p*

- mun, pour tra - hir u - ne no - ble da - me ex - ha - le le plus doux par -
doux, a charm-ing meet - ing with me ma - king, with me, poor poet Ange Pi -

rf> *suavez.*

pp *a tempo.*

fum;.... cer - tai - ne-ment j'ai-mais Clai - ret - te.... et cer - tes, je n'ai pas chan -
tou;.... yes, yes, 'tis true I love Clai - rette dear,.. yes, pro - mi - ses I made a

p *p*

- gé..... cer-tai-ne - ment je la re - gret - te, mais une au - tre m'a pro - té -
heap,.... still of her con - stan - cy I've great.... fear, so this ap - pointment I will

rall.

suivez.

a tempo. *poco animato.*

- gé..... Ce - la prou - ve qu'el-le est puis - san - te, or, sans beau - té pas de pou -
keep..... When mar-ried she'll short-ly be then, must I, a - las, feel love no

poco animato.

a tempo. *f* *rf* *cresc.*

- voir, con - clu - si - on, el-le est char - man-te, ah! que je brû - le de la
more? p'rhaps yes, p'rhaps no, I'd be a hea-then, Pom-pon-net's wife still to a -

rf *rf*

poco più lento.

voir ! cer - tai - ne-ment j'aimais Clai - ret - te, mais el - le se ma - rie, hé -
- dore! that means to say, not whilst an - o - ther throws thus her - self straight in my

pp *delicato.*

f animato.

- las ! faut - il qu'un scru-pu - le m'ar - rê - te.... quand el - le - mê - me n'en a
way! so, so at pre - sent I will smo - ther.. my hopes of Ma - dame Pom - pon -

poco rf

animé.

pas ! et puis..... l'in - con - nu, le peut - ê - tre ont pour nous un char - me di -
- net! a - las!..... no more dreams of Clai - rette dear, I must for - sake that lit - tle

f *risoluto.*

- vin, et l'in - con - nu pour le con - naî - tre au ren - dez - vous j'i - rai de -
dove, and my af - fec - tion now for - get here, and turn my heart to o - ther

rf *rf*

rall.

- main, au ren-dez - vous,.... au ren-dezvous j'i - rai de-main, mais,.....
love, and turn my heart,.... and turn my heart to o-ther love; ah!.....

suivez. *mf* *poco rall.* *rf*

pp *moderato.* *poco rall.*

..... mais sans re - non - cer à Clai - ret - te,.... a sa con - quê - te qui me
yes, yes, 'tis true I love Clai - rette dear, and I no doubt should die of

p

più presto.

plait, et nous ver - rons lors - que Clai - ret - te.... se - ra Ma - da - me Pom - pon -
grief, but some most ten - der chan - son - nette here... may p'rhaps af - ford me some re -

più mosso. *mf*

- net, oui, nous ver - rons lors - que Clai - ret - te se - ra Ma - dame Pom - pon -
- *lief, but some most ten - der chan - son - nette.. here may p'rhaps af - ford me some re -*

- net.
- *lief.*

mf *f* *sf*

ANGE PITOU.—Que vois-je ?

CLAIRETTE *et* BABET *entrent.*

CLA.—*(à Babet.)* Tu as bien compris, veille sur nous !
BABET.—Mais, Mamzelle, vous n'y pensez pas.
CLA.—Tiens-toi sous les piliers, là-bas, et si tu les vois revenir, accours vite !
BABET.—Ah ! le jour de son marriage ! *(sort.)*
CLA.—*(marchant résolûment à Pitou.)* Eh bien ! vous ne me faites pas compliment de ma toilette ?
ANGE PITOU.—Ah ! elle est forte, celle-là !
CLA.—A propos, je la sais, votre chanson.
ANGE PITOU.—Ma chanson ?
CLA.—Oui, la nouvelle—celle que vous m'avez donnée il y a trois jours. Oh ! elle est bien méchante !
ANGE PITOU.—Il s'agit bien. Comment, Clairette, c'est quand je vous vois sous ce costume.
CLA.—Ah ! oui, je comprends, vous n'aimez pas ce costume-là ?
ANGE PITOU.—A vous parler franchement.
CLA.—Le fait est que je devrais être mariée à l'heure qu'il est.
ANGE PITOU.—Mariée ?
CLA.—Mais j'ai trouvé un moyen de retarder la cérémonie.
ANGE PITOU.—Elle est retardée ?
CLA.—Malheureusement mon moyen n'a qu'à moitié réussi.
ANGE PITOU.—Alors ?
CLA.—Alors, il faut en chercher un autre.
ANGE PITOU.—Si j'étais à votre place il serait vite trouvé !
CLA.—Vous en avez un ?
ANGE PITOU.—Un bien simple : dire que nous nous aimons.
CLA.—Mais c'est vous-même qui ne le vouliez pas !
ANGE PITOU.—Oh ! certainement, je ne voulais pas que vous parliez de moi, de moi qui ne suis rien, qui n'ai rien ; mais vous, vous pourriez refuser l'affreux mari qu'on vous donne.
CLA.—Affreux ! D'abord Pomponnet n'est pas affreux —il est même très-gentil, Pomponnet.
ANGE PITOU.—Ah ! vous trouvez ?
CLA.—Et puis j'ai déjà refusé dix-neuf prétendus, et vous savez bien que pour me faire accepter celui-là, mes pères et mères m'ont dit qu'il y allait de leur bonheur ; que je n'avais aucun motif de refuser, et que si je refusais je les réduirais tous au désespoir ; que puis-je faire ? Je leur dois tout à ces braves gens.
ANGE PITOU.—Alors vous vous marierez par reconnaissance ?
CLA.—Oh ! non, ça n'ira pas jusque-là ! d'autant plus que vous m'avez dit que si je me mariais vous vous tueriez !
ANGE PITOU.—Oh ! pour ça !
CLA.—Vous le feriez, je lo sais bien—aussi voyez mon embarras : si je l'épouse vous vous tuez ; si je ne l'épouse pas, je désespère toute ma famille. Ah ! si ma mère s'était trouve à ma place !

ANGE PITOU.—Madame Angot ?
CLA.—C'est elle qui n'aurait pas été embarrassée.
ANGE PITOU.—Qu'aurait-elle pu faire ?
CLA.—C'est ce que je cherche !
ANGE PITOU.—Cherchons ensemble !

ANGE PITOU.—*Ha ! what's this ?*

Enter CLAIRETTE *and* BABET *from house.*

CLA.—*You understand, watch over us.*
BABET.—*But, Mademoiselle, you——*
CLA.—*Be ready, and should they return, give me warning.*
BABET.—*Really,—and on her wedding-day too. (exit.)*
CLA.—*(to Pitou.) Well, do I look moderately presentable ? Ha! ha!*
ANGE.—*Oh, this is too much !*
CLA.—*By the way, I know your song by heart.*
ANGE PITOU.—*What song ?*
CLA.—*Why that delicious one you gave me three days ago. Oh, it's beautiful—and isn't impudent ?*
ANGE PITOU.—*How is it I find you in this wedding attire ?*
CLA.—*Oh, I see you don't like it.*

ANGE PITOU.—*No.*
CLA.—*The fact is, by this time I ought to be married.*

ANGE PITOU.—*Married !*
CLA.—*But I've found a way to postpone my marriage, only——*
ANGE PITOU.—*Postponed ?*
CLA.—*But unhappily my plan has only half succeeded.—*
ANGE PITOU.—*Then——*
CLA.—*Then I must find another.*
ANGE PITOU.—*If I were you I would find it at once.*

CLA.—*What !*
ANGE PITOU.—*A simple one—say that we love each other.*
CLA.—*But you did not approve that plan yourself.*
ANGE PITOU.—*Oh indeed, I am too poor, I am nothing in this world, for I possess nothing ; but you could at least refuse that frightful husband they would give you.*
CLA.—*Frightful ! he is not frightful at all, on the contrary he is very amiable.*
ANGE PITOU.—*Do you think so ?*
CLA.—*And beside I have already refused many offers, and my fathers and mothers declare that such a marriage will make them happy, that I have no reason to refuse, that should I refuse they will be reduced to grief. What am I to do ? I owe everything to them.*

ANGE PITOU.—*Then you will marry Pomponnet only for gratitude ?*
CLA.—*Oh no, I won't go so far as that, especially since you said to me that if I marry another you will put an end to your existence.*
ANGE PITOU.—*Oh, I am decided !*
CLA.—*And you would do it, I know ; so you see my position, if I marry Pomponnet you commit suicide, if I don't marry him my mothers and fathers will be in despair. Oh ! if my mother had but been in my place.*
ANGE PITOU.—*Madame Angot !*
CLA.—*Oh she would not have been so perplexed.*
ANGE PITOU.—*And what would she have done ?*
CLA.—*That which I am seeking.*
ANGE PITOU.—*Well let us seek together.*

No. 4. DUO.

Allegro moderato.

CLAIRETTE.

mf

Pour ê - tre fort on se ras-sem-ble,
We strong - ly now will try to - ge-ther,

ANGE PITOU.

mf

Pour ê - tre fort on se ras-sem-ble,
We strong - ly now will try to - ge-ther,

Allegro moderato.

PIANO.

f *sf* *p*

et ce moy - en que nous cherchons, en le cher - chant tous deux en - sem-ble,
with might and main and all we may, with one ac - cord let us see whe-ther

et ce moy - en que nous cherchons, en le cher - chant tous deux en - sem-ble,
with might and main and all we may, with one ac - cord let us see whe-ther

p

legato

peut - ê - tre nous le trou - ve - rons; pour ê - tre fort
we shall have pow'r to clear the way; we strong - ly now

legato.

peut - ê - tre nous le trou - ve - rons; pour ê - tre fort
we shall have pow'r to clear the way; we strong - ly now

poco rf.

legato.

on se ras - sem - ble, et ce mo - yen que nous cherchons, peut - ê - tre
will try to - ge - ther with might and main and all we may, we shall have

on se ras - sem - ble, et ce moy - en que nous cher-chons, peut - ê - tre
will try to - ge - ther, do our best and all we may, we shall have

p

nous le trou - ve - rons, cher - chons tous deux, cher - chons en -
pow'r to clear the way, we strong - ly now will try to -

nous le trou - ve - rons, cher - chons tous deux, cher - chons en -
pow'r to clear the way, we strong - ly now will try to -

- sem - ble, et ce mo-yen que nous cherchons, peut - ê - tre nous le trou - ve -
- *ge - ther with might and main and all we may, we shall have pow'r to clear the*

- sem - ble et ce moy - en que nous cher-chons, peut - ê - tre nous le trou - ve -
- *ge - ther, do our best, and all we may, we shall have pow'r to clear the*

cre - - scen - - do.

- rons. D'a - bord, je puis tom - ber ma - la - de,
way. Well, first - ly I had best fall ail - ing.

- rons. Vous a - vez l'air de vous por - ter si
way. Oh! but you seem quite o - ther-wise, quite

p *staccato.*

CLAIRETTE. ANGE PITOU.

bien! Cer - tes, c'est un mau-vais moy - en. U - ne i - nu - ti - le re - cu -
well! Then that won't do I dare to tell. No, such a plan would sure be

poco rall.

CLAIRETTE.

- la - de. Non! non! non! ce n'est pas ce - la!
fail - ing. No, no, no, that is not the way!

p *p*

(gaîment.)

Ma - dame An - got, Ma-dame An - got n'au - rait pas trou - vé çà! Ma - dame An -
Ma - dame An - got, Ma-dame An - got would not do what you say! Ma - dame An -

ANGE PITOU.

Ma - dame An -
Ma - dame An -

cre -

- got, Ma-dame An - got n'au - rait pas trou - vé çà!
- *got,* *Ma-dame An - got would not do what you say!*

- got, Ma-dame An - got n'au - rait pas trou - vé çà!
- *got,* *Ma-dame An - got would not do what you say!*

- - - scen - - do.

rinf. *mf*

ANGE PITOU.

Voi - ci peut - ê - tre quel-que cho - se:
List now to what I am pro - po - sing:

f *rinf.*

CLAIRETTE. ANGE PITOU.

Si j'as-som-mais vo-tre fu-tur é - poux? L'as-som-mer! Hein! que di-tes -
Now should I kill this bar-ber Pom-pon - net! *Kill him, no! Come, what do you*

f *f*

CLAIRETTE.

- vous de ce moy - en que je pro - po - se? Non! non!
say? so this my plan you are op - po - sing? *No, no,*

f *p*

poco rall. a tempo. (gaîment.)

non! ce n'est pas ce - la! Ma - dame An - got, Ma - dame An -
no, that is not the way! Ma - dame An - got, Ma-dame An -

a tempo.

p

- got n'au - rait pas trou - vé çà! Ma - dame An - got, Ma - dame An -
- got would not do what you say! Ma - dame An - got, Ma-dame An -

ANGE_PITOU.

Ma - dame An - got, Ma - dame An -
Ma - dame An - got, Ma-dame An -

p *cre - - - scen -*

- got n'aurait pas trou - vé çà!
- got would not do what you say!

- got n'aurait pas trou - vé çà!
- got would not do what you say!

- do. *f* *p* *p*

ANGE PITOU.

Si vous di - siez à Pom-pon - net: re - non - cez à ma main: vous -
But if you say to Pom-pon - net: Sir, your claim pray give up in -

poco rinf.

(*montrant son front.*)

- mê - me ou bien a - vec ce - lui que j'ai - me je vous— trom - pe -
- *stan - ter, or you may find me turn Le - van - ter, no less run a -*

CLAIRETTE.

- rai. Cà se fait, mais, cà ne se dit
- *way. Oh that! ne - ver, no, no, no, trust*

rf

sf

ANGE PITOU.

pas. Hé - las! hé - las! nous ne trou - ve - rons pas!
me. A - las! a - las! I'm a - fraid it must be!

pp

CLAIRETTE.
dolce.

Con - so - lez - vous lais - sez moi fai - re, si
Feel cer - tain quite nev - er des - pair,..... if

pp *cre - scen -*

rien, ne vient rom - pre cet- te u - ni - on, au mo - ment où Monsieur le
no - thing comes stop - ping this ha - ted beau, at the time when Monsieur the

- - - *do poco a poco.*

cresc.

Mai - re nous di - ra la phra-se or - di - nai - re, au lieu de
Mayor shall put the word, I then with great care shall in-stead of

f

ANGE PITOU. CLAIRETTE. ANGE PITOU.

oui, je di - rai non! Vous di - rez non? Je di - rai non! Vous di - rez
yes, answer him no. You will say no? I shall say no! You will say

p pp

cre - - scen - - do

CLAIRETTE.

Je di - rai non!
I shall say no!

animato con passione.

non, vous di - rez non! Ah!..... tant de char - me et d'au - da - -
no, you will say no! Ah!..... dear - est, I must em - brace.....

f *mf* *cre - scen - do*

- ce, il faut, il faut que je vous em - bras - -
you, cle - ver and craf - ty, naught can re - place.....

CLAIRETTE.

- se!..... Non, Mon-sieur, dai-gnez son - ger à mon bou - quet d'o - ran -
you!.... No, sir, please, you must not try, I fear you'll think, think me

ANGE PITOU.

- ger. Ah ce bou - quet, lors-que j'y son - ge, c'est pour en fai - re un doux men -
sly. Not in the least, take my de - vo - tion, I feel for you love and e -

rall. e molto espress.

- son - ge, Clai - ret - te un bai - ser de vous..... ou je meurs
- *mo - tion, Clai - rette, grant me kiss - es sweet..... or I die*

sostenuto e rall.

rf

Presto. *leggiero.*

Non, non, lais - sez - moi de grâ - ce, je ne veux pas
No, no, don't at - tempt to touch me, mind my dress, sir,

à vos ge - noux! Non, non, pour lui pas de grâ - ce, il faut que je
now at your feet! What's the harm in once em - bra - cing, 'twould not be your

Presto. *stacc.*

p *p* *sempre staccato.*

qu'on m'em - bras - se, Pi - tou, crai - gnez mon cour - roux, ah! Mon - sieur que
should you clutch me, I could grant you no kiss sweet tho' you're dy - ing

vous em - bras - se, Clai - ret - te, un bai - ser de vous, ou je meurs à
dress de - fac - ing, charm - ing girl, give one kiss sweet, see I'm dy - ing

fai - tes vous! non, non, lais - sez moi de grâ - ce, je ne veux pas
at my feet! no, no, don't at - tempt to touch me, mind my dress, sir,

vos ge - noux! non, non, pour lui pas de grâ - ce, il faut que je
at your feet! what's the harm in once em - bra - cing, 'twould not be your

p

qu'on m'em - bras - se, Pi - tou, crai - gnez mon cour - roux ! ah ! Mon - sieur que
should you clutch me, I could grant you no kiss sweet tho' you're dy - ing

vous em - bras - se, Clai - ret - te, un bai - ser de vous, ou je meurs à
dress de - fac - ing; charm-ing girl, give one kiss sweet, see, I'm dy - ing

f

fai - tes vous ! je ne veux pas
at my feet ! no, no, don't at -

f

vos ge - noux ! il faut que je vous em - bras - - -
at your feet ! yes, yes, yes, I must em - brace

mf. *rinf.*

qu'on m'em - bras - se, je ne veux pas
- tempt to touch me, no, no, don't at -

- se, il faut que je vous em - bras - - -
you, yes, yes, yes, I must em - brace

qu'on m'em - bras - se, Pi - tou, crai - gnez mon cour - roux, Pi - tou, crai - gnez
- tempt to touch me, I could grant you no kiss sweet tho' you're dy - ing

- se, Clai - ret - te, un bai - ser de vous, Clai - ret - te, un bai -
you, charm - ing girl, give one kiss sweet, see I'm dy - ing

f

mon cour - roux, non, non, lais - sez - moi de grâ - ce, lais - sez - moi de
at my feet! no, no, don't at - tempt to touch me, don't at - tempt to

- ser de vous, Clai - ret - te, un bai - ser de
at your feet! charm - ing girl, give one kiss

mf. cre - - - scen - - - do

cre - scen - do

grâ - ce, je ne veux pas qu'on m'em - bras - se, crai - gnez mon cour -
clutch.... me, don't, sir, don't at - tempt to touch me, I grant no kiss

vous, ou je meurs à vos ge -
sweet, see me dy - ing at your

f

- roux, non, non, non, non, non, non, non,
sweet, no no, no, no, no, no, no,

- noux, Clai - ret - te, Clai - ret - te, Clai - ret - te, Clai - ret - te,
feet, oh grant me but one kiss, oh grant me but one kiss,

f

non, Pi - tou, crai - gnez mon cour - roux,..... ah! Mon - sieur, que
no, don't, sir, I grant no kiss sweet..... tho' you're dy - ing

Clai - ret - te, un bai - ser de vous,..... ou je meurs à
grant me, dear, but one kiss sweet,..... see me dy - ing

cre - scen - do *ff*

fai - tes vous!.....
at my feet!.....

(Ange Pitou embrasse Clairette, Larivaudiere et Louchard paraissent au fond.)

vos ge - noux!.....
at your feet!.....

ff più presto.

fff

LARIVAUDIERE *et* LOUCHARD *paraissent,* CLAIRETTE *et* PITOU *se sauvent.*

LAR.—Eh ! eh ! nous effarouchons des tourtereaux—

LOU.—*(regardant à gauche.)* Mais cet homme qui—se sauve—c'est lui !

LAR.—Qui ? lui ?

LOU.—Celui dont nous parlions, Ange Pitou.

LAR.—Ainsi, l'on ne m'avait pas trompé, il est libre. Comprends-tu ce qu'une chanson faite par lui en ce moment sur mes amours avec la favorite de Barras pourrait amonceler d'orages sur ma tête ! tu sais que j'ai pour rival et compétiteur dans mes entreprises financières cet imbécile de Lavaujon ? C'était sur lui que je voulais faire tomber les soupçons de cet Ange Pitou.

LOU.—Ma foi, l'occasion vous sert à merveille, Ange Pitou revient de ce côté.

LAR.—Laisse-nous ; mais ne t'éloigne pas ! Si, malgré mes offres il persévérait dans l'intention de me nuire—

LOU.—Nous l'arrêterions encore. *(sort.)*

ANGE PITOU.—*(à part.)* Eh bien ! est-ce que celui-là ne va pas s'en aller ?

LAR.—*(à part.)* Diable, comment entamer ? Bah ! avec de l'or ! *(allant à lui.)* N'est-ce pas au chansonnier populaire, au célèbre Ange Pitou, que j'ai l'honneur—

ANGE PITOU.—Oui, citoyen.

LAR.—*(souriant.)* Recevez mes félicitations. J'estime fort votre talent et je partage vos convictions.

ANGE PITOU.—Ah ! Et où prenez-vous mes convictions ?

LAR.—Se moquer des ridicules, signaler les abus, flétrir les intrigants, c'est bien, c'est beau, c'est brave ; et tenez, à ce propos j'ai peut-être à vous donner un sujet de chanson. Vous avez entendu parler des nouvelles amours de la favorite avec le financier Lavaujon. Je connais toute cette intrigue, et si vous voulez faire une chanson là-dessus—

ANGE PITOU.—Elle est faite. Mais vous accusez de cette intrigue cet imbécile de Lavaujon, et moi j'en accuse ce coquin de Larivaudière !

LAR.—Hein ! vous osez dire ?—

ANGE PITOU.—Oh ! je suis bien renseigné. Mademoiselle Lange la comédienne du théâtre Feydeau, est pour l'instant la favorite de Barras, et en même temps—comment dire cela ?—en même temps la protégée de Larivaudière.

LAR.—Monsieur—

ANGE PITOU.—Et c'est par elle que Larivaudière obtient de Barras les terrains promis à Lavaujon.

LAR.—Savez-vous à qui vous parlez, monsieur ?

ANGE PITOU.—Non ; mais à qui donc ?

LAR.—Je suis Larivaudière.

ANGE PITOU.—Larivaudière !

Enter LARIVAUDIERE *and* LOUCHARD. CLAIRETTE *and* PITOU *run away.*

LAR.—*Ha ! ha ! two is company and-a—four ! eh, Louchard ?*

LOU.—*Ha ! ha ! the man ! 'tis he !*

LAR.—*He ! which he ? what he ? who he ?*

LOU.—*Him he. Ange Pitou ; no other.*

LAR.—*Ah, he is free—so much the better. Do you understand that one of his songs just now on my connection with the favourite of Barras would bring a storm on my head ! You know that I have a rival and competitor in my financial speculations in that idiot Lavaujon. It was on him that I wished the suspicions of Ange Pitou to fall.*

LOU.—*'Faith, the opportunity serves you marvellously, Ange Pitou is coming this way.*

LAR.—*Leave us : but do not go too far away. If, notwithstanding my offers, he perseveres in his intentions to injure me——*

LOU.—*We will arrest him. (exit Louchard.)*

Enter ANGE PITOU.

ANGE PITOU.—*(aside.) I wish this fellow would go.*

LAR.—*(aside.) How shall I begin ? Ha ! ha ! I'll commence with a retaining fee. Hem ! I believe I have the honour of addressing Ange Pitou, the celebrated popular singer !*

ANGE PITOU.—*You believe the truth.*

LAR.—*Delighted, I partake of your convictions.*

ANGE PITOU.—*If you had partaken of my consequent imprisonments you would scarcely go so far.*

LAR.—*Your compositions are delightful. To show up shams, to point out the holders of sinecures, and level personality at intrigue and political depravity is—a—you've heard of Lavaujon's peculiar penchant for Mademoiselle Lange, the favourite of the great Barras—Now if you could write a song on the subject——*

ANGE PITOU.—*I've done it ; but with a difference. I have directed my shafts against that scoundrel Larivaudiere—you have heard of him.*

LAR.—*What ! and you dare——*

ANGE PITOU.—*Poor Lavaujon is only a muff ; but Larivaudiere—Lange is the favourite of Barras, the powerful, whilst being really attached to Larivaudiere, the scamp.*

LAR.—*Sir !*

ANGE PITOU.—*Why, it's through Mademoiselle Lange, Larivaudiere procured the concessions, or whatever was promised to Lavaujon.*

LAR.—*Sirrah ! Do you know to whom you speak ?*

ANGE PITOU.—*I should be delighted to know.*

LAR.—*I, sir, am Larivaudiere himself.*

ANGE PITOU.—*Larivaudiere !*

No. 5. DUO BOUFFE.

Ben moderato. ANGE PITOU.

Eh! quoi, c'est La - ri - vau - diè - re!
You are then La - ri - vau - diere, sir!

LARIVAUDIÈRE.

Oui, je
Yes, I

PIANO.

f *p*

vrai, je ne m'at - ten - dais guè - re à cet -
but I was not quite a - ware, sir, but I

suis La - ri - vau - diè - re, vous ne vous at - ten-diez guè - re,
am La - ri - vau - diere, sir, but you were not quite a - ware, sir,

p

- te ren - con - tre là! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
was not quite a - ware! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

à cet - te ren - con - tre là! ne ri - ez pas de ce - la, ne ri - ez pas de ce -
but you were not quite a - ware, what thus makes you laugh? ah! ah! what thus makes you laugh? ah!

f

vrai, je ne m'at-ten-dais guè-re à cet-te ren-con-tre lâ! ah! ah! ah!
but I was not quite a-ware, sir, but I was not quite a-ware, ah! ah! ah!

-la, ne ri-ez pas de ce-la, ne ri-ez pas de ce-
ah! what thus makes you laugh? ah! ah! what thus makes you laugh! ah!

p

ah! ah! ah! vrai, je ne m'at-ten-dais guè-re à cet-te ren-con-tre
ah! ah! ah! but I was not quite a-ware, sir, but I was not quite a-

-la, ne ri-ez pas de ce-la, ne ri-ez pas de ce-
ah! what thus makes you laugh? ah! ah! what thus makes you laugh? ah!

cre-scen-do. *p* *cre-scen-do.*
rinf.

più lento. (sérieux comique.)

là! eh quoi, c'est La-ri-vau-diè-re?..
-ware! yes, 'tis he, La-ri-vau-diere!.....

(imitant.)

-la! Oui, je suis La-ri-vau-
ah. Yes, I am La-ri-vau-

più lento.

rf *mf*

più mosso. cresc. f marcato.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! eh quoi, c'est La - ri - vau -
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! yes, 'tis he, La - ri - vau -

f

- diè - re,.. ne ri - ez pas de ce - la, oui, je suis La - ri - vau -
- *diere,.... what thus makes you laugh? ah! ah! yes, I am La - ri - vau -*

più mosso. cre - - scen - - do. rf. ff

- diè - - - - - re!
- *diere!.....*

- diè - - - - - re!
- *diere!.....*

tr tr rall.

rf p

Allegro moderato.

Croy - ez que j'i - gno - rais.
Be - lieve, I did not know.

Eh! bien là sans co - lè - re, vou - lez-vous
Pre - cise - ly! I'm a - ware, sir, will you ar -

Allegro moderato.

mf p

ar - ran - ger l'af - fai - re, et chan - ger dans vo - tre chan -
- *range me this af - fair, sir, to con - vert in your spite-ful*

Çà ne ri - me-rait plus.
How rhyme now those two nouns?

- son, La-ri - vau-diè-re en La - vau - jon? nous de-vons nous en -
song, La - ri-vau-diere to La - vau - jon? let's a - gree, one and

ANGE PITOU. *(avec dignité.)*

- ten - dre: si je vous of - frais mille é - cus? Vous vou-lez m'ache -
o - ther: if I pay you a thou-sand crowns? You'd purchase me I

- ter je ne suis pas à ven - dre; non plus, non
see, I in - dig - na-tion smo - ther; no more, no

Eh! bien, cinq mil-le é - cus?
Well then, five thousand crowns!

plus!
more!

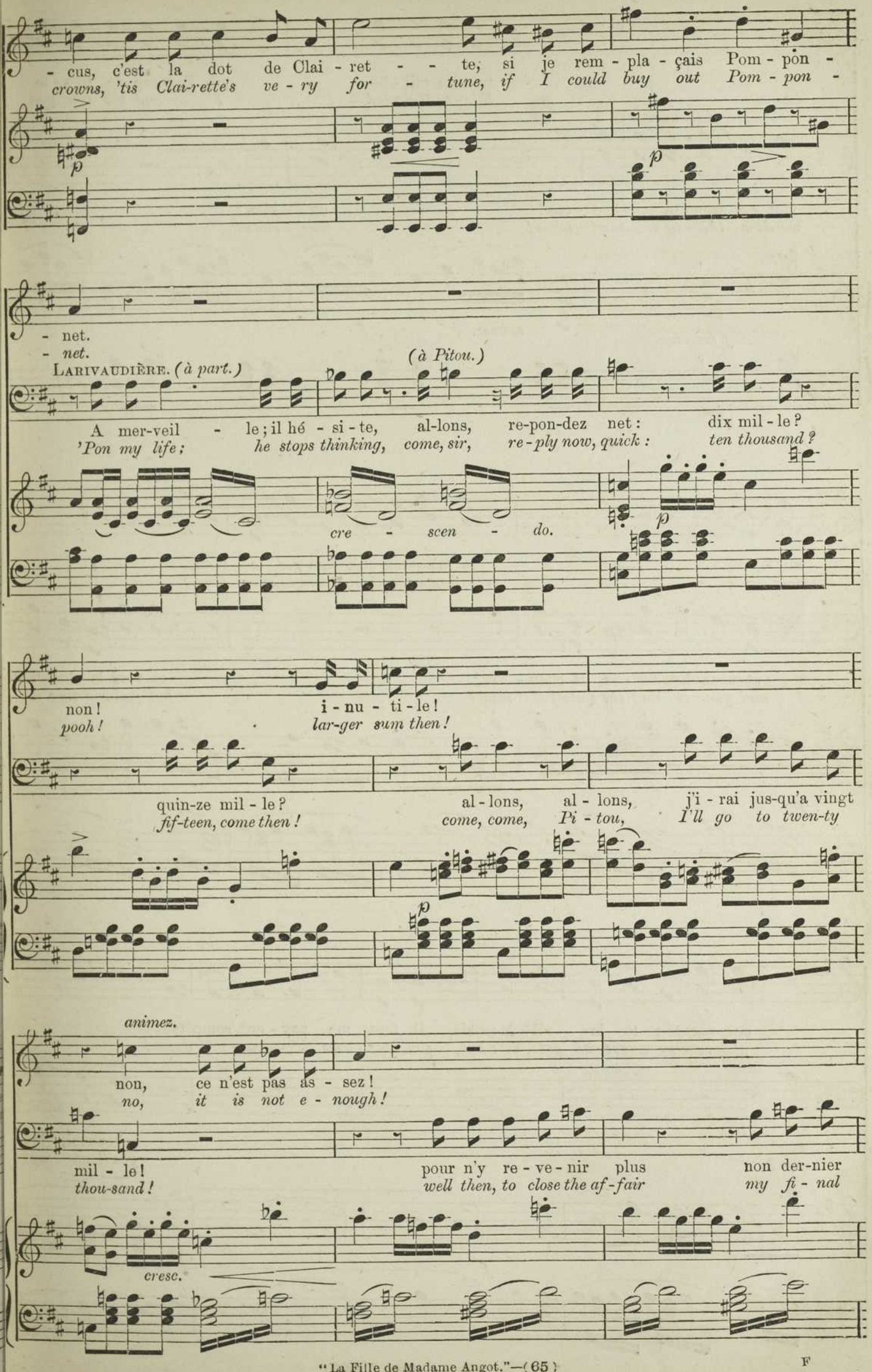
vivement.

dix mil - le,
ten thou-sand,

(à part.)

dix mil - le é -
ten thou-sand

a - lors dix mil-le é - cus, af - fai - re fai - te.
well then, ten thou-sand crowns; with-out im - por - tune—


- cus, c'est la dot de Clai - ret - - te, si je rem - pla - çais Pom - pon -
crowns, 'tis Clai-rette's ve - ry for - tune, if I could buy out Pom - pon -
- net.
- net.
LARIVAUDIÈRE. (à part.)
(à Pitou.)
A mer-veil - le; il hé - si - te, al-lons, re-pon-dez net: dix mil - le?
'Pon my life; he stops thinking, come, sir, re-ply now, quick: ten thousand?
cre - scen - do.
non! i - nu - ti - le!
pooh! lar-ger sum then!
quin-ze mil - le? al - lons, al - lons, j'i - rai jus-qu'a vingt
fif-teen, come then! come, come, Pi - tou, I'll go to twen-ty
animez.
non, ce n'est pas as - sez!
no, it is not e - nough!
mil - le! pour n'y re - ve - nir plus non der-nier
thou-sand! well then, to close the af-fair my fi - nal
cresc.

tren-te mil-le—
thir-ty thousand—

oui, j'ac-cep-te tren-te
I ac-cept the sum you

lentement

f

mot est tren-te mil-le é-cus!
word is thir-ty thousand crowns!

eh bien?
no more!

f suivez.

animez.

f

mil-le!
state, sir

je n'au-rais qu'à chan-ger le nom,
(to change the name 'twont take me long,)

et vous chan-ter-ez la chan-son?
and you will sing the spite-ful song?

et vous la chan-te-
but you will sing it

p

oui, par tou-te la vil-le: mais il faut me pay-er comp-tant!
at ev-'ry square and gate, sir; but, sir, my terms are—mo-ney down!

rall.

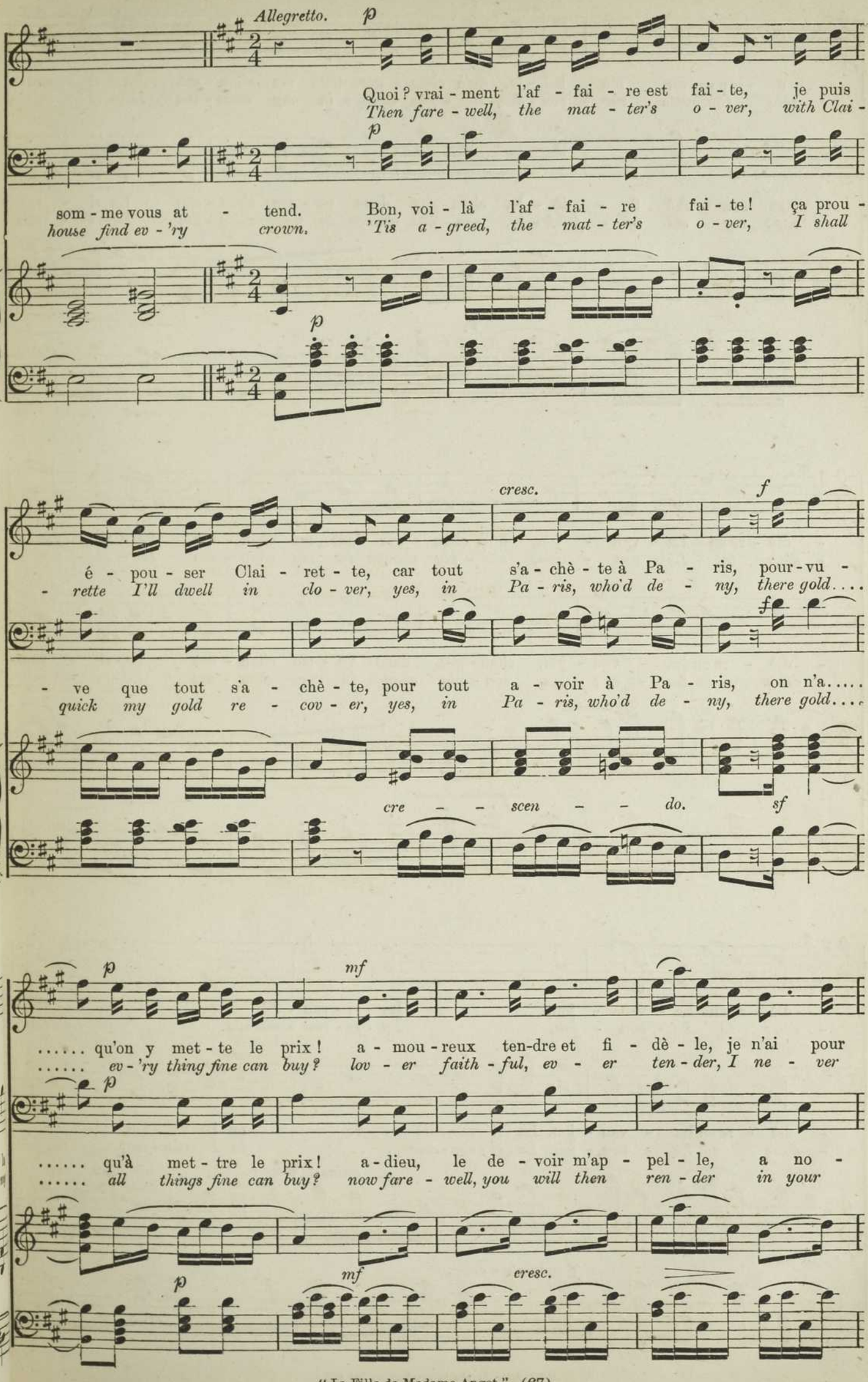
-rez?
soon?

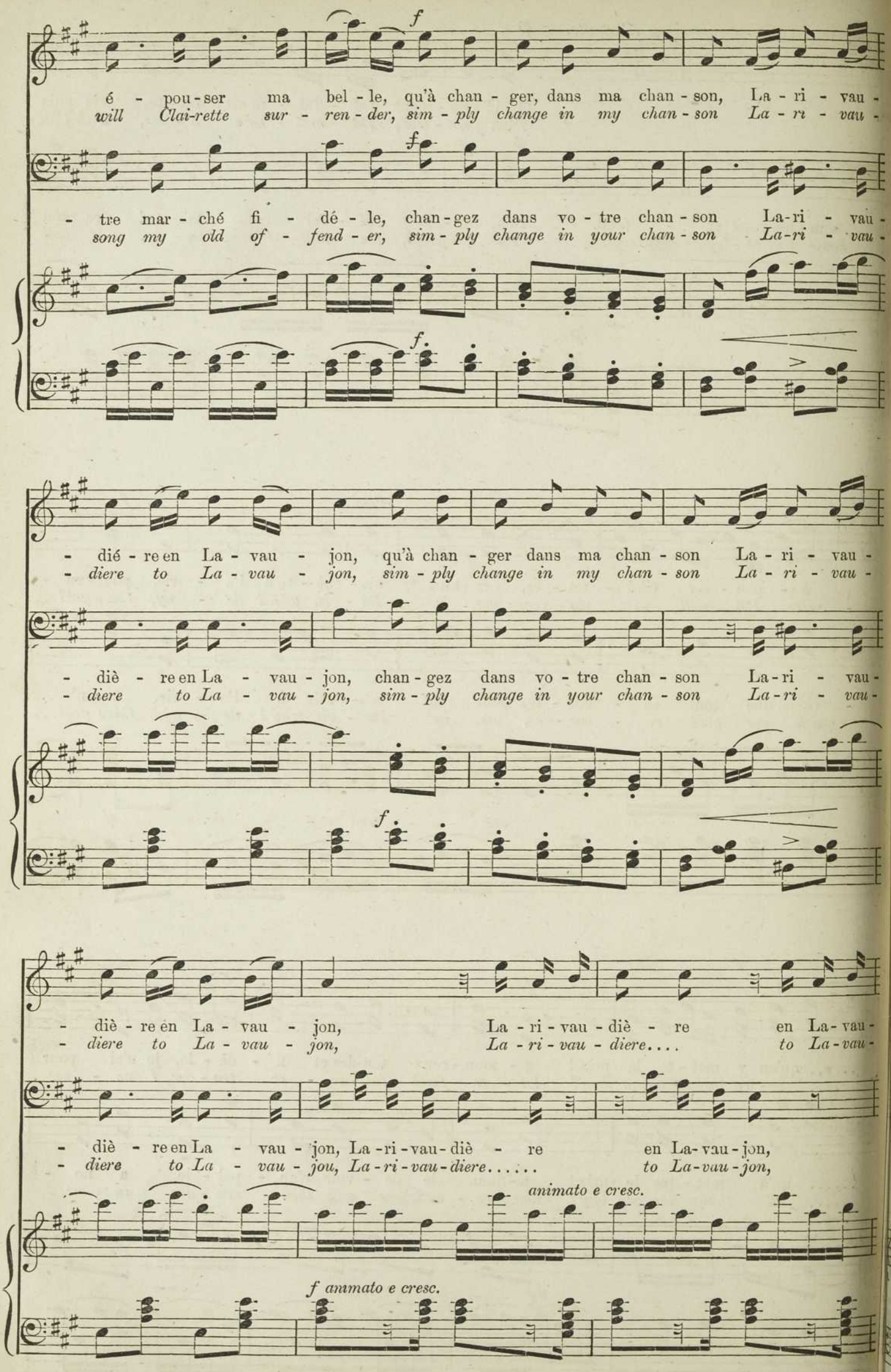
chez moi, la
you'll at my

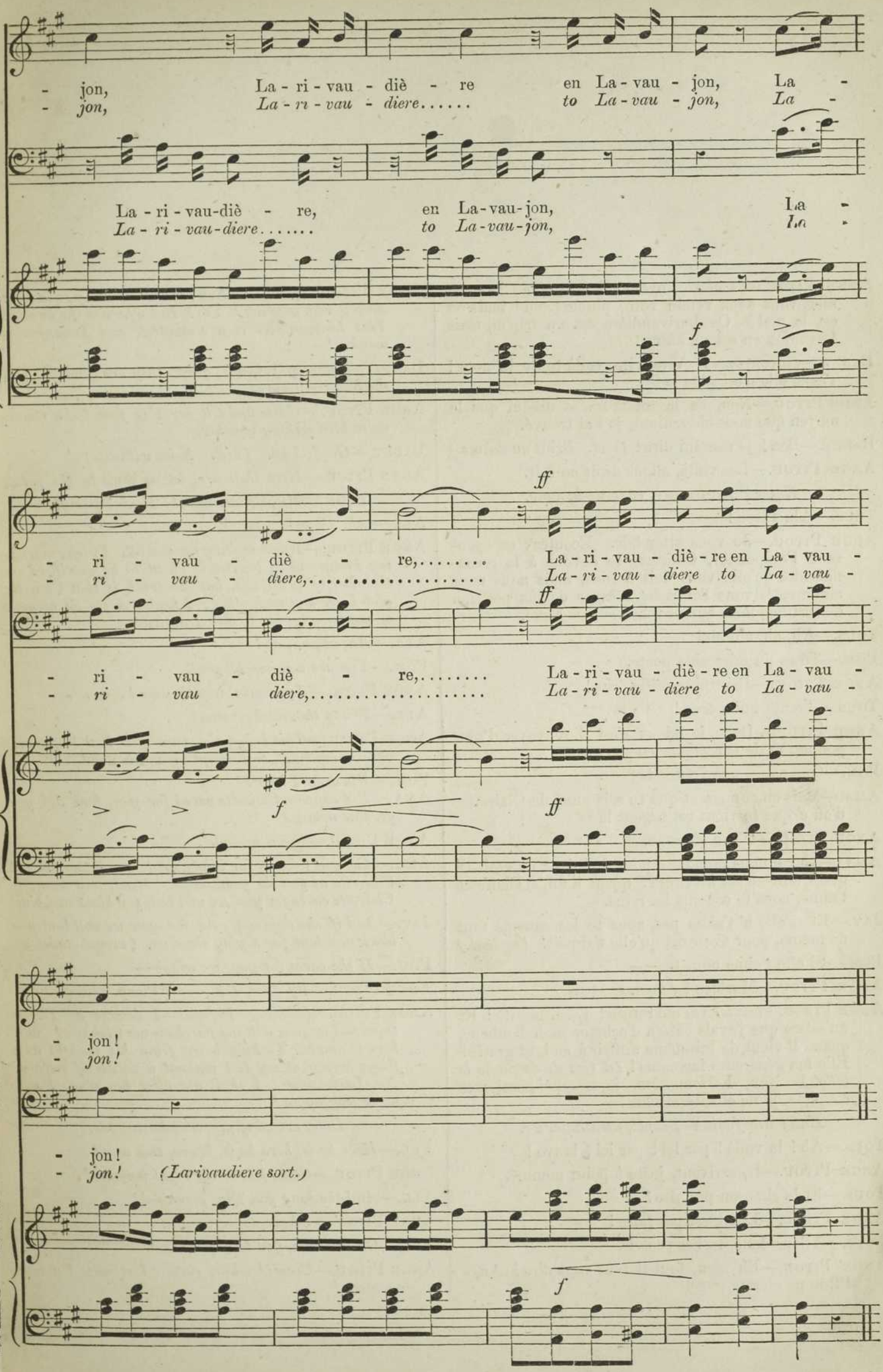
p

suivez.

f


Allegretto.
p
Quoi? vrai - ment l'af - fai - re est fai - te, je puis
Then fare - well, the mat - ter's o - ver, with Clai -
som - me vous at - tend. Bon, voi - là l'af - fai - re fai - te! ça prou -
house find ev - 'ry crown. 'Tis a - greed, the mat - ter's o - ver, I shall
cresc.
f
é - pou - ser Clai - ret - te, car tout s'a - chè - te à Pa - ris, pour - vu -
- rette I'll dwell in clo - ver, yes, in Pa - ris, who'd de - ny, there gold....
- ve que tout s'a - chè - te, pour tout a - voir à Pa - ris, on n'a.....
quick my gold re - cov - er, yes, in Pa - ris, who'd de - ny, there gold....
cre - scen - do.
sf
mf
..... qu'on y met - te le prix! a - mou - reux ten-dre et fi - dè - le, je n'ai pour
..... ev - 'ry thing fine can buy? lov - er faith - ful, ev - er ten - der, I ne - ver
..... qu'à met - tre le prix! a - dieu, le de - voir m'ap - pel - le, a no -
..... all things fine can buy? now fare - well, you will then ren - der in your
cresc.


é - pou - ser ma bel - le, qu'à chan - ger, dans ma chan - son, La - ri - vau -
will Clai-rette sur - ren - der, sim - ply change in my chan - son La - ri - vau -
- tre mar - ché fi - dé - le, chan - gez dans vo - tre chan - son La-ri - vau -
song my old of - fend - er, sim - ply change in your chan - son La-ri - vau -
- diè - re en La - vau - jon, qu'à chan - ger dans ma chan - son La - ri - vau -
- diere to La - vau - jon, sim - ply change in my chan - son La - ri - vau -
- diè - re en La - vau - jon, chan - gez dans vo - tre chan - son La-ri - vau -
- diere to La - vau - jon, sim - ply change in your chan - son La-ri - vau -
- diè - re en La - vau - jon, La - ri - vau - diè - re en La - vau -
- diere to La - vau - jon, La - ri - vau - diere.... to La - vau -
- diè - re en La - vau - jon, La - ri - vau - diè - re en La - vau - jon,
- diere to La - vau - jou, La - ri - vau - diere..... to La - vau - jon,
animato e cresc.
f animato e cresc.


- jon, La - ri - vau - diè - re en La - vau - jon, La -
- jon, La - ri - vau - diere..... to La - vau - jon, La -
La - ri - vau-diè - re, en La-vau-jon, La -
La - ri - vau-diere..... to La-vau-jon, La -
f
ff
- ri - vau - diè - re,..... La - ri - vau - diè - re en La - vau -
- ri - vau - diere,..... La - ri - vau - diere to La - vau -
ff
- ri - vau - diè - re,..... La - ri - vau - diè - re en La - vau -
- ri - vau - diere,..... La - ri - vau - diere to La - vau -
f
ff
- jon!
- jon!
- jon!
- jon! (Larivaudiere sort.)
f

ANGE PITOU.—*(seul.)* Voyons, Monsieur le Chansonnier, vous avez vendu votre plume ! oui ! mais où est le mal ? Ce Larivaudière est un fripon, mais Lavaujon en est un autre !

BABET.—*(accourant.)* Vite, vite, voilà toute la noce ! Tiens, elle n'est plus là ?

ANGE PITOU.—Non, va la rejoindre, et dis-lui que le moyen que nous cherchions, je l'ai trouvé.

BABET.—Bon ! je vais lui dire ! *(sort. Bruit au dehors.)*

ANGE PITOU.—Les voilà, allons droit au fait.

Entre POMPONNET, *et toute la noce.*

TOUS.—Ah, Pitou !

ANGE PITOU.—Je vous attendais. Ecoutez ; en epousant Pomponnet, Clairette se devoue à la reconnaisance qu'elle vous doit à tous, mais nous nous aimons ; je vous l'ai caché, a cause de ma position de fortune, mais aujourd' hui je suis riche.

TOUS.—Ah, ah, ah, ah !

POM.—Tu es un miserable poete.

ANGE PITOU.—J'ai trente mille écus !

TOUS.—Trente mille écus !

ANGE PITOU.—Donc, le mieux c'est d' renvoyer Pomponnet, et de m'accepter en sou lieu.

POM.—Que est-ce que j'entends ?

AMA.—Mais en supposant que tu sois aimé de Clairette, d'où c' que te vient cet argent là ?

ANGE PITOU.—D'une chanson.

AMA.—Ah ça, nous prends-tu pour des oies ? ou crois-tu que Clairette est à vendre ? quant a toi, si Clairette t'aime, nous te cassons les reins.

JAV.—Et si elle n' t'aime pas, nous te les cassons tout de même, pour avoir dit qu'elle t'aimait. *(sortent.)*

POM.—Si elle t'aime nous te——

ANGE PITOU.—Morbleu ! *(Pom. se sauve.)*

ANGE PITOU.—*(seul.)* On me refuse ! je l'ai meritè ! Et qu'est-ce que j'avais besoin d'acheter mon bonheur, quand il vient de lui-même s'offrir à moi, et gratis ? Elle ma généreuse inconnue ! *(il tire de sa poche le billet.)* Non, Larivaudière, je ne changerai mes couplets, je ne chanterai plus !

Entre une foule de peuple, assistants, etc.

TOUS.—Ah ! le voilà ! par ici ! par ici ! bravo !

ANGE PITOU.—Ils arrivent, juste à point nommé.

TOUS.—Et la chanson promise ?

ANGE PITOU.—Elle n'est pas faite !

TOUS.—Allons donc, tu l'as promis.

ANGE PITOU.—Eh bien, faut-il tout vous dire ? Ange Pitou ne chante plus !

ANGE PITOU.—*(alone.) Now, Monsieur Pitou, you have simply sold yourself ! Yes ! But where is the wrong ? This Larivaudière is a scoundrel, and Lavaujon is another !*

BABET.—*(running.) Quick, quick, they are coming. Oh, she has disappeared.*

ANGE PITOU.—*Haste and tell her I've found the means we've been seeking together.*

BABET.—*Good, I go. (exit. Noise without.)*

ANGE PITOU.—*Here they are, let us come to the point.*

Enter POMPONNET, *and the Bridal party.*

ALL.—*Ah, Pitou !*

ANGE PITOU.—*I was waiting for you all. Listen ; marrying Pomponnet, Clairette is about to be sacrificed on the altar of gratitude, but the truth is that Clairette and I, we love each other ; I kept it secret on account of my poverty, but to day I am rich.*

ALL.—*Ah, ah, ah, ah !*

POM.—*You are a miserable poet.*

ANGE PITOU.—*I possess thirty thousand crowns.*

ALL.—*Thirty thousand crowns !*

ANGE PITOU.—*This being the case you had better dismiss Pomponnet, and accept me in his stead.*

POM.—*What do I hear ?*

AMA.—*But suppose Clairette cared for you, how did you get this money ?*

ANGE PITOU.—*From a song.*

AMA.—*Do you take us for idiots, or do you believe we sell Clairette as you do your songs. Mind, my man, if Clairette cares for you, we will beat you black and blue.*

JAV.—*And if she does not care for you we will beat you black and blue for saying she does. (exeunt omnes.)*

POM.—*If she cares for you, we will——*

ANGE PITOU.—*By Jove, I'll—— (Pomp. runs away.)*

ANGE PITOU.—*(alone.) Refused—I deserve it ! Thirty thousand crowns will not purchase me Clairette ! well here is another (taking letter from his pocket) who flings herself at my feet without a notion of reward. No, Larivaudière, I shall not alter my song, I will never sing again !*

Enter crowd of people and assistants.

ALL.—*Here he is, here he is, bravo, this way !*

ANGE PITOU.—*Come just at the right moment !*

ALL.—*And the song you have promised ?*

ANGE PITOU.—*I have not written it.*

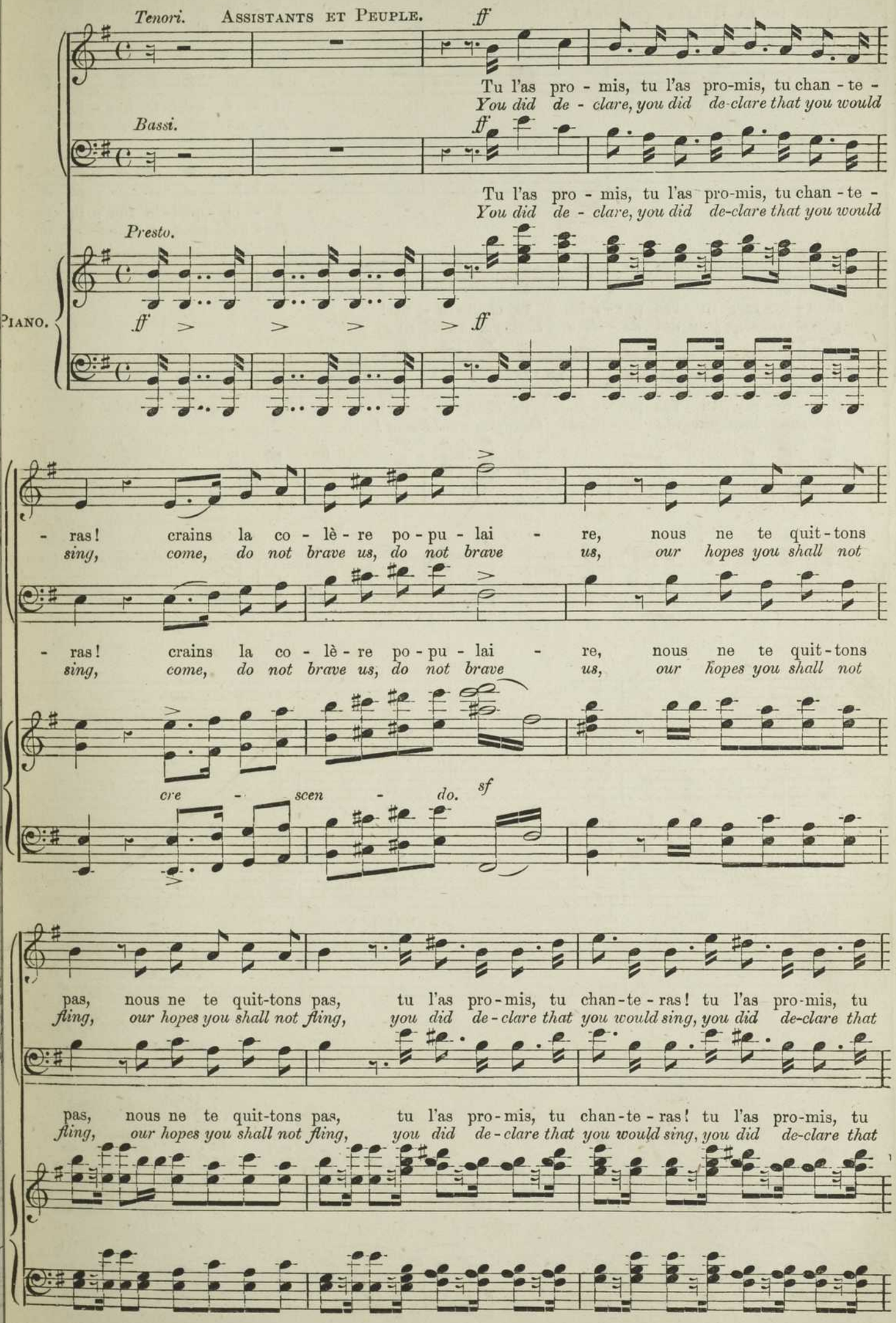
ALL.—*Oh nonsense, you have promised.*

ANGE PITOU.—*Cease, barking curs. I refuse— I'll sing no more !*

No. 6. (A)

FINALE.

(A) Chœur. (B) Chanson politique. (C) Strette.



Soprani e Contralti.

GENS DE LA HALLE. *(entrant.)*

I - ci, quel-le fou - le se
Be - hold what a crowd now ap -

1mi e 2di Tenori.

I - ci, quel-le fou - le se
Be - hold what a crowd now ap -

Bassi.

I - ci, quel-le fou - le se
Be - hold what a crowd now ap -

chan - te - ras, tu l'as pro - mis, tu chan - te - ras!
you would sing, you did de - clare that you would sing

chan - te - ras, tu l'as pro - mis, tu chan - te - ras!
you would sing, you did de - clare that you would sing!

tr tr

ff *mf*

pres - se? qu'est-ce donc? qu'est - ce donc?
- proach - es! what is this? what is this?

pres - se? qu'est-ce donc? qu'est - ce donc?
- proach - es! what is this? what is this?

pres - se? qu'est-ce donc? qu'est - ce donc?
- proach - es! what is this? what is this?

f

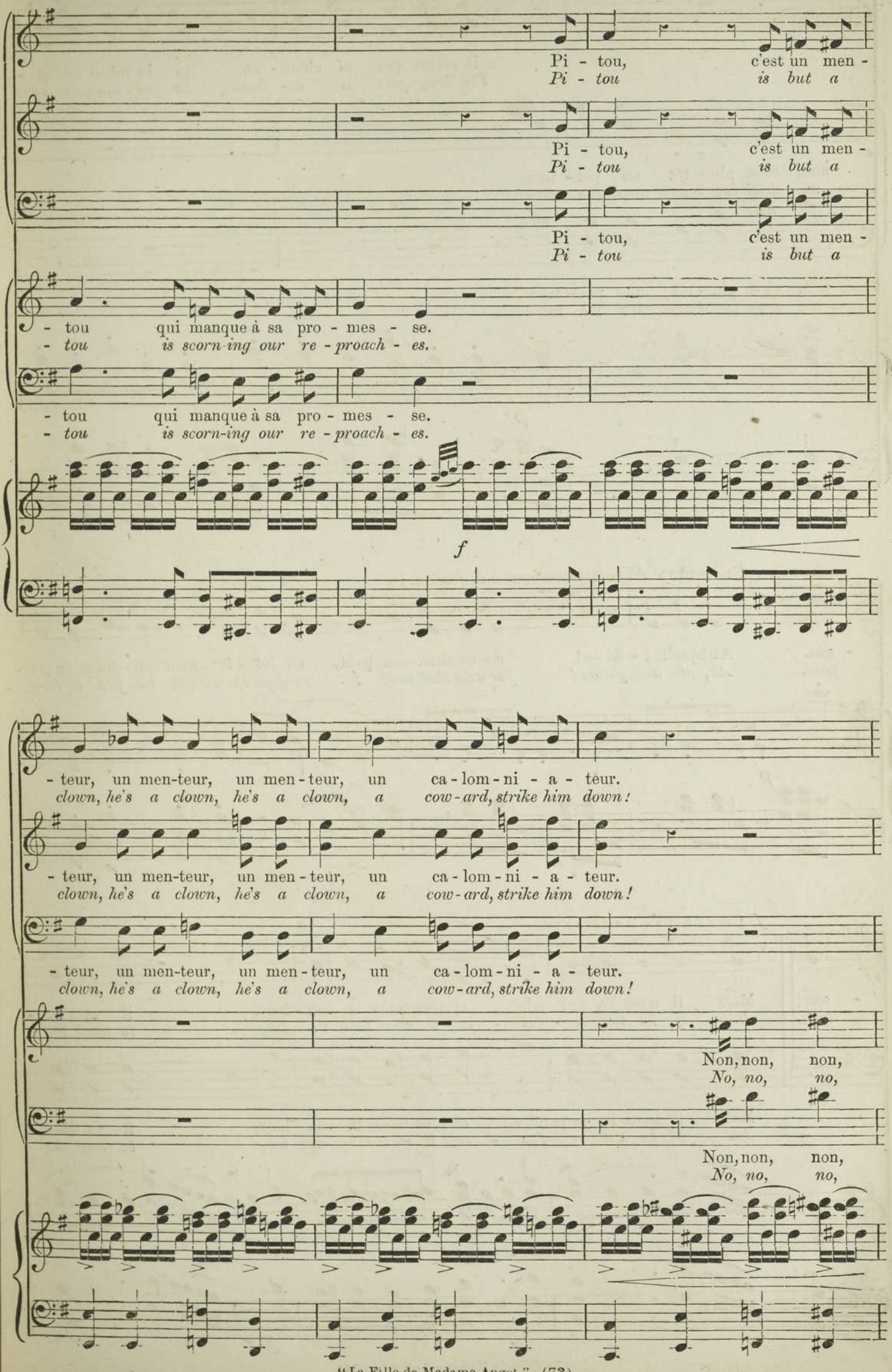
C'est Pi -
Ange Pi -

f

C'est Pi -
Ange Pi -

tr

f


Pi - tou, c'est un men -
Pi - tou is but a
- tou qui manque à sa pro - mes - se.
- tou is scorn-ing our re - proach - es.
f
- teur, un men-teur, un men - teur, un ca - lom - ni - a - teur.
clown, he's a clown, he's a clown, a cow - ard, strike him down!
Non, non, non,
No, no, no,

UN INCROYABLE.

Il craint que sa chan - son ne le mène en pri -
The brag-gart is a - fraid in pri - son to be

non, c'est plu - tôt un pol - tron.
no, drag the knave thro' the town!

non, c'est plu - tôt un pol - tron.
no, drag the knave thro' the town

p

CLAIRETTE. *(à part, paraissant à la fenêtre.)*

- son. Ah! quelle i - dé - e! u - ne chan - son peut, en ef - fet, nous con - dui - re en pri -
paid. Ah, at a glance! for with that song I may perchance get to jail be-fore

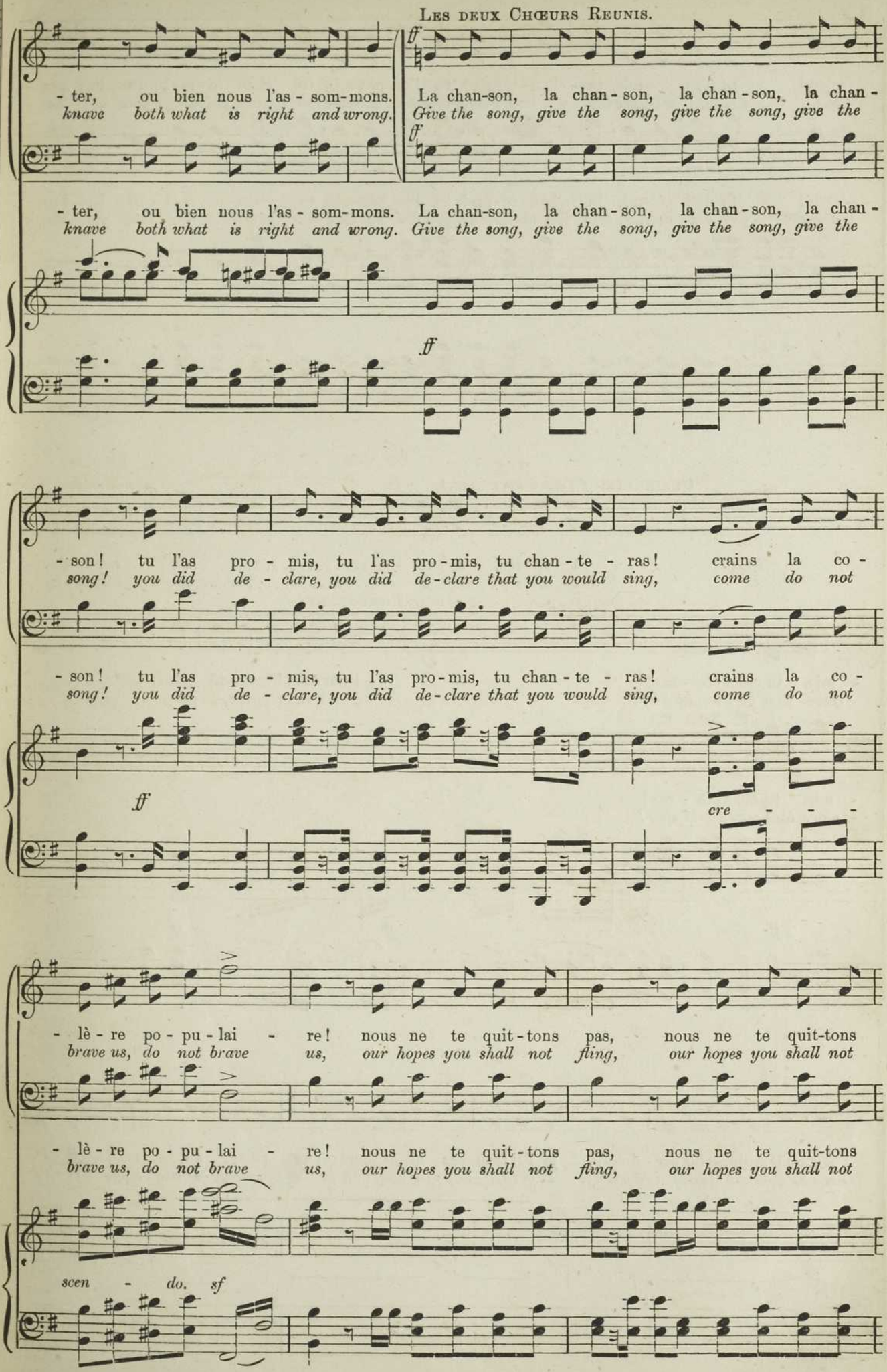
p

f CHŒUR DES ASSISTANTS.

- son! Mais il nous l'a pro - mise, et tous nous la vou - lons, il va chan -
long. But if he still re - fus - es, it wont take us long to teach the

Mais il nous l'a pro - mise, et tous nous la vou - lons, il va chan -
But if he still re - fus - es, it wont take us long to teach the

f


Les deux Chœurs Reunis.
- ter, ou bien nous l'as - som-mons. La chan-son, la chan - son, la chan - son, la chan -
knave both what is right and wrong. Give the song, give the song, give the song, give the
ff
- ter, ou bien nous l'as - som-mons. La chan-son, la chan - son, la chan - son, la chan -
knave both what is right and wrong. Give the song, give the song, give the song, give the
ff
- son! tu l'as pro - mis, tu l'as pro-mis, tu chan - te - ras! crains la co -
song! you did de - clare, you did de-clare that you would sing, come do not
- son! tu l'as pro - mis, tu l'as pro-mis, tu chan - te - ras! crains la co -
song! you did de - clare, you did de-clare that you would sing, come do not
ff
cre - - -
- lè - re po - pu - lai - re! nous ne te quit-tons pas, nous ne te quit-tons
brave us, do not brave us, our hopes you shall not fling, our hopes you shall not
- lè - re po - pu - lai - re! nous ne te quit-tons pas, nous ne te quit-tons
brave us, do not brave us, our hopes you shall not fling, our hopes you shall not
scen - do. sf

pas! tu l'as pro-mis, tu chan-te-ras! tu l'as pro-mis, tu chan-te-ras! tu l'as pro-
fling, you did de-clare that you would sing, you did de-clare that you would sing, you did de-

pas! tu l'as pro-mis, tu chan-te-ras! tu l'as pro-mis, tu chan-te-ras! tu l'as pro-
fling, you did de-clare that you would sing, you did de-clare that you would sing, you did de-

CLAIRETTE. *f (entre au milieu.)* *più moderato.*

Ar-rê-tez, ar-rê-tez..... cet-te chan-
Stop, I say, stop, I say..... the ve-ry

POMPONNET.

-mis, tu chan-te-ras! Pour quoi les ar-rê-ter?
-clare that you would sing! Don't in-ter-fere, I pray!

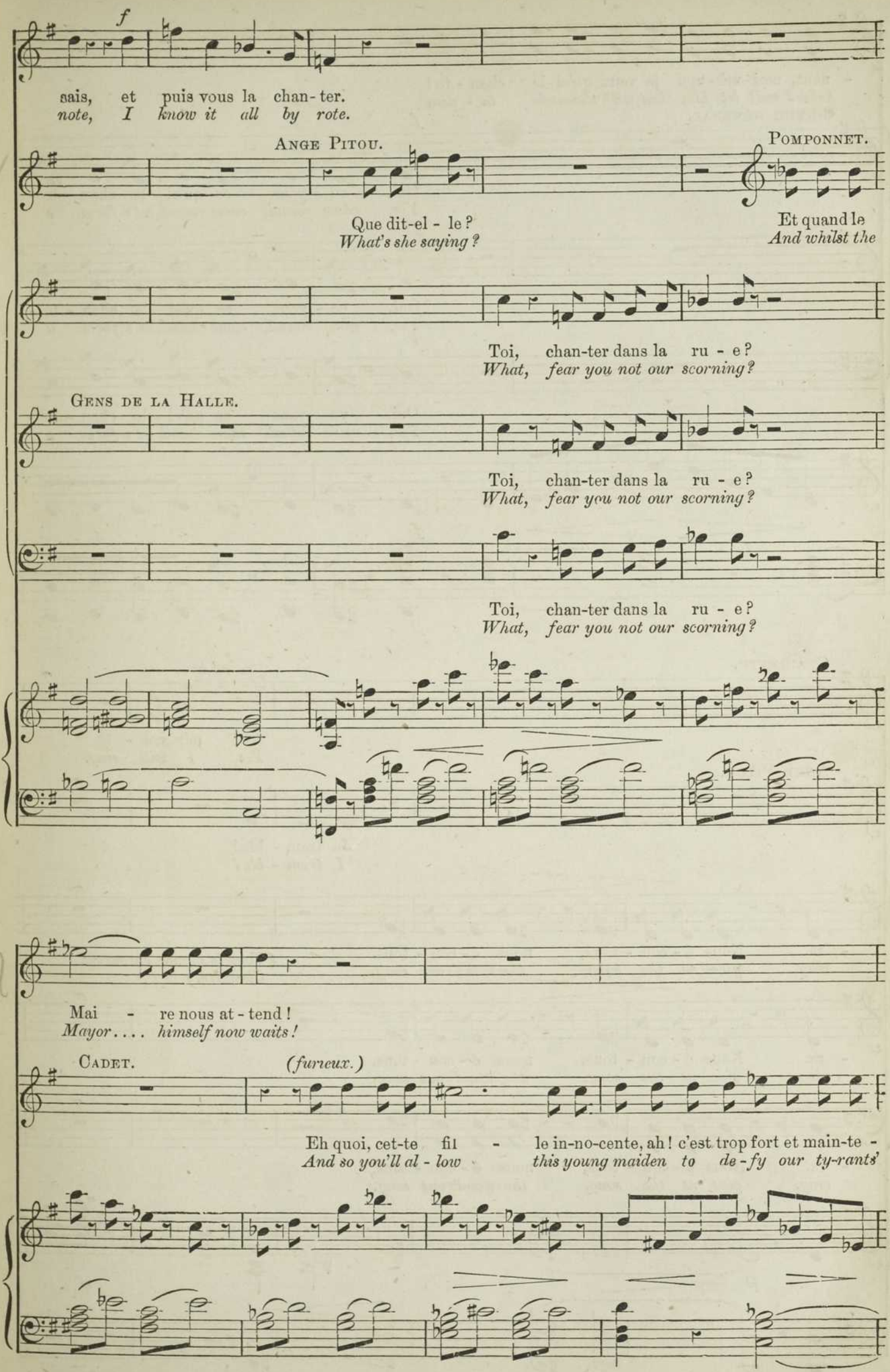
-mis, tu chan-te-ras!
-clare that you would sing!

ff *ff* *sf*

cresc.

son qu'il croit a-voir per-due-e, je l'ai trou-vée hi-er dans cet-te ru-e. Je la sais, je la
song he thought himself a-dorning, I yes-ter-day pick'd up e'en in the morning. I can sing ev-'ry

p *cresc.*


f
sais, et puis vous la chan-ter.
note, I know it all by rote.
ANGE PITOU.
POMPONNET.
Que dit-el - le ?
What's she saying ?
Et quand le
And whilst the
Toi, chan-ter dans la ru - e ?
What, fear you not our scorning?
GENS DE LA HALLE.
Toi, chan-ter dans la ru - e ?
What, fear you not our scorning?
Toi, chan-ter dans la ru - e ?
What, fear you not our scorning?
Mai - re nous at-tend !
Mayor.... himself now waits !
CADET.
(furieux.)
Eh quoi, cet-te fil - le in-no-cente, ah ! c'est trop fort et main-te -
And so you'll al - low this young maiden to de-fy our ty-rants'

- nant, moi-mê-me, je veux qu'el-le chan-te!
hates? well let him then with shame be la-den.

CHŒUR GÉNÉRAL.

f

Oui, vo-yons ce qu'el-le chan-te-
Yes, come round, come round, let's form a

f

Oui, vo-yons ce qu'el-le chan-te-
Yes, come round, come round, let's form a

f

Oui, vo-yons ce qu'el-le chan-te-
Yes, come round, come round, let's form a

f

CLAIRETTE.

ad lib.

Ah! m'y voi-là.
Yes, I will sing.

ANGE PITOU.

Je trem-ble!
I trem-ble!

-ra. Nous é-cou-tons, nous é-cou-tons.
ring, give us the song, the wond'rous song.

(Tout le monde entourent Clairette.)

-ra. Nous é-cou-tons, nous é-cou-tons.
ring, give us the song, the wond'rous song.

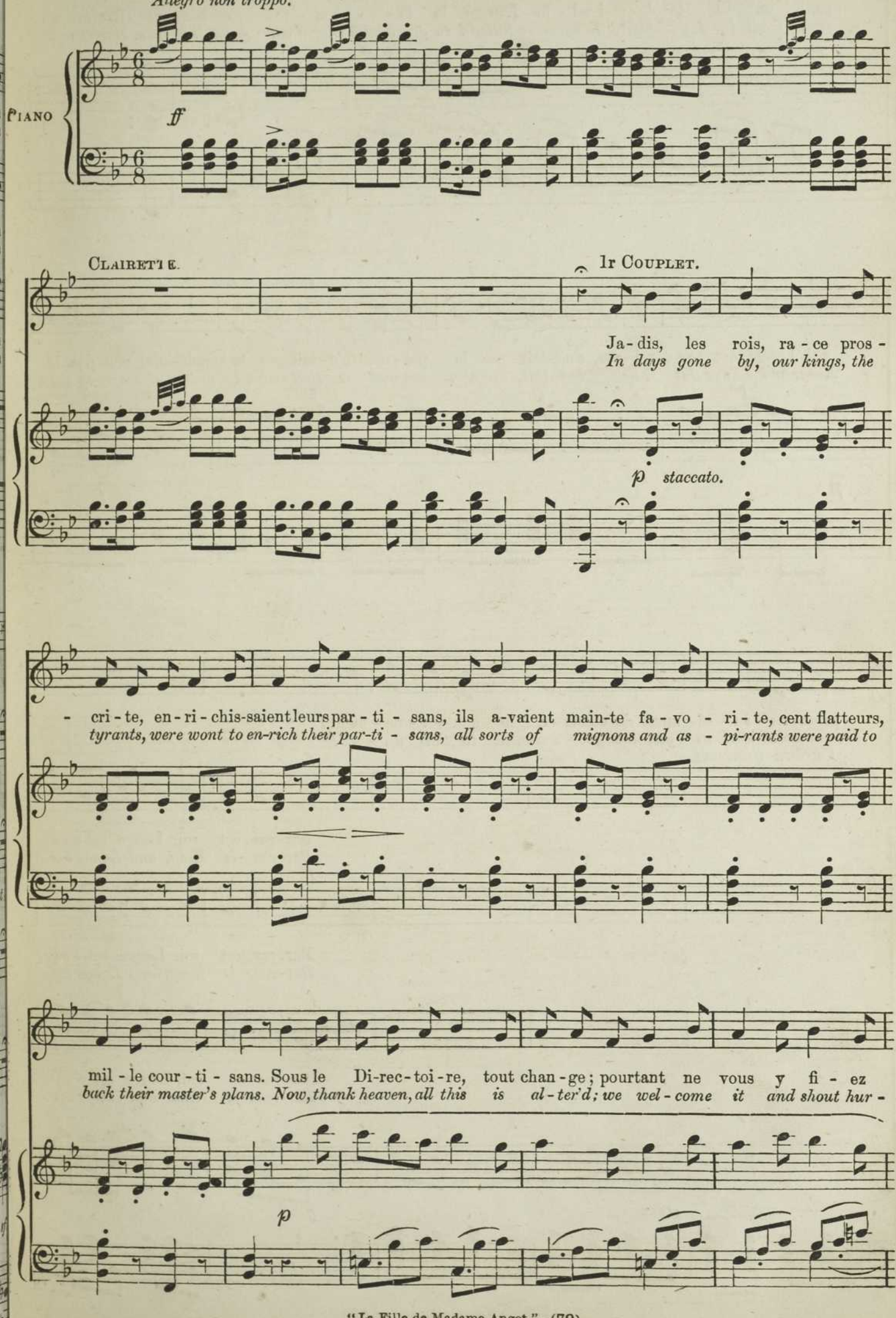
-ra. Nous é-cou-tons, nous é-cou-tons.
ring, give us the song, the wond'rous song.

p

sf

(B) CHANSON POLITIQUE.

Allegro non troppo.



rall. a tempo.

pas: on dit Ma-de-moi-sel-le Lan-ge la fa-vo-ri-te de Bar-ras. Bar-ras est
-rah, from the day when fair Lange ne'er falter'd to grace with charm our great Bar-ras. Bar-ras is

roi, Lange est sa rei-ne, c'n'é-tait pas la pei-ne, c'n'é-tait pas la pei-ne, non pas la
King, and Lange his Queen, but this, do you see now is that which I mean, it scarce-ly doth

p leggiero. *più f*

peine as-su-ré-ment de chang-er le gou-ver-ne-ment!
seem worth while as yet, the gov-ern-ment to thus up-set!

CHŒUR GÉNÉRAL.

f

Bar-ras est roi, Lange est sa
Bar-ras is King, and Lange his

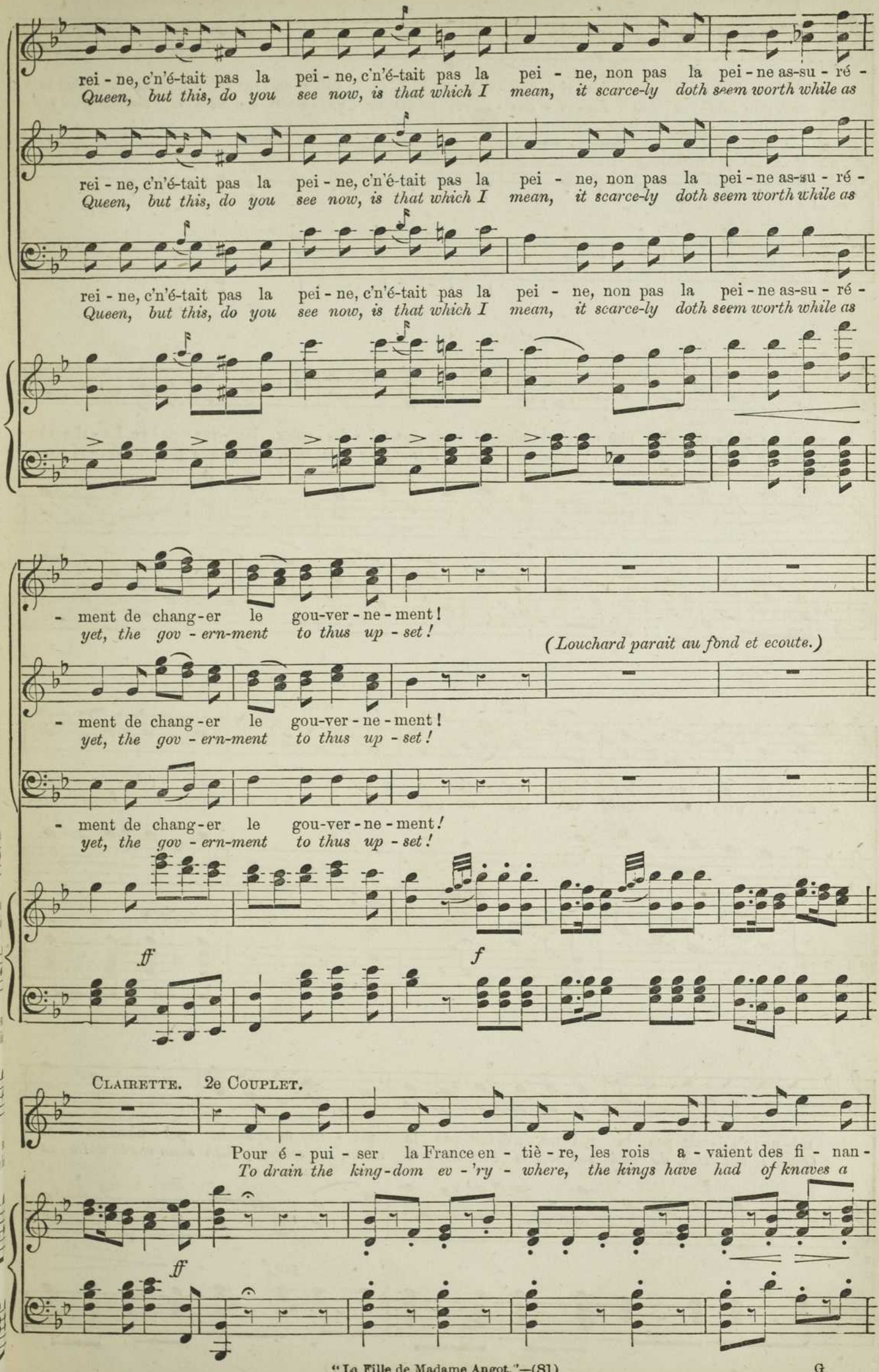
f

Bar-ras est roi, Lange est sa
Bar-ras is King, and Lange his

f

Bar-ras est roi, Lange est sa
Bar-ras is King, and Lange his

cresc. *ff*


rei - ne, c'n'é-tait pas la pei - ne, c'n'é-tait pas la pei - ne, non pas la pei - ne as-su - ré -
Queen, but this, do you see now, is that which I mean, it scarce-ly doth seem worth while as
- ment de chang - er le gou-ver - ne - ment!
yet, the gov - ern-ment to thus up - set!
(Louchard parait au fond et ecoute.)
ff
f
CLAIRETTE. 2e COUPLET.
Pour é - pui - ser la France en - tiè - re, les rois a - vaient des fi - nan -
To drain the king-dom ev - 'ry - where, the kings have had of knaves a

- ciers, et Bar - ras a La - ri - vau - diè - re, qui pa - ye tous ses cré - an - ciers. Seu - le -
crowd, and Bar - ras has La - ri - vau - diere, whose per - qui - sites are all al - lowed, and the

p

- ment, ce qu'on ne dit guè-re, c'est qu'en dé - pit des tri - bu - naux, Bar - ras pa - ye La - ri - vau -
folks say who lit - tle care... and ut - ter all that they are told, Bar - ras pay-eth La - ri - vau -

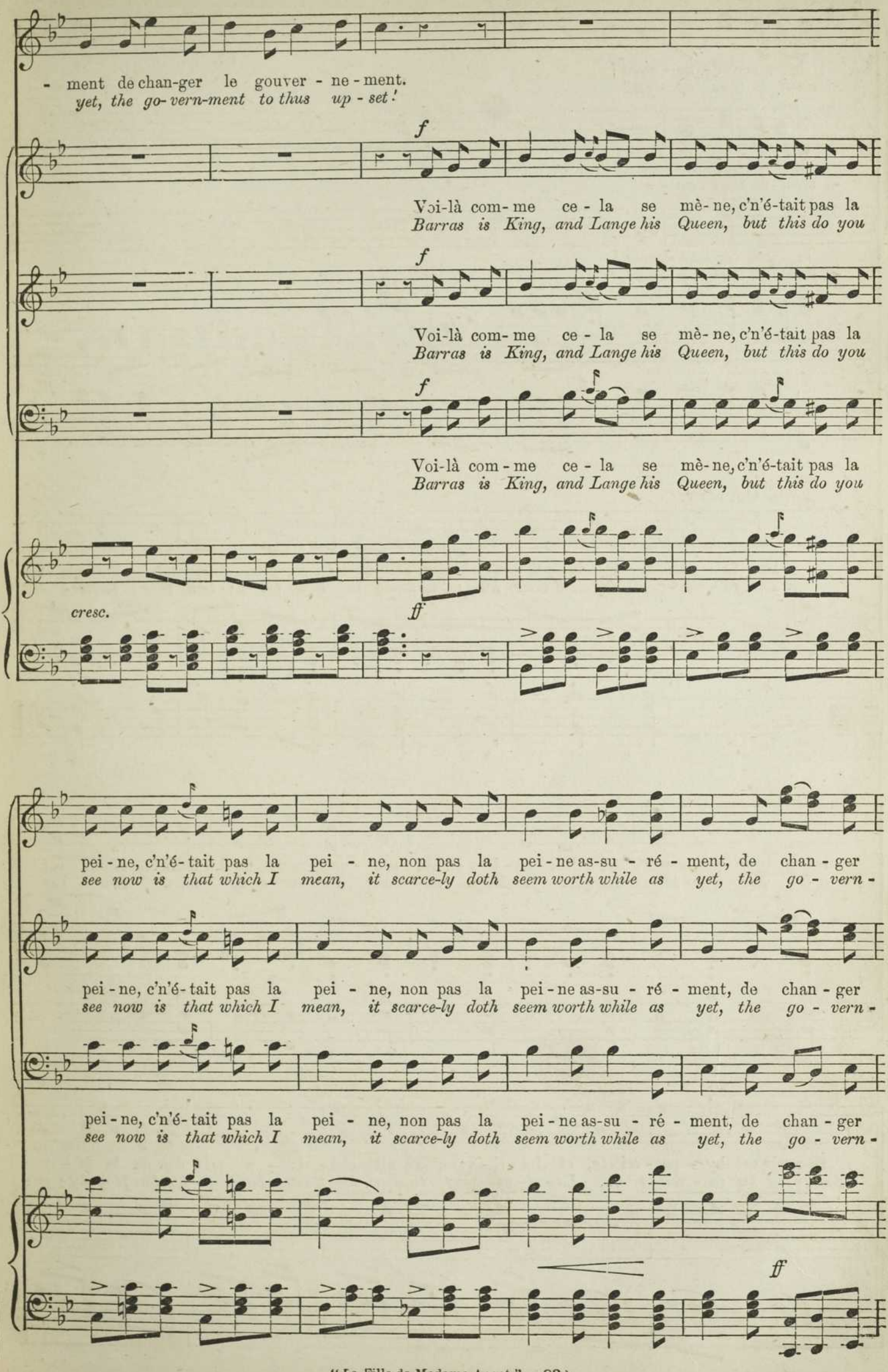
rall. *a tempo.*

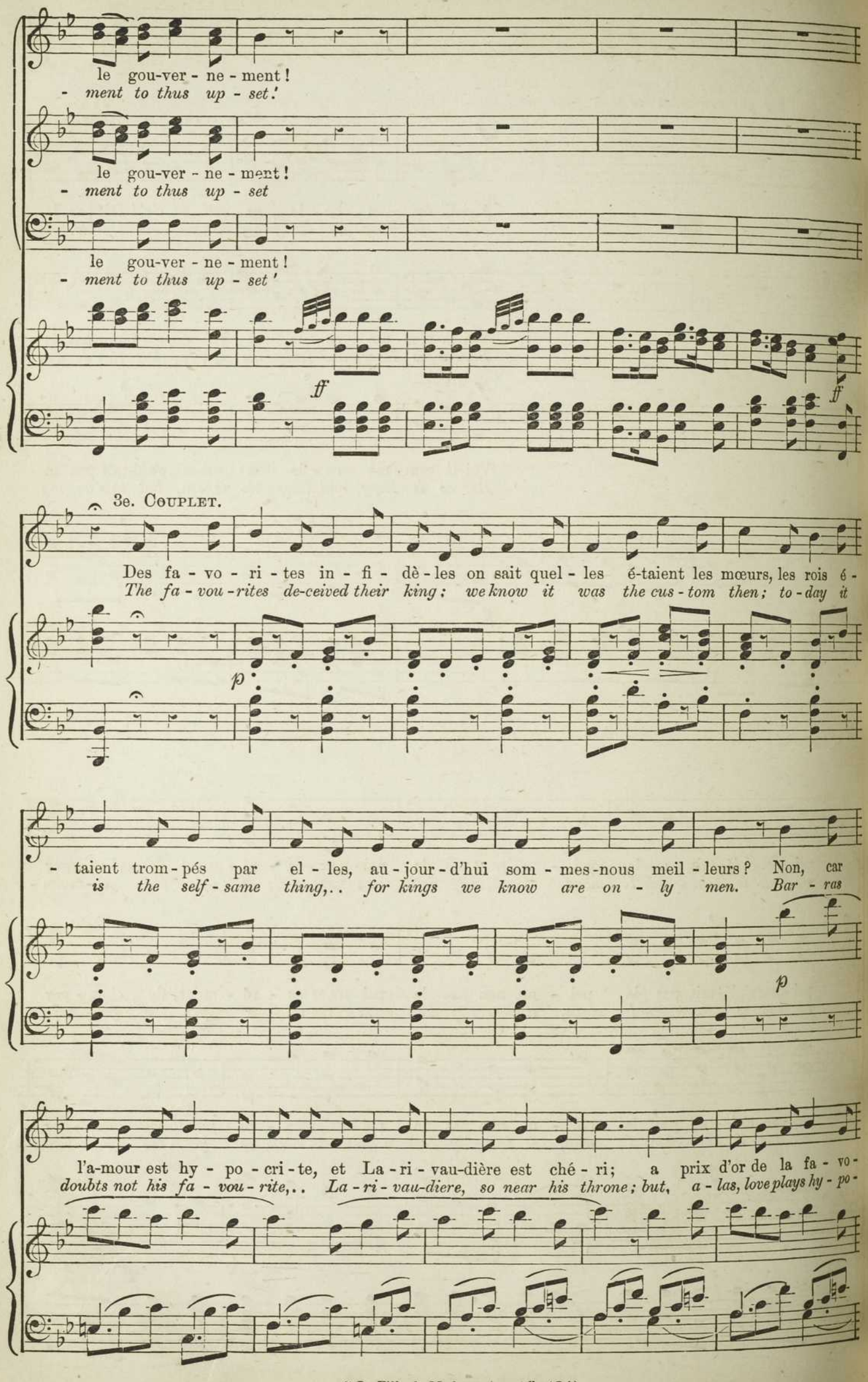
- diè - re, a - vec les biens na - ti - o - naux. Voi - là com - me cel - la se
- *diere.. with what should be the na - tion's gold. Bar - ras is King, and Lange his*

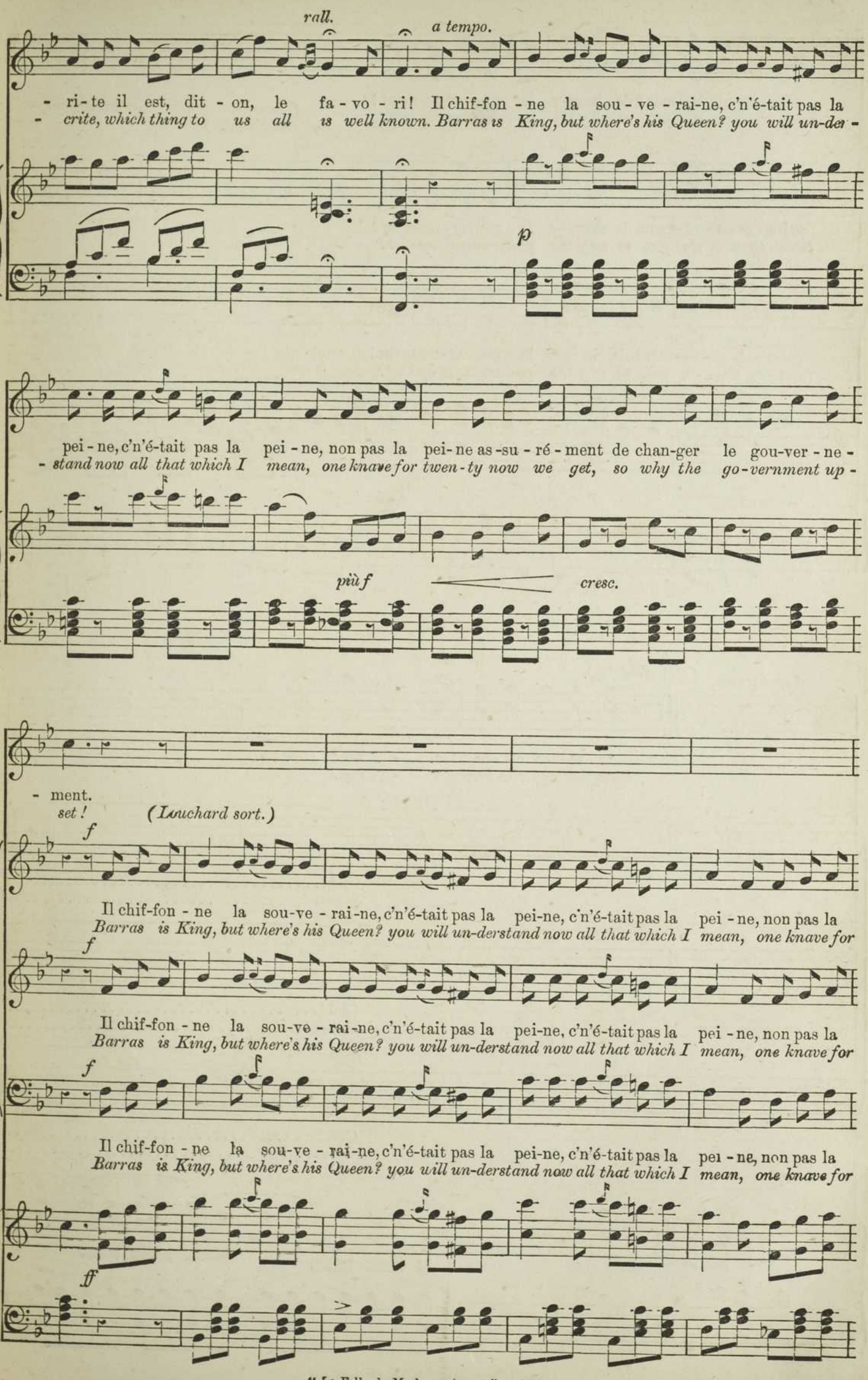
p leggiero.

mè - ne ; c'n'é - tait pas la pei - ne, c'n'é - tait pas la pei - ne, non pas la pei - ne as - su - ré -
Queen ; but this, do you see, now is that which I mean, it scarce-ly doth seem worth while as

più f


- ment de chan-ger le gouver - ne - ment.
yet, the go-vern-ment to thus up - set!
f
Voi-là com- me ce - la se mè- ne, c'n'é-tait pas la
Barras is King, and Lange his Queen, but this do you
f
Voi-là com- me ce - la se mè- ne, c'n'é-tait pas la
Barras is King, and Lange his Queen, but this do you
f
Voi-là com - me ce - la se mè- ne, c'n'é-tait pas la
Barras is King, and Lange his Queen, but this do you
cresc.
ff
pei - ne, c'n'é- tait pas la pei - ne, non pas la pei - ne as-su - ré - ment, de chan - ger
see now is that which I mean, it scarce-ly doth seem worth while as yet, the go - vern -
pei - ne, c'n'é- tait pas la pei - ne, non pas la pei - ne as-su - ré - ment, de chan - ger
see now is that which I mean, it scarce-ly doth seem worth while as yet, the go - vern -
pei - ne, c'n'é- tait pas la pei - ne, non pas la pei - ne as-su - ré - ment, de chan - ger
see now is that which I mean, it scarce-ly doth seem worth while as yet, the go - vern -
ff


le gou-ver - ne - ment !
- ment to thus up - set.'
le gou-ver - ne - ment !
- ment to thus up - set
le gou-ver - ne - ment !
- ment to thus up - set '
ff
ff
3e. Couplet.
Des fa - vo - ri - tes in - fi - dè - les on sait quel - les é-taient les mœurs, les rois é -
The fa - vou - rites de-ceived their king; we know it was the cus - tom then; to - day it
p
- taient trom - pés par el - les, au - jour - d'hui som - mes - nous meil - leurs ? Non, car
is the self - same thing,.. for kings we know are on - ly men. Bar - ras
p
l'a-mour est hy - po - cri - te, et La - ri - vau-dière est ché - ri; a prix d'or de la fa - vo -
doubts not his fa - vou - rite,.. La - ri - vau-diere, so near his throne; but, a - las, love plays hy - po -


rall.
a tempo.
- ri - te il est, dit - on, le fa - vo - ri! Il chif-fon - ne la sou - ve - rai-ne, c'n'é-tait pas la
- crite, which thing to us all is well known. Barras is King, but where's his Queen? you will un-der -
p
pei - ne, c'n'é-tait pas la pei - ne, non pas la pei-ne as-su - ré - ment de chan-ger le gou-ver - ne -
- stand now all that which I mean, one knave for twen - ty now we get, so why the go-vernment up -
più f
cresc.
- ment.
set!
(Louchard sort.)
f
Il chif-fon - ne la sou-ve - rai-ne, c'n'é-tait pas la pei-ne, c'n'é-tait pas la pei - ne, non pas la
Barras is King, but where's his Queen? you will un-derstand now all that which I mean, one knave for
Il chif-fon - ne la sou-ve - rai-ne, c'n'é-tait pas la pei-ne, c'n'é-tait pas la pei - ne, non pas la
Barras is King, but where's his Queen? you will un-derstand now all that which I mean, one knave for
Il chif-fon - ne la sou-ve - rai-ne, c'n'é-tait pas la pei-ne, c'n'é-tait pas la pei - ne, non pas la
Barras is King, but where's his Queen? you will un-derstand now all that which I mean, one knave for
ff

pei-ne as-su - ré-ment de changer le gouver-ne-ment!
twen-ty now we get, so why the go-vernment up-set

(Louchard revient avec une troupe de Soldats.)

pei-ne as-su - ré-ment de changer le gouver-ne-ment!
twen-ty now we get, so why the go-vernment up-set!

pei-ne as-su - ré-ment de changer le gouver-ne-ment!
twen-ty now we get, so why the go-vernment up-set!

ff *ff*

LOUCHARD. *(aux Soldats.)*

Ar-rê-tez cet-te fem - me!
Seize this girl for her dar - ing!

Allegro. ff

Ciel!.....
Shame!.....

ff

Ciel!.....
Shame!.....

f

Ciel!.....
Shame!.....

Allegro.

ANGE PITOU.

L'ar-rê-ter? non ja-mais! i-ci, je le pro-cla-me, le chanson est de
Seize Clairette! this can't be! *whilst I am here de-clar-ing, 'twas I who wrote the*

sf

moi!
song!

Il faut n'ar-rê-ter que
Don't ar-rest her for my

POMPONNET.

Ah! c'est in-fâ-me!
This is past bear-ing!

f SOLDATS.

O-bé-is-san-ce à la loi! o-bé-is-san-ce à la loi!
Re-spect to law doth be-long! re-spect to law doth be-long!

LOUCHARD *avec les Basses.*

O-bé-is-san-ce à la loi! o-bé-is-san-ce à la loi!
Re-spect to law doth be-long! re-spect to law doth be-long!

moi!
wrong!

il faut n'ar-rê-ter que moi!
don't ar-rest her for my wrong!

o-bé-is-san-ce à la loi,
yes, to law it doth be-long,

o-bé-is-san-ce à la
yes, to law it doth be-

o-bé-is-san-ce à la loi,
yes, to law it doth be-long,

o-bé-is-san-ce à la
yes, to law it doth be-

POMPONNET.

Ah! le jour de no-tre u-ni-on, con-dui-re ma fem-me en pri-
The day we were to mar-ried be, they put my wife 'neath lock and

loi, il faut o-bé-ir à la
-long, to law re-spect it doth be-

loi, il faut o-bé-ir à la

rall.

-son! ah! le jour de no-tre u-ni-on con-dui-re ma fem-me en pri-
key! the day we were to mar-ried be, they put my wife 'neath lock and

loi!
-long!

loi!
-long!

suivez. *p*

(C) STRETTE.

Allegro non troppo.

ANGE PITOU.

Ne vou -
Hear me

- son!
key!

f

Je ne puis la lais - ser
Friends, don't let my bride be

GENS DE LA HALLE.

f

Quoi, la lais - se - rons-nous
No, our child shall not be

f

Quoi, la lais - se - rons-nous
No, our child shall not be

f marcato.

Quoi, la lais - se-rons - nous pren - dre? non, sans
No, our child shall not be tak - en from us

ASSISTANTS.

f

De - vons-nous la lais - ser
Shall we let this child be

f marcato.

De - vons - nous la lais - ser pren - dre? non, sans
Shall we let this child be tak - en from us

SOLDATS. *f marcato.*

Nous ne de - vons rien en - ten - dre, la chan -
LOUCHARD *'Tis the law, don't be mis - tak - en, here the*

avec les Basses. *f marcato.*

Nous ne de - vons rien en - ten - dre, la chan -
'Tis the law, don't be mis - tak - en, here the

Allegro non troppo.

mf

- lez - - vous rien en - ten - dre?
speak, you are mis - tak - en.

pren - dre, il y va de mon bon - heur,
tak - en in - to jail her wed - ding day,

pren - dre? non, sans fai - bles - se et sans peur,
tak - en from us all this ve - ry day,

pren - dre? non, sans fai - bles - se et sans peur,
tak - en from us all this ve - ry day,
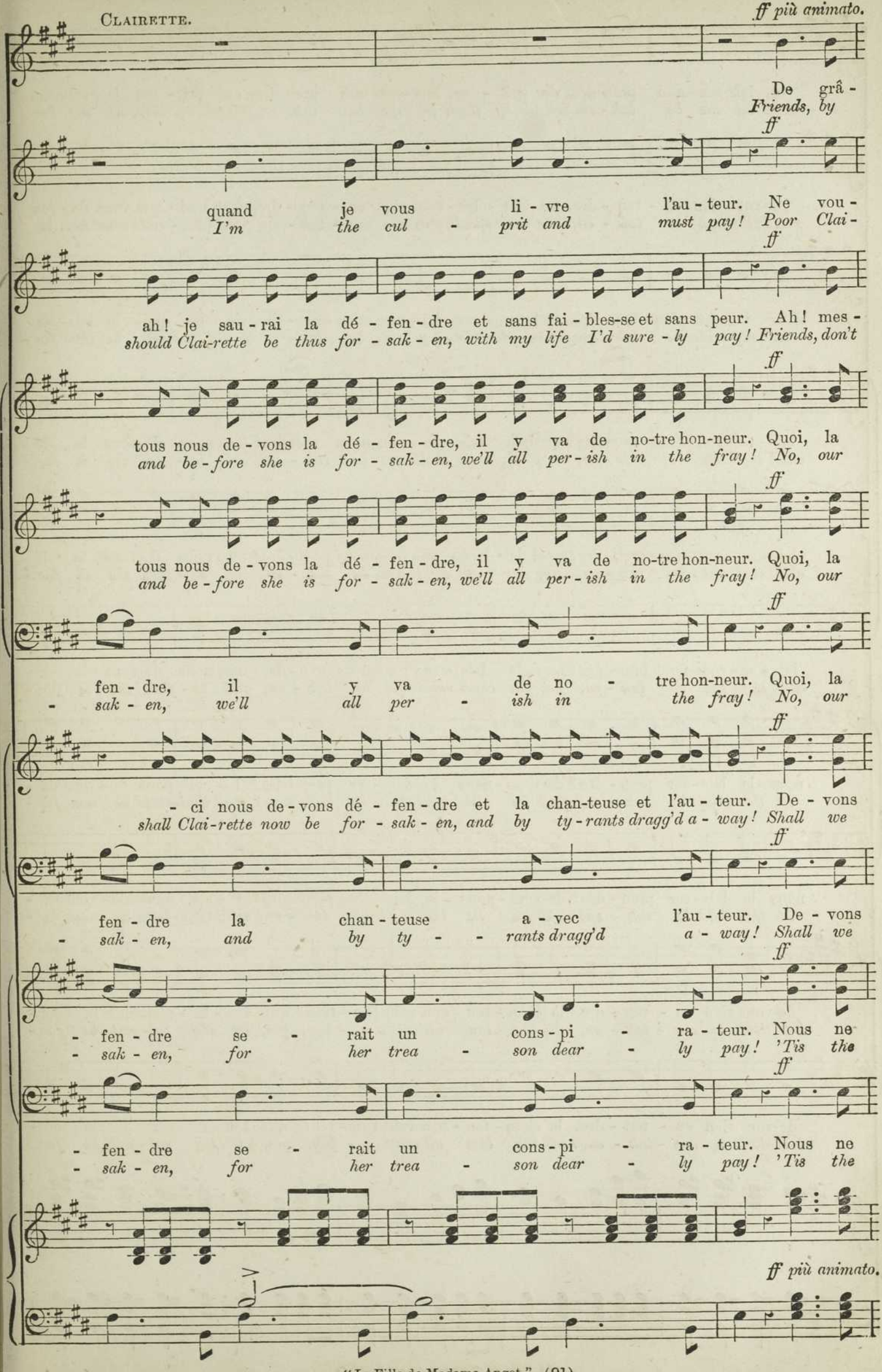
fai - - bles - se et sans peur, tous nous de - vons la dé -
all this ve - - ry day, ana be - fore she is for -

pren - dre? non, sans fai - bles - se et sans peur,
tak - en from us all this ve - ry day,

fai - - bles - se et sans peur, i - ci nous de-vons dé -
all this ve - ry day, shall Clai - rette now be for -

- teuse a - vant, l'au - teur, et qui vou - drait la dé -
law all must o - bey, be the cul - prit now for -

- teuse a - vant, l'au - teur, et qui vou - drait la dé -
law all must o - bey, be the cul - prit now for -


CLAIRETTE.
ff più animato.
De grâ -
Friends, by
quand je vous li - vre l'au - teur. Ne vou -
I'm the cul - prit and must pay! Poor Clai -
ah! je sau - rai la dé - fen - dre et sans fai - bles-se et sans peur. Ah! mes -
should Clai-rette be thus for - sak - en, with my life I'd sure - ly pay! Friends, don't
tous nous de - vons la dé - fen - dre, il y va de no-tre hon-neur. Quoi, la
and be - fore she is for - sak - en, we'll all per - ish in the fray! No, our
tous nous de - vons la dé - fen - dre, il y va de no-tre hon-neur. Quoi, la
and be - fore she is for - sak - en, we'll all per - ish in the fray! No, our
fen - dre, il y va de no - tre hon-neur. Quoi, la
- sak - en, we'll all per - ish in the fray! No, our
- ci nous de - vons dé - fen - dre et la chan-teuse et l'au - teur. De - vons
shall Clai-rette now be for - sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way! Shall we
fen - dre la chan - teuse a - vec l'au - teur. De - vons
- sak - en, and by ty - - rants dragg'd a - way! Shall we
- fen - dre se - rait un cons - pi - ra - teur. Nous ne
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay! 'Tis the
- fen - dre se - rait un cons - pi - ra - teur. Nous ne
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay! 'Tis the
ff più animato.

- ce, lais-sez-moi pren-dre, de grâ - ce, lais-sez-moi pren-dre, en pri - son je vais me
them let me be tak - en, friends, by them let me be tak - en, friends, by them let me be

- lez-vous rien en - ten - dre, ne vou - lez - vous rien en - ten - dre, c'est moi que vous de - vez
- *rette must not be tak - en, hear me speak, you are mis - tak - en, poor Clai - rette must not be*

- sieurs, daignez m'en - ten - dre, ah ! mes-sieurs, dai-gnez m'en - ten - dre, je ne puis la lais - ser
let my bride be tak - en, friends, don't let my bride be tak - en, should Clai-rette be thus for -

lais - se - rons-nous pren-dre ? quoi, la lais - se - rons-nous prendre ? tous nous de-vons la dé -
child shall not be tak - en, no, our child shall not be tak - en, and be - ore she is for -

lais - se - rons-nous pren- dre ? quoi, la lais - se - rons-nous pren - dre ? tous nous de-vons la dé -
child shall not be tak - en, no, our child shall not be tak - en, and be - fore she is for -

lais - se - rons-nous pren- dre ? quoi, la lais - se - rons-nous pren - dre ? tous nous de-vons la dé -
child shall not be tak - en, no, our child shall not be tak - en, and be - fore she is for -

nous la lais - ser pren - dre ? de-vons - nous la lais - ser pren - dre ? i - ci nous de - vons dé -
let this child be tak - en? shall we let this child be tak - en? shall Clai-rette be now for -

nous la lais - ser pren - dre ? de-vons - nous la lais - ser pren - dre ? i - ci nous de - vons dé -
let this child be tak - en? shall we let this child be tak - en? shall Clai-rette be now for -

de-vons rien en - ten - dre, la chan - teu - se a-vant l'au - teur qui ten - te - rait de la dé -
law, don't be mis - tak - en, here the law all must o - bey, yes, let the cul-prit be for -

de-vons rien en - ten - dre, la chan - teu - se a-vant l'au - teur qui ten - te - rait de la dé -
law, don't be mis - tak - en, here the law all must o - bey, yes, let the cul-prit be for

ren - dre sans fai - bles - se et sans peur, ah ! lais - sez -
tak - en in - to jail my wed-ding day, yes, I've no

pren - dre, moi, je suis cons - pi - ra - teur, ne vou - lez -
tak - en, nor by ty - rants dragg'd a - way, oh, hear me

pren - dre, il y va de mon bon - heur, non, je ne
- sak - en, with my life I'd sure - ly pay, yes, with my

- fen - dre, il y va de no-tre hon-neur, nous ne pou -
- sak - en, we'll all per - ish in the fray, yes, in the

- fen - dre, il y va de no-tre hon-neur, nous ne pou -
- sak - en, we'll all per - ish in the fray, yes, in the

- fen - dre, il y va de no-tre hon-neur, quoi la lais - se - rons-nous pren - -
- sak - en. we'll all per - ish in the fray, no, our child shall not be tak - -

- fen - dre et la chan - teu - se et l'au - teur, nous ne po u -
- sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way, this ve - ry

- fen - dre et la chan - teu - se et l'au - teur, de-vons-nous la lais - ser pren - -
- sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way, shall we let this child be tak - -

- fen - dre se - rait un cons - pi - ra - teur, nous ne de -
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay, yes, 'tis the

- fen - dre se - rait un cons - pi - ra - teur, nous ne de-vons rien en - ten - -
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay, 'tis the law, don't be mis - tak - -

moi, lais - sez - moi pren - dre, il y va de mon bon -
fear, let me be tak - en in - to jail my wed-ding

- vous donc rien en - ten - dre, quand je vous li - vre l'au -
speak, you are mis - tak - en, I'm the cul - prit and must

puis la lais - ser pren - dre, je ne puis la lais - ser
life I'd sure - ly pay, no, friends, don't let my bride be

- vons la lais - ser pren - dre, tous nous de - vons la dé -
fray, yes, in the fray, no, no, our child shall not be

- vons la lais - ser pren - dre, tous nous de - vons la dé -
fray, yes, in the fray, no, no, our child shall not be

- dre, quoi, la lais - se - rons-nous pren - - dre, non, tous nous de - vons la dé -
- *en, no, our child shall not be tak - - en, no, no, our child shall not be*

- vons la lais - ser pren - dre, i - ci nous de - vons la dé -
day, this ve - ry day shall our Clai - rette now be for -

- dre, de - vons nous la lais - ser pren - - dre, i - ci nous de - vons la dé -
- *en, shall we let this child be tak - - en, shall our Clai - rette now be for -*

- vons plus rien en - ten - dre, nous ne de - vons rien en -
law, don't be mis - tak - en, 'tis the law, don't be mis -

- dre, nous ne de - vons rien en - ten - - dre, non, nous ne de - vons rien en -
- *en, 'tis the law, don't be mis - tak - - en, yes, 'tis the law, don't be mis -*

retenez un peu.

- heur, de grâ - ce,.... lais - sez - moi pren - dre,
day, friends, by them.. let me.... be tak - en

- teur? c'est moi que vous de - vez pren - dre,
pay, hear me speak, you are mis - tak - en,

pren- dre, ah! mes-sieurs, dai-gnez m'en -
tak - en, should Clai-rette be thus for -

pp

- fen - dre, il..... y va..... de
tak - en from..... us all..... this

pp

- fen - dre, il..... y va..... de
tak - en from..... us all..... this

pp

- fen - dre, il..... y va..... de
tak - en from..... us all..... this

- fen - dre,
- *sak - en,*

- fen - dre,
- *sak - en,*

p

- ten - dre, nous ne de - vons rien en -
- *tak - en, 'tis the law, don't be mis -*

p

- ten - dre, nous ne de - vons rien en -
- *tak - en, 'tis the law, don't be mis -*

mf

p

a tempo.
p e cresc.

il y va de mon hon - neur, en pri - son je vais me cre -
in - - to jail my wed - ding day, by no fear will I be

oui, c'est moi, moi seul, moi seul que vous de - vez
hear, oh, hear me speak, poor Clai - rette must not be
cre -

- ten - dre! non, je ne puis la lais - ser
- *sak - en, ah, should Clai - rette be thus for -*

no - - - - tre hon - neur, tous nous de - vons la dé -
ve - - - - - ry day, and be - fore she is for -

no - - - - tre hon - neur, tous nous de - vons la dé -
ve - - - - - ry day, and be - fore she is for -
cre -

no - - - - tre hon - neur, tous nous de - vons la dé -
ve - - - - - ry day, and be - fore she is for -

oui, nous de - vons i - ci dé -
yes, shall Clai - rette be now for -
cre -

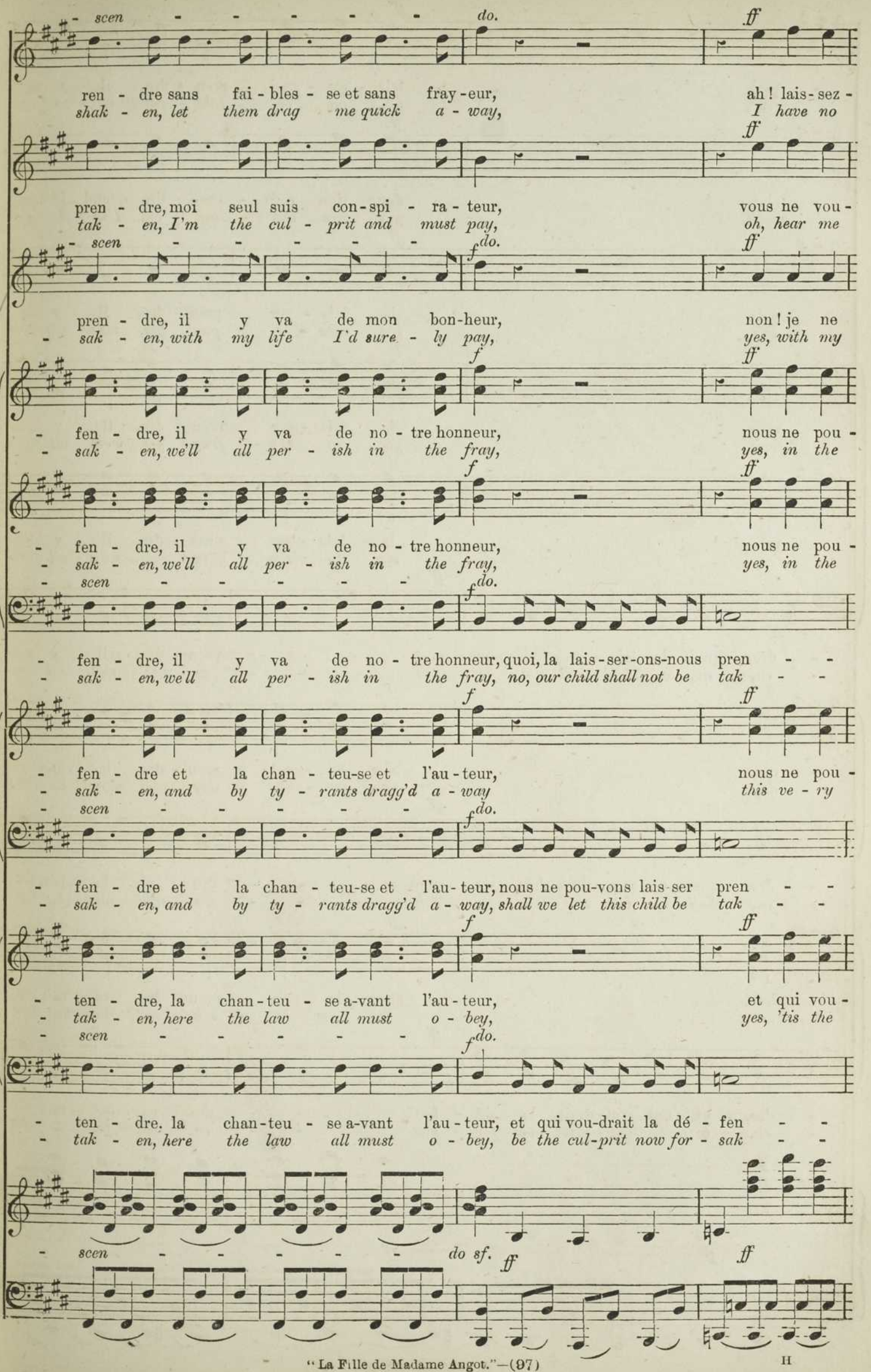
oui, nous de - vons i - ci dé -
yes, shall Clai - rette be now for -

- ten - dre, non, nous ne de - vons rien en -
- *tak - en, yes, 'tis the law, don't be mis -*
cre -

- ten - dre, non, nous ne de - vons rien en -
- *tak - en, yes, 'tis the law, don't be mis -*

a tempo.

cre - - - - -


- scen - - - - - - do.
ff
ren - dre sans fai - bles - se et sans fray - eur, ah! lais - sez -
shak - en, let them drag me quick a - way, I have no
pren - dre, moi seul suis con - spi - ra - teur, vous ne vou -
tak - en, I'm the cul - prit and must pay, oh, hear me
- scen - - - - - - do.
f
pren - dre, il y va de mon bon - heur, non! je ne
- sak - en, with my life I'd sure - ly pay, yes, with my
- fen - dre, il y va de no - tre honneur, nous ne pou -
- sak - en, we'll all per - ish in the fray, yes, in the
- fen - dre, il y va de no - tre honneur, nous ne pou -
- sak - en, we'll all per - ish in the fray, yes, in the
- scen - - - - - - do.
- fen - dre, il y va de no - tre honneur, quoi, la lais - ser - ons - nous pren - -
- sak - en, we'll all per - ish in the fray, no, our child shall not be tak - -
- fen - dre et la chan - teu - se et l'au - teur, nous ne pou -
- sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way this ve - ry
- scen - - - - - - do.
- fen - dre et la chan - teu - se et l'au - teur, nous ne pou - vons lais - ser pren - -
- sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way, shall we let this child be tak - -
- ten - dre, la chan - teu - se a - vant l'au - teur, et qui vou -
- tak - en, here the law all must o - bey, yes, 'tis the
- scen - - - - - - do.
- ten - dre. la chan - teu - se a - vant l'au - teur, et qui vou - drait la dé - fen - -
- tak - en, here the law all must o - bey, be the cul - prit now for - sak - -
- scen - - - - - - do sf.
ff
ff

ff

- moi, lais - sez - moi pren - dre, il y
fear, let me be tak - en in - to

ff

- lez donc rien com - pren - dre quand je
speak, you are mis - tak - en, I'm the

ff

puis la lais - ser pren - dre, il y
life I'd sure - ly pay, yes, with my

ff

- vons la lais - ser pren - dre, il y
fray, yes, in the fray, yes, we'll all

ff

- vons la lais - ser pren - dre, il y
fray, yes, in the fray, yes, we'll all

ff

- dre, quoi, la lais - se - rons - nous pren - - - pren - dre, il y
- *en, no, our child shall not be tak - - - en, yes, we'll all*

ff

- vons leur lais - ser pren - dre la chan -
day, this ve - ry day, and now by

ff

- dre, nous ne pou - vons lais - ser pren - - - dre ni la chan -
- *en, shall we let this child be tak - - - en, and now by*

ff

- drait nous la re - pren - dre se - rait
law, be now for - sak - en, for her

ff

- dre, et qui vou - drait la dé - fen - - - dre ce se - rait
- *en, be the cul - prit now for - sak - - - en, and for her*

ff ff

va de mon bon - heur!
jail my wed-ding day!

vous li - vre l'au - teur!
cul - prit and must pay!

rall.

va de mon bon - heur, ah! Mes-sieurs, dai-gnez m'en - ten-dre, il y va de mon bon
life I'd sure - ly pay, ah, don't let my bride be tak-en in - to jail her wed-ding

pp

va de no - tre hon - neur, de no - - tre hon - -
per - ish in the fray, oh, wretch - ed

pp

va de no - tre hon - neur, de no - - tre hon - -
per - ish in the fray, oh, wretch - ed

pp

va de no - tre hon - neur, de no - - tre hon - -
per - ish in the fray, oh, wretch - ed

- teu - se ni l'au - teur!
ty - rants dragg'd a - way!

- teu - se ni l'au - teur!
ty - rants dragg'd a - way!

un cons - pi - ra - teur!
trea - son dear - ly pay!

un cons - pi - ra - teur!
trea - son dear - ly pay!

p rall.

1o *tempo.*

ne vou -
hear me

mf

- heur ! je ne puis la lais - ser
day ! friends, don't let my bride be

mf

- neur ! quoi, la lais - se - rons-nous
day ! no, our child shall not be

mf

- neur ! quoi, la lais - se - rons-nous
day ! no, our child shall not be

1o *tempo.* *f*

- neur ! quoi, la lais - se - rons - nous pren - dre, non, sans
day ! no, our child shall not be tak - en from us

mf

de - vons-nous la lais - ser
shall we let this child be

f

de - vons - nous la lais - ser pren - dre, non, sans
shall we let this child be tak - en from us

f

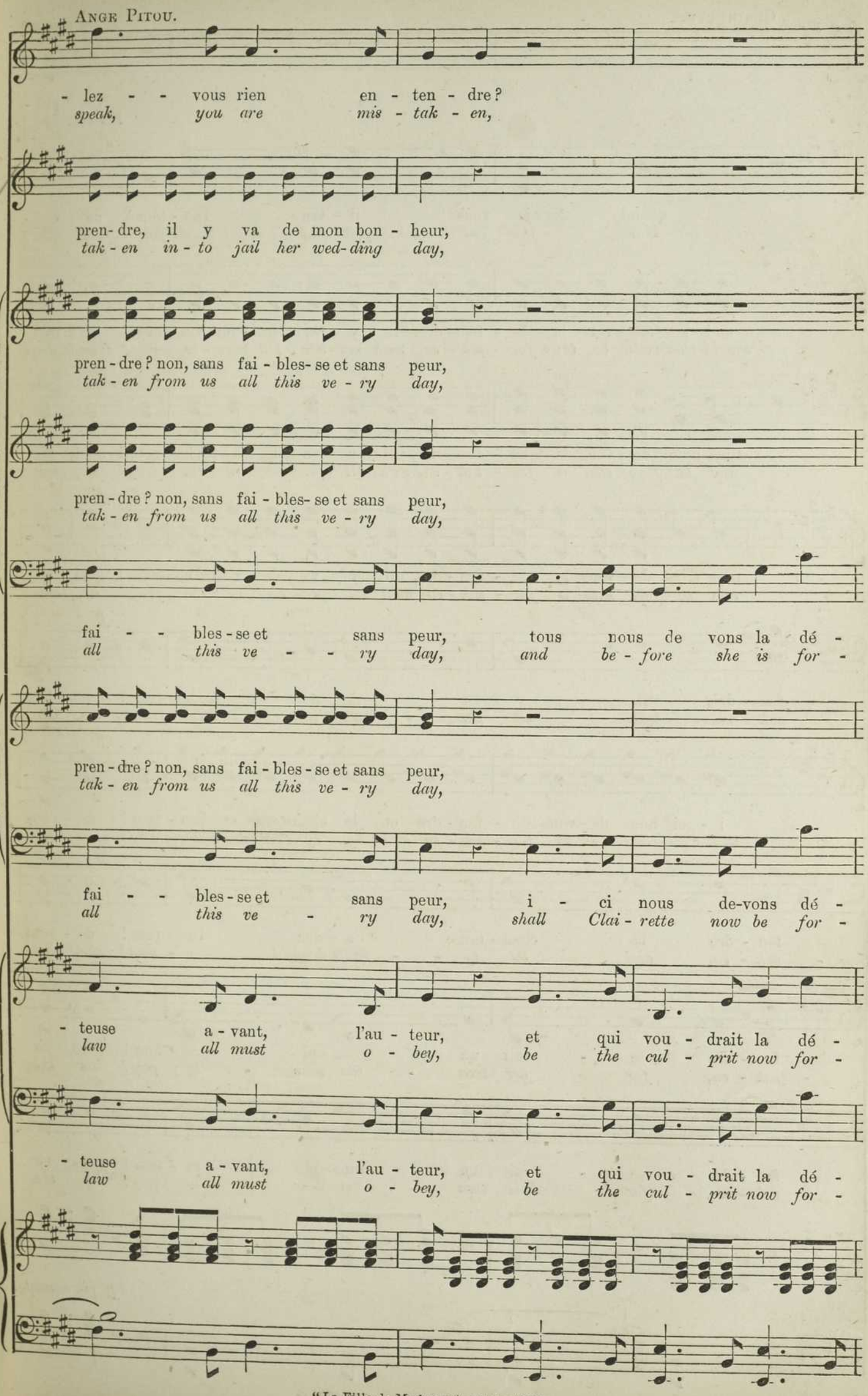
nous ne de - vons rien en - ten - dre, la chan -
'tis the law, don't be mis - tak - en, here the

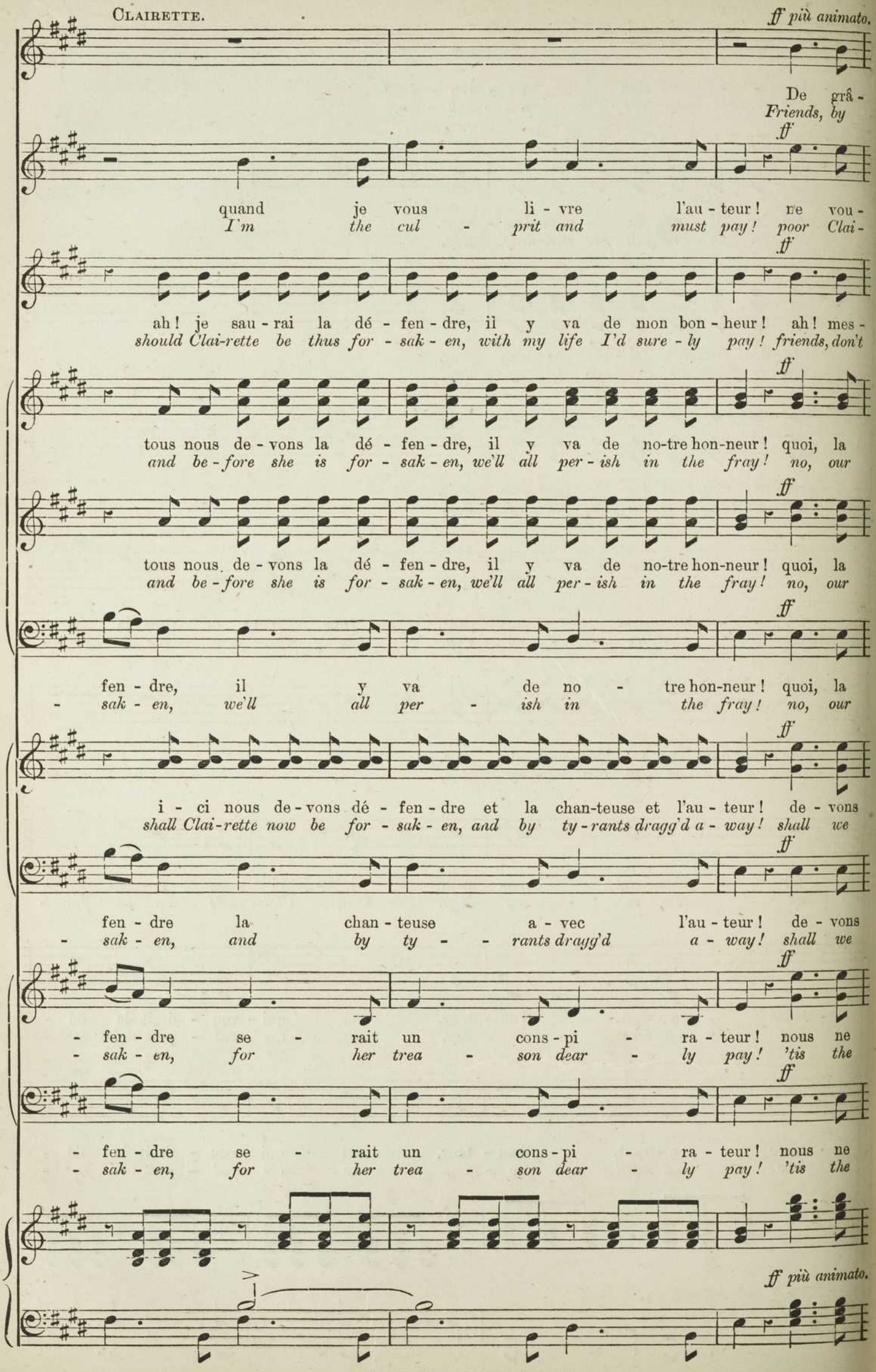
f

nous ne de - vons rien en - ten - dre, la chan -
'tis the law, don't be mis - tak - en, here the

1o *tempo.*

mf


Ange Pitou.
- lez - - vous rien en - ten - dre?
speak, you are mis - tak - en,
pren- dre, il y va de mon bon - heur,
tak - en in - to jail her wed- ding day,
pren - dre? non, sans fai - bles- se et sans peur,
tak - en from us all this ve - ry day,
pren - dre? non, sans fai - bles- se et sans peur,
tak - en from us all this ve - ry day,
fai - - bles - se et sans peur, tous nous de vons la dé -
all this ve - - ry day, and be - fore she is for -
pren - dre? non, sans fai - bles - se et sans peur,
tak - en from us all this ve - ry day,
fai - - bles - se et sans peur, i - ci nous de-vons dé -
all this ve - ry day, shall Clai - rette now be for -
- teuse a - vant, l'au - teur, et qui vou - drait la dé -
law all must o - bey, be the cul - prit now for -
- teuse a - vant, l'au - teur, et qui vou - drait la dé -
law all must o - bey, be the cul - prit now for -


CLAIRETTE.
ff più animato.
De grâ -
Friends, by
quand je vous li - vre l'au - teur! ne vou -
I'm the cul - prit and must pay! poor Clai -
ah! je sau - rai la dé - fen - dre, il y va de mon bon - heur! ah! mes -
should Clai-rette be thus for - sak - en, with my life I'd sure - ly pay! friends, don't
tous nous de - vons la dé - fen - dre, il y va de no-tre hon-neur! quoi, la
and be - fore she is for - sak - en, we'll all per - ish in the fray! no, our
tous nous de - vons la dé - fen - dre, il y va de no-tre hon-neur! quoi, la
and be - fore she is for - sak - en, we'll all per - ish in the fray! no, our
fen - dre, il y va de no - tre hon-neur! quoi, la
- sak - en, we'll all per - ish in the fray! no, our
i - ci nous de - vons dé - fen - dre et la chan-teuse et l'au - teur! de - vons
shall Clai-rette now be for - sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way! shall we
fen - dre la chan - teuse a - vec l'au - teur! de - vons
- sak - en, and by ty - - rants dragg'd a - way! shall we
- fen - dre se - rait un cons - pi - ra - teur! nous ne
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay! 'tis the
- fen - dre se - rait un cons - pi - ra - teur! nous ne
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay! 'tis the
ff più animato.

- ce, lais-sez-moi pren-dre, de grâ - ce, lais-sez-moi pren-dre, en pri - son je vais me
them let me be tak - en, friends, by them let me be tak - en, by no fear will I be

- lez-vous rien en - ten - dre, ne vou - lez-vous rien en - ten - dre, c'est moi que vous de - vez
- *rette must not be tak - en, hear me speak, you are mis - tak - en, poor Clai - rette must not be*

- sieurs, daignez m'en - ten - dre, ah! mes-sieurs, dai-gnez m'en - ten - dre, je ne puis la lais - ser
let my bride be tak - en, friends, don't let my bride be tak - en, should Clai-rette be thus for -

lais - se - rons-nous pren-dre? quoi, la lais - se - rons-nous prendre? tous nous de-vons la dé -
child shall not be tak - en, no, our child shall not be tak - en, and be - fore she is for -

lais - se - rons-nous pren- dre? quoi, la lais - se - rons-nous pren - dre? tous nous de-vons la dé -
child shall not be tak - en, no, our child shall not be tak - en, and be - fore she is for -
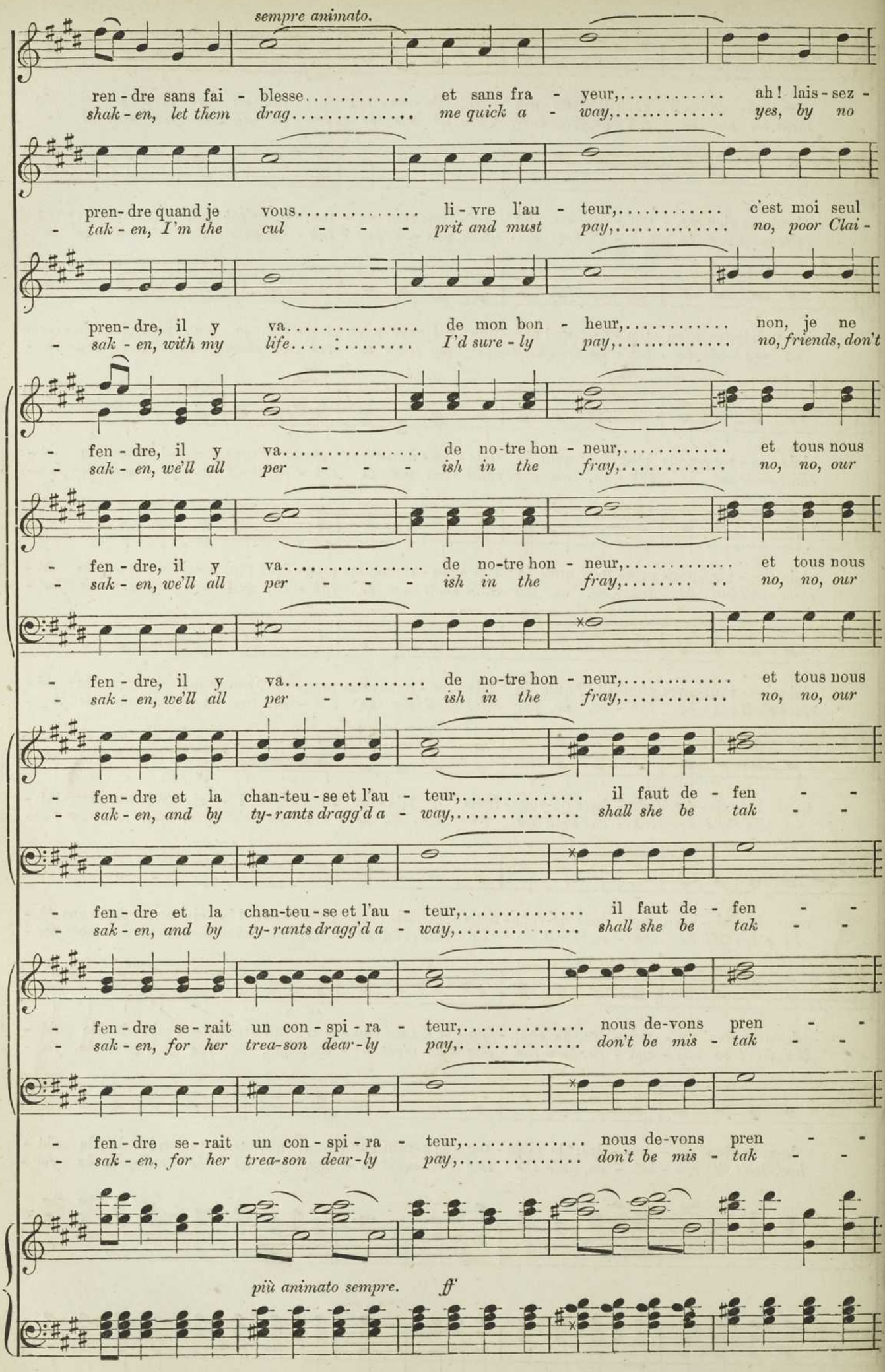
lais - se - rons-nous pren- dre? quoi, la lais - se - rons-nous pren - dre? tous nous de-vons la dé -
child shall not be tak - en, no, our child shall not be tak - en, and be - fore she is for -
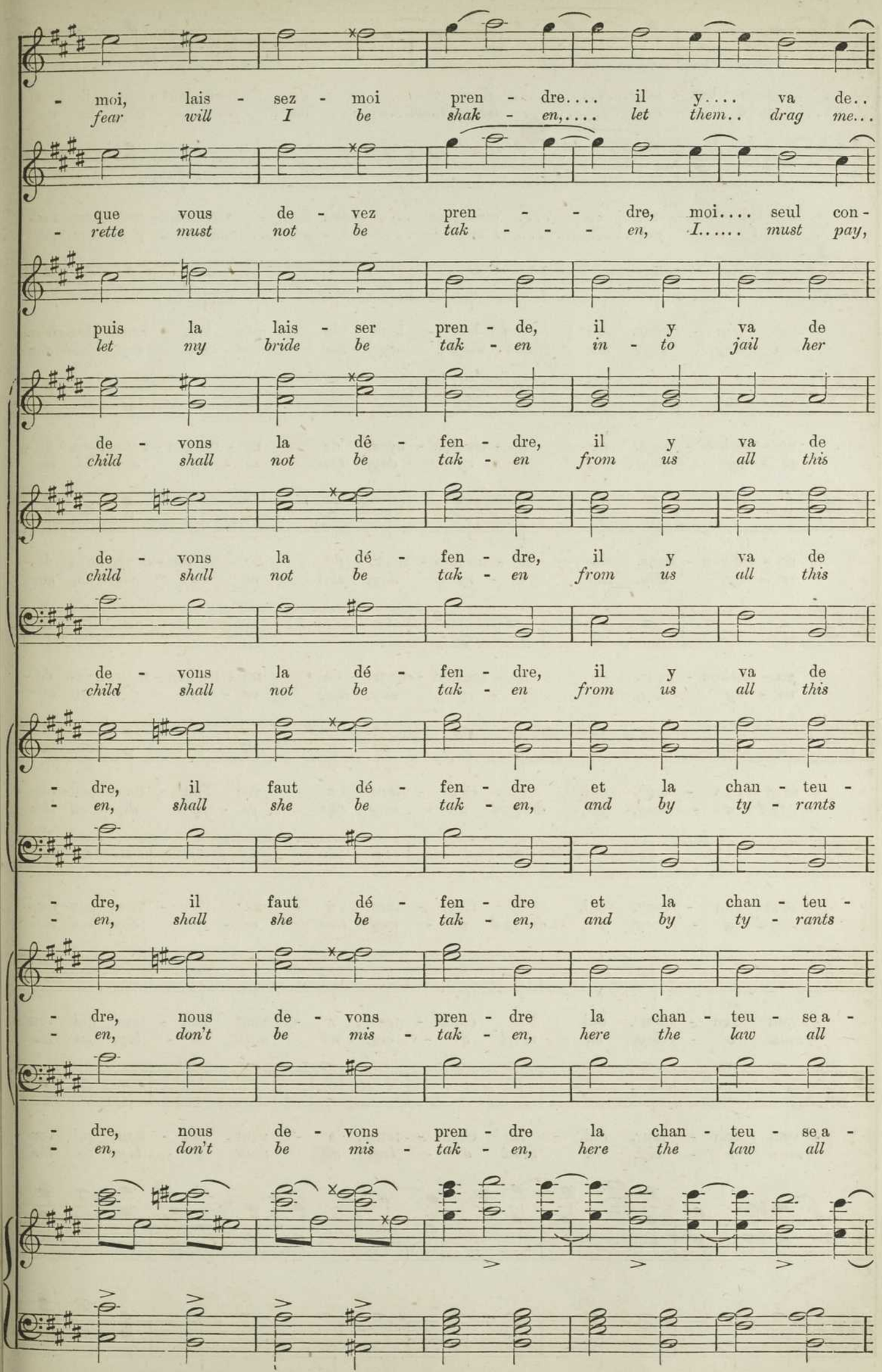
nous la lais - ser pren - dre? de-vons - nous la lais - ser pren - dre? i - ci nous de - vons dé -
let this child be tak - en? shall we let this child be tak - en? shall Clai-rette be now for -
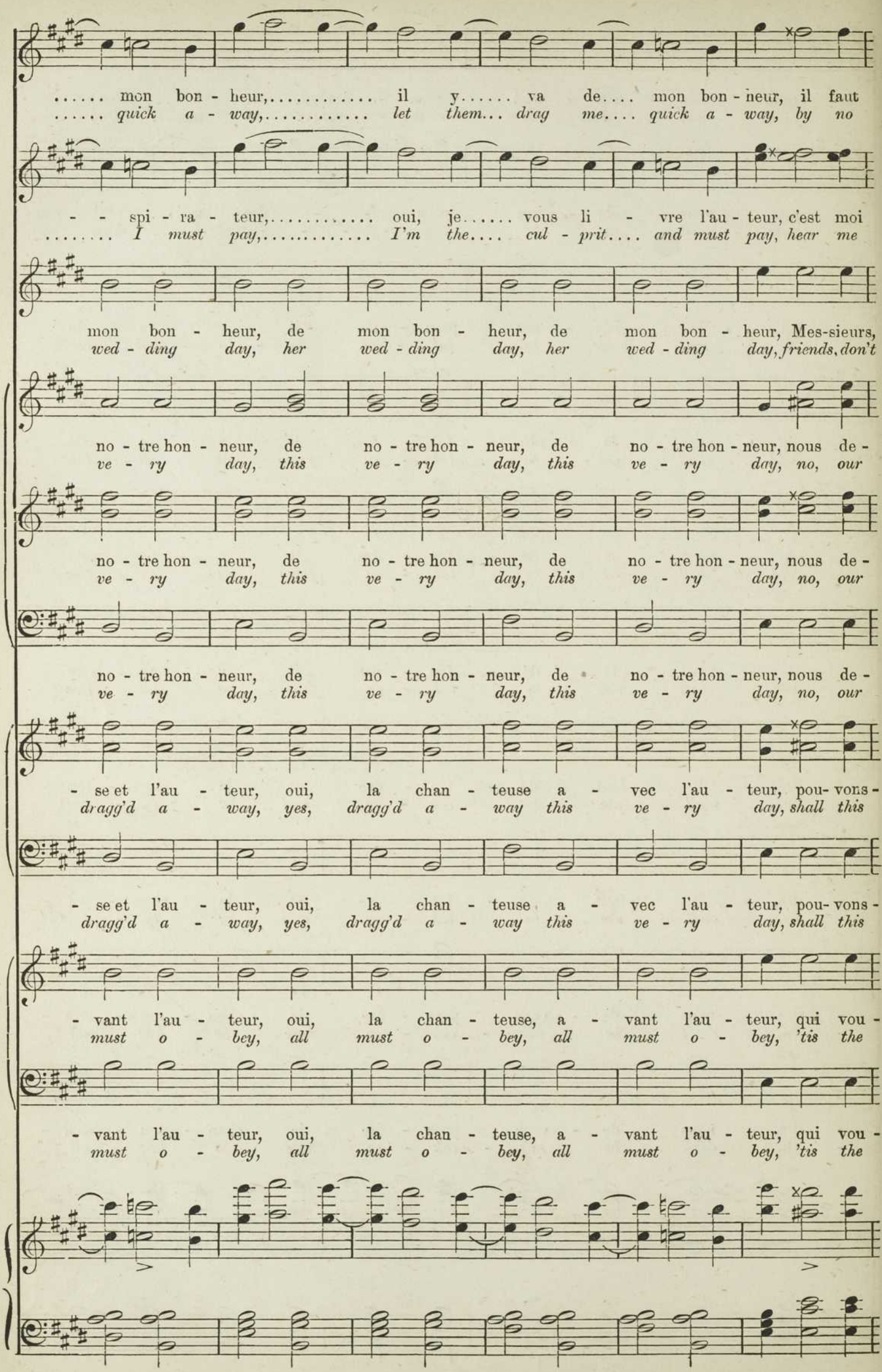
nous la lais - ser pren - dre? de-vons - nous la lais - ser pren - dre? i - ci nous de - vons dé -
let this child be tak - en? shall we let this child be tak - en? shall Clai-rette be now for -

de-vons rien en - ten - dre, la chan - teu - se a-vant l'au - teur qui ten - te - rait de la dé -
law, don't be mis - tak - en, here the law all must o - bey, yes, let the cul-prit be for -

de-vons rien en - ten - dre, la chan - teu - se a-vant l'au - teur qui ten - te - rait de la dé -
law, don't be mis - tak - en, here the law all must o - bey, yes, let the cul-prit be for -


sempre animato.
ren - dre sans fai - blesse..... et sans fra - yeur,..... ah! lais - sez -
shak - en, let them drag..... me quick a - way,..... yes, by no
pren - dre quand je vous..... li - vre l'au - teur,..... c'est moi seul
- tak - en, I'm the cul - - - - prit and must pay,..... no, poor Clai -
pren - dre, il y va..... de mon bon - heur,..... non, je ne
- sak - en, with my life..... I'd sure - ly pay,..... no, friends, don't
- fen - dre, il y va..... de no - tre hon - neur,..... et tous nous
- sak - en, we'll all per - - - - ish in the fray,..... no, no, our
- fen - dre, il y va..... de no - tre hon - neur,..... et tous nous
- sak - en, we'll all per - - - - ish in the fray,..... no, no, our
- fen - dre, il y va..... de no - tre hon - neur,..... et tous nous
- sak - en, we'll all per - - - - ish in the fray,..... no, no, our
- fen - dre et la chan - teu - se et l'au - teur,..... il faut de - fen - -
- sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way,..... shall she be tak - -
- fen - dre et la chan - teu - se et l'au - teur,..... il faut de - fen - -
- sak - en, and by ty - rants dragg'd a - way,..... shall she be tak - -
- fen - dre se - rait un con - spi - ra - teur,..... nous de - vons pren - -
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay,..... don't be mis - tak - -
- fen - dre se - rait un con - spi - ra - teur,..... nous de - vons pren - -
- sak - en, for her trea - son dear - ly pay,..... don't be mis - tak - -
più animato sempre.
ff


- moi, lais - sez - moi pren - dre.... il y.... va de..
fear will I be shak - en,.... let them.. drag me...
que vous de - vez pren - - - dre, moi.... seul con -
- rette must not be tak - - - - en, I..... must pay,
puis la lais - ser pren - de, il y va de
let my bride be tak - en in - to jail her
de - vons la dê - fen - dre, il y va de
child shall not be tak - en from us all this
de - vons la dé - fen - dre, il y va de
child shall not be tak - en from us all this
de - vons la dé - fen - dre, il y va de
child shall not be tak - en from us all this
- dre, il faut dé - fen - dre et la chan - teu -
- en, shall she be tak - en, and by ty - rants
- dre, il faut dé - fen - dre et la chan - teu -
- en, shall she be tak - en, and by ty - rants
- dre, nous de - vons pren - dre la chan - teu - se a -
- en, don't be mis - tak - en, here the law all
- dre, nous de - vons pren - dre la chan - teu - se a -
- en, don't be mis - tak - en, here the law all


..... mon bon - heur,..... il y..... va de.... mon bon - heur, il faut
..... quick a - way,..... let them... drag me.... quick a - way, by no
- - spi - ra - teur,..... oui, je..... vous li - vre l'au - teur, c'est moi
..... I must pay,..... I'm the.... cul - prit.... and must pay, hear me
mon bon - heur, de mon bon - heur, de mon bon - heur, Mes-sieurs,
wed - ding day, her wed - ding day, her wed - ding day, friends, don't
no - tre hon - neur, de no - tre hon - neur, de no - tre hon - neur, nous de -
ve - ry day, this ve - ry day, this ve - ry day, no, our
no - tre hon - neur, de no - tre hon - neur, de no - tre hon - neur, nous de -
ve - ry day, this ve - ry day, this ve - ry day, no, our
no - tre hon - neur, de no - tre hon - neur, de no - tre hon - neur, nous de -
ve - ry day, this ve - ry day, this ve - ry day, no, our
- se et l'au - teur, oui, la chan - teuse a - vec l'au - teur, pou- vons -
dragg'd a - way, yes, dragg'd a - way this ve - ry day, shall this
- se et l'au - teur, oui, la chan - teuse a - vec l'au - teur, pou- vons -
dragg'd a - way, yes, dragg'd a - way this ve - ry day, shall this
- vant l'au - teur, oui, la chan - teuse, a - vant l'au - teur, qui vou -
must o - bey, all must o - bey, all must o - bey, 'tis the
- vant l'au - teur, oui, la chan - teuse, a - vant l'au - teur, qui vou -
must o - bey, all must o - bey, all must o - bey, 'tis the

me lais - ser pren - dre, il y va de mon bon - heur,
fear am I shak - en, let them drag me quick a - way,

seul qu'il faut pren - dre, moi seul suis con - spi - ra - teur, moi seul je
speak, you're mis - tak - en, I'm the cul - prit and must pay, yes, I'm the

dai - gnez m'en - ten - dre, il y va de mon bon - heur, dai - gnez m'en -
let her be tak - en in - to jail her wed - ding day, or with my

- vons la dé - fen - dre, il y va de no - tre hon - neur,
child shan't be tak - en from us all this ve - ry day,

- vons la dé - fen - dre, il y va de no - tre hon - neur, pour nous il
child shan't be tak - en from us all this ve - ry day, or we'll all

- nous lais - ser pren - dre et la chan - teuse et l'au - teur, il faut dé -
child now be tak - en, and by ty - rants dragg'd a - way, and dragg'd a -

- nous lais - ser pren - dre et la chan - teuse et l'au - teur, il faut dé -
child now be tak - en, and by ty - rants dragg'd a - way, and dragg'd a -

- drait la dé - fen - dre se - rait un con - spi - ra - teur, oui, la chan -
law, 'tis the law, and here the law all must o - bey, yes, here the

- drait la dé - fen - dre se - rait un con - spi - ra - teur, oui, la chan -
law, 'tis the law, and here the law all must o - bey, yes, here the

ff

Ah!..... de mon bon - -
yes,..... *a - way,* *a - -*

ff

suis con-spi-ra - teur,..... con - spi - ra - -
cul-prit and must pay,..... *yes, I must*

ff

- ten-dre, Il y va,..... de mon bon - -
life I'd sure-ly pay,..... *I'd sure - - ly*

ff

Ah!..... de notre hon - -
ah,..... *yes, in the*

ff

y va de l'hon-neur,..... oui, de l'hon - -
per-ish in the fray,..... *yes, in the*

ff

y va de l'hon-neur,..... oui, de l'hon - -
per-ish in the fray,..... *yes, in the*

ff

- fen-dre la chan-teuse,..... a - vec l'au - -
- *way this ve-ry day,*..... *this ve - - - ry*

ff

- fen-dre la chan-teuse,..... a - vec l'au - -
- *way this ve-ry day,*..... *this ve - - - ry*

ff

- teuse a-vant l'au-teur,..... a - vant l'au - -
law all must o-bey,..... *all must o - -*

ff

- teuse a-vant l'au-teur,..... a - vant l'au - -
law all must o-bey,..... *all must o - -*

8va.....

ff

Allegro moderato.

- heur.....
- *way!*.....

- teur.....
pay!.....

- heur.....
pay!.....

- neur.....
fray!.....

- neur.....
fray!.....

- neur.....
fray!.....

- teur.....
day!.....

- teur.....
day!.....

- teur.....
- *bey!*.....

- teur.....
- *bey!*.....

Allegro moderato. *(Louchard entraine Clairette, les Soldats croisent la baïonnette sur la foule.)*

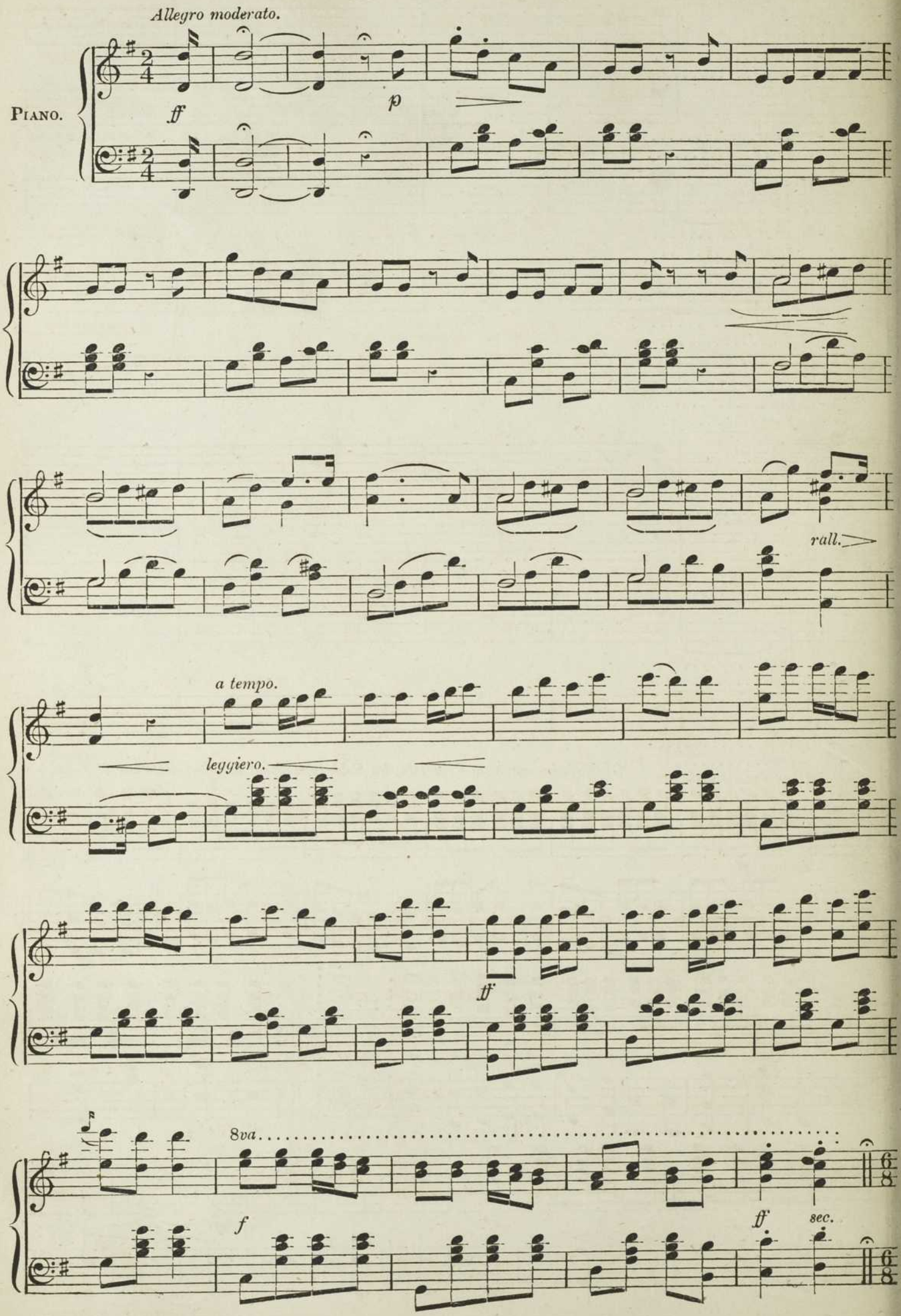
sempre ff

allargando. *sf* *sf* *Presto.* *ff*

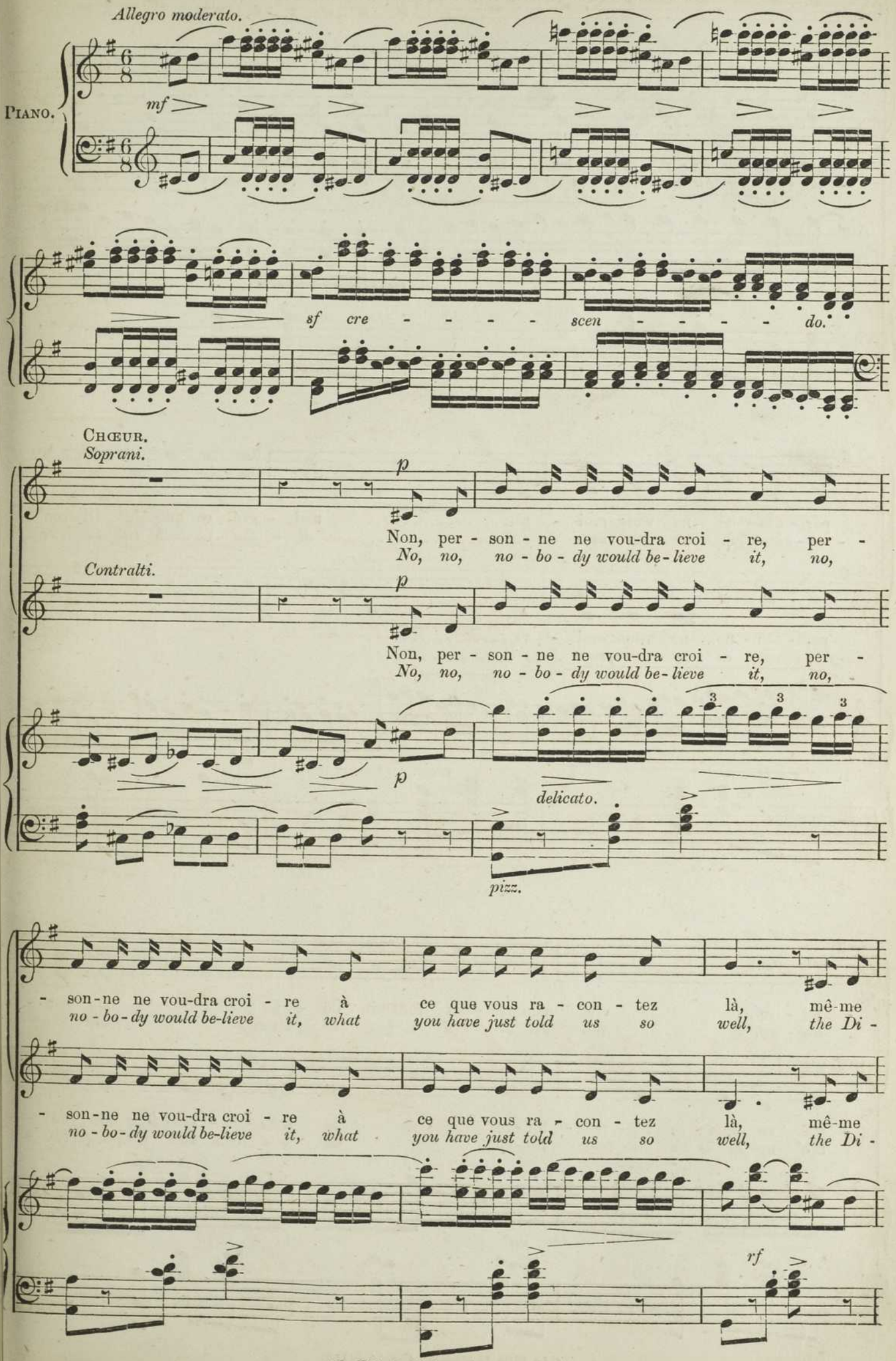
sf *sf*

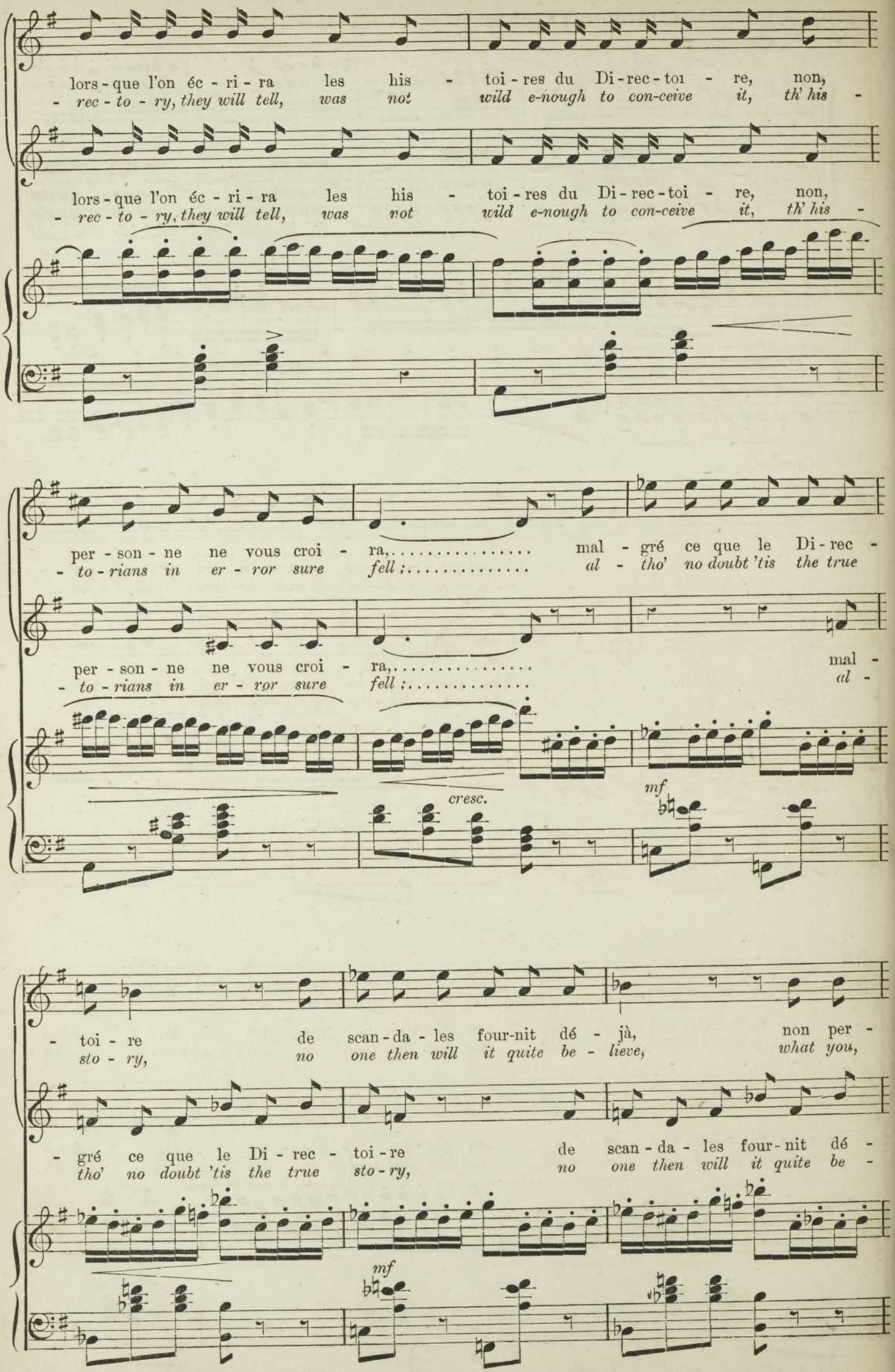
FIN DU 1ER ACTE.

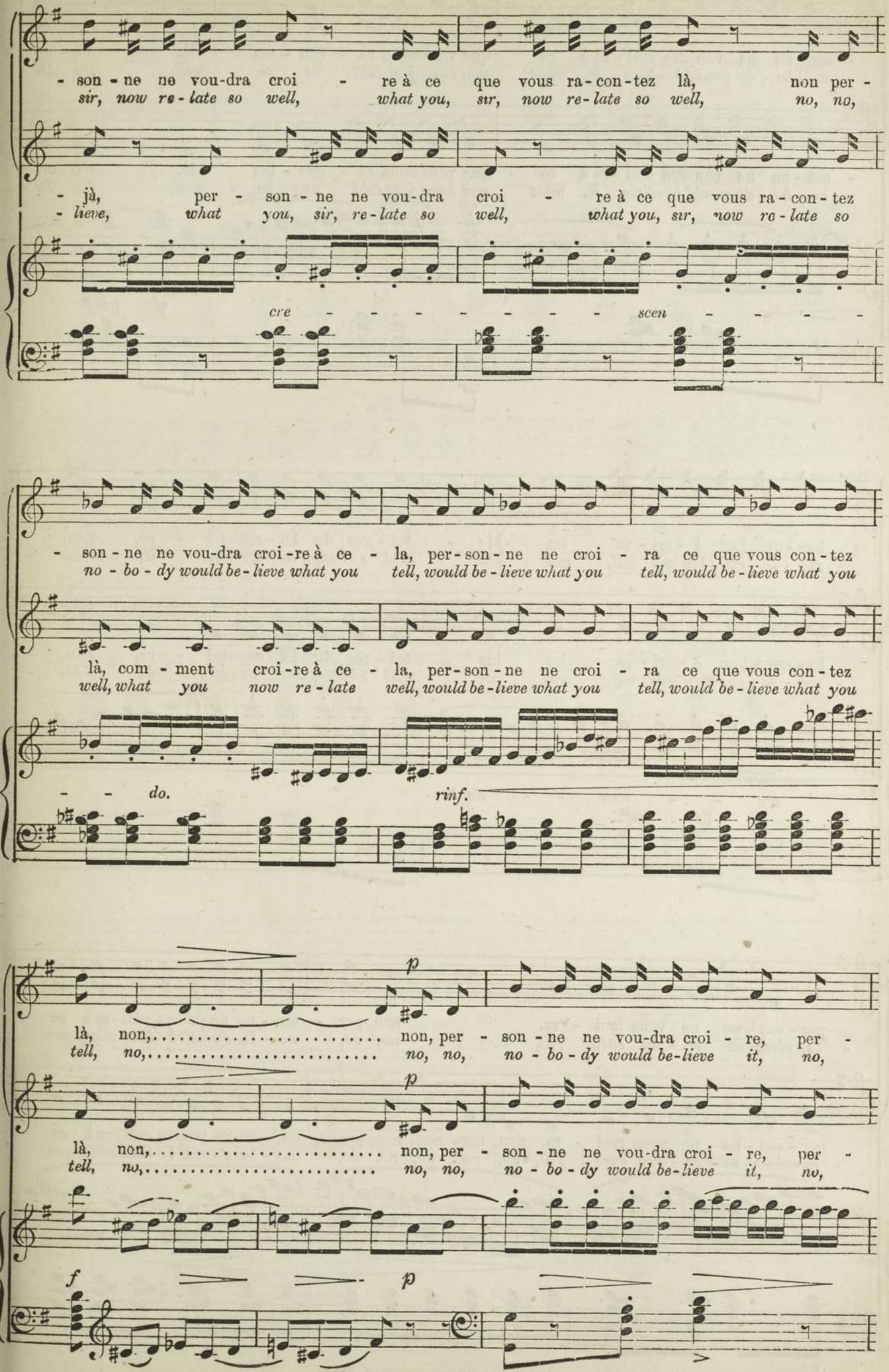
ENTR'ACTE.


Allegro moderato.
Piano.
ff
p
rall.
a tempo.
leggiero.
ff
8va
f
ff
sec.

No. 7. CHŒUR DES MERVEILLEUSES.




lors - que l'on éc - ri - ra les his - toi - res du Di - rec - toi - re, non,
- rec - to - ry, they will tell, was not wild e-nough to con-ceive it, th' his -
lors - que l'on éc - ri - ra les his - toi - res du Di - rec - toi - re, non,
- rec - to - ry, they will tell, was not wild e-nough to con-ceive it, th' his -
per - son - ne ne vous croi - ra, mal - gré ce que le Di - rec -
- to - rians in er - ror sure fell ; al - tho' no doubt 'tis the true
per - son - ne ne vous croi - ra, mal -
- to - rians in er - ror sure fell ; al -
cresc.
mf
- toi - re de scan - da - les four - nit dé - jà, non per -
sto - ry, no one then will it quite be - lieve, what you,
- gré ce que le Di - rec - toi - re de scan - da - les four - nit dé -
tho' no doubt 'tis the true sto - ry, no one then will it quite be -
mf


- son - ne ne vou-dra croi - re à ce que vous ra-con-tez là, non per -
sir, now re-late so well, what you, sir, now re-late so well, no, no,
- jà, per - son - ne ne vou-dra croi - re à ce que vous ra-con-tez
- lieve, what you, sir, re-late so well, what you, sir, now re-late so
cre - - - - - - - - scen - - - -
- son - ne ne vou-dra croi-re à ce - la, per-son-ne ne croi - ra ce que vous con-tez
no - bo - dy would be-lieve what you tell, would be-lieve what you tell, would be-lieve what you
là, com - ment croi-re à ce - la, per-son-ne ne croi - ra ce que vous con-tez
well, what you now re-late well, would be-lieve what you tell, would be-lieve what you
- - do.
rinf.
p
là, non, non, per - son - ne ne vou-dra croi - re, per -
tell, no, no, no, no - bo - dy would be-lieve it, no,
p
là, non, non, per - son - ne ne vou-dra croi - re, per -
tell, no, no, no, no - bo - dy would be-lieve it, no,
f
p

- son - ne ne vou-dra croi - re à ce que vous nous ra - con - tez là, mê - me
no - bo - dy would be - lieve it, what you have just told us so well, the Di -

- son - ne ne vou-dra croi - re à ce que vous nous ra - con - tez là, mê - me
no - bo - dy would be - lieve it, what you have just told us so well, the Di -

sf *più f*

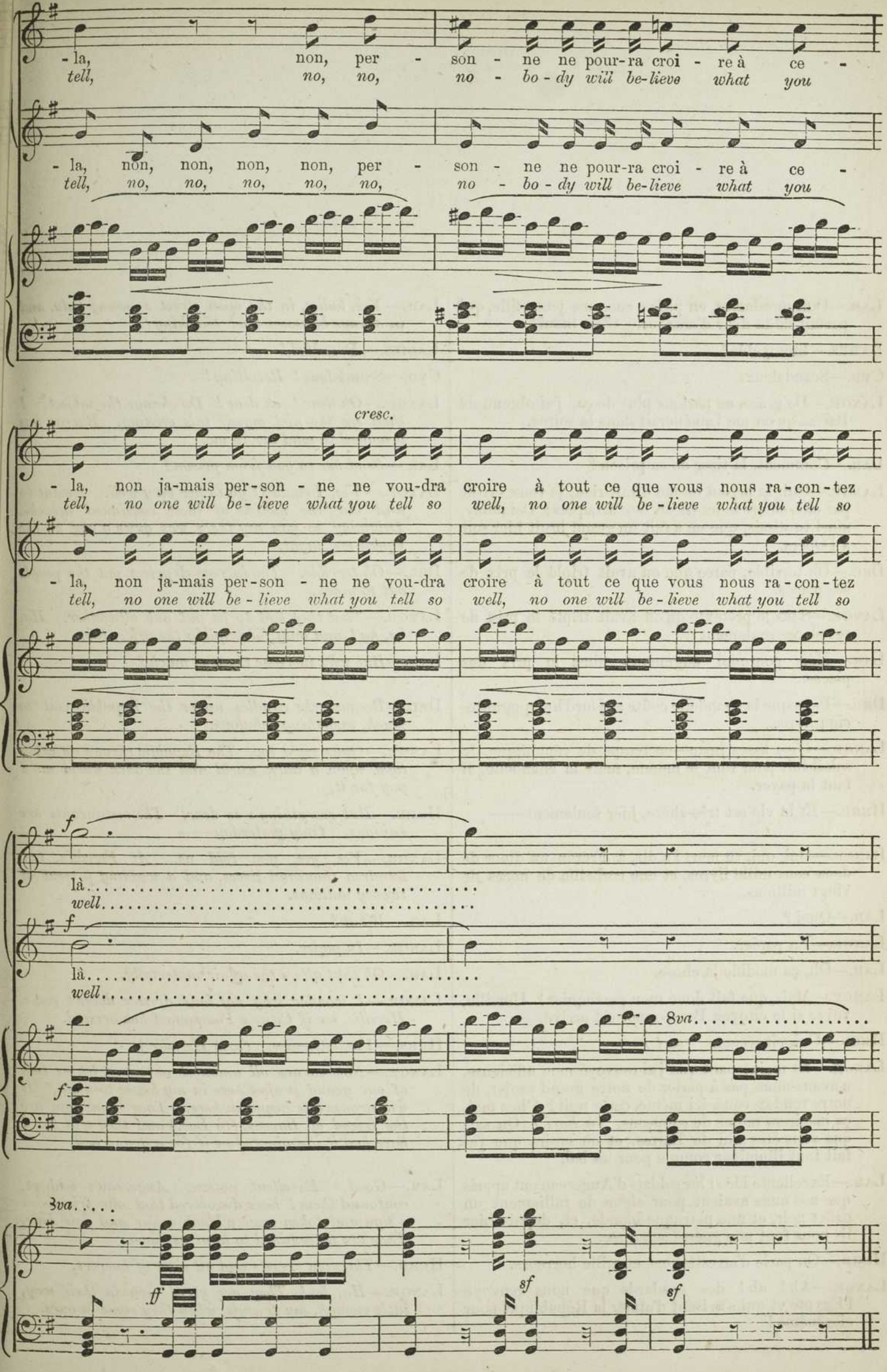
lors - que l'on è - cri - ra les his - toi - res du Di - rec - toi - re, non,
- rec - to - ry, they will tell, was not wild e - nough to con-ceive it, th' his -

lors - que l'on è - cri - ra les his - toi - res du Di - rec - toi - re, non,
- rec - to - ry, they will tell, was not wild e - nough to con-ceive it, th' his -

cre - - scen - - do.

per - son - ne ne vous croi - ra, non, per - son - ne ne pourra croi - re à ce -
- to - rians in er - ror sure fell, no, no, no - bo - dy will be - lieve what you

per - son - ne ne vous croi - ra, non, non, non, non, per - son - ne ne pourra croi - re à ce -
- to - rians in er - ror sure fell, no, no, no, no, no, no - bo - dy will be - lieve what you


- la, non, per - son - ne ne pour-ra croi - re à ce -
tell, no, no, no - bo - dy will be-lieve what you
- la, non, non, non, non, per - son - ne ne pour-ra croi - re à ce -
tell, no, no, no, no, no, no - bo - dy will be-lieve what you
cresc.
- la, non ja-mais per-son - ne ne vou-dra croire à tout ce que vous nous ra - con - tez
tell, no one will be - lieve what you tell so well, no one will be - lieve what you tell so
- la, non ja-mais per-son - ne ne vou-dra croire à tout ce que vous nous ra - con - tez
tell, no one will be - lieve what you tell so well, no one will be - lieve what you tell so
f
là.....
well.....
f
là.....
well.....
8va.....
f
3va.....
ff
sf
sf

LAR.—Oui, mesdames, en pleine rue, une jeune fille, qui portait de la fleur d'oranger. C'est inouï!

DAMES.—Incroyable!

CYD.—Scandaleux.

LANGE.—De grâce, ne parlons plus de ça, j'ai obtenu de Barras qu'on me l'amènerait dans la soirée.

LAR.—Comment, la tirer de sa prison?

LANGE.—Oui, la prison ne me dirait rien, je veux savoir par elle-même le motif de ces attaques; Delaunay, ainsi tu disais, que on a fait un grand bruit hier soir à l'Opéra.

DEL.—Oh terrible, parce que on avait triplé le prix de ses places.

LANGE.—Sous le prétexte qu'on avait triplé le prix de ses places seulement?

LAR.—Mais pourquoi augmenter ainsi le prix des places.

DEL.—Parceque la chandelle coûte aujourd'hui quarante-cinq livres.

LANGE.—C'est assez juste—en temps de république, le soleil luit pour tout le monde, mais la chandelle, il faut la payer.

HERB.—Et la vie est très-chère, hier seulement——

LANGE.—Oui, oui, tu nous l'a dit, à Fréron un dîner de deux cent mille livres, et une corbeille de noces de vingt millions.

LAR.—Quoi?

LANGE.—En papier.

LAR.—Oh, ça modifie la chose.

LANGE.—Mais, que fait donc mon perruquier? Hersilie, voyez si le citoyen Pomponnet est arrivé.

HERS.—Oui, citoyenne. *(sort.)*

LANGE.—Et maintenant que j'ai renvoyé mon officieuse, n'avons-nous pas à parler de notre grand projet, de notre rendez-vous, ici même, cette nuit? Chez moi, ça inspirera moins de soupçons. *(à Lari.)* On sait que vous êtes ami de Barras, et on croira que j'ai fait tout illuminer comme pour un bal.

LAR.—Excellente idée; les soldats d'Augereau ont appris que nos amis avaient pour signe de ralliement un collet noir, et une perruque blonde, et, depuis hier ils nous font une guerre acharnée.

HERB.—On parle d'arrestations, et mille horreurs.

LANGE.—Ah! ah! des soudards que nous renvoye l'Egypte et qui s'avisent d'aimer la République pour elle-même!

LAR.—*Yes, ladies, in the open street a young lady, and in orange blossoms too! Shocking!*

LADIES.—*Dreadful!*

CYD.—*Scandalous! Revolting!*

LANGE.—*Oh dear! oh dear! Do change the subject. I shall see the girl myself this evening. Barras has promised to send her to me.*

LAR.—*Send her to you from prison?*

LANGE.—*Yes, I couldn't go to her very well. I want to find out the motive of these continued attacks. Delaunay, so you say there was quite a riot at the Opera last night.*

DEL.—*Oh terrible. The increased prices put the people out so much.*

LANGE.—*That they had to be put out altogether. Ha, ha, ha! and only for tripling the prices too.*

LAR.—*But why increase them so much?*

DEL.—*Because the candles under the Republic cost so much, something fabulous.*

LANGE.—*Quite right too. The Republic throws an extra light upon a dark world and the dark world must pay for it.*

HERB.—*But everything's so dear. The restaurants are ruinous. Only yesterday——*

LANGE.—*Yes, yes, you told us. At Fréron's, two hundred thousand livres, and a wedding present of twenty millions.*

LAR.—*What?*

LANGE.—*In paper.*

LAR.—*Oh that alters the affair materially.*

LANGE.—*I wonder why my hair dresser doesn't come. Hersilie, see if Citizen Pomponnet has arrived.*

HERS.—*Yes, citizeness. (exit Hersilie.)*

LANGE.—*Now we are all amongst ourselves, let us talk of our grand project here in my house to-night. It will arouse less suspicion here. They know you are the friend of Barras, (to Lar.) and they will see I have had it illuminated as if for a grand ball.*

LAR.—*Good. Excellent notion. Augereau's soldiers, confound them! have discovered that our friends as a sign and token wear a black collar and fair hair. They are determined to hunt us down.*

HERB.—*Threaten arrests and all sorts of horrors.*

LANGE.—*Ha, ha! They are great men in their way, little enough, my friends, when they come in ours.*

LANGE.

Allegro non troppo.

p

Les sol -
The men

CHŒUR DE FEMMES.

Allegro non troppo.

PIANO.

ff *f* *pp*

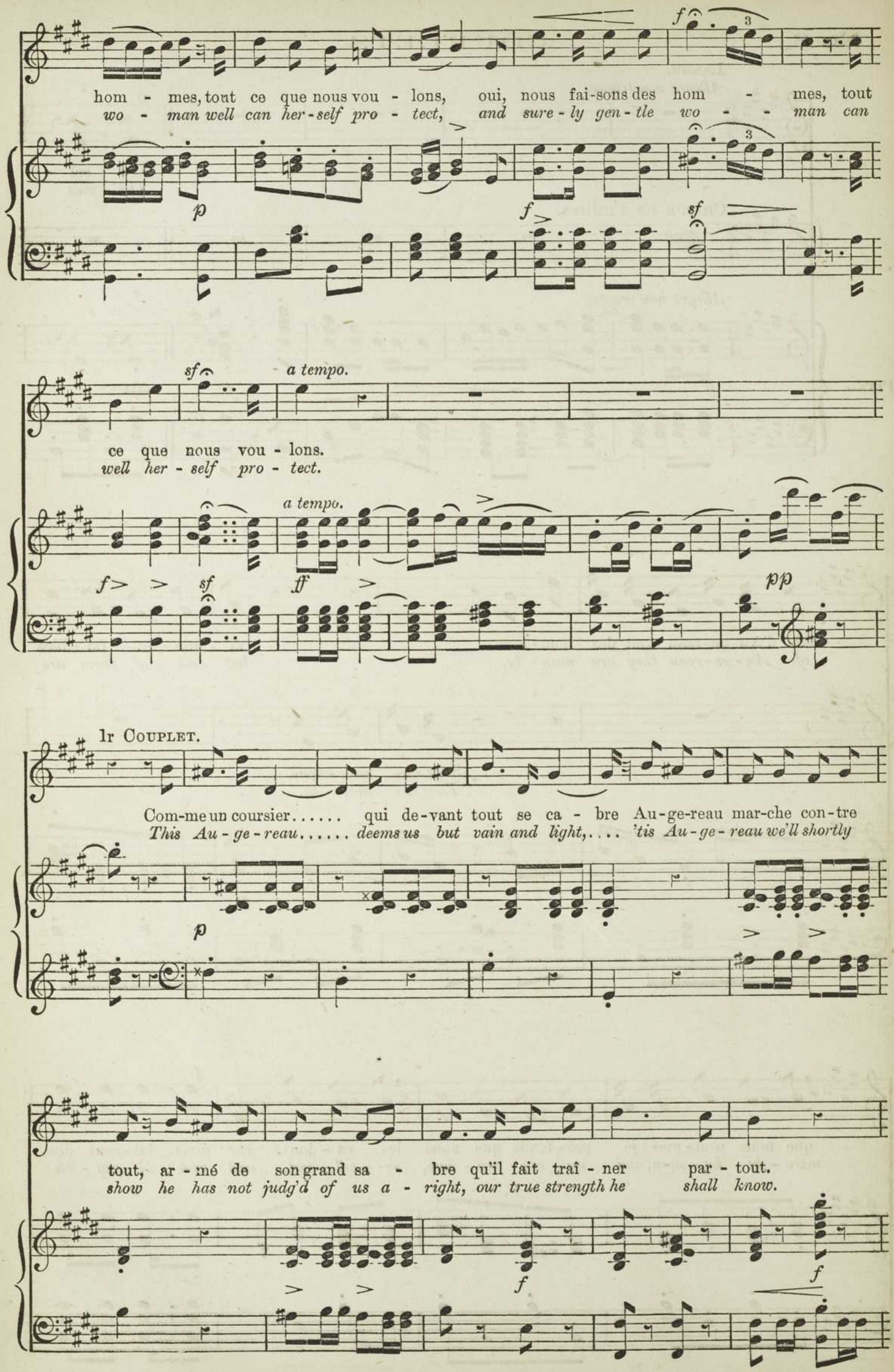
- dats d'Au-ge-reau sont des hom-mes et tou-tes fai-bles
of Au-ge-reau they are man-ly, but all of them are

Sont des hom-mes.
They are man-ly.

p

f

que nous som-mes je pré-tends que nous les va-lons, car nous fai-sons des
mere-ly hu-man, and we are wo-men, re-col-lect, and sure-ly gen-tle


hom - mes, tout ce que nous vou - lons, oui, nous fai-sons des hom - mes, tout
wo - man well can her-self pro - tect, and sure-ly gen-tle wo - man can
a tempo.
ce que nous vou - lons.
well her - self pro - tect.
a tempo.
1r Couplet.
Com-me un coursier..... qui de-vant tout se ca - bre Au-ge-reau mar-che con-tre
This Au - ge - reau..... deems us but vain and light,.... 'tis Au - ge - reau we'll shortly
tout, ar - mé de son grand sa - bre qu'il fait traî - ner par - tout.
show he has not judg'd of us a - right, our true strength he shall know.

p poco moderato.

Nous, dont le pou - voir est plus traî - - tre, nous
Weak as no doubt the men may deem us, strong

p

ne lais-sons traî - ner que nos ro - bes de bal, mais en traî-nant peut -
we will prove to be, for sure we shall not fail to show, as it be -

rf

poco rall.

- ê - tre font el - les plus de mal, en traî - nant, oui, peut - être el - les
- *seem us, our pow'r e - clipse their mail, yes, our pow'r, yes, our pow'r e'en e -*

mf

a tempo. *p*

font plus de mal. Les sol - dats d'Augereau sont des hom-mes, sont des
- *clipse their coat of mail. The men of Au-ge-reau they are man - ly, they are*

CHŒUR DE FEMMES. *p*

Les sol - dats d'Augereau sont des hom-mes, sont des
The men of Au-ge-reau they are man - ly, they are

a tempo. *pp*

hom-mes, et tou-tes fai-bles que nous sommes, je pré-tends que nous les va-lons, car
man-ly, but all of them are mere-ly hu-man, and we are wo-men, re-col-lect, and

hom-mes, et tou-tes fai-bles que nous sommes, je pré-tends que nous les va-lons, car
man-ly, but all of them are mere-ly hu-man, and we are wo-men, re-col-lect, and

p

nous fai-sons des hom - mes tout ce que nons vou - lons, oui, nous fai-sons des
sure - ly gen-tle wo - man well can her-self pro - tect, and sure - ly gen-tle

nous fai-sons des hom - mes tout ce que nous vou - lons, oui, nous fai-sons des
sure - ly gen-tle wo - man well can her-self pro - tect, and sure - ly gen-tle

f *p* *f>*

f *rall.*

hom - - mes tout ce que nous vou - lons.
wo - - man can well her - self pro - tect.

hom - - mes tout ce que nous vou - lons.
wo - - man can well her - self pro - tect.

a tempo.

sf *f* *sf* *ff*

2e Couplet.

No - tre en-ne- mi,. ..... l'his-toi - re en a pris no -
This Au - ge - reau..... dis - tin-guish'd is and great,..

pp *p*

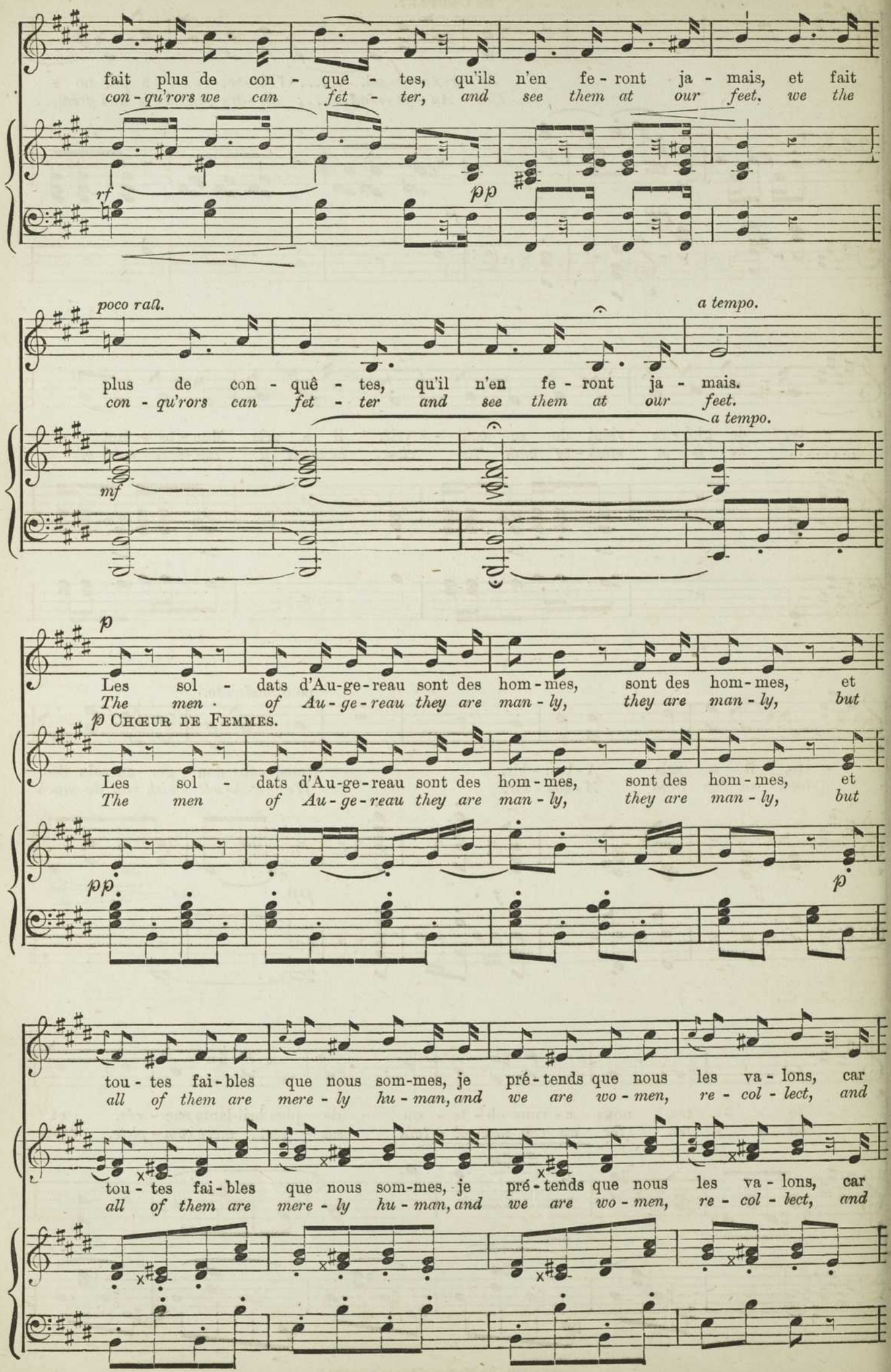
- te, de gloi - re vient de se cou - vrir, il a pris Mon - te - not -
..... *he is a migh - ty man 'tis clear, he made a cap - ture bold of*

poco moderato.

- te, il a pris A - bou - kir. Nous, sans dan - ger au sein des
late, no less than A - bou - kir. We with-out risk can do much

f *f* *pp*

- fê - - tes, nous a - vons ob - te - nu de plus bril-lants suc - cés, et
bet - - ter, for we can sure ob - tain suc - cess.. more com - plete, those


fait plus de con - que - tes, qu'ils n'en fe - ront ja - mais, et fait
con - qu'rors we can fet - ter, and see them at our feet, we the
rf
pp
poco rall.
a tempo.
plus de con - quê - tes, qu'il n'en fe - ront ja - mais.
con - qu'rors can fet - ter and see them at our feet.
a tempo.
mf
p
Les sol - dats d'Au-ge-reau sont des hom-mes, sont des hom-mes, et
The men of Au-ge-reau they are man-ly, they are man-ly, but
p Chœur de Femmes.
Les sol - dats d'Au-ge-reau sont des hom-mes, sont des hom-mes, et
The men of Au-ge-reau they are man-ly, they are man-ly, but
pp
p
tou - tes fai-bles que nous som-mes, je pré-tends que nous les va-lons, car
all of them are mere-ly hu-man, and we are wo-men, re-col-lect, and
tou - tes fai-bles que nous som-mes, je pré-tends que nous les va-lons, car
all of them are mere-ly hu-man, and we are wo-men, re-col-lect, and

nous fai - sons des hom - mes, tout ce que nous vou - lons,.... oui,
sure - ly gen - tle wo - man well can her - self pro - tect,.... and

nous fai - sons des hom - mes, tout ce que nous vou - lons,.... oui,
sure - ly gen - tle wo - man well can her - self pro - tect,.... and

f *p*

nous fai - sons des hom - - mes, tout ce que nous vou -
sure - ly gen - tle wo - - - man can well her - self pro -

f *rall.* *f*

nous fai - sons des hom - - - mes, tout ce que nous vou -
sure - ly gen - tle wo - - - - man can wel. her - self pro -

f *sf* *f* *sf*

- lons.....
- *tect*.....

a tempo.

- lons.....
- *tect*.....

a tempo.

ff *sf* *sf*

HERS.—Le citoyen Trenitz.

TOUS.—Ah ! c'est lui, Trenitz !

TRE.—Ah, bonjou, bonjou ! *(à Lange.)* Toujou de plus en plus chámante, adoable. Bonjou, Larivaudière, vous voyez un homme enchanté avi. *(il fait un entrechat et retombe sur le pied de Larivaudière.)*

LAR.—Ah !

CYD.—Quelle grâce !

DEL.—Comme il s'élève.

LAR.—Et comme il retombe bien sur mon pied.

LANGE.—Ah ! grands Dieux, un collet noir !

TOUS.—Ah !

LANGE.—Et une perruque blonde. Imprudent ; vous ne savez donc pas que les soldats d'Augereau——

TRE.—Ah ! ah ! j'ai passé au milieu d'eux avec mon collet noi——

DEL.—Aussi brave que charmant !

HERB.—Et d'une légèreté !

TRE.—Oh ! pou légé, *(il va pour sauter.)*

LAR.—*(le retenant.)* Non !

HERS.—*(annonçant.)* Citoyenne !

LANGE.—Ah ! c'est Pomponnet.

POM.—Madame—pardon je suis en retard—c'est qu'il m'est arrivé — je vous demande pardon — j'ai couru——

LANGE.—Mon Dieu, quel air étrange !

TRE.—Il a les cheveux ébouriffés.

CYD.—Et l'œil hagard.

TOUS.—Parlez, parlez !

POM.—C'est qu'il m'arrive un grand malheur—j'allais me marier avec un ange que j'adorais—

LANGE.—Et elle vous a trompé ?

POM.—Non, pas encore—mais au moment où l'on se rendait à la Municipalité—ma femme—non, ma fiancée, poussée par je ne sais quel vertigo——

LANGE.—Eh bien ?

POM.—S'est mise à chanter—et——

LANGE.—Continuez !

POM.—Oh ! non—je ne dois pas vous dire—et pourtant, vous seule peut-être——

LANGE.—Attendez donc ! Cette jeune fille arrêtée dans la rue avec la fleur d'oranger.

POM.—C'etait ma fiancée ?

LANGE —Quoi ! c'est votre fiancée qui ose attaquer le gouvernement, et médire de moi ?

POM.—Ah ! grâce pour moi,—grâce pour elle, par innocence elle a cru qu'on pouvait dire la vérité en République.

HERS.—*The Citizen Trenitz.*

ALL.—*Ah, it is he, Trenitz.*

TRE.—*Ah, ladies, I salute you. (to Lange.) Most admirable! permit me.—Ah Larivaudière, you behold a man who is perfectly bewitched. (cuts a caper, ending by stamping on Larivaudiere's foot.)*

LAR.—*Ah !*

CYD.—*What grace*

DEL.—*How lightly he springs up.*

LAR.—*And how heavily he comes down on my foot.*

LANGE.—*Gracious Heavens ! a black collar !*

ALL.—*Ah !*

LANGE.—*And fair hair. You must be mad to trust yourself in that collar and that wig, when Augerau's soldiers——*

TRE.—*Ah ! ah ! I passed among them with impunity.*

DEL.—*As brave as charming !*

HERB.—*And so light !*

TRE.—*Oh, as for light——(about to caper.)*

LAR.—*Don't, I beg you !*

HERS.—*(announcing.) Citizeness !*

LANGE.—*Ah, it is Pomponnet.*

POM.—*Madam, pardon my being late—it is that a great evil has befallen me—pardon, citizeness,—I'm out of breath.*

LANGE.—*How strange the man looks.*

TRE.—*His hair disordered.*

CYD.—*And his haggard expression is——*

ALL.—*What is it ?*

POM.—*Oh, a great misfortune, ladies—I was going to marry an angel whom I adored——*

LANGE.—*And she has deceived you.*

POM.—*No, not yet—but at the moment when we went to the Town Council,—my wife—I mean my intended, impelled by I know not what madness——*

LANGE.—*Well then ?*

POM.—*Began to sing—and——*

LANGE.—*Proceed !*

POM.—*Oh no,—I ought not to tell you—and yet——*

LANGE.—*Listen then ! That young girl arrested in the street with orange blossoms ?*

POM.—*She was my betrothed.*

LANGE.—*What ! Is it your betrothed who dares to attack the Government, and slander me ?*

POM.—*Oh pardon me—pardon her—from ignorance she thought that the truth might be told in a Republic.*

No. 9.

ROMANCE.

1r COUPLET.

Andante. POMPONNET. *dolce.*

El - le est tellement in - no -
She is so in - no - cent, so

PIANO. *mf* *pp* *dolce.*

- cen - te qu'el - le ne com-prend pres - que rien,
youth - ful that right from wrong she can - not tell,

pp

sans dis - tin-guer le mal du bien el - le par - le com-me elle chan - te,.....
her cares on tri-fling al-ways fell, heart and mind free from guile were truth - ful;.....

rf

(un poco animato.)

..... en re - pu - bli - que, l'i - gno - ran - - te! croy - ait a -
..... *the sil - ly girl thought it was sooth - - ful un - der a*

poco rall. *a tempo.*

- voir la li - ber - té..... de nous di - re la vé - ri - té,.....
go-vern-ment so wise,..... to tell her thoughts without dis - guise,.....

poco rall.

rall. *pp*

..... elle est tel - le-ment in - no - cen - te!.....
..... *she is so in - no - cent, so youth - ful!*

rall. *morendo.* *a tempo.* *mf*

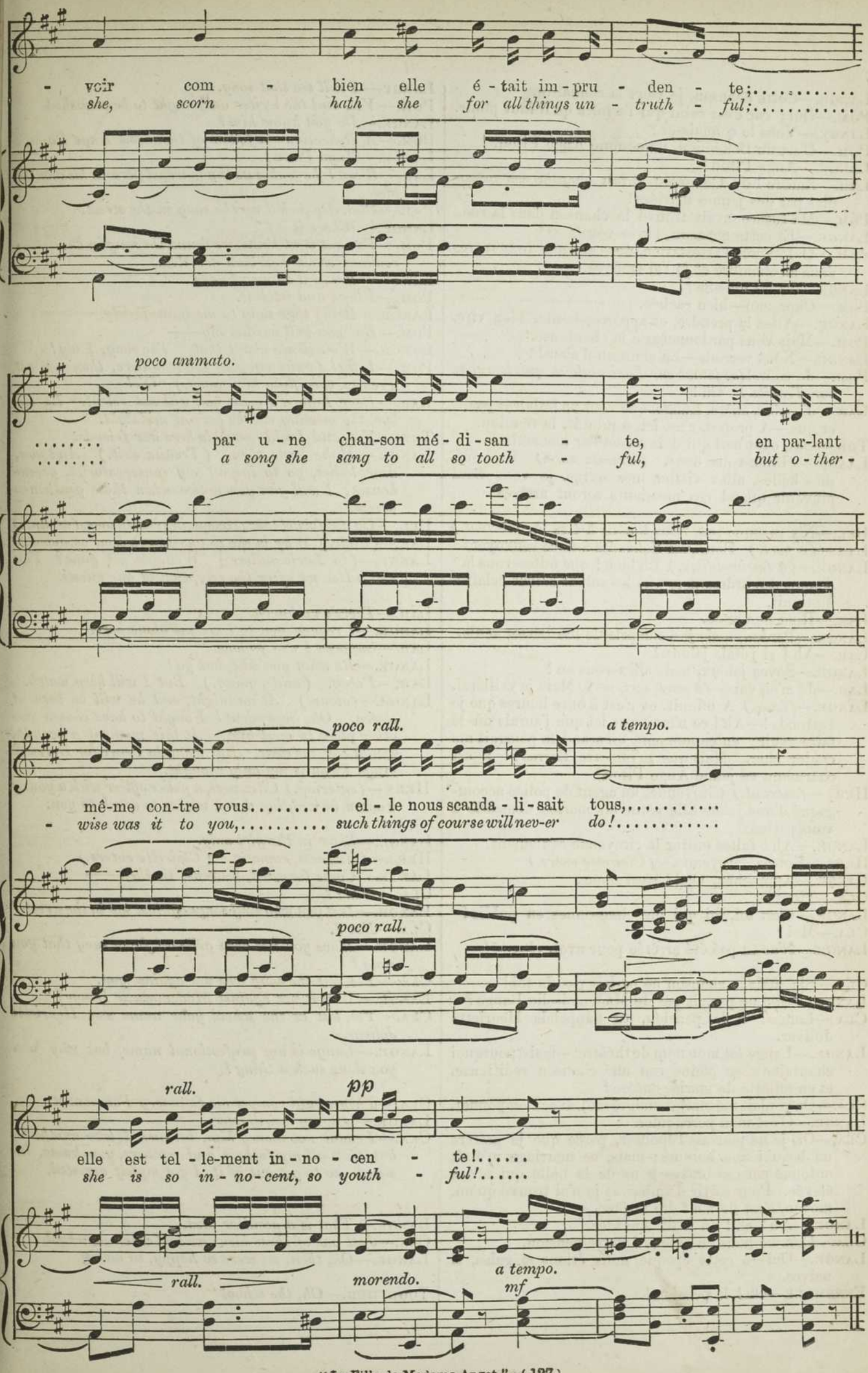
2e Couplet.

Elle est tel - le-ment in - no - cen - te
She is so in - no-cent, so youth - ful,

p

qu'el - le s'at - ta - quait au pou - voir, sans le con - naî-tre et sans sa -
this th' hap - py land she took to be, poor art-less sim-ple girl is

pp


- voir com - bien elle é - tait im - pru - den - te;.....
she, scorn hath she for all things un - truth - ful;.....
poco animato.
..... par u - ne chan-son mé - di - san - te, en par-lant
..... a song she sang to all so tooth - ful, but o - ther -
poco rall. a tempo.
mê-me con-tre vous..... el - le nous scanda - li - sait tous,.....
- wise was it to you,..... such things of course will nev-er do!.....
poco rall.
rall. pp
elle est tel - le-ment in - no - cen - te!.....
she is so in - no - cent, so youth - ful!.....
rall.
morendo. a tempo.
mf

LANGE.—Cette chanson, je veux la connaître.
POM.—Oui; car c'est celui qui l'a faite qu'il faut punir.
LANGE.—Vous le connaissez?
POM.—C'est un Bohémien, un nommé Ange Pitou.
LANGE.—Ange Pitou!
LAR.—Encore lui! Comment, il fait chanter ses rapsodies par des jeunes mariées!
POM.—Ma future avait trouvé la chanson dans la rue.
LANGE.—Et cette chanson, l'avez-vous?
POM.—Oui; après l'arrestation, nous sommes tous entrés dans sa chambre et je l'ai trouvée.
LANGE.—Et où est-elle?
POM.—Chez moi—bien cachée.
LANGE.—Allez la prendre, et apportez-la-moi bien vite.
POM.—Mais vous pardonnerez à la chanteuse.
LANGE.—Nous verrons—La chanson d'abord!
POM.—Je cours! *(se jétant sur Larivaudière qui le réjéte sur Trenitz.)* Oh!
LAR.—J'espère, chère, Lange, que vous ne faiblirez pas—et que—A propos, c'est ici, à minuit, la réunion.
TRE.—Oui, c'est moi qui dois assembler nos amis.
LANGE.—Hâtez-vous donc. *(Trenitz sort.)* Et vous, mes belles, allez visiter mes serres, je vous ferai prévenir quand ces messieurs seront arrivés.

DEL.—N'y manque pas, nous tenons à être là. *(sortent.)*
LAR.—*(à part.)* Pourquoi tient-elle à nous renvoyer?
LANGE.—*(à Larivaudière.)* Eh bien! que faites-vous là? donnez des ordres pour que les salons soient éclairés à minuit.
LAR.—Rien ne presse.
LANGE.—Pardon, mais je vous prie de me laisser seule.
LAR.—Ah! si j'étais jaloux!
LANGE.—Soyez jaloux, mais allez-vous en!
LAR.—Je m'en vais—*(à part, sortant.)* Mais je veillerai.
LANGE.—*(seule.)* A minuit, et c'est à onze heures que je l'attends!—Ah! ce n'était pas ici que j'aurais dû le faire venir; en ce moment, un scandale pourrait me coûter cher. Mais que m'importe Barras? Il est charmant, cé jeune Ange Pitou!
HERS.—*(entrant.)* Citoyenne, un agent de police accompagné d'une jeune fille vêtue en mariée demande à vous parler.
LANGE.—Ah! faites entrer la citoyenne seulement.
HERS.—Entrez, citoyenne. *(Clairette entre.)*
LANGE.—Approchez, Ciel! c'est donc?
CLA.—Tiens!
LANGE.—C'est toi, toi qui me chansonnes en public?
CLA.—Moi?
LANGE.—N'as-tu pas été arrêtée pour avoir chanté?

CLA.—Si; mais la chanson ne parlait pas de toi!
LANGE.—Elle ne parlait pas de Mademoiselie Lange?
CLA.—Lange? à la pension, tu t'appelais Henriette Jolivar.
LANGE.—Lange est mon nom de théâtre;—mais, pourquoi chantais-tu en pleine rue une chanson séditieuse, et en toilette de mariée encore?
CLA.—On voulait me marier malgré moi, avec Pomponnet.
LANGE.—C'est mon perruquier.
CLA.—Or, je ne pouvais l'épouser, parce que je préfère un beau jeune homme; mais, ce marriage m'était ordonné par ces braves gens de la halle qui m'ont élevée. Pour sortir d'embarras je n'ai trouvé qu'un moyen, c'est de me faire arrêter.
LANGE.—Ah! ah! en voilà une idée.
CLA.—Comme nous en avions à notre pension.
LANGE.—Oui—à cette époque, nous étions si gaies, si naïves.
ENSEMBLE—Oh! la pension!

LANGE.—*I will see that song.*
POM.—*Yes, and the writer only ought to be punished.*
LANGE.—*Do you know him?*
POM.—*A Bohemian—a fellow of the name Ange Pitou.*
LANGE.—*Ange Pitou!*
LAR.—*What! he makes young married persons his mouthpiece.*
POM.—*Clairette pick'd up the song in the street.*
LANGE.—*Where is it?*
POM.—*I've got it at home, we found the song in Clairette's room after she had been arrested.*
LANGE.—*Bring it to me at once.*
POM.—*I'll go and fetch it.*
LANGE.—*Bring that song to me immediately.*
POM.—*But you will pardon my——*
LANGE.—*We will see about that. The song, I say!*
POM.—*I fly! (runs against Larivaudiere, then against Trenitz, they fling him away.) Oh!*
LAR.—*Dear Lange, I trust you will not relent. By the bye, the meeting will be here at midnight.*
TRE.—*Yes, and I will assemble here our friends.*
LANGE.—*Make haste then. (Trenitz exit.) And you, dear ladies, go to inspect my conservatories, greenhouses; I will give you notice when those gentlemen arrive.*
DEL.—*Do not forget that; conspiring is delicious. (exeunt.)*
LAR.—*(aside.) Why is she so anxious to send us away?*
LANGE.—*(to Larivaudiere.) Well, not yet gone? You had better see after the reception of our guests.*

LAR.—*There's no hurry.*
LANGE.—*I request you to leave me alone here.*
LAR.—*Suppose I was jealous.*
LANGE.—*Be what you like, but go!*
LAR.—*I obey. (aside, going.) But I will keep watch.*
LANGE.—*(alone.) At midnight, and he will be here at eleven. Oh, imprudent! I ought to have chosen another place to meet him. At this moment a scandal would cost me dear. But what do I care for Barras? Ange Pitou is my only thought.*
HERS.—*(entering.) Citizeness, a police officer with a young woman in wedding dress, wishes to speak to you.*

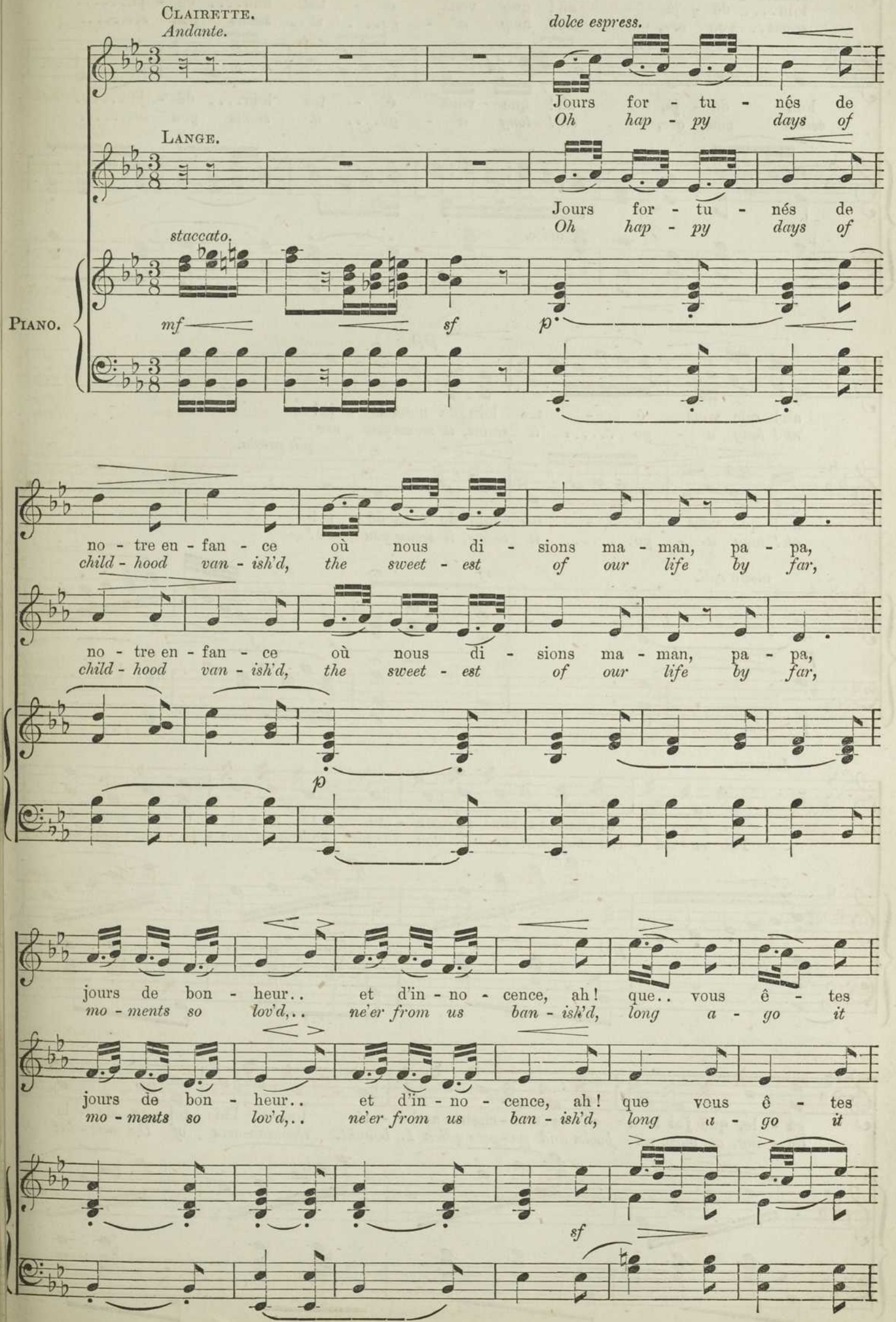
LANGE.—*Show in the girl only.*
HERS.—*Citizeness, come in. (Clairette enters.)*
LANGE.—*Come forward, heavens, 'tis then——*
CLA.—*What?*
LANGE.—*Is it you who sing songs against me in the streets?*
CLA.—*Not I.*
LANGE.—*Have you not been arrested for a song that you sang?*
CLA.—*Yes, but the song was not against you.*
LANGE.—*Was it not against Mademoiselle Lange?*
CLA.—*Yes, but at the school your name was Henriette Jolivar.*
LANGE.—*Lange is my professional name, but why have you done such a thing?*

CLA.—*They would compel me to marry Pomponnet.*
LANGE.—*Ah, my hairdresser.*
CLA.—*I could not marry him, because I love another—but, then all my fathers and mothers, you know, insisted—so to get out of it, I got myself arrested.*

LANGE.—*That is a peculiar idea.*
CLA.—*Just one of those ideas we had when at school.*
LANGE.—*Oh, then, we were so happy, so merry.*

TOGETHER.—*Oh, the school!*

No. 10. DUO.


Clairette.
Andante.
dolce espress.
Jours for - tu - nés de
Oh hap - py days of
Lange.
Jours for - tu - nés de
Oh hap - py days of
staccato.
Piano.
mf
sf
p
no - tre en - fan - ce où nous di - sions ma - man, pa - pa,
child - hood van - ish'd, the sweet - est of our life by far,
no - tre en - fan - ce où nous di - sions ma - man, pa - pa,
child - hood van - ish'd, the sweet - est of our life by far,
p
jours de bon - heur.. et d'in - no - cence, ah! que.. vous ê - tes
mo - ments so lov'd,.. ne'er from us ban - ish'd, long a - go it
jours de bon - heur.. et d'in - no - cence, ah! que vous ê - tes
mo - ments so lov'd,.. ne'er from us ban - ish'd, long a - go it
sf

loin.... dé - jà, ah! que vous ê - tes loin.... dé - jà,.....
seems.. you are, ah! long a - go.... it seems you are,.....

loin dé - jà, ah! que vous ê - tes loin.... dé - jà,.....
seems you are, ah! long a - go.... it seems you are,.....

dolce.

pp

ah! que vous ê - tes loin de nous dé - jà!
ah! long a - go..... it seems, it seems you are

più presto.

ah! que vous ê - tes loin de nous dé - jà!
ah! long a - go..... it seems, it seems you are!

molto rall. *rf*

p *f* *sf*

LANGE.

Te sou-viens tu quand tu m'as ra - con - té, ta po - si - ti - on sans é -
You re - col - lect when first to me you taught your most mys - ter - ious mode of

pp

ga - le, que j'ai bien vi - te en ca - chet-te a-che - té, tou - te l'his - toi - re de la
liv - ing, at once all books and pa - pers quick I bought, the man-ners of the mar - ket

CLAIRETTE.

Et le ca - té - chi - sme pois - sard, qu'en nous re - ti - rant à l'é - cart, a -
Our ca - te - chism we learn'd by heart, and then re-hears'd it when a - part, we,

hal - le.
giv - ing.

mf

- vec in - no - cen - ce et cy - nis - me nous dé - bi - tions à qui mieux, mieux.
both so in - no - cent yet cun - ning, learn'd it to ap - ply to a - ny one.

C'est
Our

rall.

mê - me le seul ca - té - chis - me que nous sa - vions bien tou - tes deux.....
ca - te - chism with slang well run - ning, per - fect - ed was and quite well done.....

dolce espress.
1o tempo.

Jours for - tu - nés de no - tre en - fan - ce, où nous di -
Oh hap - py days of child - hood ban - ish'd, the sweet - est

..... Jours for - tu - nés de no - tre en - fan - ce, où nous di -
Oh hap - py days of child - hood ban - ish'd, the sweet - est

rit.

p.

p.

- sions ma man, pa - pa, jours de bon - heur.. et d'in - no - cence, ah!
of our life by far, mo - ments so lov'd.. ne'er from us ban - ish'd,

- sions ma - man, pa - pa, jours de bon - heur.. et d'in - no - cence, ah!
of our life by far, mo - ments so lov'd.. ne'er from us ban - ish'd,

que vous ê - tes loin.... dé - jà, ah! que vous ê - tes
long a - go.... it seems you are, ah! long a - go.... it

que vous ê - tes loin dé - jà, ah! que vous ê - tes
long a - go.... it seems you are, ah! long a - go.... it

dolce.

molto rall. *pp*

loin.... dé - jà,.... ah! que vous ê - tes loin de nous dé - jà.
seems you are,.... ah, long a - go..... it seems, it seems you are.

loin.... dé - jà,.... ah! que vous ê - tes loin de nous dé - jà.
seems you are,.... ah, long a - go..... it seems, it seems you are.

più presto.

p *f*

LANGE.

Main-te -
Now that

f *dim.*

CLAIRETTE.

Et c'est, hé -
And it is

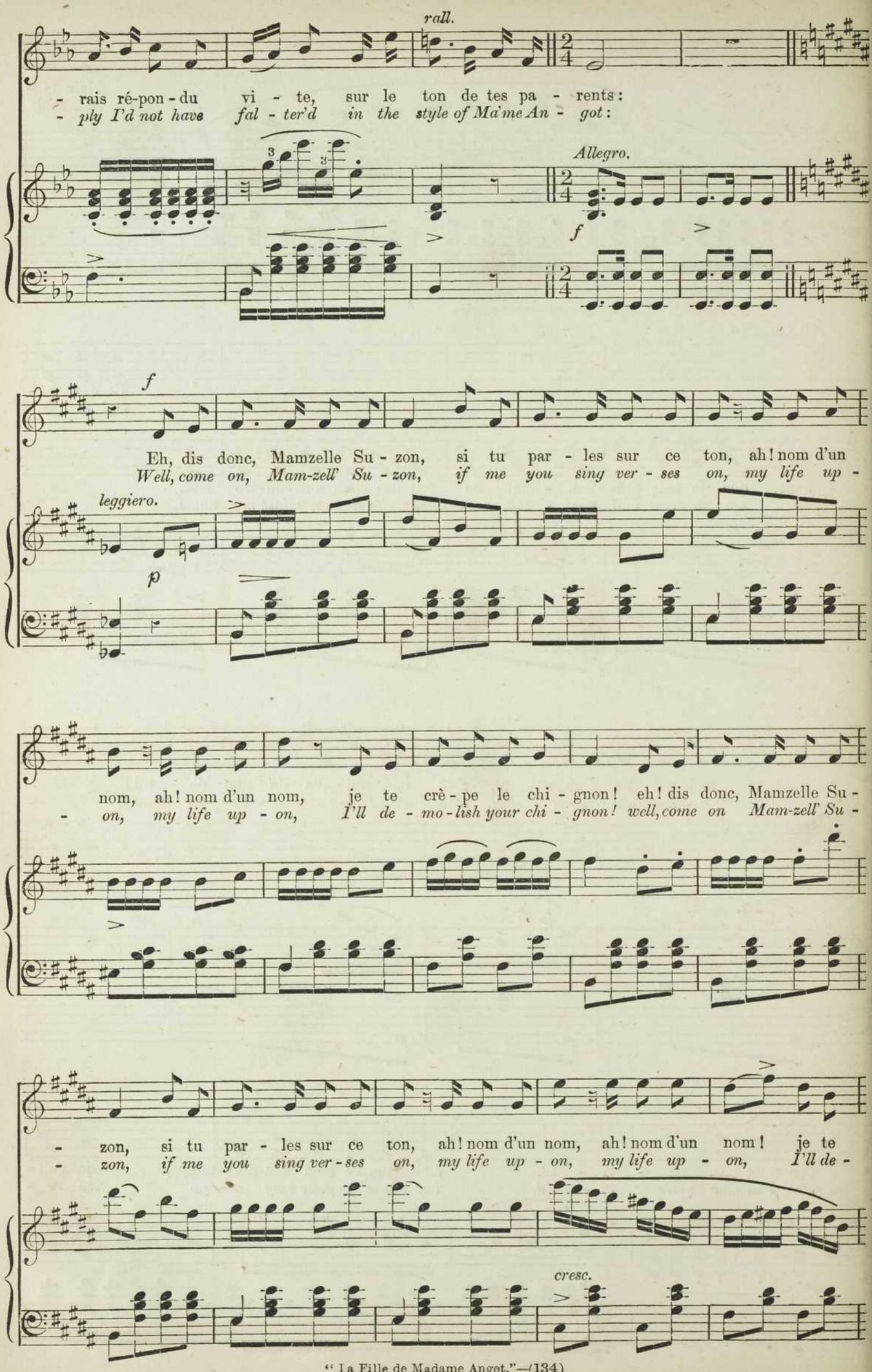
- nant que je suis puis - san - te, on fait des chan-sons con- tre moi.
I am so great and weal - thy, some folks write songs a-gainst my name,

p

- las! moi qui les chan - te, c'est moi qui dis du mal de toi!
I, a - las, not steal - thy, who with those songs be - lie your fame!

Je ne
Dear Clai -

t'en veux pas, pe - ti - te, mais dans ce bien heu-reux temps, je t'au -
- rette, I'm now quite al - ter'd, but in days gone lony a - go to re -


rall.
- rais ré-pon-du vi - te, sur le ton de tes pa - rents:
- ply I'd not have fal - ter'd in the style of Ma'me An - got:
Allegro.
f
Eh, dis donc, Mamzelle Su - zon, si tu par - les sur ce ton, ah! nom d'un
Well, come on, Mam-zell' Su - zon, if me you sing ver - ses on, my life up -
leggiero.
p
nom, ah! nom d'un nom, je te crè - pe le chi - gnon! eh! dis donc, Mamzelle Su -
- on, my life up - on, I'll de - mo - lish your chi - gnon! well, come on Mam-zell' Su -
- zon, si tu par - les sur ce ton, ah! nom d'un nom, ah! nom d'un nom! je te
- zon, if me you sing ver - ses on, my life up - on, my life up - on, I'll de -
cresc.

CLAIRETTE.

rit.

crè - pe le chi - gnon! Et moi, je
mo - lish your chi - gnon! And I, to

ff

a tempo.

f

t'au-rais ré - pon - du: Tiens, voy - ez donc c'te ver - tu qu'a les bras et les jamb's
say this I would dare: Let us see this vir - tue rare, all must sure my hor - ror

p
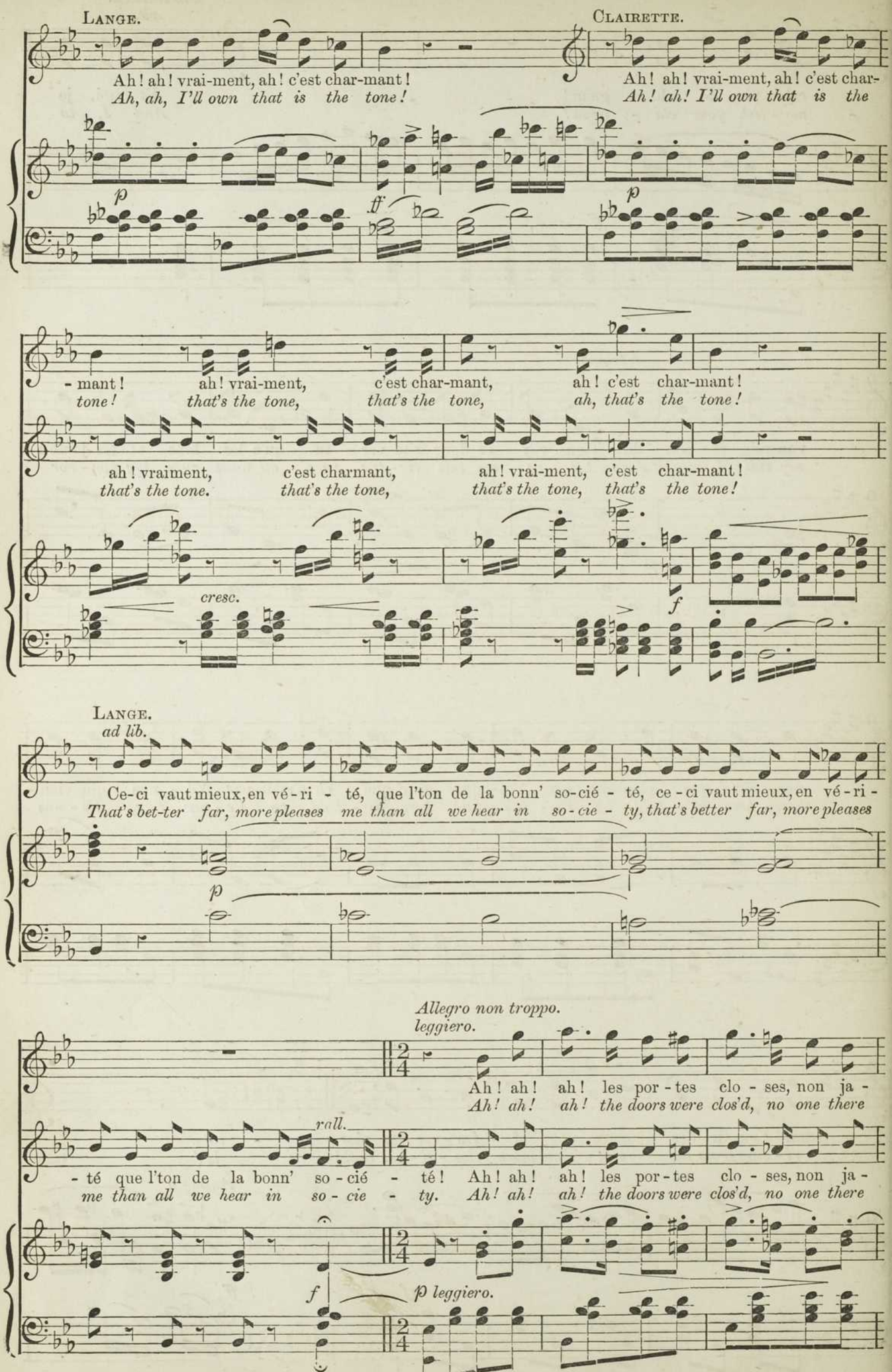
nus, est'c' que çà n'srait pas Vé - nus, est'c' que çà n'srait pas Vé - nus qui vien -
share, here be - hold, 'tis Ve - nus fair, here be - hold, 'tis Ve - nus fair, Ve - nus

- drait d'sor-tir des eaux pour ef - fra - yer les pier - - - rots.
ri - sing from the sea; none more clas - si - cal could be!

Animato.

rf

ff


LANGE.
CLAIRETTE.
Ah! ah! vrai-ment, ah! c'est char-mant!
Ah, ah, I'll own that is the tone!
Ah! ah! vrai-ment, ah! c'est char-
Ah! ah! I'll own that is the
p
ff
p
- mant! ah! vrai-ment, c'est char-mant, ah! c'est char-mant!
tone! that's the tone, that's the tone, ah, that's the tone!
ah! vraiment, c'est charmant, ah! vrai-ment, c'est char-mant!
that's the tone. that's the tone, that's the tone, that's the tone!
cresc.
f
LANGE.
ad lib.
Ce-ci vaut mieux, en vé-ri - té, que l'ton de la bonn' so-cié - té, ce-ci vaut mieux, en vé-ri -
That's bet-ter far, more pleases me than all we hear in so-cie - ty, that's better far, more pleases
p
Allegro non troppo.
leggiero.
Ah! ah! ah! les por-tes clo - ses, non ja -
Ah! ah! ah! the doors were clos'd, no one there
rall.
- té que l'ton de la bonn' so-cié - té! Ah! ah! ah! les por-tes clo - ses, non ja -
me than all we hear in so-cie - ty. Ah! ah! ah! the doors were clos'd, no one there
f
p leggiero.

- mais on ne sau - ra ce que l'on ap - pre - nait de cho - ses dans cet - te pen - si - on
knows what then took place, and sure no one would have sup-pos'd what pass'd 'tween us when face to

- mais on ne sau - ra ce que l'on ap - pre - nait de cho - ses dans cet - te pen - si - on
knows what then took place, and sure no one would have sup-pos'd what pass'd 'tween us when face to

là, ah! ah! ah! les por - tes clo - ses, non, ja - mais on ne sau - ra ce qu'on
face, ah! ah! ah! the doors were clos'd, no one there knew what then took place, sure no

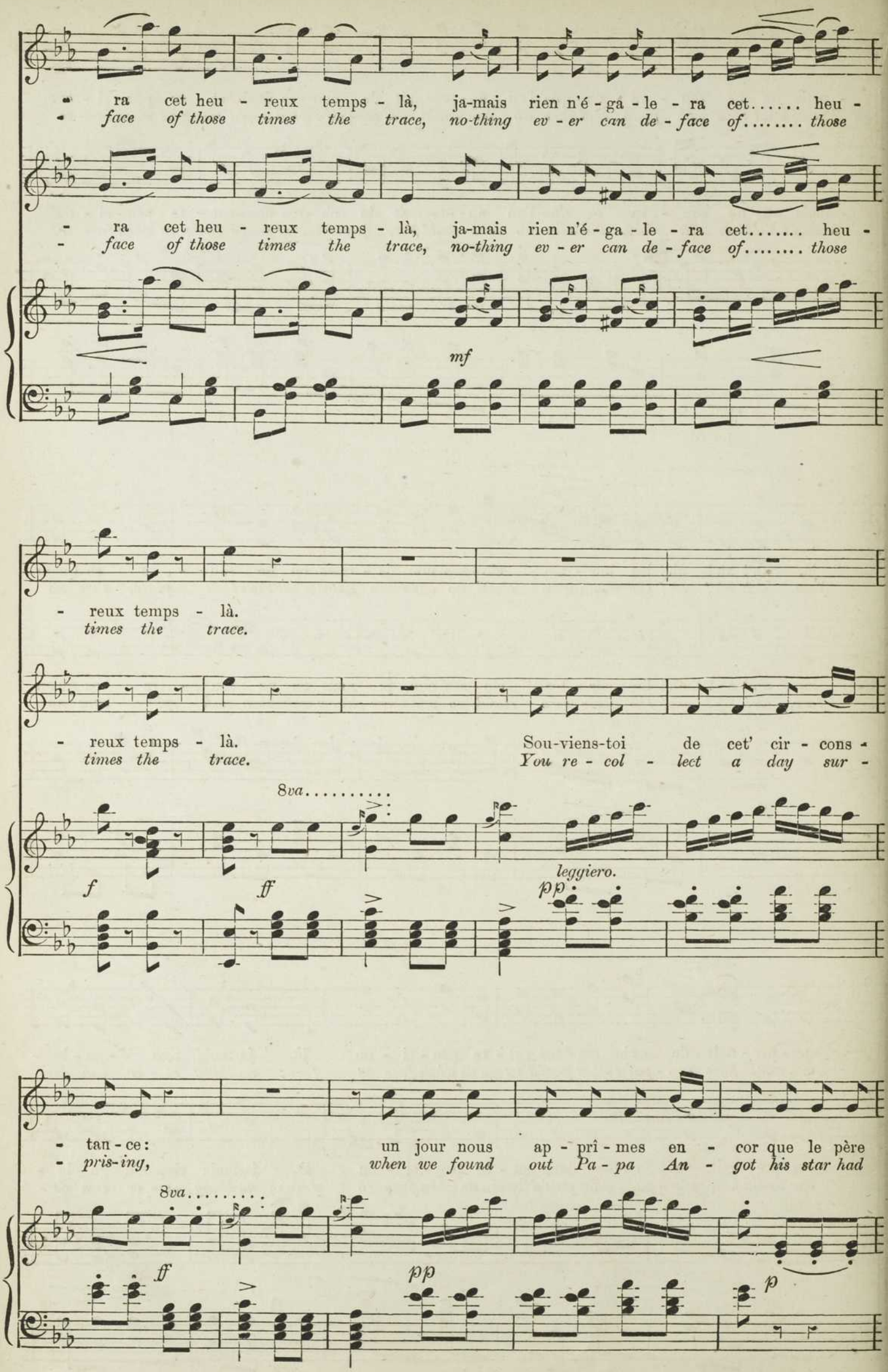
là, ah! ah! ah! les por - tes clo - ses, non, ja - mais on ne sau - ra ce qu'on
face, ah! ah! ah! the doors were clos'd, no one there knew what then took place, sure no

p

ap - pre - nait de cho - ses dans cet - te pen - si - on là, ja-mais rien n'é - ga - le -
one would have sup - pos'd what pass'd 'tween us when face to face; no-thing ev - er can de -

ap - pre - nait de cho - ses dans cet - te pen - si - on là, ja-mais rien n'é - ga - le -
one would have sup - pos'd what pass'd 'tween us when face to face; no-thing ev - er can de -

p


- ra cet heu - reux temps - là, ja-mais rien n'é - ga - le - ra cet..... heu -
- face of those times the trace, no-thing ev - er can de - face of..... those
- ra cet heu - reux temps - là, ja-mais rien n'é - ga - le - ra cet..... heu -
- face of those times the trace, no-thing ev - er can de - face of..... those
mf
- reux temps - là.
times the trace.
- reux temps - là.
times the trace.
Sou-viens-toi de cet' cir - cons -
You re - col - lect a day sur -
8va.....
f
ff
leggiero.
pp
- tan - ce:
- pris-ing,
un jour nous ap - prî - mes en - cor que le père
when we found out Pa - pa An - got his star had
8va.....
ff
pp
p

CLAIRETTE.

Et toi, te sou-viens-tu, ma
And you re - mem-ber how ex -

An - got é - tait mort tren - te mois a - vant ta nais - san - ce.
set three years or so be - fore your own be - gan its ris - ing.

p

chè - re d'une his - toi - re plus sin - gu - liè-re; en cherchant, même en cherchant, bien, nous
- cit - ing was that strange his - t'ry found in wri-ting—spite of seek-ing, pray re - cal the

cresc.

rall. *a tempo.*

n'a - vons ja - mais pu sa - voir le nom du tien. Ah! ah! ah! les por - tes
fact that yours was nev - er known, ne'er known at all. Ah! ah! ah! the doors were

LANGE.

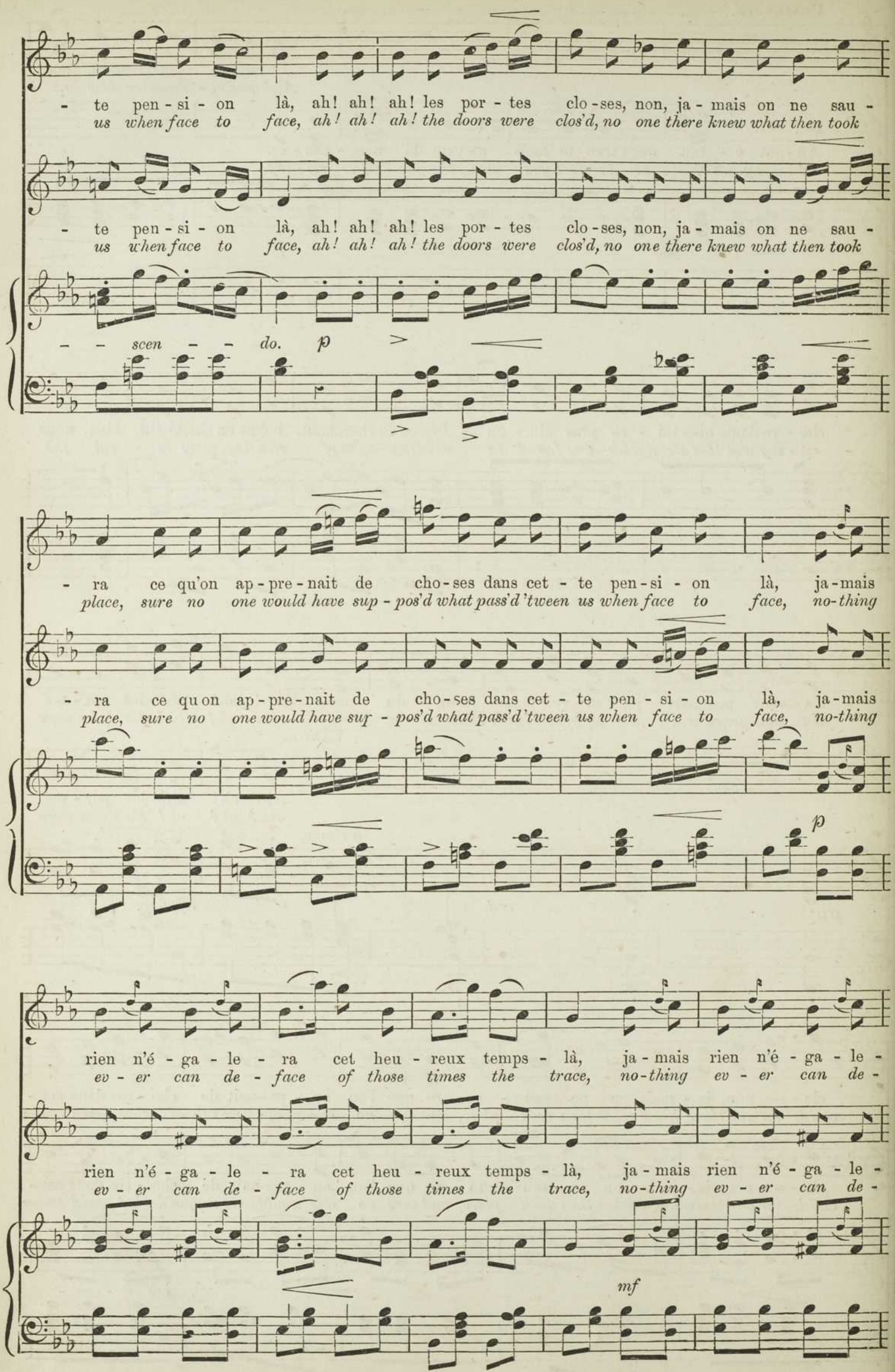
Ah! ah! ah! les por - tes
Ah! ah! ah! the doors were

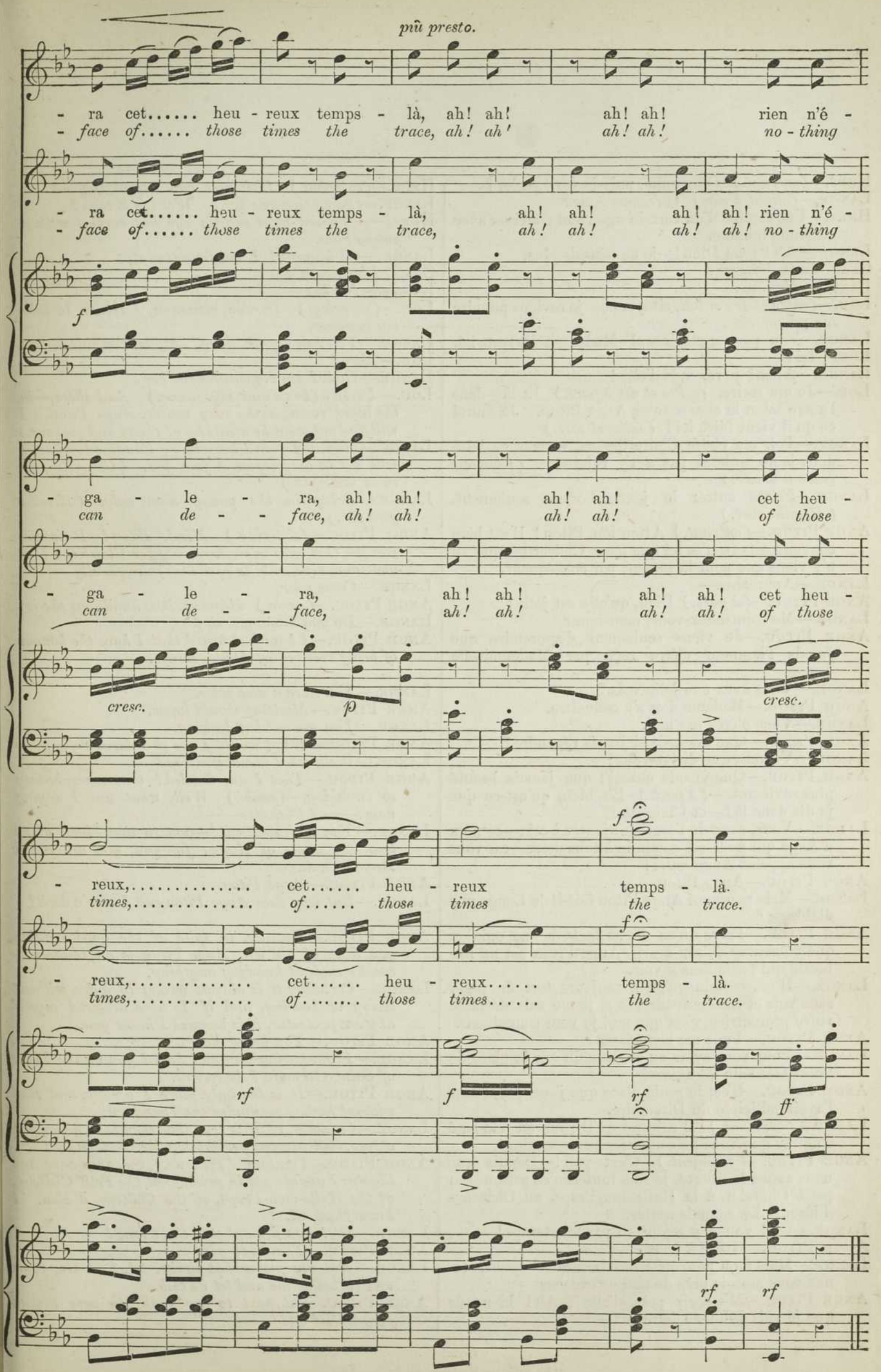
pp *rall.* *a tempo.* *p* *leggiero.*

clo - ses, non, ja - mais on ne sau - ra ce que l'on ap - pre-nait de cho - ses dans cet -
clos'd, no one there knew what then took place, and sure no one would have suppos'd what pass'd 'tween

clo - ses, non, ja - mais on ne sau - ra ce que l'on ap - pre-nait de cho - ses dans cet -
clos'd, no one there knew what then took place, and sure no one would have suppos'd what pass'd 'tween

cre - -


- te pen - si - on là, ah! ah! ah! les por - tes clo - ses, non, ja - mais on ne sau -
us when face to face, ah! ah! ah! the doors were clos'd, no one there knew what then took
- te pen - si - on là, ah! ah! ah! les por - tes clo - ses, non, ja - mais on ne sau -
us when face to face, ah! ah! ah! the doors were clos'd, no one there knew what then took
- - scen - - do. p
- ra ce qu'on ap - pre - nait de cho - ses dans cet - te pen - si - on là, ja - mais
place, sure no one would have sup - pos'd what pass'd 'tween us when face to face, no-thing
- ra ce qu on ap - pre - nait de cho - ses dans cet - te pen - si - on là, ja - mais
place, sure no one would have sup - pos'd what pass'd 'tween us when face to face, no-thing
p
rien n'é - ga - le - ra cet heu - reux temps - là, ja - mais rien n'é - ga - le -
ev - er can de - face of those times the trace, no-thing ev - er can de -
rien n'é - ga - le - ra cet heu - reux temps - là, ja - mais rien n'é - ga - le -
ev - er can de - face of those times the trace, no-thing ev - er can de -
mf


più presto.
- ra cet..... heu - reux temps - là, ah! ah! ah! ah! rien n'é -
- face of..... those times the trace, ah! ah! ah! ah! no - thing
- ra cet..... heu - reux temps - là, ah! ah! ah! ah! rien n'é -
- face of..... those times the trace, ah! ah! ah! ah! no - thing
f
- ga - le - ra, ah! ah! ah! ah! cet heu -
can de - - face, ah! ah! ah! ah! of those
- ga - le - ra, ah! ah! ah! ah! cet heu -
can de - - face, ah! ah! ah! ah! of those
cresc.
p
cresc.
- reux,..... cet..... heu - reux temps - là.
times,..... of..... those times the trace.
- reux,..... cet..... heu - reux..... temps - là.
times,..... of..... those times..... the trace.
rf
f
rf
ff
rf
rf

HERS.—*(entrant.)* Citoyenne, puis-je vous parler ?
LANGE.—*(allant à elle.)* Qu'est-ce donc ?
HERS.—Une femme d'un certain âge vient d'arriver avec un jeune homme.
LANGE.—Ah ! mon Dieu !—je ne pensais plus.
CLA.—Je te dérange ?
LANGE.—Non, mais——
LOU.—*(entrant)* Pardon, citoyenne—je reviens prendre ma prisonnière.
LANGE.—Vous pouvez partir seul—Mademoiselle reste ici.
LOU.—Ici ?
LANGE.—Allez ! je réponds d'elle !
LOU.—Je me retire. *(salue et dit à part.)* Et là—dans l'autre salon le chansonnier Ange Pitou. Je saurai ce qu'il vient faire ici ! *(salue et sort.)*
LANGE.—Toi, ma chére Clairette—entre dans ce boudoir, je ne tarderai pas a t'y rejoindre. *(Clairette entre à droite.)*
LANGE.—Faites entrer le jeune homme seulement. *(Hersilie sort.)*
ANGE PITOU.—*(entrant.)* Attention, Pitou ! Il est bien convenu que tu n'es ici que pour Clairette—que tu n'y viens que pour la sauver, par conséquent.
LANGE.—Approchez—
ANGE PITOU.—*(à part.)* Dieu, qu'elle est jolie !
LANGE.—Me connaissez-vous, monsieur ?
ANGE PITOU.—Je viens seulement d'apprendre que j'avais l'honneur d'être reçu par Mademoiselle Lange.
LANGE.—Vous avez une jolie voix ?
ANGE PITOU.—Madame doit s'y connaître.
LANGE.—Vous n'êtes pas mal.
ANGE PITOU.—Que dirais-je si j'osais répondre ?
LANGE.—Voyons, que diriez-vous ?
ANGE PITOU.—Que je suis ébloui ! que jamais beauté plus ravissante—*(à part.)* Eh bien, qu'est-ce que je dis donc là ?—et Clairette ?
LANGE.—Vous, avec de l'esprit—ajoutez à cela—ce nom d'Ange qui nous est commun à tous deux—car vous vous appelez Ange aussi !
ANGE PITOU.—Ange Pitou.
LANGE.—Mais pourquoi Ange Pitou fait-il de Lange une diablesse ?
ANGE PITOU.—Parce qu'en dépit de la bonne opinion que vous avez de son ésprit, Ange Pitou est un imbécile qui parle sans savoir.
LANGE.—Il est certain qu'on a toujours tort de juger sans voir et sans entendre, et si je me suis déclarée votre protectrice, c'est que moi je vous connaissais.
ANGE PITOU.—Vous me connaissez ?
LANGE.—Pour vous avoir vu et entendu sur la place de Saint-Germain l'Auxerrois.
ANGE PITOU.—C'est la seule place que j'occupe, et sans l'avoir sollicitée du Directoire.
LANGE.—*(souriant.)* Il est vrai qu'il vous en a donné d'autres que vous ne sollicitiez pas non plus !
ANGE PITOU.—*(gaiement.)* C'est vrai !—Depuis que nous avons la liberté, je suis toujours en prison—au petit Châtelet, à la Halle-aux-Praps, au Château-d'Eau, je les connais toutes.
LANGE.—Oh ! vous n'y séjournez pas longtemps !
ANGE PITOU.—Grâce à vous.
LANGE.—Mais mon pouvoir a des bornes—Voyons, venez vous asseoir près de moi et causons—
ANGE PITOU.—M'asseoir près d'elle !—Ah ! bien sûr que je vais oublier Clairette !—

HERS.—*(entering.) Citizeness, can I speak to you ?*
LANGE.—*(going towards her.) What is it then ?*
HERS.—*A woman of a certain age has arrived with a young man.*
LANGE.—*Oh heavens ! I had forgotten it.*
CLA.—*I interrupt you ?*
LANGE.—*No, but*——
LOU.—*(entering.) Pardon, citizeness, I return to take my prisoner.*
LANGE.—*You can depart alone. Mdlle. remains here.*
LOU.—*Here !*
LANGE.—*Go ! I am responsible for her !*
LOU.—*I retire (bows and says, aside.) And there,—in the other room, is the song writer, Ange Pitou. I will find out what he wants here ! (bows and goes out.)*
LANGE.—*You, my dear Clairette, go into this boudoir, I will not be long before I join you. (Clairette goes in at the right.)*
LANGE.—*Bring in the young man only. (Hersilie goes out.)*
ANGE PITOU.—*(entering.) Mind, Pitou ! It is arranged that you come here only for Clairette ; that you come here, only to save her, consequently*——
LANGE.—*Come near.*
ANGE PITOU.—*(aside.) Heavens, how handsome she is.*
LANGE.—*Do you know me, sir ?*
ANGE PITOU.—*I have just heard that I have the honour of being received by Mdlle. Lange.*

LANGE.—*You have a nice voice.*
ANGE PITOU.—*Madame should know.*
LANGE.—*You are not bad looking.*
ANGE PITOU.—*What would I say if I dared reply ?*
LANGE.—*Well, what would you say ?*
ANGE PITOU.—*That I am dazzled ! that never beauty so ravishing.—(aside.) Well, what am I saying now ?—and Clairette*——
LANGE.—*You with such wit !—add to that—both of us bear the name of Ange ; for you, you are called Ange as well.*
ANGE PITOU.—*Ange Pitou.*
LANGE.—*But why does Ange Pitou call Lange a devil ?*

ANGE PITOU.—*Because, in spite of the good opinion you have of his wit, Ange Pitou is an idiot, who speaks without knowing anything.*
LANGE.—*Certainly it is always wrong to judge without seeing or hearing, and if I have declared myself as your protector, it is because I know you.*
ANGE PITOU.—*You know me !*
LANGE.—*From having seen and heard you on the Place of Saint-Germain l'Auxerrois.*
ANGE PITOU.—*It is the only place I occupy, and that without having petitioned the Directory.*
LANGE.—*(smiling.) It is true that they have given you others, and without petitioning for them either !*
ANGE PITOU.—*(gaily.) 'Tis true. Since we have had liberty, I am always in prison—at the Petit Châtelet, at the Halle-aux-Praps, at the Château d'Eau. I know them all.*
LANGE.—*Oh ! you did not stay there long !*
ANGE PITOU.—*Thanks to you.*
LANGE.—*But my power has limits. Let us see, come and sit beside me and let us talk.*
ANGE PITOU.—*Sit next to her ! Ah, 'tis sure I shall forget Clairette !*——

No. 11.

COUPLETS.

Andante.

LANGE. 1r COUPLET.

La
The

PIANO.

p staccato.

Ré - pu - blique a maint dé - faut,..... el - le vous dé - plait mais peut -
Re - pub - lic p'rhaps has some wrongs;..... like me with - out one thought be -

p

- ê - tre com - me vous me ju - giez tan - tôt, la ju - gez - vous
- stow - ing, the wit and the spite in your songs seek to crush both

rf

sans la con - naî - tre;..... sup - po - sez qu'elle ait mon air doux,..... mon
down without know - ing..... sup - pose she had my plea-sant air,..... my

suivez.

ralt.

bon cœur, ma voix sym - pa - thi - que—
ten - der heart, none gen - tler, meek - er—

ANGE PITOU.

cresc.

Ah! vous a - vez u - ne ma - niè - re à
Ah, as de - vo - tion to you I now

rall.

sf

ad lib.

pp

vous de faire ai - mer la Ré - pu - bli - que!
swear, so the Re - pub - lic—I would seek.... her!

p

LANGE.

2e COUPLET.

Com - me tout se peut i - ci
Come, come, the Re - pub - lic you

p

bas,..... vous pou - vez sup - po - ser de mê - me, a -
say,..... you love not, but still she loves you then, take

rf

- lors que vous ne l'ai - miez pas, que la Ré - pu - bli - que vous ai -
my ad - vice, lis - ten, I pray, re - ci - pro - cate love as I do.....

- me,..... que pour a - mant elle a fait choix..... de son po - ê - te sa - ti -
then;..... could e'er the Re - pub - lic make choice..... of po - et more cle - ver, or

rall.

rall.

- ri - - que.
meek - er?

ANGE PITOU.

Ah! n'a - che - vez pas, je fi - nir - ais, je crois, par a - do -
Ah, pray say no more, I'll in my love re - joice, hence more than

sf

ad lib. *pp*

- rer la Ré - pu - bli - que!
life I swear to seek her!

p *sf*

HERS.—*(en dehors, frappant à la porte.)* Citoyenne! Citoyenne!

LANGE.—*(se levant.)* Qui se permet? Entrez.

HERS.—De grâce, deux mots, citoyenne.

LANGE.—*(allant à elle.)* Qu'est-ce donc?

HERS.—*(bas.)* L'agent de police qui vous avait amené la jeune fille a parlé à la vieille dame qui a conduit ici le citoyen, puis il s'est rendu en toute hâte auprès du citoyen Larivaudière et je viens de les voir tous deux traverser la grande cour pour se rendre ici. Le citoyen Larivaudière paraît furieux!

LANGE.—*(à part.)* Le faire sortir maintenant qu'il est venu—ah! *(ouvrant la porte et appelant.)* Clairette! Clairette?

ANGE PITOU.—*(à part.)* Clairette!

LANGE.—Accours, accours vite!

CLA.—*(entrant.)* Me voilà!

ANGE PITOU.—Se peut-il!

CLA.—Ah!

LANGE.—Vous vous connaissez?

HERS.—Madame, les voilà.

LANGE.—*(à Clairette et à Pitou.)* De grâce, ne me démentez pas! Quelque chose que je dise, dites comme moi, ou je suis perdue!

CLA. ET PITOU.—Perdue!

LANGE.—*(voyant la porte s'ouvrir.)* Silence!

LAR.—*(aux valets.)* Ne laissez entrer ni sortir personne.

LANGE.—Qu'est-ce à dire, monsieur?

LAR.—A merveille, madame. J'en apprends de belles.

LANGE.—Qu'apprenez-vous?

LAR.—Vous me le demandez, quand je trouve ici *(apercevant Clairette.)* Que vois-je?

LANGE.—Quand vous trouvez?

LAR.—M'expliquerez-vous?

LANGE.—Rien, c'est à vous de me dire ce que signifie une pareille entrée!

LAR.—Ah! vous voulez que—eh bien, soit! Apprenez donc, madame, que je sais tout.

LANGE.—Ah!

LAR.—Je sais que vous avez écrit à monsieur——

LANGE.—Après?

LAR.—A monsieur que vous aimez!

CLA. ET ANGE PITOU.—*(à part.)* Hein?

LAR.—Que vous l'avez fait conduire ici, que vous nous avez éloignés pour le recevoir.

LANGE.—Et puis?

LAR.—Comment, et puis?

CLA.—*(à part.)* Elle ne se défend pas!

LAR.—Vous trouvez que je n'en sais pas assez?

LANGE.—Vous êtes fou!

LAR.—Je suis——

LANGE.—Et si je n'avais à me justifier qu'à vos yeux—Mais le temps nous presse, et la gravité des circonstances doit l'emporter sur ma rancune. Oui, c'est vrai que j'ai écrit à monsieur. Oui, c'est vrai je l'ai fait conduire ici, où se trouvait mademoiselle, ma meilleure amie; et puisque j'en suis réduite à me justifier, sachez donc que c'est Monsieur Pitou qui aime Mademoiselle Clairette, dont il est également aimé.

HERS.—*(without, knocking at the door.) Citizeness! citizeness!*

LANGE.—*(rising.) Who dares?——come in.*

HERS.—*Your pardon, two words, citizeness.*

LANGE.—*(going towards her.) What is it, then?*

HERS.—*(in a low voice.) The police agent, who brought the young girl to you, has spoken to the old lady who brought the citizen here, then he went in great haste to the citizen Larivaudiere, and I see them both crossing the large court to come here. The citizen Larivaudiere appears furious!*

LANGE.—*(aside.) To send him away now he is here—Ah! (opening the door and calling) Clairette! Clairette!*

ANGE PITOU.—*(aside.) Clairette!*

LANGE.—*Come, come quickly!*

CLA.—*(entering.) Here I am!*

ANGE PITOU.—*Is it possible!*

CLA.—*Ah!*

LANGE.—*You know each other?*

HERS.—*Madame, here they are.*

LANGE.—*(to Clairette and Pitou.) For goodness sake do not contradict me! Whatever I say, you say also, or I am lost!*

CLA. AND PITOU.—*Lost!*

LANGE.—*(seeing the door open.) Silence!*

LAR.—*(to the servants.) Let no one come in or go out.*

LANGE.—*What does this mean, sir?*

LAR.—*My compliments, madam. I know all!*

LANGE.—*What do you know?*

LAR.—*You ask me, when I find here (seeing Clairette)—who do I see here?*

LANGE.—*When you find?*

LAR.—*Will you explain to me?*

LANGE.—*Nothing, it is for you to tell me the meaning of this visit!*

LAR.—*Ah. you wish that I——well, be it so! learn then, madam, that I know all.*

LANGE.—*Ah!*

LAR.—*I know that you wrote to him——*

LANGE.—*What then?*

LAR.—*To him whom you love!*

CLA. AND ANGE PITOU.—*(aside.) What!*

LAR.—*That you have had him brought here; that you send us away in order to receive him.*

LANGE.—*And then?*

LAR.—*How, and then?*

CLA.—*(aside.) She does not defend herself!*

LAR.—*You find that I do not know enough?*

LANGE.—*You are mad!*

LAR.—*I am——*

LANGE.—*And, if I had only to justify myself in your eyes—But time presses, and the gravity of the circumstances ought to overcome my rancour. Yes, it is true I had him brought here, where was Mademoiselle, my best friend; and since I am obliged to justify myself, know, then that it is Monsieur Pitou who loves Mdlle. Clairette, by whom he is equally beloved.*

No. 12. QUINTETTE.

LANGE.
Allegro.

Oui, je vous le dis,
Yes, I tell you now,

LARIVAUDIÈRE.

Hein ! quoi !
Eh! what!

LOUCHARD.

Hein ! quoi !
Eh! what!

Allegro. *Moderato.*

ff *mf* *dim.* *p* *p* *p*

PIANO.

LANGE.

c'est pour el - le, que Monsieur se trou- ve chez moi ; de bru - ta - li - té
'twas for her, sir, that this young man did vis-it here, why do you cry out ?

p

CLAIRETTE.

p legato

Non, non, ce
No, no, it

LANGE.

vrai mo - dè - le, vous grondez sans sa - voir pour - quoi,
you pre-fer, sir, to cause me all this dreadful fear,

ANGE PITOU.

p

Ah ! ce n'é -
No, no, it

LARIVAUDIÈRE.

p

Quoi, ce n'é - tait donc pas pour
Ah, then it was but to see

dolce.

n'é - - - - tait pas pour el - le, Pi -
nev - - - - - er was for her, sir, 'tis

oui, je vous le dis, c'est pour el - le, c'est pour el - le, c'est pour el - le;
yes, yes, I tell you 'twas for her, sir, 'twas for her, sir, 'twas for her, sir,

- tait donc pas pour el - le, j'es -
nev - - - - - er was for her,.... sir, but

el - - - - - le, se mo - que -
her, sir, to meet Clai -

LOUCHARD.

Ah! quel - le a - ven - tu - re nou - vel - le!
'Tis not for Lange, 'tis not for her, sir,

- tou..... se trou - - ve i - ci..... pour
but..... for me..... Pi - tou..... comes

vous gron-dez sans sa - voir pour - quoi, vous gron-dez sans sa - voir pour -
that this young man did vis - it here, that this young man did vis - it

- pé - rais sans sa - voir pour -
for Clai - rette I have come

- t-el - le en - cor de moi?.....
- rette that you've come here!.....

je trem - ble et je ne sais pour -
but for the o - ther he came

animato. *cresc.*

moi, non, non, ce n'é - tait pas pour el - le,.... Pi - tou se
here, no, no, it nev - er was for her, sir,.... 'tis but for

- quoi, oui, je vous le dis, c'est pour el - le,
here, yes, yes, I tell you 'twas for her, sir,

- quoi, ah! ce n'e - tait donc pas pour el - le,.... j'es - pé - rais,
here, no, no, it nev - er was for her, sir,.... 'twas for Clai -

quoi, ce n'é - tait donc
ah, then it was but

- quoi, ah! quel - le a - - ven -
here, ah! 'tis not for

mf animato. *cresc.*

cresc. *f*

trou - ve i - ci pour moi,..... et de le sa - voir in - fi -
me Pi - tou comes here;..... a fa-vour now on me con -

que Monsieur se trou-ve chez moi; de bru - ta - li - té vrai mo -
that this young man did vis - it here, why now cry out and still pre -

je ne sais pour - quoi,..... mais c'est au vieux qu'el-le est fi -
- rette I have come here,..... 'tis sure Clai - rette I do pre -

pas pour el - le, se mo - - que -
to see her, sir, to meet Clai -

- tu - - re nou - vel - le, je trem - - ble et
Lange but for her, sir, but for the

cresc. *f*

dim. *rall.* *a tempo.* *cresc.*

- dè - le, j'ai trem-blé, je ne sais pour-quoi, non, non, ce n'é - tait pas pour
- *fer, sir, and pray don't cause Lange so much fear, no, no, it nev - er was for*

- dè - le, vous gron-dez sans sa-voir pour-quoi, oui, je vous le dis, c'est pour
- *fer, sir, to cause me all this dreadful fear? yes, yes, I tell you 'twas for*

- dè - le, el - le ne pen - se pas à moi! ah! ce n'é - tait donc pas pour
- *fer, sir, (I've been mis - tak - en I see clear!) no, no, it nev - er was for*

- t-el - - - le en - cor de moi? ma co -
- *rette 'tis that you come here! then 'tis*

je ne sais, ne sais pour-quoi, si Lan - ge
o - ther, 'tis that he came here! what they now

dim. *rall.* *mf a tempo.* *cresc.*

el - le, Pi-tou se trouve i - ci pour moi,..... et de le
her, sir,.... 'tis but for me Pi-tou comes here;..... a fa-vour

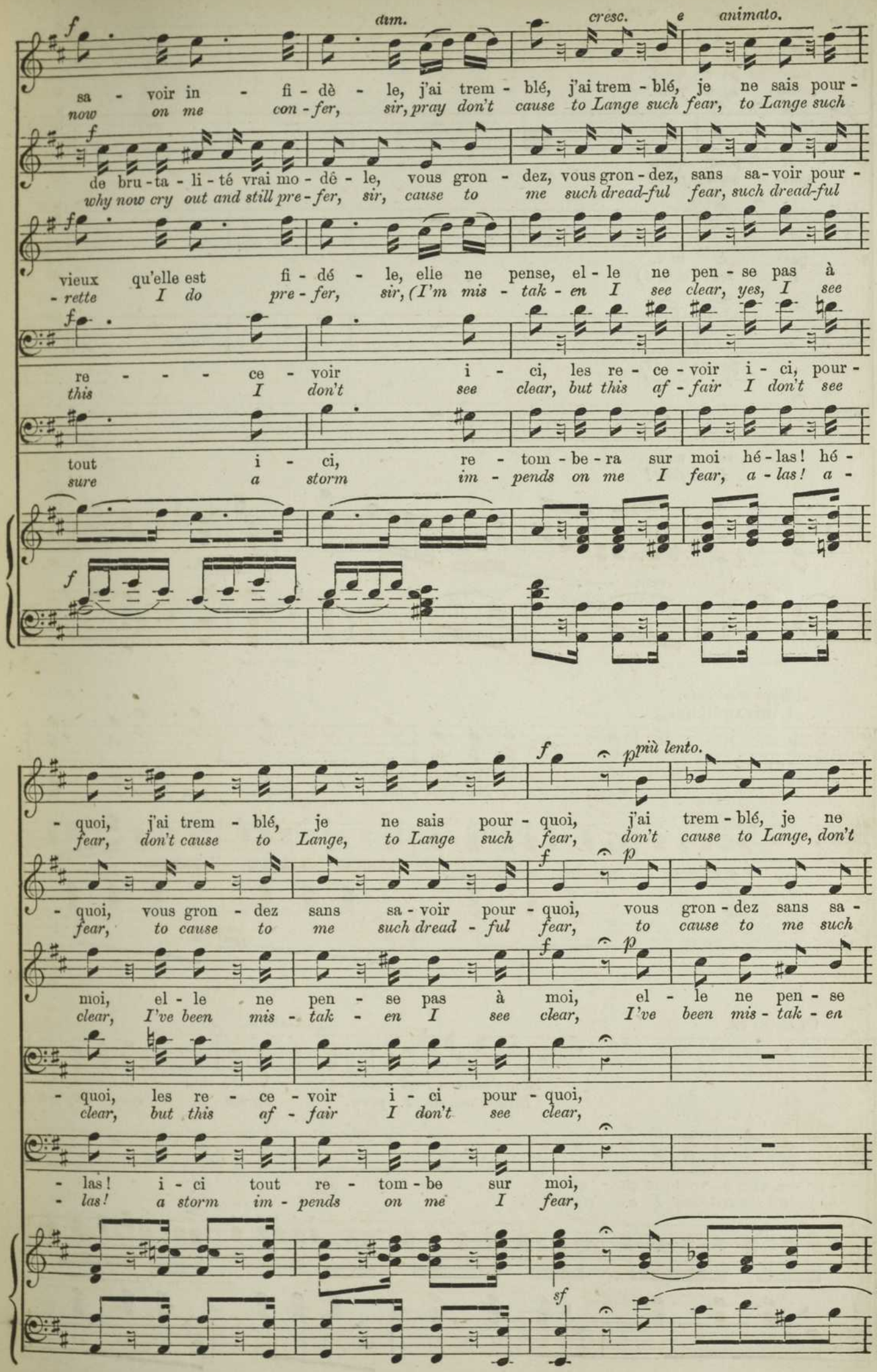
el - le, que Monsieur se trou-ve chez moi;
her, sir, that this young man did vis - it here,

el - le, j'es-pé - rais je ne sais pour - quoi,..... mais c'est au
her, sir,.... 'tis for Clai - rette I have come here,..... 'tis sure Clai -

lère é - tait na - tu - rel - le, les
her you say you pre - fer, sir, but

n'est pas in - - - fi - dè - - le,
say do you pre - fer, sir?

cresc.


dim.
cresc.
e animato.
sa - voir in - fi - dè - le, j'ai trem - blé, j'ai trem - blé, je ne sais pour -
now on me con - fer, sir, pray don't cause to Lange such fear, to Lange such
de bru - ta - li - té vrai mo - dè - le, vous gron - dez, vous gron - dez, sans sa - voir pour -
why now cry out and still pre - fer, sir, cause to me such dread-ful fear, such dread-ful
vieux qu'elle est fi - dé - le, elle ne pense, el - le ne pen - se pas à
- rette I do pre - fer, sir, (I'm mis - tak - en I see clear, yes, I see
re - - - - ce - voir i - ci, les re - ce - voir i - ci, pour -
this I don't see clear, but this af - fair I don't see
tout i - ci, re - tom - be - ra sur moi hé - las! hé -
sure a storm im - pends on me I fear, a - las! a -
più lento.
- quoi, j'ai trem - blé, je ne sais pour - quoi, j'ai trem - blé, je ne
fear, don't cause to Lange, to Lange such fear, don't cause to Lange, don't
- quoi, vous gron - dez sans sa - voir pour - quoi, vous gron - dez sans sa -
fear, to cause to me such dread - ful fear, to cause to me such
moi, el - le ne pen - se pas à moi, el - le ne pen - se
clear, I've been mis - tak - en I see clear, I've been mis - tak - en
- quoi, les re - ce - voir i - ci pour - quoi,
clear, but this af - fair I don't see clear,
- las! i - ci tout re - tom - be sur moi,
- las! a storm im - pends on me I fear,

a tempo.

sais pour - quoi.
cause such fear!

- voir pour - quoi.
cause such fear!

pas à moi.
I see clear!)

pour - quoi?
see clear!

sur moi.
I fear!

p *cresc.* *ff*

Allegro moderato.

LARIVAUDIÈRE.

Mais non, de Pom-pon - net vous ê - tes la pro -
But stay, to Pom-pon - net were you not to be

p

CLAIRETTE.

Non, c'est la vé - ri - té.
Believe me, sir, I pray.

LANGE.

Vo-tre dou - te me scan-da -
By sus - pi - cion a-way you're

- mi - se, c'est me tromper en - cor.
married? the trea-son I see clear!

- li - se, dou-te-riez-vous de ma sin-cé-ri - té ?
car-ried, 'tis shameful, sir, to doubt me in this way.

LARIVAUDIÈRE. *f*

O - se - riez -
Now, would you

vous ju-rer á l'in-stant mê-me que vous ai-mez mon-sieur ?
swear that Ange Pitou, you love him, that here he came for you?

CLAIRETTE.

Da-me, puisqu'il le
Well, then, since it must

espress.

faut, oui, je vous ju - re que je l'ai - me, que je l'ai - - -
be, yes! yes, I own it that I love him, that I love.....

sf

LANGE.

- me. Pauvre pe - tite ! en pro-non-çant ce mot, comme elle a rou - gi ; mais qu'im-
him! Poor lit-tle thing! in tell-ing thus her love, poor girl, how she blush'd! but no

leggiero.

LARIVAUDIÈRE.

- por - te!
mat - ter!

Et vous aus - si, mon beau chan -
And al - so you, come, Ange Pi -

LOUCHARD.

Il va me flan-quer à la por - te!
Me - thinks I am lost 'midst this clat - ter!

ANGE PITOU.

Oui, je le ju - re sur l'hon -
Oh, yes, I swear it on my

- teur, vous ve - niez pour ma-de-moi - sel - le?
- *tou, for Clai-rette on - ly came you hith - er?*

mf *f* *f*

LANGE.

Comme il ment, comme il ment, c'est charmant, c'est char -
What a fib, what a fib he can tell, real - ly

- neur, oui, je ne ve - nais que pour el - le.
life, I have no busi-ness here but with her.

f *cresc.*

CLAIRETTE.

LANGE.

- mant!
well!

ANGE PITOU.

Sur l'hon-neur!
On my word!

LARIVAUDIÈRE.

Sur l'hon - neur?
On your word?

LOUCHARD.

Ah! le men - teur, ah! le men -
Oh, what a sell! oh, what a

f

p leggiero.

U - ne sem - bla-ble his - toi - re, peut vous sur-pren-dre en- cor, mais il faut bien nous
A scene sure more con - vinc - ing could hap-pen ne'er a - gain, for things no long - er

p

U - ne sem - bla-ble his - toi - re, peut vous sur-pren-dre en- cor, mais il faut bien nous
A scene sure more con - vinc - ing could hap-pen ne'er a - gain, for things no long - er

p

U - ne sem - bla-ble his - toi - re, peut vous sur-pren-dre en- cor, mais il faut bien nous
A scene sure more con - vinc - ing could hap-pen ne'er a - gain, for things no long - er

p

U - ne sem - bla-ble his - toi - re, peut me sur-pren-dre en- cor, comment ne pas les
A scene sure more con - vinc - ing could hap-pen ne'er a - gain, for things no long - er

p

- teur! U - ne sem - bla-ble his - toi - re, peut le sur-pren-dre en- cor, comment ne pas les
sell! A scene sure more con - vinc - ing could hap-pen ne'er a - gain, for things no long - er

p

croi - re, quand nous som-mes d'ac - cord, u - ne sem-bla-ble his- toi - re, peut vous sur-pren-dre en-
minc-ing, there's naught to now ex - plain, a scene sure more con - vinc-ing, could hap-pen ne'er a -

croi - re, quand nous som-mes d'ac - cord, u - ne sem-bla-ble his- toi - re, peut vous sur-pren-dre en-
minc-ing, there's naught to now ex - plain, a scene sure more con - vinc-ing, could hap-pen ne'er a -

croi - re, quand nous som-mes d'ac - cord, n - ne sem-bla-ble his- toi - re, peut vous sur-pren-dre en-
minc-ing, there's naught to now ex - plain, a scene sure more con - vinc-ing, could hap-pen ne'er a -

croi - re, quand ils sont tous d'ac - cord, u - ne sem-bla-ble his- toi - re, peut me sur-pren-dre en-
minc-ing, there's naught to now ex - plain, a scene sure more con - vinc-ing, could hap-pen ne'er a -

croi - re, quand ils sont tous d'ac - cord, u - ne sem-bla-ble his- toi - re, peut le sur-pren-dre en-
minc-ing, there's naught to now ex - plain, a scene sure more con - vinc-ing, could hap-pen ne'er a -

- cor, mais il faut bien nous croi - re, quand nous som-mes d'ac - cord.
- *gain, for things no long - er minc - ing, there's naught to now ex - plain.*

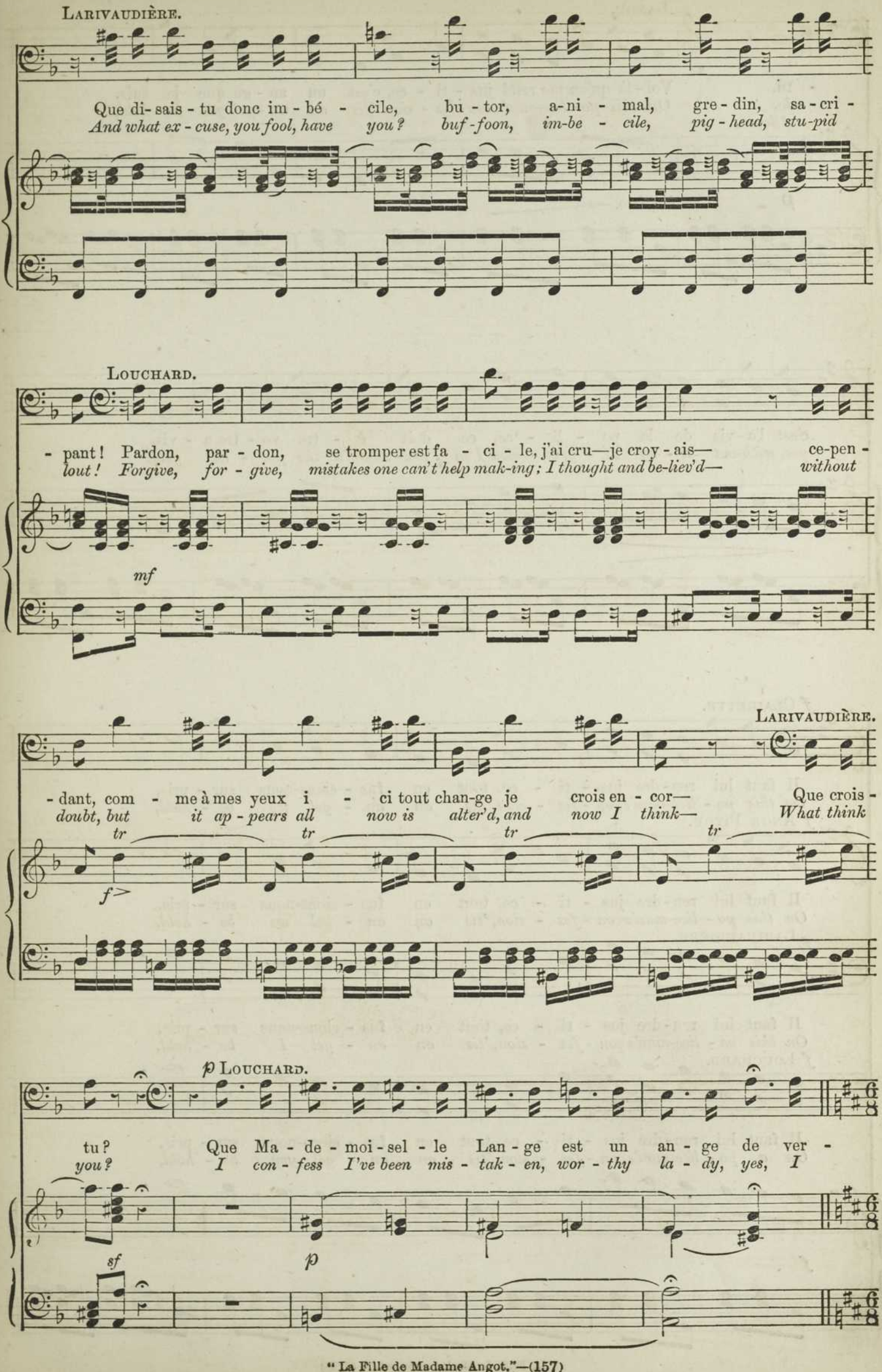
- cor, mais il faut bien nous croi - re, quand nous som-mes d'ac - cord.
- *gain, for things no long - er minc - ing, there's naught to now ex - plain.*

- cor, mais il faut bien nous croi - re, quand nous som-mes d'ac - cord.
- *gain, for things no long - er minc - ing, there's naught to now ex - plain.*

- cor, com-ment ne pas les croi - re, quand ils sont tous d'ac - cord.
- *gain, for things no long - er minc - ing, there's naught to now ex - plain.*

- cor, com-ment ne pas les croi - re, quand ils sont tous d'ac - cord.
- *gain, for things no long - er minc - ing, there's naught to now ex - plain.*

f


LARIVAUDIÈRE.
Que di- sais - tu donc im - bé - cile, bu - tor, a-ni - mal, gre - din, sa - cri -
And what ex - cuse, you fool, have you? buf - foon, im-be - cile, pig - head, stu-pid
LOUCHARD.
- pant! Pardon, par - don, se tromper est fa - ci - le, j'ai cru—je croy - ais— ce-pen -
lout! Forgive, for - give, mistakes one can't help mak-ing; I thought and be-liev'd— without
mf
LARIVAUDIÈRE.
- dant, com - me à mes yeux i - ci tout chan-ge je crois en - cor— Que crois -
doubt, but it ap - pears all now is alter'd, and now I think— What think
tr
f>
p LOUCHARD.
tu? Que Ma - de - moi - sel - le Lan - ge est un an - ge de ver -
you? I con - fess I've been mis - tak - en, wor - thy la - dy, yes, I
sf
p

gaîment.

LANGE.

- tu. Voi - là qu'on me rend jus - ti - ce, c'est un an - ge que je suis,
do. On this po - lice-man's con - fes - sion 'tis an ar - gel you be - hold,

Allegro.

p *leggiero.*

c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo - tre a - vis.
yes, with-out a - ny di - gres - sion I'm pro - nounc'd the pur - est gold.

f CLAIRETTE.

Il faut lui ren - dre jus - ti - ce, tout en fus - sions-nous sur - pris,
On this po - lice-man's con - fes - sion, 'tis an an - gel we be - hold,

f ANGE PITOU.

Il faut lui ren - dre jus - ti - ce, tout en fus - sions-nous sur - pris,
On this po - lice-man's con - fes - sion, 'tis an an - gel we be - hold,

f LARIVAUDIÈRE.

Il faut lui ren - dre jus - ti - ce, tout en fus - sions-nous sur - pris,
On this po - lice-man's con - fes - sion, 'tis an an - gel I be - hold,

f LOUCHARD.

Il faut lui ren - dre jus - ti - ce, tout en fus - sions-nous sur - pris,
On a po - lice-man's con - fes - sion, 'tis an an - gel you be - hold,

f

p CLAIRETTE.

c'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce,
yes, with-out a - ny di - gres - sion, yes, with-out a - ny di - gres - sion,

p LANGE.

C'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce,
Yes, with-out a - ny di - gres - sion, yes, with-out a - ny di - gres - sion,

p ANGE PITOU.

c'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce,
yes, with-out a - ny di - gres - sion, yes, with-out a - ny di - gres - sion,

p LARIVAUDIÈRE.

c'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce,
yes, with-out a - ny di - gres - sion, yes, with-out a - ny di - gres - sion,

p LOUCHARD.

c'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce,
yes, with-out a - ny di - gres - sion, yes, with-out a - ny di - gres - sion,

p

cresc.

ce doit ê - tre, ce doit ê - tre vo - - tre a - vis,
we pronounce her, we pronounce her pur - est gold,

cresc.

ce doit ê - tre, ce doit ê - tre vo - - tre a - vis,
they pronounce me, they pronounce me pur - est gold,

cresc.

ce doit ê - tre, ce doit ê - tre vo - - tre a - vis,
we pronounce her, we pronounce her pur - est gold,

cresc. *f*

ce doit ê - tre, ce doit ê - tre mon..... a - vis, il faut lui ren - dre jus -
we pronounce her, we pronounce her pur - est gold, we be - lieve on his con -

cresc. *f*

ce doit ê - tre, ce doit ê - tre vo - - tre a - vis, il faut lui ren - dre jus -
I pronounce her, I pronounce her pur - est gold, you be - lieve on my con -

cresc. *f*

il faut lui ren-dre jus - ti - ce, c'est l'a -
we be - lieve on his con - fes - sion, yes, with -

il faut lui ren-dre jus - ti - ce, c'est l'a -
you be - lieve on his con - fes - sion, yes, with -

il faut lui ren-dre jus - ti - ce, c'est l'a -
we be - lieve on his con - fes - sion, yes, with -

- ti - ce, il faut lui ren-dre jus - ti - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a -
- *fes - sion, we be - lieve on his con - fes - sion, yes, with - out, with - out di - gres - sion, yes, with -*

- ti - ce, il faut lui ren-dre jus - ti - ce, c'est l'a - vis de la po - li - ce, c'est l'a -
- *fes - sion, you be - lieve on my con - fes - sion, yes, with - out, with - out di - gres - sion, yes, with -*

p leggiero.

- vis..... de la po - li - - - - - ce, c'est l'a -
- *out,..... with - out di - gres - - - - - sion she's pure*

- vis..... de la po - li - - - - - ce, c'est l'a -
- *out,..... with - out di - gres - - - - - sion I'm pure*

- vis..... de la po - li - - - - - ce, c'est l'a -
- *out,..... with - out di - gres - - - - - sion she's pure*

- vis..... de la po - li - - - - - ce, c'est l'a -
- *out,..... with - out di - gres - - - - - sion she's pure*

- vis..... de la po - li - - - - - ce, c'est l'a -
- *out,..... with - out di - gres - - - - - sion she's pure*

pp cresc.

- vis, ah! c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo - tre a -
gold, ah, yes, with - out, with - out di - gres - sion she's pro - nounc'd the pur - est

pp

- vis, ah! c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo - tre a -
gold, ah, yes, with - out, with - out di - gres - sion I'm pro - nounc'd the pur - est

pp

- vis, ah! c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo - tre a -
gold, ah, yes, with - out, with - out di - gres - sion she's pro - nounc'd the pur - est

pp

- vis, ah! c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre mon a -
gold, ah, yes, with - out, with - out di - gres - sion she's pro - nounc'd the pur - est

pp

- vis, ah! c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo - tre a -
gold, ah, yes, with - out, with - out di - gres - sion she's pro - nounc'd the pur - est

p molto cresc.

f

- vis, oui, c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo-tre a - vis.....
gold, ah, yes, with - out, with-out di - gres - sion she's pronounc'd pure gold, pure gold....

f

- vis, oui, c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo-tre a - vis.....
gold, ah, yes, with - out, with-out di - gres - sion I'm pronounc'd pure gold, pure gold....

f

- vis, oui, c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo-tre a - vis.....
gold, ah, yes, with - out, with-out di - gres - sion she's pronounc'd pure gold, pure gold....

f

- vis, oui, c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre mon a - vis.....
gold, ah, yes, with - out, with-out di - gres - sion she's pronounc'd pure gold, pure gold....

f

- vis, oui, c'est l'a - vis de la po - li - ce, ce doit ê - tre vo-tre a - vis.....
gold, ah, yes, with - out, with-out di - gres - sion she's pronounc'd pure gold, pure gold....

f f ff

sf sf

LAR.—Mais, j'y pense: et quand bien même il serait vrai, me direz vous, madame, dans quel intérêt vous protégez les amours d'un rébelle qui fait des chansons contre vous et contre moi, et d'une péronnelle qui les chante en pleine rue?

LANGE.—*(montrant Louchard.)* Eloignez cet homme.

LAR.—Va-t'en, mais ne t'éloigne pas! *(Louchard sort.)* Maintenant, madame, je vous écoute——

LANGE.—Clairette, cause un instant avec ton amoureux, je suis à toi. *(à Larivaudière.)* Vous ne comprenez donc jamais rien?

LAR.—Comprendre quoi?

LANGE.—Que Pitou est un poëte révolutionnaire royaliste, qu'il peut nous être utile—et qu'il est de la dernière importance de nous l'attacher par la reconnaissance.

LAR.—Je déclare que je suis un imbécile.

LANGE.—Je n'osais pas le dire,

LAR.—Mais aussi pourquoi ce Louchard? [*voix au dehors.*

LANGE.—Silence, écoutez!

LAR.—Seraient-ce déjà nos amis que—

POMP.—*(au déhors.)* Mais puisque je vous dis que je suis attendu.

LANGE.—Ciel! la voix de Pomponnet.

CLA.—*(descendant.)* La voix de mon futur!

LANGE.—Il ne faut pas qu'il te voie *(ouvrant la porte au fond à gauche.* Passez tous deux dans cette galerie, et ne vous montrez pas!

LAR.—*(à part.)* Je me croyais trompé, et c'était cet idiot de perruquier——

LANGE.—*(quand Pitou et Clairette sont sortis.)* Oh! quelle idée! *(à Larivaudière.)* Ce Pomponnet peut nous compromettre.

LAR.—Pomponnet?

LANGE.—Aussi, faut-il au plus vite nous débarrasser de lui!

LAR.—Par quel moyen?

LANGE.—J'en ai un. Faites entrer tous ceux qui sont là.

(ce bruit qui a duré toute cette scène devient plus fort; voix de Pomponnet qui crie.)

POM.—*(au déhors.)* Annoncez-moi, je veux qu'on m'annonce!

LAR.—*(ouvrant la porte.)* Eh bien! qu'est-ce donc? pourquoi ce bruit?

POM.—*(retenu par les valets, qui masquent la porte.)* C'est moi, c'est moi, Pomponnet, je suis attendu et l'on veut m'empêcher——

LAR.—Entrez, entrez tous.

POM.—Là vous voyez bien? *(à Mademoiselle Lange.)* Citoyenne, je vous apporte—*(il fouille dans sa poche.)*

LANGE.—Un instant!—Vous êtes, dites-vous, le fiancé de Clairette?

POM.—Oui——Nous nous adorons, et c'est pour cela——

LANGE.—N'êtes-vous pas élève du grand Léonard?

POM.—Oui, citoyenne, c'est même aux leçons que j'ai reçues de lui que je dois l'honneur——

LANGE.—Et n'avez-vous pas coiffé les demoiselles des maisons de Breteuil et de Condé?

POM.—Oui, avant la révolution, quand on portait des vaisseaux sur la tête—mais——

LANGE.—*(aux valets.)* Que l'on fouille cet homme.

LAR.—*But, on reflection, and even if it should be true, will you tell me, madam, for what reason you protect the amours of a rebel, who writes songs against you and me, and of a jade who sings them in the open streets.*

LANGE.—*(pointing to Louchard.) Send that man away.*

LAR.—*Go away, but not too far. (Louchard goes out.) Now, madam, I am listening.*

LANGE.—*Clairette, talk a few minutes with your lover, and I will be with you. (to Larivaudiere.) Will you never understand anything?*

LAR.—*Understand what?*

LANGE.—*That Pitou is a revolutionary royalist poet, that he can be useful to us;—and that it is of the greatest importance to bring him over to our side by gratitude.*

LAR.—*I declare that I am a stupid ass.*

LANGE.—*I dared not tell you so.*

LAR.—*But then, why this Louchard?* [*voices without.*

LANGE.—*Silence, listen!*

LAR.—*Are they our friends already who——*

POM.—*(without.) But when I tell you I am expected.*

LANGE.—*Heavens! Pomponnet's voice.*

CLA.—*(coming forward.) The voice of my intended!*

LANGE.—*He must not see you (opening the door at the end to the left.) Go both of you into this gallery, and do not show yourselves.*

LAR.—*(aside.) I thought myself deceived, and it was that stupid hairdresser,*

LANGE.—*(when Pitou and Clairette have gone.) Oh! what a nuisance! (to Larivaudiere.) This Pomponnet may compromise us.*

LAR.—*Pomponnet?*

LANGE.—*So we must get rid of him as quickly as possible!*

LAR.—*By what means?*

LANGE.—*I have it! Bring in everyone there.*

(The noise which has lasted during all this scene becomes louder; the voice of Pomponnet is heard crying out.)

POM.—*(without.) Announce me, I wish to be announced!*

LAR.—*(opening the door.) Well! what is it then! why this noise?*

POM.—*(detained by the servants, who block up the door.) It is me, it is me, I am expected, and they wish to prevent me——*

LAR.—*Come in, come in, all.*

POM.—*There, you see very well! (to Mdlle. Lange.) Citizeness, I bring you—(he fumbles in his pocket.)*

LANGE.—*One moment!—you are, you say, Clairette's intended?*

POM.—*Yes—We adore each other; and it is for that——*

LANGE.—*Are you not a pupil of the great Leonard.*
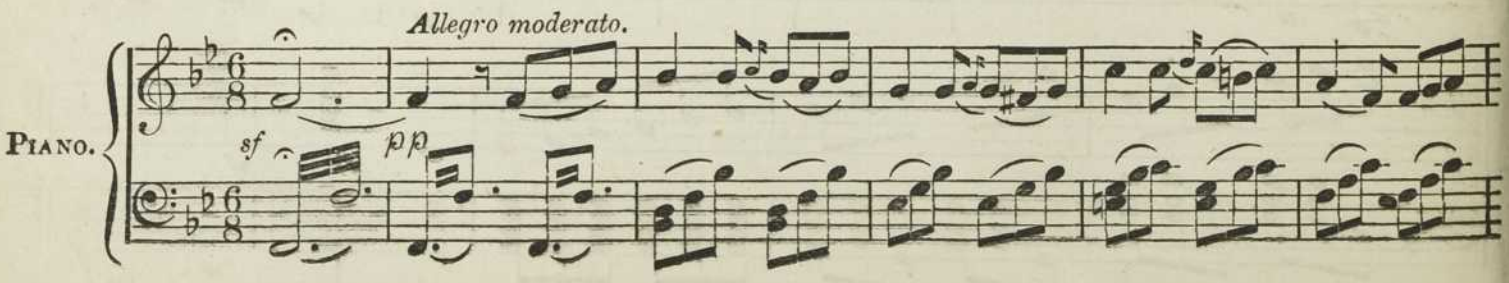
POM.—*Yes, citizeness, it is even to the lessons I received from him that I owe the honour——*

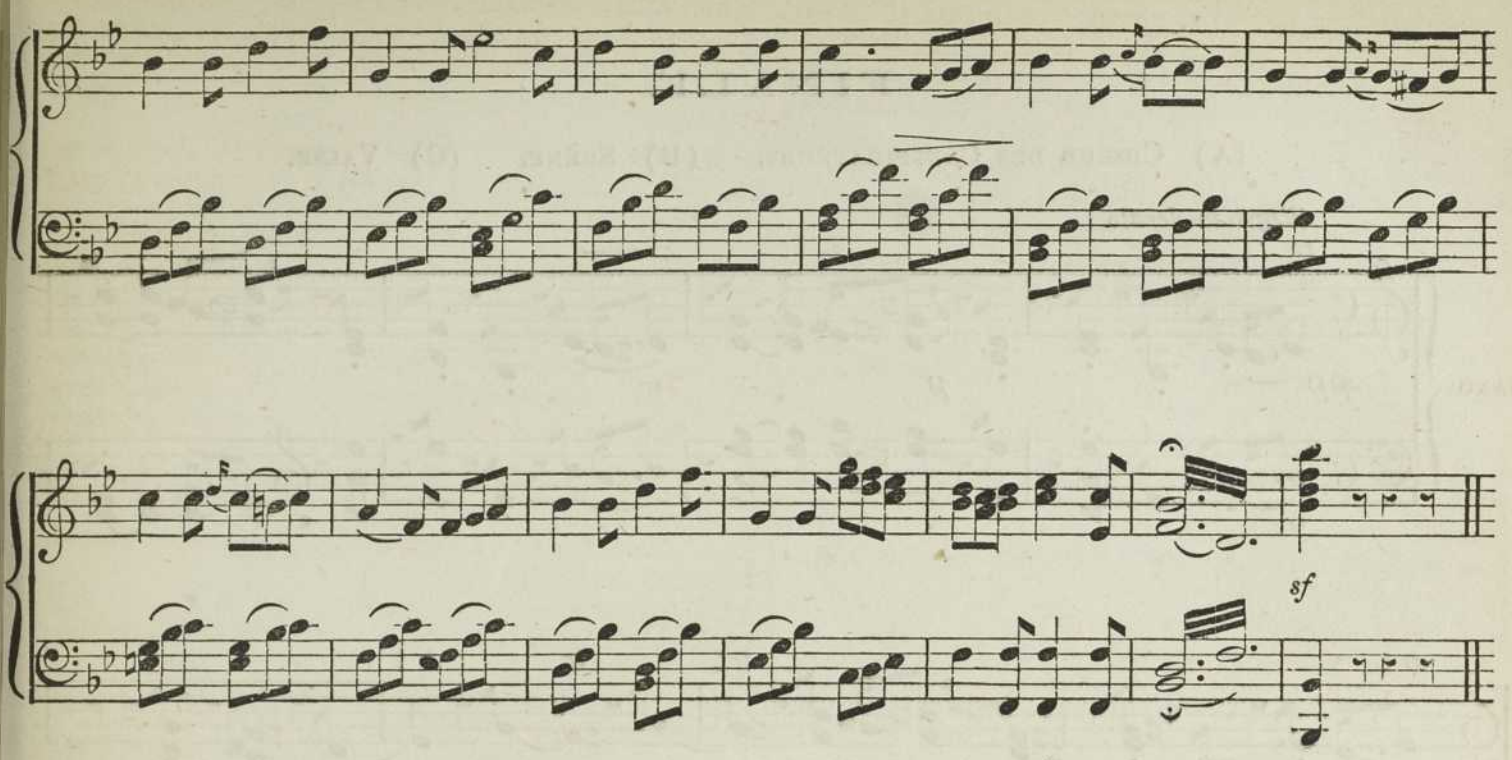
LANGE.—*And have you not dressed the hair of the ladies of Breteuil and of Condé?*

POM.—*Yes, before the revolution, when they carried ships on their heads—but——*

LANGE.—*(to the servants.)* *Let this man be searched.*

MUSIQUE DE SCÈNE.





POM.—Hein ?
LANGE.—Il doit avoir sur lui une chanson faite contre le Directoire.
POM.—*(pendant qu'on le fouille.)* Mais oui. *(aux domestiques).* Mais ne me fouillez donc pas ! Mais oui, puisque—Mais laissez-moi donc tranquille ! Mais oui—c'est elle ! puisque je viens exprès.
LANGE.—La chanson !—Qu'on arrête cet homme !
POM.—Hein ! *(on entraine Pomponnet.)*
LAR.—Oui ! qu'on l'arrête ! Louchard, vous nous en répondez *(à part.)* Je n'y suis pas—mais ça ne fait rien.
POM.—M'arrêter ! moi ? *(on pousse Pomponnet dehors—après la sortie de Pomponnet.)*
LAR.—Je n'y comprends rien ! Me direz-vous pourquoi vous me faites arrêter ce pauvre diable ?
LANGE.—*(qui est remontée.)* Attendez *(à la cantonade.)* Venez, venez !
CLA.—De là nous avons tout vu, tout entendu.
ANGE PITOU.—Pourquoi le faire arrêter à ma place ?
LANGE.—Vous prenez la sienne, il doit prendre la vôtre.
CLA.—Si c'est là ce qu'on appelle la justice.
LAR.—Enfin me direz-vous ?
LANGE.—Je vous dirai d'abord qu'il est près de minuit.
LAR.—Minuit, ah ! mon Dieu j'oubliais.
LANGE.—Silence, moi je n'oublie pas. *(Hersilie paraît.)* Ma chère Clairette, tu vas suivre ma camériste. Hersilie, conduisez Mademoiselle dans ma chambre, elle y passera la nuit.
CLA.—Quoi, c'est là ma prison !
LANGE.—Couche-toi, dors bien, et demain nous causerons.
LANGE.—Nous voilà seuls, et le temps presse. *(à Ange Pitou).* Vous regrettez l'ancien régime ?
ANGE PITOU.—Oui, Mademoiselle.
LANGE.—Eh bien, ce que vous regrettez nous le regrettons aussi.
ANGE PITOU.—Vous ?
LANGE.—En deux mots ceux-là que vos chansons poursuivent, servent votre cause.
ANGE PITOU.—Vous, l'amie de Barras ?
LANGE.—Barras lui-même est des nôtres !
ANGE PITOU.—Il se pourrait *(bruit dehors.)*
LAR.—Le signal !
LANGE.—Quoi qu'il arrive, quoi que vous entendiez, vous garderez le silence le plus absolu.

POM.—*Eh !*
LANGE.—*He may have about him a song against the Directory.*
POM.—*(while they are searching him.) But yes, (to the servants,) but do not search me ! but yes, because—but leave me alone ! but yes—'tis so ! seeing that I come expressly.*
LANGE.—*The song—arrest this man !*
POM.—*Eh ! (they drag Pomponnet away.)*
LAR.—*Yes, arrest him, Louchard, you will be answerable for him (aside) I wont—but that is nothing.*

POM.—*Arrest me ! me ? (they push Pomponnet out—after Pomponnet is gone.)*
LAR.—*I don't understand this ! will you tell me why you make me arrest this poor devil !*
LANGE.—*Wait a minute (to those behind the scenes,) come, come !*
CLA.—*From there we have seen and heard everything.*
ANGE PITOU.—*Why have him arrested in place of me ?*
LANGE.—*You take his place, he will take yours.*
CLA.—*Is that what they call justice ?*
LAR.—*Will you tell me ?*
LANGE.—*I will first tell you it is nearly midnight.*
LAR.—*Midnight, oh ! heavens, I forgot.*
LANGE.—*Silence, I do not forget (Hersilie appears.) My dear Clairette, go follow my waiting-maid. Hersilie, conduct Mademoiselle to my chamber, she will pass the night there.*
CLA.—*What, is my prison there !*
LANGE.—*Go to bed, sleep well, and to-morrow we will talk.*
LANGE.—*Now we are alone, and time presses. (to Ange Pitou.) You regret the old regime ?*
ANGE PITOU.—*Yes, Mademoiselle.*
LANGE.—*Well, what you regret, we also regret.*

ANGE PITOU.—*You ?*
LANGE.—*In two words, those whom you attack in your songs serve your cause.*
ANGE PITOU.—*You, the friend of Barras ?*
LANGE.—*Barras himself is with us !*
ANGE PITOU.—*Is it so ?* [*noise without.*
LAR.—*The signal !*
LANGE.—*Whatever happens, whatever you hear, you must keep the most absolute silence.*

FINALE.

(A) Chœur des Conspirateurs. (B) Scène. (C) Valse.

Allegro moderato.

Piano.

pp *p* *f* *pp*

Tenori. Conspirateurs.

Quand on cons - pi - re, quand sans fra - yeur on
When one's con - spir - ing, one must not fear to

Bassi.

Quand on cons - pi - re, quand sans fra - yeur on
When one's con - spir - ing, one must not fear to

peut se di - re cons - pi - ra - teur, pour tout le mon - de il faut a - voir per -
meet e'en death for his coun-try dear; then he must wear this mys - te - rious rig— a

peut se di - re cons - pi - ra - teur, pour tout le mon - de il faut a - voir per -
meet e'en death for his coun-try dear; then he must wear this mys - te - rious rig— a

pp

- ru - que blon - de et col - let noir, quand on con - spi - re, quand sans fra - yeur on peut se
col - lar dark, with taw - ny wig, when one's con - spir - ing, one must not fear to meet e'en

pp

- ru - que blon - de et col - let noir, quand on con - spi - re, quand sans fra - yeur on peut se
col - lar dark, with taw - ny wig, when one's con - spir - ing, one must not fear to meet e'en

pp
staccato.

leggiero.

di - re cons - pi - ra - teur,..... pour tout le mon - de, pour tout le
death for his coun - try dear,..... then he must wear,..... then he must

di - re cons - pi - ra - teur,..... pour tout le mon - de, pour tout le
death for his coun - try dear,..... then he must wear,..... then he must

f *leggiero.*

mon - de, pour tout le monde, il faut a - voir..... per - ru - que
wear,..... then he must wear, must wear this rig,..... a col - lar

mon - de, pour tout le monde, il faut a - voir..... per - ru - que
wear,..... then he must wear, must wear this rig,..... a col - lar

f *p*

blon - - de, per - ru - que blon - - de, per - ru - que blon - de, et col - let
dark,..... a col - lar dark,..... a col - lar dark, with taw - ny

blon - - de, per - ru - que blon - - de, per - ru - que blon - de, et col - let
dark,..... a col - lar dark,..... a col - lar dark, with taw - ny

f

noir, per - ru - que blon - de et col - let noir, per - ru - que blon - de et col-let noir!
wig, a col - lar dark, with taw-ny wig, a col - lar dark, yes, with tawny wig!

f

noir, per - ru - que blon - de et col - let noir, per - ru - que blon - de et col-let noir!
wig, a col - lar dark, with taw-ny wig, a col - lar dark, yes, with tawny wig!

sf *f* *f*

LANGE.

Sous ce cos - tu - me au ren-dez-vous fi - dè - le,
In this cos-tume re-ceive our friendly greet-ing,

TRENITZ.

Oui, des con-spi-a -
Con-spi-ra-tor am

Allegro moderato.

ff *f*

- teus, nous som-mes les mo - dè - les, un é - gi - ment, un é - gi - ment, ne
I, and not a-fraid of meet-ing a re-gi-ment, a re-gi-ment; I'd

f

ANGE PITOU. *(se montrant.)*

Ah! bra-vo!
Ah! bra-vo!

LANGE. *più lento.*

Cal-mez cet - te fray - eur.
Let ter-ror not be nigh.

nous fe - ait pas peu.
make them quickly fly.

CONSPIRATEURS. 1*mi* e 2*di Tenori.* *ff*

Ciel!.....
Ah!.....

1*mi* e 2*di Bassi.* *ff*

Ciel!.....
Ah!.....

più lento.

f *f* *ff* *p*

LANGE.

Je vous pré - sen - te u-ne re - cru - e, le chan-son - nier..... qui dans la
I in - tro - duce..... here to your par - ty the po - et known.... for songs so

ru - e, fron - de les a - bus du pou - voir; de lui faut - il..... que je ré -
hear - ty, see Ange Pi-tou who joins our plot, for him I vouch,.. he's a true

f

TRENITZ.

pon - de? Mais il n'a pas de col - let noi—
com - rade! But, he has no mys - te - rious rig—

rf *sf* *pp* *pp* *rf*

il n'a pas de pe - u - que blon - de.
no col - lar dark, nor taw - ny wig....

1mi e 2di Tenori.

f

Mais il n'a pas de col - let
But he has no mys - te - rious

CONSPIRATEURS.

1mi e 2di Bassi.

f

Mais il n'a pas de col - let
But he has no mys - te - rious

marcato.

sf *pp*

noir, il n'a pas de per - ru - que blon - - de! Quand
rig, no col - lar dark, nor taw - ny wig..... When

noir, il n'a pas de per - ru - que blon - - de! Quand
rig, no col - lar dark, nor taw - ny wig..... When

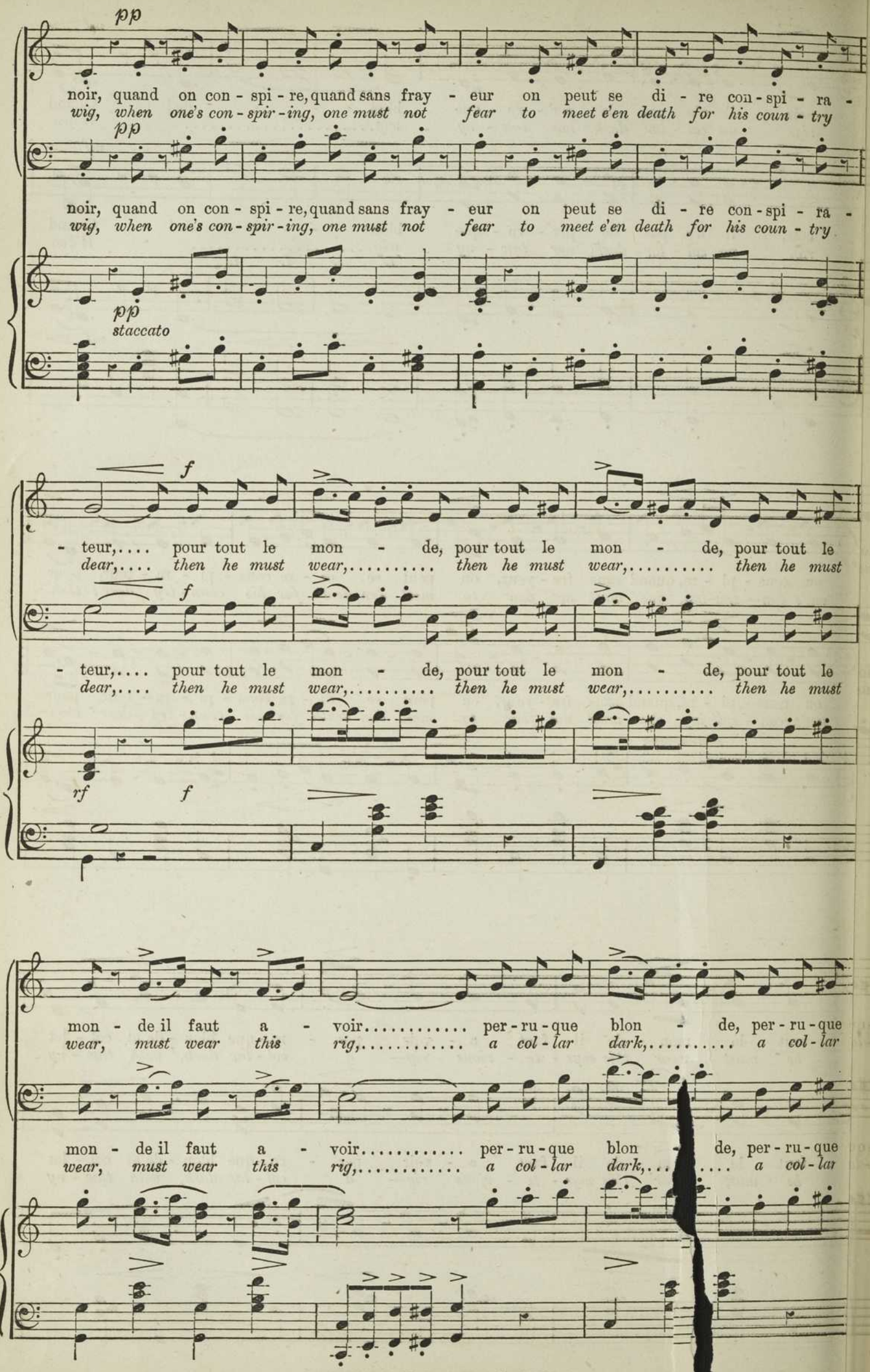
tr tr tr tr

on cons - pi - re, quand sans fra - yeur, on peut se di - re cons - pi - ra - teur, pour
one's con - spir-ing, one must not fear to meet e'en death for his coun - try dear; then

on cons - pi - re, quand sans fra - yeur, on peut se di - re cons - pi - ra - teur, pour
one's con - spir-ing, one must not fear to meet e'en death for his coun - try dear: then

tout le mon - de il faut a - voir per - ru - que blon - de et col - let
he must wear this mys - te - rious rig— a col - lar dark, with taw - ny

tout le on - de il faut a - voir per - ru - que blon - de et col - let
he must ear this mys - te - rious rig— a col - lar dark, with taw - ny


pp
noir, quand on con - spi - re, quand sans fray - eur on peut se di - re con - spi - ra -
wig, when one's con - spir - ing, one must not fear to meet e'en death for his coun - try
pp
noir, quand on con - spi - re, quand sans fray - eur on peut se di - re con - spi - ra -
wig, when one's con - spir - ing, one must not fear to meet e'en death for his coun - try
pp
staccato
f
- teur,.... pour tout le mon - de, pour tout le mon - de, pour tout le
dear,.... then he must wear,..... then he must wear,..... then he must
f
- teur,.... pour tout le mon - de, pour tout le mon - de, pour tout le
dear,.... then he must wear,..... then he must wear,..... then he must
rf
f
mon - de il faut a - voir..... per - ru - que blon - de, per - ru - que
wear, must wear this rig,..... a col - lar dark,..... a col - lar
mon - de il faut a - voir..... per - ru - que blon - de, per - ru - que
wear, must wear this rig,..... a col - lar dark,..... a col - lar

blon - de, per-ru-que, blon-de et col - let noir, per - ru - que blon - de et col-let
dark,..... a col-lar dark, with taw - ny wig, a col - lar dark, with taw-ny

blon - de, per-ru-que, blon-de et col - let noir, per - ru - que blon - de et col-let
dark,..... a col-lar dark, with taw - ny wig, a col - lar dark, with taw-ny

(B) SCÉNE.

Allegro.

noir, per - ru - que blon - de et col - let noir !
wig, a col - lar dark, yes, with taw - ny wig !

noir, per - ru - que blon - de et col - let noir !
wig, a col - lar dark, yes, with taw - ny wig !

Allegro.

CLAIRETTE. *(à Lange)*

Ah ! je te trou - ve !
At last I find you !

CONSPIRATEURS

U - ne
Who's this

U - ne
Who's this

LANGE. CLAIRETTE

A cet - te heu - re que viens-tu fai - re i - ci? T'an-non-cer du nou -
At this hour what brings you to me, Clai - rette? 'Tis to tell you some

fem - me!
la - - dy?

fem - me!
la - - dy?

f *p*

- veau: j'ai vu de ma fe - né - tre et cer-nant ta de - meu - re un ré - gi -
news: be-ware, I've seen just now sur-rounding quite the build - ing a sol-dier

p

- ment de hus - sards d'Au - ge - reau.
crowd, the Hus - sars of Au - ge - reau.

CONSPIRATEURS.

mf *cresc.*

Les hus - sards d'Au - ge -
What say you? Au - ge -

mf *cresc.*

Les hus - sards d'Au - ge -
What say you? Au - ge -

cresc.

1mi e 2di Soprani.

(Les femmes accourant.)

C'est hor - ri - - -
This is aw - - -

- reau, sau-vons-nous! sau-vons-nous!
- reau! let us fly, let us fly!

- reau, sau-vons-nous! sau-vons-nous!
- reau! let us fly, let us fly!

rf

- ble! la mai-son est cer - née et fuir est im-pos - si - ble, la mai-son est cer -
- ful! the house they quite sur - round, and flight can nev - er save us, the house they quite sur -

p

- née et fuir est im-pos - si - ble, fa - ta - le des - ti -
- round, and flight can nev - er save us! our lot is now de -

CONSPIRATEURS.
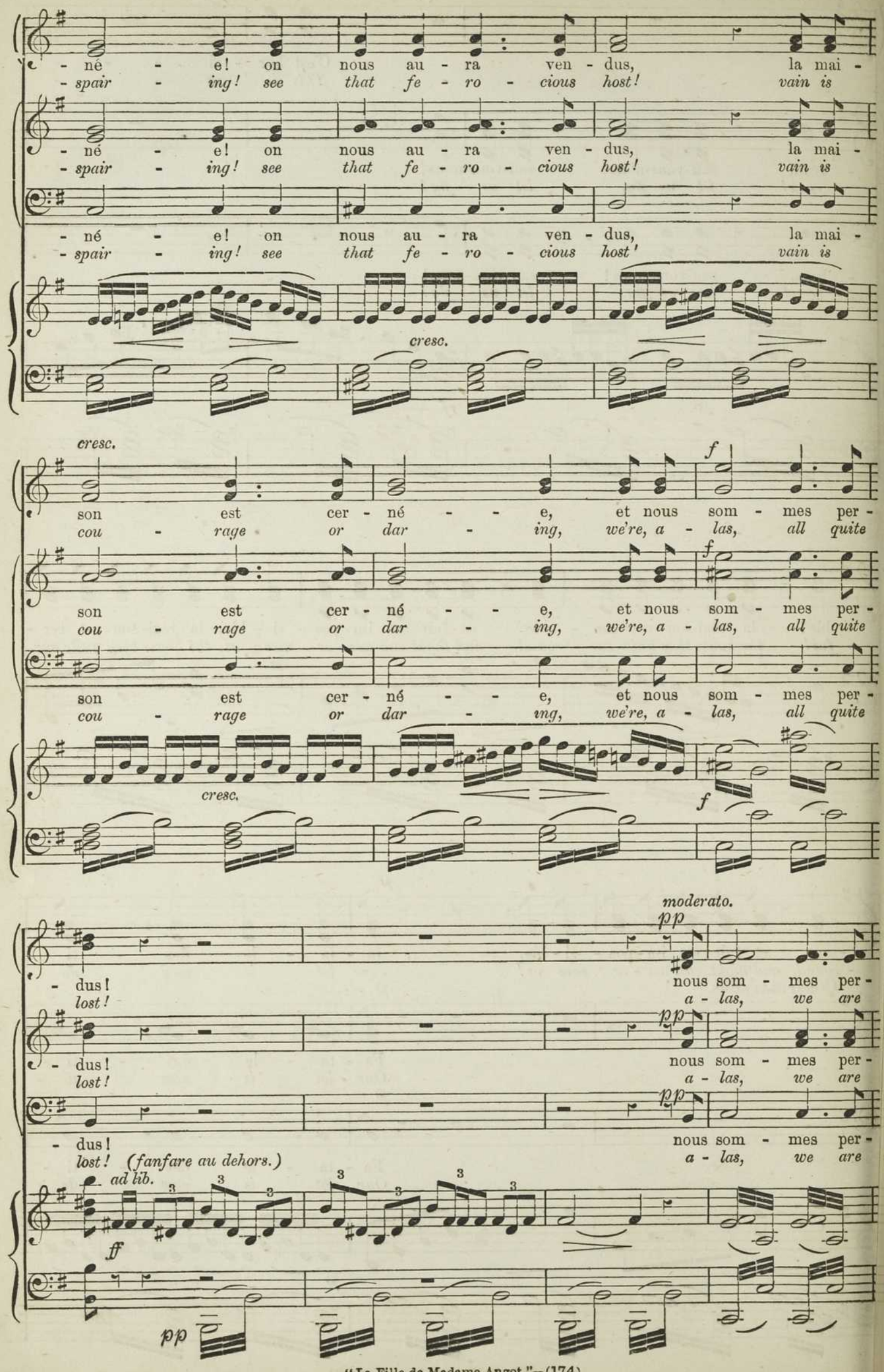
p

Fa - ta - le des - ti -
Our lot is now de -

p

Fa - ta - le des - ti -
Our lot is now de -

p


- né - e! on nous au - ra ven - dus, la mai -
- spair - ing! see that fe - ro - cious host! vain is
cresc.
son est cer - né - - e, et nous som - mes per -
cou - rage or dar - ing, we're, a - las, all quite
f
moderato.
pp
- dus!
lost!
nous som - mes per -
a - las, we are
ad lib.
ff
pp

pp

- dus! nous som - mes per -
lost! a - las, we are

pp

- dus! nous som - mes per -
lost! a - las, we are

- dus! nous som - mes per -
lost! a - las, we are

ad lib.

3 3 3 3 3 3 3 3

f *(fanfare au dehors.)* *pp*

pp

TRENITZ. *(tremblant.)*

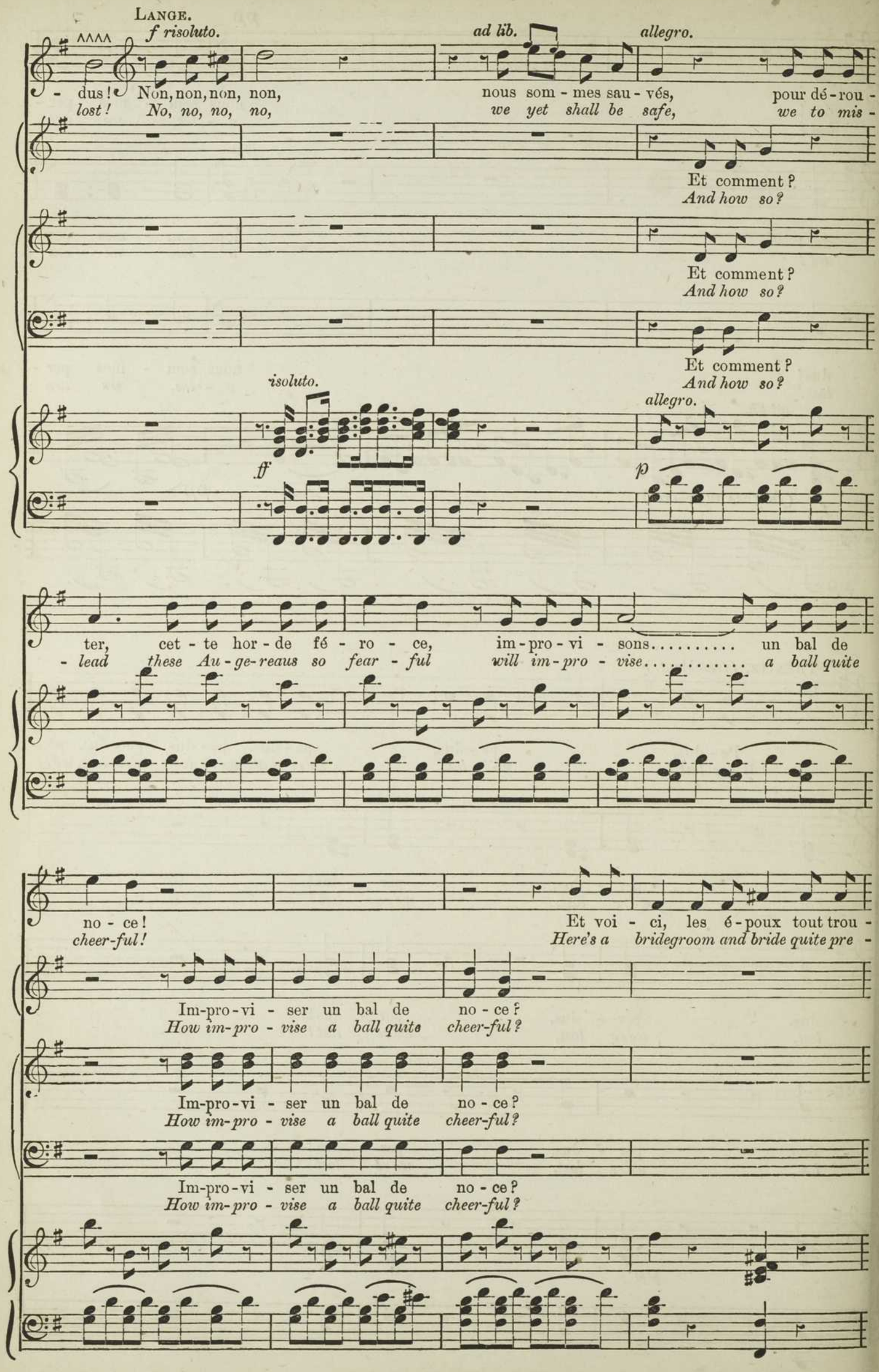
Pe - dus, pe - dus, pe - dus, pe - dus, pe - dus, pe -
We're lost, we're lost, we're lost, we're lost, we're lost, we're

- dus, per - dus, per - dus!
lost, we're lost, we're lost!

- dus, per - dus, per - dus!
lost, we're lost, we're lost!

- dus, per - dus, per - dus!
lost, we're lost, we're lost

pp.


LANGE.
f risoluto.
ad lib.
allegro.
- dus! Non, non, non, non,
lost! No, no, no, no,
nous som - mes sau - vés, pour dé - rou -
we yet shall be safe, we to mis -
Et comment?
And how so?
Et comment?
And how so?
Et comment?
And how so?
risoluto.
allegro.
ff
p
ter, cet - te hor - de fé - ro - ce, im - pro - vi - sons..... un bal de
- lead these Au - ge - reaus so fear - ful will im - pro - vise..... a ball quite
no - ce!
cheer-ful!
Et voi - ci, les é - poux tout trou -
Here's a bridegroom and bride quite pre -
Im-pro-vi - ser un bal de no - ce?
How im-pro - vise a ball quite cheer-ful?
Im-pro-vi - ser un bal de no - ce?
How im-pro - vise a ball quite cheer-ful?
Im-pro-vi - ser un bal de no - ce?
How im-pro - vise a ball quite cheer-ful?

vés. Mais ces col - lets qui tra - his - sent la fron - de, et ces per - ru - ques qu'ils vont
- par'd, but all con - spi - ra-tor's trace here must van - ish; those col-lars off' and taw - ny

TRENITZ. *(Ôtant son collet noir et sa perruque blonde.)*

voir. Bah! au dia - ble le col - let noir! au
wigs! Yes, a - way..... each mys - te - rious rig, no

f *ff* *f*

CONSPIRATEURS. *(même jeu.)*
f 1mi e 2di Tenori.

dia - ble la pe - u - que blon - de!
col - lar dark, nor taw - ny wig!....

Au dia - ble le col - let
A - way,..... each mys - te - rious

f 1mi e 2di Bassi.

Au dia - ble le col - let
A - way,..... each mys - te - rious

ff *f*

noir, au dia - ble la per - ru - que blon-de!
rig, no col - lar dark, nor taw - ny wig!..

noir, au dia - ble la per - ru - que blon-de!
rig, no col - lar dark, nor taw - ny wig!..

ff *f* *ff*

Allegro.

CHŒUR DE HUSSARDS. *(dans la coulisse.)*

En a - vant con
Down all plot-ters,

En a - vant con -
Down all plot-ters,

f *dim.* *p*

- tre la cli - que des mus - ca - dins de Pa - ris, sol-dats de la Ré - pu - bli - que,
down all trai - tors, who Re-pub - lics don't ad - mire, sol-diers, show you're ar-dent ha - ters

- tre la cli - que des mus - ca - dins de Pa - ris, sol-dats de la Ré - pu - bli - que,
down all trai - tors, who Re-pub - lics don't ad - mire, sol-diers, show you're ar-dent ha - ters

com-bat-tons ses en - ne - mis, en a - vant con - tre la cli - que des mus - ca - dins
of all those who would con-spire, down with plot - ters, down with trai - tors, who Re - pub - lics

com-bat-tons ses en - ne - mis, en a - vant con - tre la cli - que des mus - ca - dins
of all those who would con-spire, down with plot - ters, down with trai - tors, who Re - pub - lics

de Pa - ris, sol-dats de la Re - pub - li - que, com - bat-tons ses en - ne - mis.
don't ad-mire, soldiers, show you're ar - dent ha - ters of all those who would conspire.

de Pa - ris, sol-dats de la Re - pub - li - que, com - bat-tons ses en - ne - mis.
don't ad-mire, soldiers, show you're ar - dent ha - ters of all those who would conspire.

ff

LANGE.—*(parlé.)* Qu'on ouvre toutes les portes ; allons, messieurs, la main aux dames.
Throw open the doors ; quick, now, gentlemen, choose your partners.

ff *ff*

(On ouvre toutes les portes, et l'on voit des salons illuminés pour un bal.)

ad lib.

dim.

(C.) VALSE.

Tempo di valse moderato.

LANGE. *con grazia.* *(présente sa main à Trenitz et valse.)*

Tour - nez, tour - nez,
Turn - ing, whirl - ing,

p *dolce.*

qu'à la val-se on se li - - vre, el - le char - me,.... el - le e - ni - vre..
oh, what rap-ture in danc - ing, 'tis de - light - ful,.... 'tis en - tranc - ing,

rinf.

p CHŒUR DE FEMMES.

..... les.. cœurs, les cœurs pas - si - on - nés..... Tour - nez,
..... *all.. hearts, all hearts with joy o'er flow!..... Turn - ing,*

tour - nez,..... qu'à la val-se on se li - vre el - le char - me,..
whirl - ing,..... oh, what rap-ture in danc - ing! 'tis de - light - ful,..

cresc. *dim.*

.... el-le en - i - vre..... les cœurs pas - si - on - nés,
.... *'tis en - tranc - ing,.... all hearts with.... joy o'er - flow,*

Soprani e Contralti. *(tout le monde valse.)*

Tour-nez, tour - nez, el - - le
Turn-ing, whirl-ing, whirl - - ing,

1mi e 2di *Tenori.*

Tour-nez, tour - nez, el - - le
Turn-ing, whirl-ing, whirl - - ing,

1mi e 2di *Bassi.*

Tour-nez, tour - nez, el - - le
Turn-ing, whirl-ing, whirl - - ing,

legato.

char - me, tour-nez, tour-nez,
danc - ing, turn-ing, whirl-ing,

char - me, tour-nez, tour-nez,
danc - ing, turn-ing, whirl-ing,

char - me, tour-nez, tour-nez,
danc - ing, turn-ing, whirl-ing,

el - - le en - - i - - vre, tour - nez,
'tis en - - tranc - ing, turn - ing,

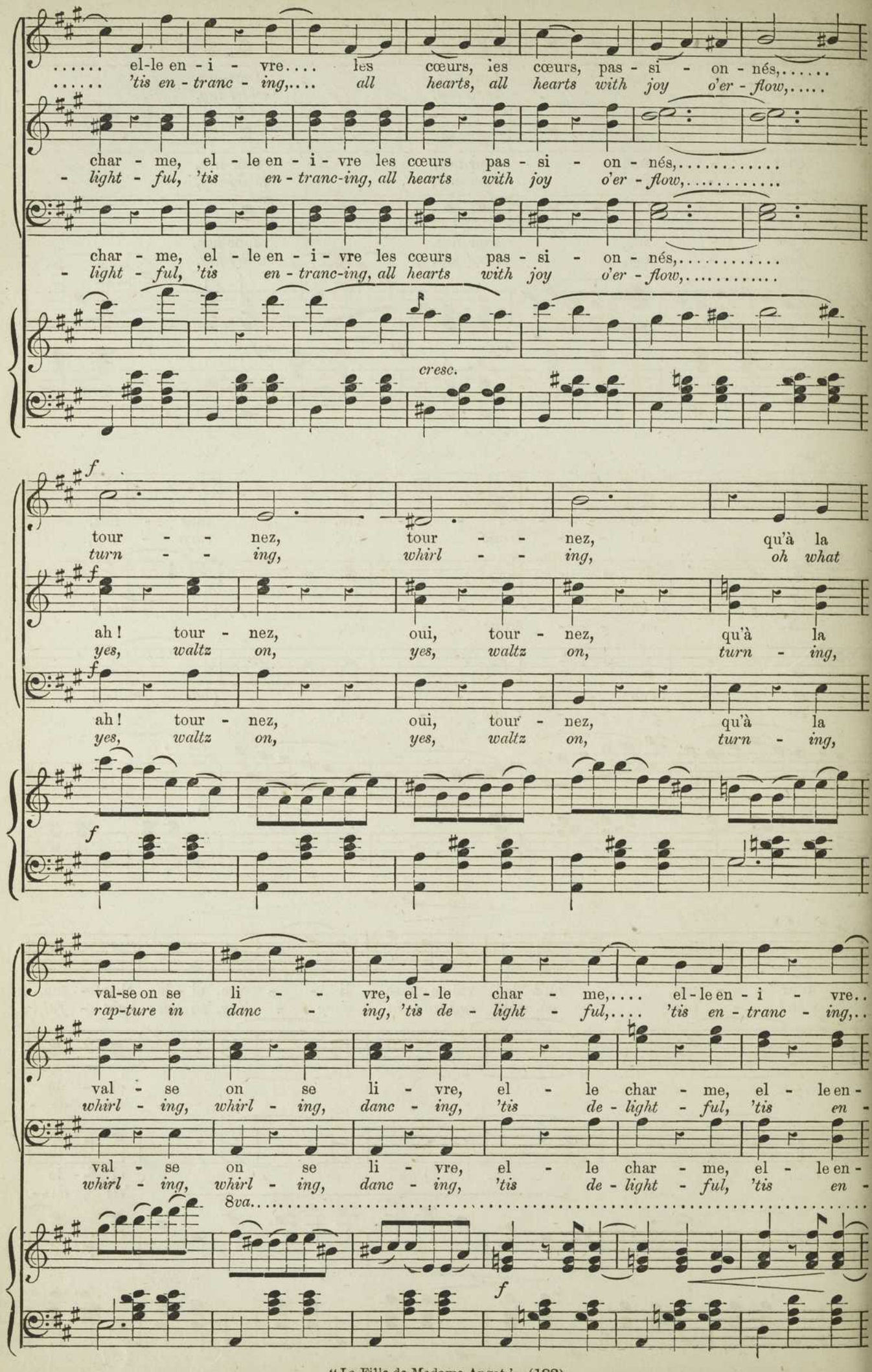
el - - le en - - i - - vre, *pp (bouche fermée.)*
'tis en - - tranc - ing,

el - - le en - - i - - vre, *(bouche fermée.)*
'tis en - - tranc - ing,

tour - - nez, qu'à la val-se on se - li - - vre, el - le char - me,..
whirl - ing, oh, what rap-ture in danc - ing, 'tis de - light - ful,..

el - le
'tis de -

el - le
'tis de -


..... el-le en - i - vre.... les cœurs, les cœurs, pas - si - on - nés,.....
..... 'tis en - tranc - ing,.... all hearts, all hearts with joy o'er - flow,.....
char - me, el - le en - i - vre les cœurs pas - si - on - nés,.....
- light - ful, 'tis en - tranc-ing, all hearts with joy o'er - flow,.....
char - me, el - le en - i - vre les cœurs pas - si - on - nés,.....
- light - ful, 'tis en - tranc-ing, all hearts with joy o'er - flow,.....
cresc.
f
tour - - nez, tour - - nez, qu'à la
turn - - ing, whirl - - ing, oh what
f
ah! tour - nez, oui, tour - nez, qu'à la
yes, waltz on, yes, waltz on, turn - ing,
f
ah! tour - nez, oui, tour - nez, qu'à la
yes, waltz on, yes, waltz on, turn - ing,
f
val-se on se li - - vre, el - le char - me,.... el-le en - i - vre..
rap-ture in danc - ing, 'tis de - light - ful,.... 'tis en - tranc - ing,..
val - se on se li - vre, el - le char - me, el - le en -
whirl - ing, whirl - ing, danc - ing, 'tis de - light - ful, 'tis en -
val - se on se li - vre, el - le char - me, el - le en -
whirl - ing, whirl - ing, danc - ing, 'tis de - light - ful, 'tis en -
8va.....
f

ff

..... les cœurs pas - si - on - nés, tour - nez.
.... *all hearts, all.... hearts with joy o'er - flow.*

ff

- i - vre les cœurs pas - si - on - nés, tour - nez.
- *tranc - ing, now with joy all our hearts o'er - flow.*

ff

- i - vre les cœurs pas - si - on - nés, tour - nez.
- *tranc - ing, now with joy all our hearts o'er - flow.*

8va..... 8va.....

ff f

(Entrée des hussards.)

CHŒUR DES HUSSARDS.

1*mi e* 2*di Tenori.*

f

En a - vant con - tre la cli - que des mu - sca - dins de Pa - ris!
Down all plot - ters, down all trai - tors, who Re - pub - lics don't ad - mire,

1*mi e* 2*di Bassi.*

f
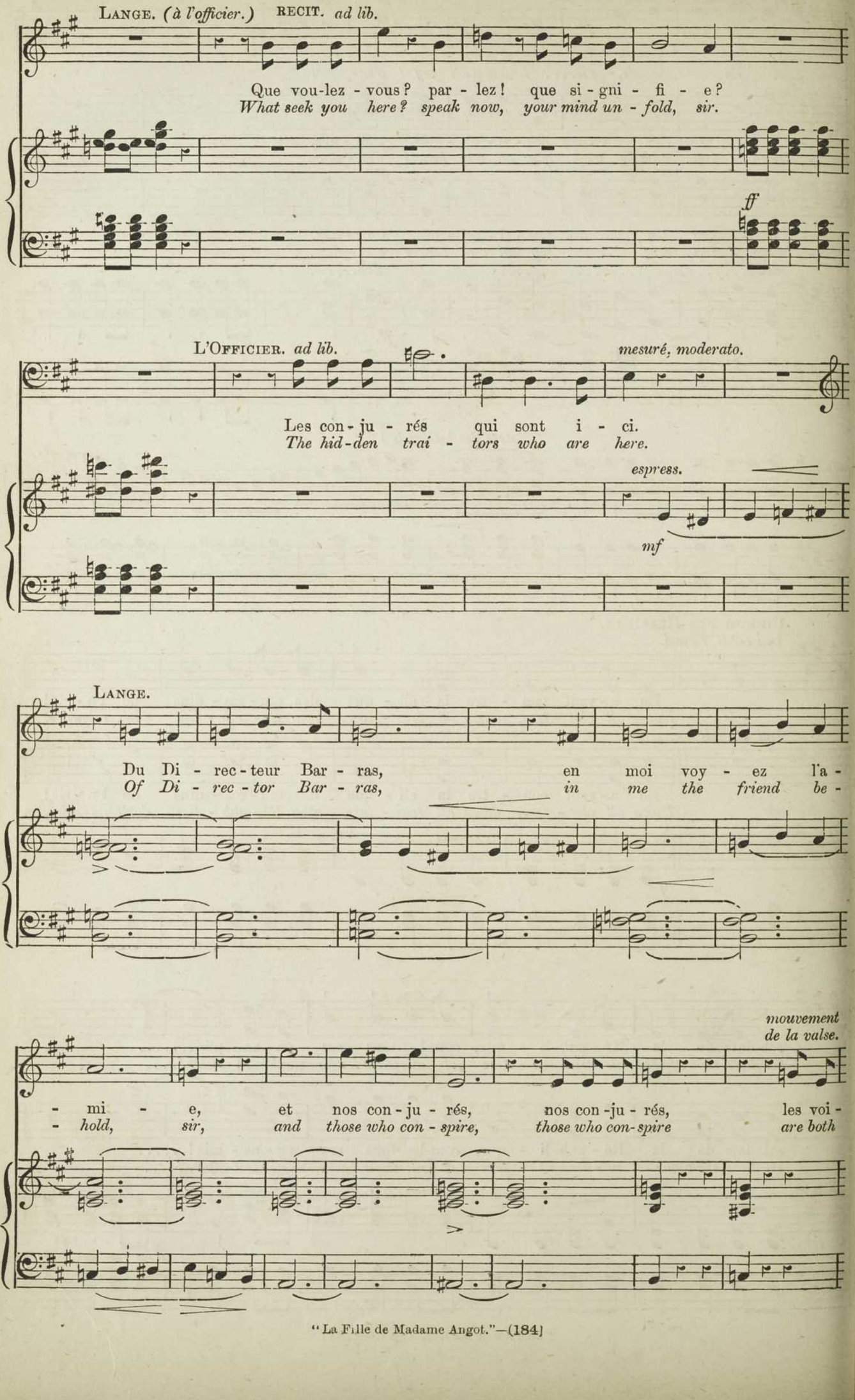
En a - vant con - tre la cli - que des mu - sca - dins de Pa - ris!
Down all plot - ters, down all trai - tors, who Re - pub - lics don't ad - mire,

f

sol - dats de la Ré - pub - li - que, com - bat - tons ses en - ne - mis!.....
sol - diers, show you're ar - dent ha - ters of all those who would con - spire!....

sol - dats de la Ré - pub - li - que, com - bat - tons ses en - ne - mis!.....
sol - diers, show you're ar - dent ha - ters of all those who would con - spire!....

ff


LANGE. (à l'officier.) RECIT. ad lib.
Que vou-lez - vous? par - lez! que si - gni - fi - e?
What seek you here? speak now, your mind un - fold, sir.
ff
L'OFFICIER. ad lib.
mesuré, moderato.
Les con - ju - rés qui sont i - ci.
The hid-den trai - tors who are here.
espress.
mf
LANGE.
Du Di - rec - teur Bar - ras, en moi voy - ez l'a -
Of Di - rec - tor Bar - ras, in me the friend be -
mouvement de la valse.
- mi - e, et nos con - ju - rés, nos con - ju - rés, les voi -
- hold, sir, and those who con - spire, those who con-spire are both

(*montrant Clairette et Pitou.*)

- ci !.....
here!.....

Un bal de no-ce aujourd'hui nous ral - li - e, vous
A ball you see has this night brought them hither, you

pp

le trou - blez, il - lus - tres in - con - nus, mais les sol - dats d'E-gyp - te et d'I - ta -
were not ask'd, not in - vi - ted by me, but sol - diers brave, a - ny time they come

più lento con grazia.

- li - e, doi - vent par - tout ê - tre les bien - ve - nus. Aux ci - toy - en - nes
hi - ther, sure - ly most wel - come they can't fail to be. Do stay, I pray you,

dolce.

Pa - ri - si - en - nes vous ne pou - vez in - spi - rer nul ef - froi; choi - sis - sez
it will re - pay you, an ex - tra pleasure your pre-sence will be, for life's dear

suivez.

tempo 1o.

vi - te, on vous in - vi - te, et vous, mon-sieur l'of - fi - cier, a - vec moi, tour -
sake now, your part-ner take now, and you, mon-sieur, come you shall dance with me, waltz

p

- nez, tour - nez, tour - nez, tour - nez, ah!.....
on, waltz on, waltz on, waltz on, ah!.....

LANGE *coi Soprani.*

p

Tour - nez, tour - nez, qu'à la val-se on se li - - vre, el - le
Turn - ing, whirl - ing, oh what rap -ture in danc - ing, 'tis de -

1*mi* e 2*di Tenori.*

pp

(bouche fermée.)

1*mi* e 2*di Bassi.*

pp

(bouche fermée.)

dolce.

char - me.... el-le en - i - vre.... les cœurs, les cœurs pas - si - on - nés,....
- light - ful,.... 'tis en - tranc - ing,.... all hearts, all hearts with joy o'er - flow,...

El - le char - me, el - le en - i - vre les cœurs pas - si - on - nés,.....
'Tis de - light - ful, 'tis en-tranc-ing, all hearts with joy o'er - flow,.....

El - le char - me, el - le en - i - vre les cœurs pas - si - on - nés,.....
'Tis de - light - ful, 'tis en-tranc-ing, all hearts with joy o'er - flow,.....

CHŒUR GÉNÉRAL.

Soprani e Contralti.

ff

tour - - - nez, tour - - - nez, qu'à la val - se on se

turn - - - ing, whirl - - ing, oh, what rap - ture in

1*mi e* 2*di Tenori.*

ff

ah! tour - nez, oui, tour - nez, qu'à la val - se

yes, waltz on, yes, waltz on turn - ing, whirl - ing,

1*mi e* 2*di Bassi.*

ff

ah! tour - nez, oui, tour - nez, qu'à la val - se,

yes, waltz on, yes, waltz on, turn - ing, whirl - ing,

f

li - - vre, el - le char - me,.... el - le en - i - vre.... les

danc - - ing, 'tis de - light - ful,.... 'tis en - tranc - ing,.. all

on se li - vre, el - le char - me, el - le en - i - vre

whirl - ing, danc - ing, 'tis de - light - ful, 'tis en - tranc - ing,

on se li - vre, el - le char - me, el - le en - i - vre

8*va*

f

ff

cœurs pas - si - on - nés, tour - nez!

hearts, all.... hearts with joy o'er - flow!

ff

les cœurs pas - si - on - nés, tour - nez!

now with joy all our hearts o'er - flow!

ff

les cœurs pas - si - on - nés, tour - nez!

now with joy all our hearts o'er - flow'

8*va*

8*va*

ff

f

ff

CLAIRETTE. *(valsant avec Pitou.)*

Le char - mant bal et com - me il m'in - te - res - se!
To such a ball it was kind to in - vite me

8va

pp

ff

ANGE PITOU.

Mais ce bon - heur pour moi se - ra trop court.
Oh, but my hap - pi - ness how to re - new!

8va

pp

CLAIRETTE.

De - vez-vous donc dé - ses - pé - rer sans
You seem to think that de - spair must de -

8va

ff

pp

ces - se,
light me,

8va

quand je prom - ets
I love you a -

ff

p

LANGE. *(S'arretant et à part.)*

de vous ai - mer tou - jours? L'ai - mer? Clai -
- lone, my dear Ange Pi - tou' What's that? Clai -

mf

L'OFFICIER. LANGE. L'OFFICIER.

- ret-te? Qui vous ar - rê - te? Moi? rien! Un mot et je
- ret-te! Why do you stop thus? Why? naught! One word and I

p

LANGE.

m'ar-rê-te - rai. Non, rien vous dis - je; c'est un ver - ti - ge!
cease if you wish. No, but slight faint - ness, it now has left me!

(à part.) *f*

on me tra - hit, mais je me ven - ge - rai, oui,
they play me false, let them my ven - geance fear, yes,

cresc.

je me ven - ge - rai!.....
it shall cost them dear!.....

ff

CHŒUR GÉNÉRAL.

Soprani e Contralti.

ff

Tour - nez, tour - nez, qu'à la val-se on se li -

Turn - ing, whirl - ing, oh, what rap-ture in danc -

1*mi e* 2*di Tenori.*

ff

Ah! tour-nez, oui, tour-nez, qu'à la val - se on se

Ah, waltz on, yes, waltz on, turn - ing, whirl - ing, whirl - ing,

1*mi e* 2*di Bassi.*

ff

Ah! tour-nez, oui, tour-nez, qu'à la val - se on se

Ah, waltz on, yes, waltz on, turn - ing, whirl - ing, whirl - ing,

ff

- vre, el - le char - me,.... el - le en - i - vre.... les... cœurs pas -

- *ing, 'tis de - light - ful,.... 'tis en - tranc - ing,.... all.... hearts with...*

li - vre, el - le char - me, el - le en - i - vre les cœurs

danc - ing, 'tis de - light - ful, 'tis en - tranc - ing, all hearts

li - vre, el - le char - me, el - le en - i - vre les cœurs

danc - ing, 'tis de - light - ful, 'tis en - tranc - ing, all hearts

f

sempre ff. e animato.

- - si - on - nés, qu'à la valse on se li - - - - vre, el - le

..... *joy o'er - flow, oh, what rap-ture in danc - - - - ing, 'tis de -*

pas - si - on - nés, qu'à la valse on se li - - - - vre, el - le

with joy o'er - flow, oh, what rap-ture in danc - - - - ing, 'tis de -

pas - si - on - nés, qu'à la valse on se li - - - - vre, el - le

with joy o'er - flow, oh, what rap-ture in danc - - - - ing, 'tis de -

ff

char-me, el-le en - i - - - vre, ... el - le char - -
- *light-ful, en - tranc* - - - *ing,* ..... *'tis de - light* - -

char-me, el-le en - i - - - vre, ... el - le char - -
- *light-ful, en - tranc* - - - *ing,* ..... *'tis de - light* - -

char-me, el-le en - i - - - vre, ... el - le char - -
- *light-ful, en - tranc* - - - *ing,* ..... *'tis de - light* - -

8va .....

ff

- me, el-le en - i - - vre, ah! tour - nez, ... oui, tour - nez, tour -
- *ful, 'tis en - tranc* - - *ing, ah, waltz on,* ..... *yes, waltz on, waltz*

- me, el-le en - i - - vre, ah! tour - nez, ... oui, tour - nez, tour -
- *ful, 'tis en - tranc* - - *ing, ah, waltz on,* ..... *yes, waltz on, waltz*

- me, el-le en - i - - vre, ah! tour - nez, ... oui, tour - nez, tour -
- *ful, 'tis en - tranc* - - *ing, ah, waltz on,* ..... *yes, waltz on, waltz*

8va .....

ff

- nez, tour - nez, tour - nez, tour - nez, ... ah! .....
on, waltz on, waltz on, waltz on, ... *ah,* .....

- nez, tour - nez, tour - nez, tour - nez, ... ah! .....
on, waltz on, waltz on, waltz on, ... *ah,* .....

- nez, tour - nez, tour - nez, tour - nez, ... ah! .....
on, waltz on, waltz on, waltz on, ... *ah,* .....

8va .....

tour - nez, tour - nez!
waltz on, waltz on!

tour - nez, tour - nez!
waltz on, waltz on!

tour - nez, tour - nez!
waltz on, waltz on!

8va

ff

8va

8va

8va

ff

FIN DU 2e ACTE.

ENTR'ACTE.

FRICASSÉE.

Allegro moderato.

PIANO.

f *p* *f*

p *p* *dolce.* *p*

rf *p*

f

f

mf

1*st time.* 2*nd time.*

mf

f

(Tout le monde pausant.)
(Rideau.)

mf

p sf

p

f

ff

ff

ff

Cadet, Guillaume, Buteux, Amaranthe, Javotte, Thérèse, Dames et Forts de la Halle. Nombreuse figuration des mêmes personnages. Puis le Cabaretier. Au lever du rideau, fricassée dansée par tout le monde.

LE CABARETIER.—*(entrant après la fricassée.)* Eh bien, que faites-vous donc? Vous dansez ici à la porte—mais vous pouvez aller dans la salle de bal, on vient de finir de l'illuminer.

TOUS.—Allons-y. *(Toute la figuration sort par la droite.)*

JAV.—Eh bien! est-ce que nous ne les suivons pas?

AMA.—Oui, c'est si bon de danser!

CADET.—Danser! faut tout d'même que nous ayons bien peu d'cœur pour danser au jour d'aujourd'hui, quand Clairette——

JAV.—Nous savons qu'elle n'est plus en prison, puisque c'est elle qui nous a donné rendez-vous ici.

CADET.—*(tirant une lettre de son habit.)* Si encore c'te lettre nous apprenait quelque chose—mais non—*(lisant.)* "Trouvez-vous ce soir à huit heures au bal de Calypso, j'y serai et vous saurez tout.—Clairette."

JAV.—Eh bien! puisque nous saurons tout——*(bruit au dehors.)*

TOUS.—*(remontant.)* Qu'est-ce que cela?

CADET.—Ah, c'est elle, c'est elle!

TOUS.—Clairette!

Cadet, Guillaume, Buteux, Amaranthe, Javotte, Thérèse, Market Women and Men. Numerous groups of these—then the keeper of the public-house. At the rising of the curtain every one is dancing.

THE PUBLICAN.—*Well, what are you about? You dance here at the door—but you can go into the ball-room, they have just finished lighting it up.*

ALL—*Let us go there. (All the groups go out at the right.)*

JAV.—*Well, do we not follow them?*

AMA.—*Yes, it is so nice to dance!*

CADET.—*Dance!—we must, all the same, though we have not much heart to dance such a day as this, when Clairette——*

JAV.—*We know that she is no longer in prison, because it was she who made the appointment with us here.*

CADET.—*(taking a letter out of his coat pocket.) If, again, this letter would explain something—but no—(reading.) "Be this evening, at eight o'clock, at the ball of Calypso; I shall be there, and you will know all—Clairette."*
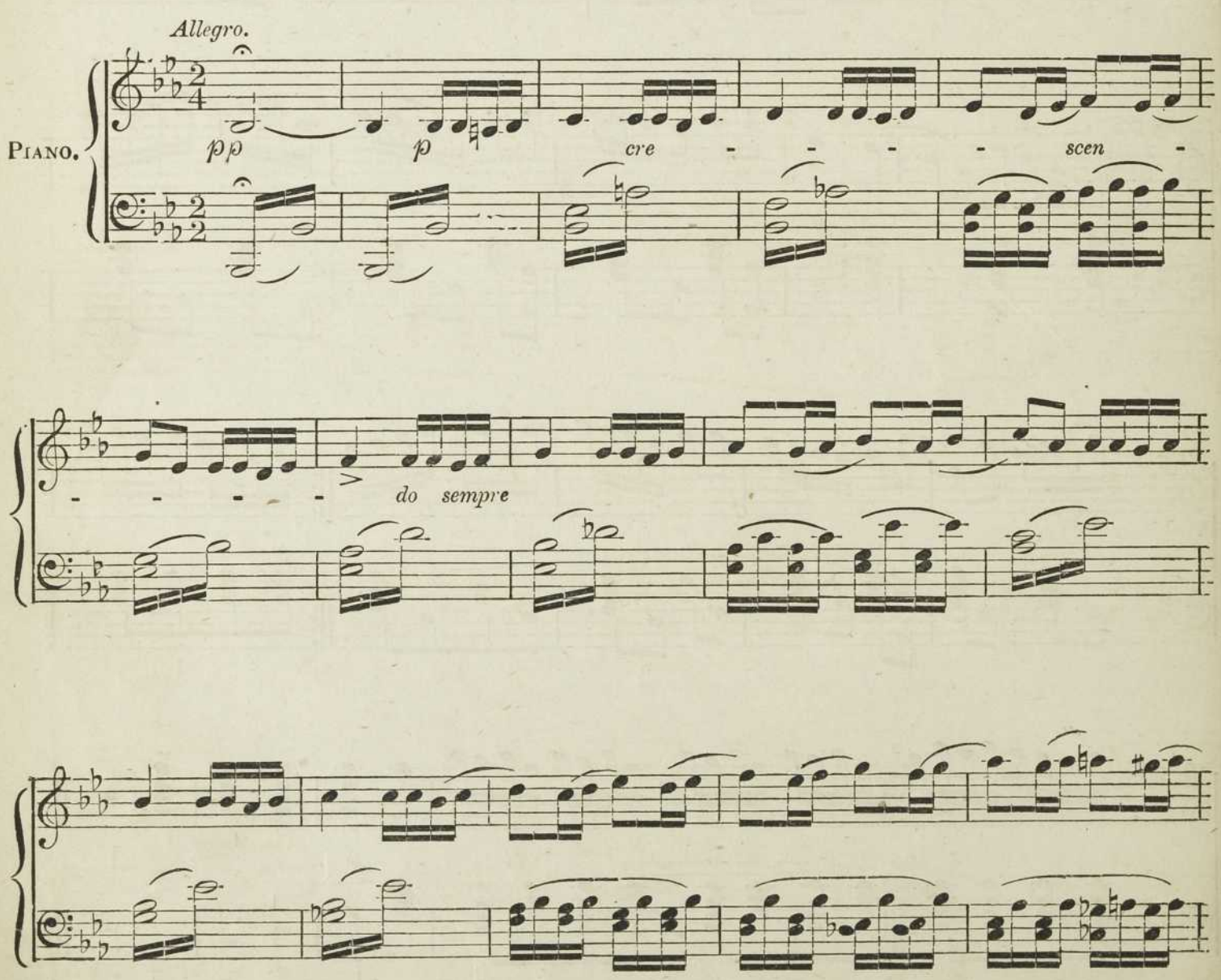
JAV.—*Well! as we are to know all——(noise without.)*

ALL.—*(turning.) What's that?*

CADET.—*Ah, yes, 'tis her, 'tis her.*

ALL.—*Clairette!*

CHŒUR ET COUPLETS.



Soprani e Contralti.

1mi e 2di Tenori.

1mi e 2di Bassi.

Pla - ce, pla - ce, sur son pas -
Wel - come, wel - come, Clairette, all

- sa - ge! on voit à son air com-me il faut, a son ra - ma - ge, a son plu -
prize her, tho' lost to us some time a - go, de-spite her dress - ing we re - cog -

- ma - ge, que c'est Ma - de - moi - sel - le An - got.
- *nize her, she is the child of M'ame An - got.*

- ma - ge, que c'est Ma - de - moi - sel - le An - got, pla - ce, pla - ce sur son pas -
- *nize her, she is the child of M'ame An - got, wel - come, wel - come, Clairette, we*

on voit à son air com - me il faut, à son ra - ma - ge, à son plu -
tho' lost to us some time a - go, de - spite her dress we re - cog -

sa - ge, on voit à son air com-me il faut, à son ra - ma - ge, à son plu -
prize her, lost to us some time a - go, de - spite her dress we re - cog -

sa - ge, on voit à son air com-me il faut, à son ra - ma - ge, à son plu -
prize her, lost to us some time a - go, de - spite her dress we re - cog -

ff

- ma - ge, à son ra - ma - ge, à son plu - ma - ge, que c'est Ma - de - moi - sel - le An -
- *nize her, de-spite her dress we re - cog - nize her, she's the child of Ma-dame An -*

- ma - ge, à son ra - ma - ge, à son plu - ma - ge, que c'est Ma - de - moi - sel - le An -
- *nize her, de-spite her dress we re - cog - nize her, she's the child of Ma-dame An -*

- ma - ge, à son ra - ma - ge, à son plu - ma - ge, que c'est Ma - de - moi - sel - le An -
- *nize her, de-spite her dress we re - cog - nize her, she's the child of Ma-dame An -*

8va

- got, que c'est Ma - de - moi - sel - le An - got, on voit à son air com - me il
- *got, she's the child of Ma-dame An - got, tho' lost to us some time a -*

- got, que c'est Ma - de - moi - sel - le An - got, on voit à son air com - me il
- *got, she's the child of Ma-dame An - got, tho' lost to us some time a -*

- got, que c'est Ma - de - moi - sel - le An - got, on voit à son air com - me il
- *got, she's the child of Ma-dame An - got, tho' lost to us some time a -*

8va

CADET.

faut que c'est Ma - de - moi-sel-le An - got.
- *go, she is the child of M'ame An - got.*

Ah! c'est donc
Oh, yes, 'tis

faut que c'est Ma - de - moi-sel-le An - got.
- *go, she is the child of M'ame An - got.*

faut que c'est Ma - de - moi-sel-le An - got.
- *go, she is the child of M'ame An - got.*

8va...

dim. *p*

AMARANTHE.

D'où c'que tu viens?
Clai - rette, come near—

tu vas nous di - re je pré -
now tell us all, if 'tis your

CADET.

toi!
true!

et quel est ce nou-veau cos - tu - me?
and what is this cos-tume so strik-ing?

AMARANTHE.

- su - me qui t'là don - né, d'ous c'que tu l'tiens, quel est donc ce nou - veau cos -
lik - ing, where comes it from? speak out, tell, dear! and what is this cos - tume so

Quel est donc ce non - veau cos -
And what is this cos - tuue so

Quel est donc ce nou - veau cos -
And what is this cos - tume so

Quel est donc ce nou - veau cos -
And what is this cos - tume so

- tum', qui t'là don - né, d'où c'que tu l'tiens?
strik-ing, where it comes from, tell us, dear!

- tum', qui t'là don - né, d'où c'que tu l'tiens?
strik-ing, where it comes from, tell us, dear!

- tum', qui t'là don - né, d'où c'que tu l'tiens?
strik-ing, where it comes from, tell us, dear!

- tum', qui t'là don - né, d'où c'que tu l'tiens?
strik-ing, where it comes from, tell us, dear!

f

(B) COUPLETS.

Allegretto.

f *p*

CLAIRETTE.

Vous a - viez fait de la dé - pen - se pour me don - ner de l'in - no - cence, de la can -
You brought me up a - bove my sta - tion, and gave to me an ed - u-cation which I thought

leggiero.

- deur, et jour - nel' - ment j'vous en don - nais pour vot' ar - gent; je fai - sais
right I should as - sume when en - ter - ing a stran - ger's room; I al - ways

poco più lento.

preuv' de mo - des - tie, j'bais-sais les yeux à tous mo - ments, mais c'né - tait
walk'd with mo - des - ty, and dropp'd my eyes like sim - ple maid, but p'rhaps I

pas dans mon tem - pé - ra - ment, vous sa - vez d'où je suis sor - ti - e,
show, I am now much a - fraid, how of - ten for - get - ful I seem to be,

a tempo.

de la mè-re An - got j'suis la fil - le, j'suis la fil - le, et la fil - le An -
yes, Madame An - got was my mo - ther, was my mo - ther, yes, I am her

sf

f

- got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le, r'gar - dez - moi,.....
child and no o - ther, and no o - ther, look at me,.....

..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got, r'gar-dez - moi,.....
..... *this will show, that I'm Mam'-zelle An - got, look at me,.....*

rall. *a tempo.*

..... v'là c'qui faut que soit Mam'zell' An - got!
..... *this will show that I'm Mam'zelle An - got!*

Soprani e Contralti.

f

De la mè - re An - got c'est la
Yes, Madame An - got was her

1*mi e* 2*di Tenori.*

f

De la mè - re An - got c'est la
Yes, Madame An - got was her

1*mi e* 2*di Bassi.*

f

De la mè - re An - got c'est la
Yes, Madame An - got was her

rall. *a tempo.*

f *f*

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mi - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mi - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mi - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

CLAIRETTE. *avec les Soprani.*

R'gar-dez-moi,.....

Soprani. *Look at me,.....* *I'm*

- mil - le, r'gar-dez - la,..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got

o - ther, look at her,..... this will show that she's Mam'zelle An - got

Contralti. *mf*

- mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'-zell' An - got!

o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!

1*mi e* 2*di Tenori.*

mf

- mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An - got!

o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail Mam'zelle An - got!

1*mi e* 2*di Bassi.*

mf

- mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An - got! vi-ve Mam'zell' An -

o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An-got! all hail, Mam'zelle An-

f

r'gar-dez - moi.....

look at me,.....

I'm

rall.

r'gar-dez - la..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got!.....

look at her,..... this will show that she's Mam'zelle An - got!.....

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam-zell' An - got,.....

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!.....

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'-zell' An - got,.....

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!.....

- got, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'-zell' An - got,.....

- *got, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!.....*

rall.

f

rall.

tempo. *ff*

2e COUPLET.

Vous al - liez m'don - ner, je con - fes - se, un ma - ri digⁿ' de ma ten -
Be - side the first - rate ed - u - ca - tion, you sought to raise my heart's pul -

- dres - se, mais j'en ai - mais un au - tre eh! quoi, qu'vou - lez - vous çà n'dé-pend pas
- *sa - tion by giv - ing me a hus - band who would doubt-less prove both kind and*

un peu retenu.

d'soi, or, mon choix n'é - tant pas le vô - tre et n'o - sant di - re, oui, ni
true, but it was not my choice, you see, so my con - tempt for him to

non, j'ai pré - fé - ré me faire mettre en pri - son et n'é - pou - ser ni l'un ni l'au -
show, I chose in pri - son much ra - ther to go than with him un - hap - py for e'er to

a tempo.

- tre! De la me - re An - got j'suis la fil - le j'suis la fil - le,
be! Yes, Ma-dame An - got was my mo - ther, was my mo - ther,

et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le,
yes, I am her child and no o - ther, and no o - ther,

r'gar - dez moi,..... v'là c'qui faut que soit Mam' - zell' An - got!
look at me,..... this will show that I'm Mam'-zelle An - got!

rall. *a tempo.*

r'gar - dez - moi,..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got!
look at me,..... this will show that I'm Mam'zelle An - got!

f rall. *a tempo. f*

Soprani.

f

De la mè - re An - got c'est la fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An-
Yes, Ma-dame An - got was her mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her

Contralti.

f

De la mè - re An - got c'est la fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An-
Yes, Ma-dame An - got was her mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her

1*mi* e 2*di Tenori.*

f

De la mè - re An - got c'est la fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An-
Yes, Ma-dame An - got was her mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her

1*mi* e 2*di Bassi.*

f

De la mè - re An - got c'est la fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An-
Yes, Ma-dame An - got was her mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her

f

CLAIRETTE *avec les Soprani.*

R'gar-dez - moi,.....
Look at me,.....

mf

- got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le, r'gar-dez - la,..... v'là c'qui faut que
child and no o - ther, and no o - ther, look at her,..... this will show that

mf

- got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi -
child and no o - ther, and no o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all

mf

- got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi -
child and no o - ther, and no o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all

mf

- got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi -
child and no o - ther, and no o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all

mf

R'gar-dez-moi.....
Look at me,.....

I'm

f

I'm

rall.

soit Mam'-zell' An - got,
she's Mam'-zelle An - got,

r'gar-dez-la,..... v'là c'qui faut que soit Mam'zell' An -
look at her,..... this will show that she's Mam'zelle An-

f

- ve Mam'-zell' An - got!
hail, Mam'zelle An - got!

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An -
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An-

f

- ve Mam'-zell' An - got!
hail, Mam'zelle An - got!

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An -
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An-

f

- ve Mam'-zell' An - got! vi-ve Mam'zell' An-got!
hail, Mam'zelle An-got! all hail, Mam'zelle Angot!

oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An -
oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An -

rall.

f

a tempo.

- got!.....
- *got!.....*

- got!.....
- *got!.....*

- got!.....
- *got!.....*

- got!.....
- *got!.....*

a tempo.

ff

BUTEUX.—Comment? c'était pour ça?

AMA.—Eh bien! pourquoi que tu ne nous l'as pas dit tout simplement au lieu d'te faire arrêter?

GUI.—Et comment que t'es sortie de prison?

CLA.—Tout ça serait trop long à vous apprendre—j'attends ici tout plein de monde, et je ne veux pas que ce monde-là me trouve en arrivant. Tout ce que je puis vous dire en deux mots, c'est que je crois être trahie.

TOUS.—Trahie!

CLA.—Par celui que j'aime.

AMA.—Et celui qu' t'aimes, c'est Ange Pitou.

CLA.—Oui, Pitou, et si c' que j' soupçonne est vrai, ah! jour du ciel! c'est fini, je ne l'epouserai jamais.

CADET.—Et t'auras raison.

CLA.—Et je resterai fille toute ma vie.

JAV.—Cà, tu auras tort!

THÉ.—Mais Pomponnet?

CLA.—Pomponnet?

AMA.—Oui, qu'est-ce que tu fais de Pomponnet dans tout cela?

CLA.—Ne vous occupez pas de lui; il est en prison à ma place.

TOUS.—En prison!

CLA.—Ce serait encore trop long à vous raconter. Et d'abord ne restons pas à cette porte; car ceux que je fais venir ici ne m'y attendent pas, et je veux leur causer quel que surprise—Bon chien chasse de race, dit-on—Ah! vive Dieu! je leur prouverai que je suis la fille de ma mère.

BUTEUX.—C'est à ne plus la reconnaître.

CLA.—Et vous en verrez bien d'autres! Ecoutez, je viens d'ecrire deux lettres, l'une à Lange signée Pitou, l'autre a Pitou, signée Lange, donnant a chaqu'un d'eux un rendevous galant ici a neuf heures. S'ils vieunent, comme je l'espére, devant tout le monde, et devant le vieux Larivaudiére auquel j'ai ecrit une troisième lettre, je veux exposer cette Lange femme indigne, et ce traître d'Ange Pitou.

TOUS.—Brave, ils le meritent.

CLA.—Ah, ah, ils auront à fairea vec la fille de Madame Angot, je vous en donne parole.

BUTEUX.—*How, was it for that?*

AMA.—*Well! why did not you simply tell us that, instead of getting yourself arrested?*

GUI.—*And how did you get out of prison?*

CLA.—*All that would be too long to tell you—I expect a great many people, and I do not wish they should find me here when they come. All I can tell you in two words is, that I think I am deceived.*

ALL.—*Deceived!*

CLA.—*By the one whom I love.*

AMA.—*And he whom you love is Ange Pitou?*

CLA.—*Yes, Pitou; and if my suspicions are true, ah, Heaven! it is all over, I will never marry him.*

CADET.—*And you are right.*

CLA.—*And I will remain single all my life.*

JAV.—*There you are wrong!*

THÉ.—*But Pomponnet?*

CLA.—*Pomponnet?*

AMA.—*Yes, what will you do with Pomponnet during all this?*

CLA.—*Don't bother about him; he is in prison in my place.*

ALL.—*In prison?*

CLA.—*That again would take too much time to explain. But, first, do not remain at this door; for those whom I have told to come do not expect me here, and I wish to give them a surprise—A good dog is a natural born hunter, they say—Ah, Heavens! I will prove to them I am my mother's daughter.*

BUTEUX.—*I hardly know you again.*

CLA.—*You will see a much greater change. Listen, I have written two letters, one to Lange from Pitou, the other to Pitou from Lange, appointing to each of them a meeting here at nine o'clock; if they come, as I expect they will, before everybody, and before the old lover Larivaudiere, to whom I have written a third letter, I will expose that Lange and the traitor Ange Pitou who has deceived me and is the cause of all my misfortunes.*

ALL.—*Bravo, quite right, quite right.*

CLA.—*Ah, ah, they'll have to deal with the daughter of Madame Angot, I can assure you all.*

No. 14. *bis.*

SORTIE.

Allegro.

Soprani. *f*

De la mè-re An - got c'est la fil - le, c'est la
Yes, Madame An - got was her mo-ther, was her

Contralti. *f*

De la mè-re An - got c'est la fil - le, c'est la
Yes, Madame An - got was her mo-ther, was her

1mi e 2di Tenori. *f*

De la mè-re An - got c'est la fil - le, c'est la
Yes, Madame An - got was her mo-ther, was her

1mi e 2di Bassi. *f*

De la mè-re An - got c est la fil - le, c'est la
Yes, Madame An - got was her mo-ther, was her

Allegro.

PIANO. *f*

fil - le, et la fil - le An-got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le,
mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no o - ther,

fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le,
mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no o - ther,

fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le,
mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no o - ther,

fil - le et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le,
mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no o - ther,

mf

r'gar-dez-là..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An-got!
look at her,..... this will show that she's Mam'-zelle An-got!

mf

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi-ve Mam'-zell' An-got!
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'-zelle An-got!

mf

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi-ve Mam'-zell' An-got!
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An-got!

mf

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi-ve Mam'-zell' An-got! vi-ve Mam'zell' An-
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An-got! all hail, Mam'zelle An-

mf

r'gar-dez-la..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An-got!
look at her,..... this will show that she's Mam'zelle An-got!

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi-ve Mam'-zell' An-got!
oh, oh, oh, oh, oh, oh oh, all hail, Mam'-zelle An-got!

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi-ve Mam'-zell' An-got!
oh, oh, oh, oh, oh, oh oh, all hail, Mam'-zelle An-got!

-got! oh, oh. oh, oh, oh, oh, oh, vi-ve Mam'-zell' An-got!
-got! oh, oh, oh, oh, oh oh, all hail, Mam'-zelle An-got!

f

ff

LAR.—*(déguisé en fort de la halle.)* M'y voilà!—Comment? personne! *(regardant à droit.)* Ah! si fait, on danse par là. Voyons si je n'ai rien oublié. *(lisant un billet.)* "Citoyen, on vous trompe; hier soir on s'est moqué de vous. Si vous voulez être témoin vous-même des nouvelles amours de Mademoiselle Lange, trouvez vous ce soir à 9 heures au bal de Calypso, à Belleville. C'est un bal où brillent les habitués du marché des Innocents. Prenez un costume qui vous déguise, et ouvrez les yeux.—CLAIRETTE."—Clairette, c'est le nom de cette jeune mariée qui depuis deux jours joue un rôle si singulier. Avant-hier, elle se fait arrêter comme ennemie de Lange. Hier je la trouve chez Lange, qui la nomme son amie, et aujourd' hui elle m'écrit contre Lange. De qui se moque-t-elle? Si je pouvais l'apercevoir et profiter de ce costume pour la suivre sans être reconnu d'elle! Mais je ne la vois pas—il est vrai que l'impatience m'a fait devancer l'heure—c'est égal, cherchons la—mais soyons prudent. *(Sortant par la gauche.)* On danse—je puis, en me glissant le long de ces bosquets.—*(Pomponnet entre en courant, vêtu en fort de la halle, costume tout couvert de farine, figure de Pierrot.)*

POM.—Ouf! je leur échappe—Où suis-je ici? tiens, dans un bal!—O dérision—sarcasme de la destinée! En v'la t'y des tribulations pour un perruquier! Le jour de ma noce, on arrête ma femme; le lendemain on m'arrête moi-même et l'on me fourre provisoirement dans un violon de la prison du Château-d'Eau où gémissait le père Gérôme, une de mes pratiques, pour avoir cassé les reins à un mirliflor qu'il avait surpris avec son épouse. Nous passons la nuit à nous raconter nos infortunes. Je pleure dans son gilet, ça l'attendrit, et comme il devait sortir de prison ce soir à 8 heures et qu'il ne tenait pas beaucoup à revoir sa femme, l'idée lui vient de me faire sortir à sa place: je prends son costume, il prend le mien, et quand on appelle le citoyen Gérôme, je me présente, on m'ouvre la porte et je file; mais je n'avais pas fait trente pas dans la rue que j'entends crier: Arrêtez! arrêtez! Alors je ne m'arrête plus, je traverse le boulevard, je me faufile dans une foule de petites rues et, sans savoir comment, j'arrive à Belleville où je tombe dans un bal—moi au bal quand ma fiancée gémit dans les fers!

LAR.—*(entre.)* Je ne connais aucune de ces figures-là.

POM.—Oh! à tout prix, je veux la sauver.

LAR.—Ma foi, je ne reste pas ici.

POM.—Courons à la halle.

LAR.—Sauvons-nous—*(ils se mettent à courir et se heurtent.)*

LAR.—*(disguised as a market man.)* *Here I am. How? nobody! (looking to right). Ah! yes, they are dancing there—Let me see if I have forgotten anything. (reading a note).—"Citizen, they deceive you; yesterday evening they made game of you. If you will be an eye-witness of the new lover of Mdlle. Lange, be this evening, at 9 o'clock, at the Calypso Ball at Belleville. It is a ball at which shine the frequenters of the Market of the Innocents. Wear a costume of disguise, and keep your eyes open.—*CLAIRETTE."—*Clairette is the name of the young intended, who, for two days, has been acting so curious a part—The day before yesterday she got herself arrested as an enemy of Lange. Yesterday I found her at Lange's house, who called her her friend, and to-day she writes to me against Lange—Who is she making game of? If I could see her, and take advantage of this costume to follow her, without being recognised by her! But I do not see her—it is true that my impatience brought me here before the time —'tis all the same, seek her—but be prudent (going out at the left). They dance—I can be creeping along these paths—(Pomponnet enters running, dressed as a Market Man, his clothes covered with flour, like a Pierrot.)*

POM.—*Oh I have escaped them—Where am I here? Why, at a ball!—O mockery! the sarcasm of destiny! Here are misfortunes for a hairdresser! On my marriage day they arrest my wife; next day they arrest me, and they thrust me for the time in a cage of the prison of Château d'Eau, where groans Father Gérome, one of my customers, for having broken the ribs of a coxcomb, whom he surprised with his wife. We passed the night relating to each other our misfortunes. I wept on his waistcoat, that softened him; and as he was to leave the prison at 8 o'clock this evening, and he did not care much about seeing his wife, the idea came into his head of letting me go out in his place; I change clothes with him, and when they call Citizen Gérome, I present myself; they open the door and I fly; but I have not gone thirty steps in the street before I hear them cry out: stop! stop! So I do not stop, but cross the boulevard, lose myself in a crowd of small streets, and, without knowing how, arrive at Belleville, where I drop in at a ball—me at a ball when my intended is groaning in irons.*

LAR.—*(enters.)* *I do not know any of these figures.*

POM.—*Oh! cost what it will I wish to save her.*

LAR.—*I certainly shall not remain here*

POM.—*I will go to the market.*

LAR.—*I will go—(they begin to run and push against each other.)*

No. 15. DUO DES DEUX FORTS.

Allegro. *(Ils se heurtent.)* *(presque parlé.)*

POMPONNET.

Pre-nez donc gar - de, bu - tor!
Pray thee, take care now, big fool!

LARIVAUDIÈRE.

Pre-nez donc gar - de, im - bé - ci - le!
Pray thee, take care now, stu-pid don-key!

PIANO.

f *p*

(à part.) *(il s'éloignent l'un et de l'autre.)*

ciel qu'ai-je dit? c'est un fort, c'est un fort,
what have I said? mar-ket man, mar-ket man,

(à part.)

ciel qu'ai-je dit? c'est un fort, c'est un
what have I said? mar - ket man, mar-ket

f *p* *p*

un poco più lento. *(à part.)*

ah! ma fra - yeur est
oh! ne'er be - fore I

fort!
man!

ah! ma fra - yeur
oh! ne'er be - fore

f *p*

sans ê - ga - le, pour qu'il ne se dou - te de
felt so fright - en'd, but he shall no-thing now sus -

est sans é - ga - le, pour qu'il ne se dou - te de
I felt so fright - en'd, but he shall no - thing now sus -

rien, il me faut d'un fort de la hal - le,
- pect, I'll make be - lieve I'm of the mar - ket,

rien, il me faut d'un fort de la hal - le,
- pect, I'll make be - lieve I'm of the mar - ket,

p

legato.

pren - dre le ton et le main - tien, ah! ma fray -
no - thing they do will I neg - lect, oh! ne'er be -

pren - dre le ton et le main - tien, ah ma fray -
no - thing they do will I neg - lect, oh! ne'er be -

legg.

- eur est sans..... é - ga - le, pour qu'il ne se dou - te.....
- *fore I felt..... so fright - en'd, but he shall no-thing now.....*

- eur est sans é - ga - le, pour qu'il ne se dou -
- *fore I felt so fright - en'd, but he shall no - thing*

..... de... rien, il me faut d'un fort de la
..... *sus - pect, I'll make be - lieve I'm of the*

- te de rien,.... il me faut d'un fort de la
now sus - pect,.... I'll make be - lieve I'm of the

p

hal - le, pren - - dre le ton et le main - tien!
mar - ket, no - - thing they do will I neg - lect!

hal - le, pren - dre le ton et le main - tien!
mar - ket, no - thing they do will I neg - lect!

f *sf* *ff*

SCÈNE MUETTE.

(Ils se dandinent lourdement comme les malins du temps.)

Moderato.

molto marcato.

LARIVAUDIÈRE. *Allegro.*

Est-c'que vous a - vez la ber -
Are you af - flict - ed with short

- lu - e.
sight, sir.

POMPONNET. *(à part.)*

Tâ-chons de cal - mer sa fu - reur!
How shall I his great ire as - suage?

(haut.)

par -
just

LARIVAUDIÈRE. *(à part.)*

- don, mais j'ai mau-vai - se vu - e.
so, ex- cuse me, you're quite right, sir.

On di - rait que je lui fais
They say I'm fierce when in a

POMPONNET.

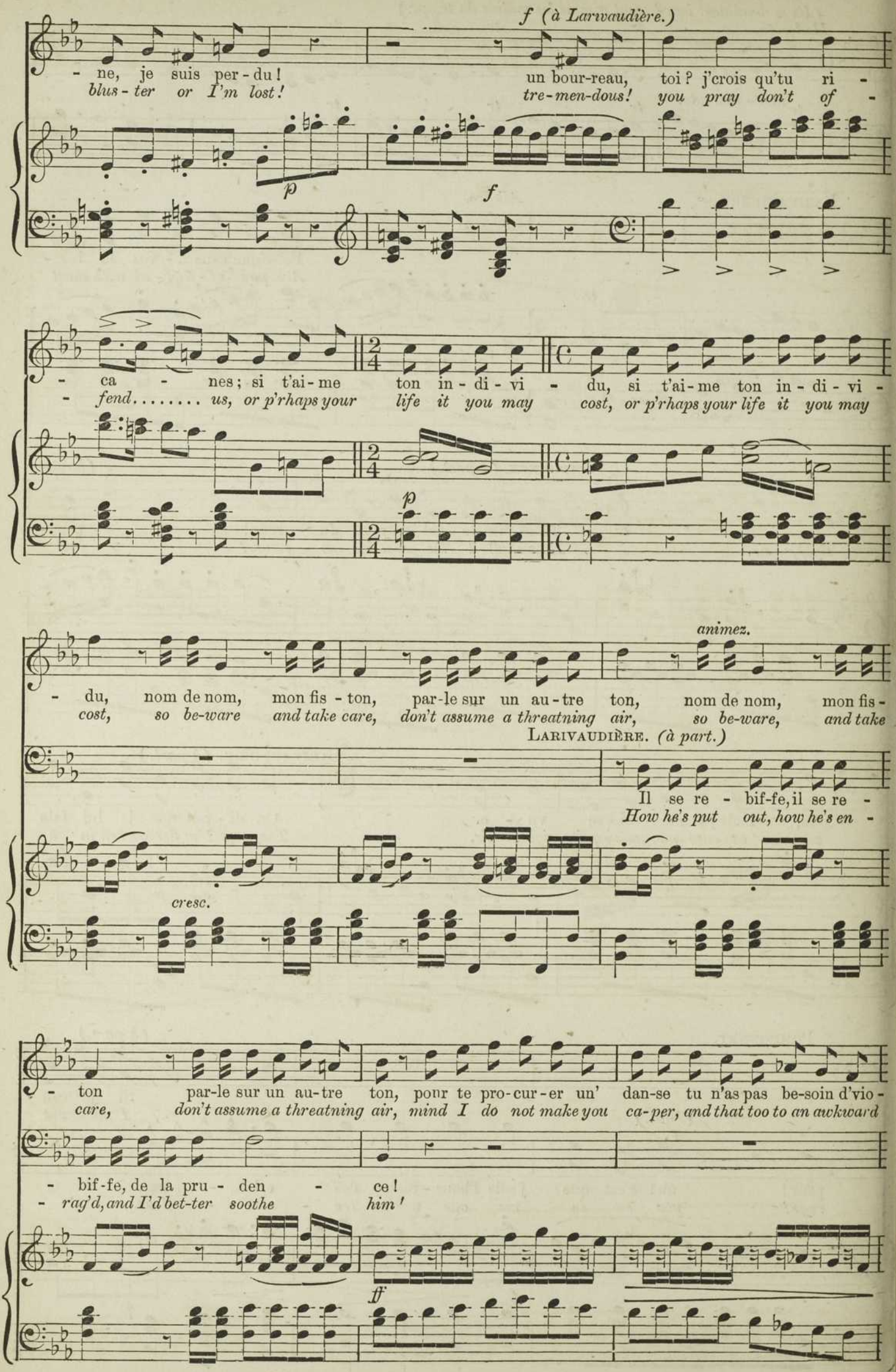
(à part.)
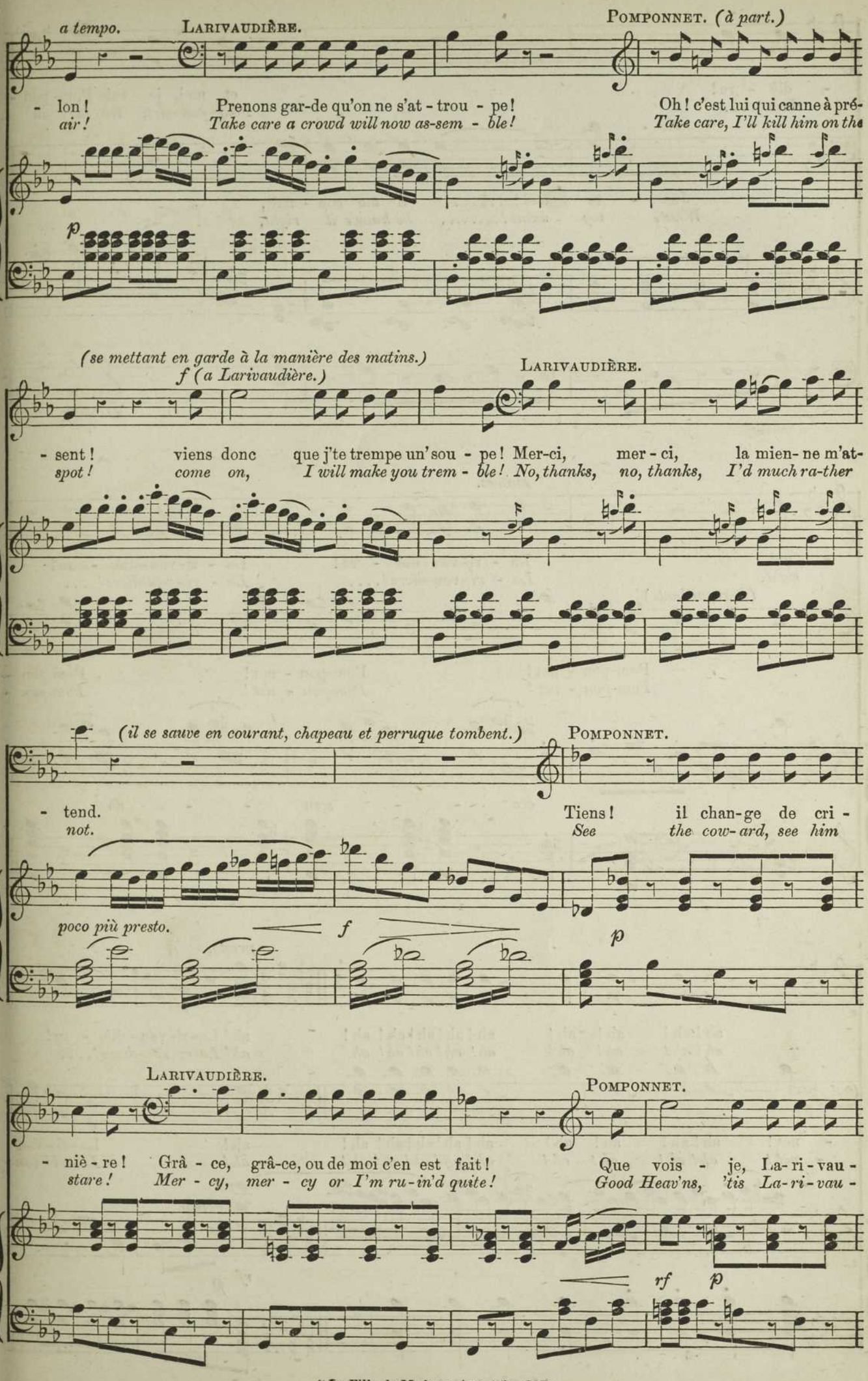
Si je can -
I must not

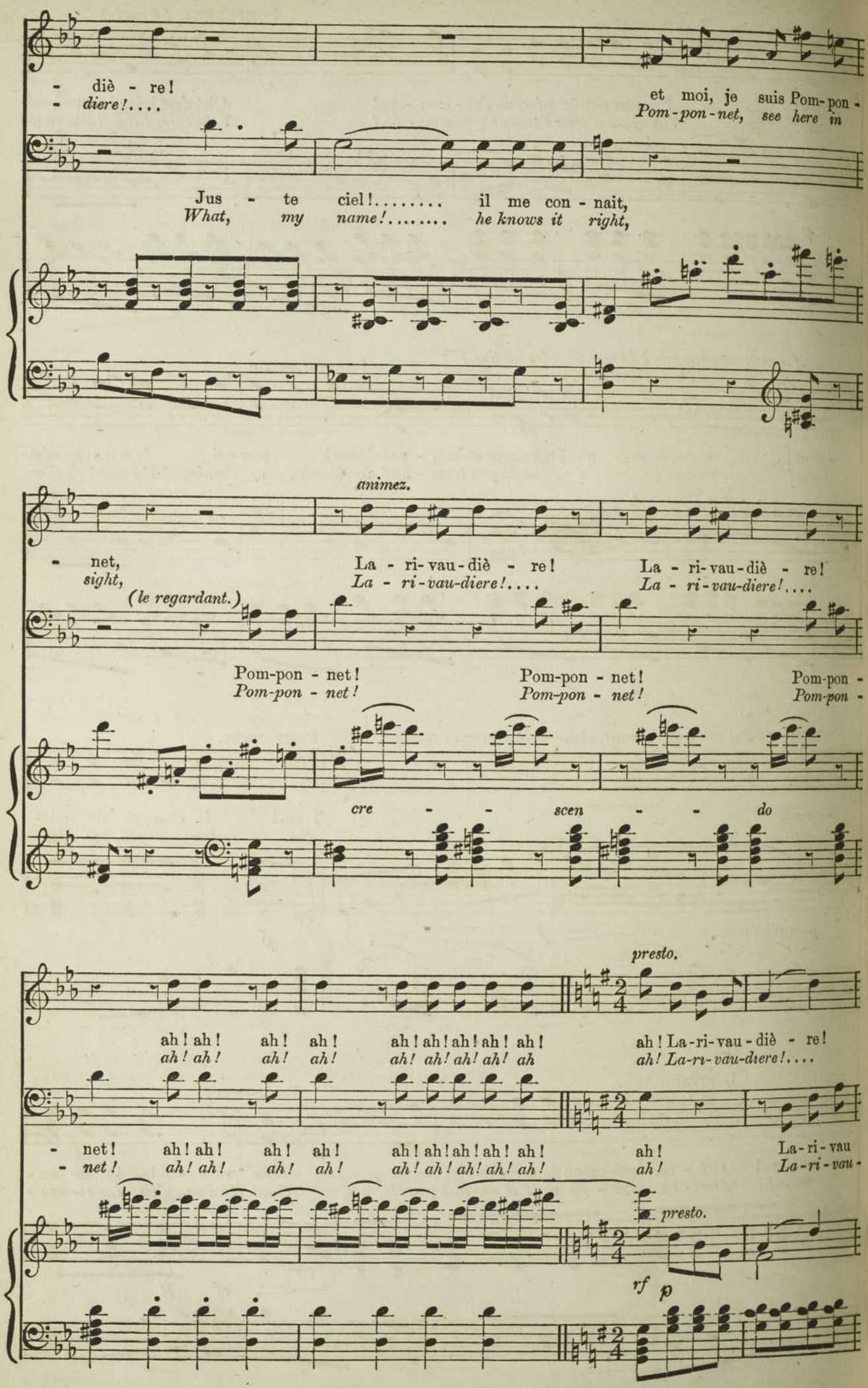
(haut.)

peur!
rage!

ah! c'est que j'suis l'bour - reau des crà - nes.
you see in me one who's tre - men - dous.


f (à Larivaudière.)
- ne, je suis per - du ! un bour-reau, toi ? j'crois qu'tu ri -
blus - ter or I'm lost! tre-men-dous! you pray don't of -
p
f
- ca - nes ; si t'ai - me ton in - di - vi - du, si t'ai - me ton in - di - vi -
- fend..... us, or p'rhaps your life it you may cost, or p'rhaps your life it you may
p
animez.
- du, nom de nom, mon fis - ton, par - le sur un au - tre ton, nom de nom, mon fis -
cost, so be-ware and take care, don't assume a threatning air, so be-ware, and take
Larivaudière. (à part.)
Il se re - bif-fe, il se re -
How he's put out, how he's en -
cresc.
- ton par-le sur un au-tre ton, pour te pro-cur-er un' dan-se tu n'as pas be-soin d'vio -
care, don't assume a threatning air, mind I do not make you ca-per, and that too to an awkward
- bif-fe, de la pru - den - ce !
- rag'd, and I'd bet-ter soothe him !
ff


a tempo.
LARIVAUDIÈRE.
POMPONNET. (à part.)
- lon ! Prenons gar-de qu'on ne s'at - trou - pe ! Oh ! c'est lui qui canne à pré-
air ! Take care a crowd will now as-sem - ble ! Take care, I'll kill him on the
p
(se mettant en garde à la manière des matins.)
f (a Larivaudière.)
LARIVAUDIÈRE.
- sent ! viens donc que j'te trempe un'sou - pe ! Mer-ci, mer - ci, la mien- ne m'at-
spot ! come on, I will make you trem - ble ! No, thanks, no, thanks, I'd much ra-ther
(il se sauve en courant, chapeau et perruque tombent.)
POMPONNET.
- tend. Tiens ! il chan-ge de cri -
not. See the cow-ard, see him
poco più presto.
f
p
LARIVAUDIÈRE.
POMPONNET.
- niè - re ! Grâ - ce, grâ-ce, ou de moi c'en est fait ! Que vois - je, La-ri-vau -
stare ! Mer - cy, mer - cy or I'm ru-in'd quite ! Good Heav'ns, 'tis La-ri-vau -
rf
p


- diè - re!
- diere!....
et moi, je suis Pom-pon -
Pom-pon-net, see here in
Jus - te ciel!..... il me con - nait,
What, my name!..... he knows it right,
animez.
- net,
sight,
(le regardant.)
La - ri-vau-diè - re!
La - ri-vau-diere!....
La - ri-vau-diè - re!
La - ri-vau-diere!....
Pom-pon - net!
Pom-pon - net!
Pom-pon - net!
Pom-pon - net!
Pom-pon -
Pom-pon -
cre - - scen - - do
presto.
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! La-ri-vau-diè - re!
ah! La-ri-vau-diere!....
- net! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
- net! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah!
ah!
La-ri-vau
La-ri-vau-
presto.
rf p

et Pom-pon - net!.... ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! re - gar-dons-nous en
and Pom-pon - net!.... ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! be - hold each o-ther's

- diè - re et Pom-pon - net! ah! ah! ah! ah! ah! ah! re - gar-dons-nous en
- *diere!..... and Pom-pon - net! ah! ah! ah! ah! ah! ah! be - hold each o-ther's*

f *p*

fa - ce! La - ri - vau - diè - re! et Pom-pon - net!.....
fea - tures! La - ri - vau - diere!..... and Pom-pon - net!.....

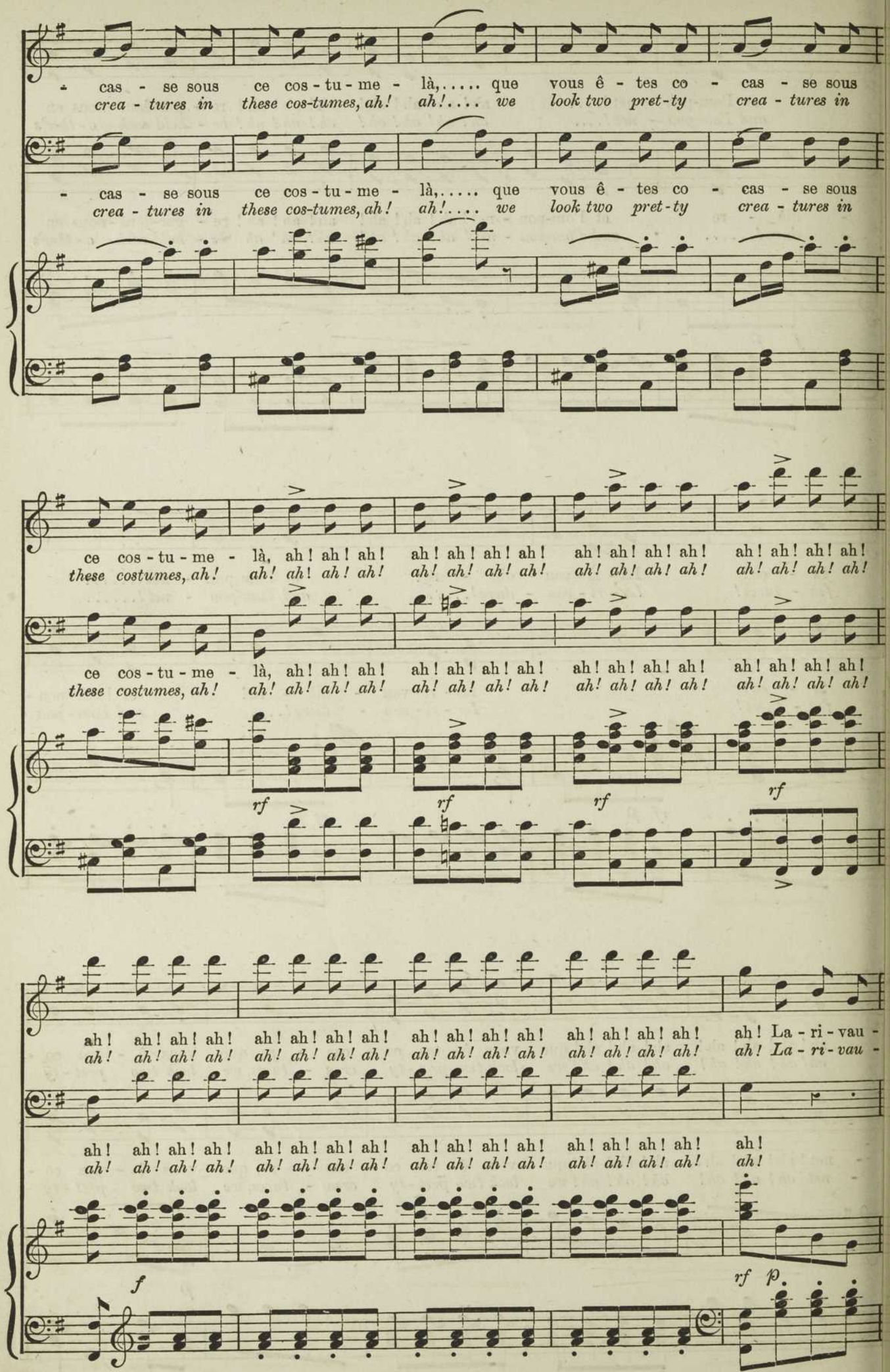
fa - ce! La - ri - vau - diè - re! et Pom - pon -
fea - tures! La - ri - vau - diere!.... and Pom - pon -

rf *p* *rf* *p*

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! que vous ê - tes co - cas - se, que vous ê - tes co -
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! we look two pret - ty crea - tures, we look two pret - ty

- net! ah! ah! ah! ah! ah! ah! que vous ê - tes co - cas - se, que vous ê - tes co -
- *net! ah! ah! ah! ah! ah! ah! we look two pret - ty crea - tures, we look two pret - ty*

p


- cas - se sous ce cos - tu - me - là,..... que vous ê - tes co - cas - se sous
crea - tures in these cos-tumes, ah! ah!.... we look two pret-ty crea - tures in
- cas - se sous ce cos - tu - me - là,..... que vous ê - tes co - cas - se sous
crea - tures in these cos-tumes, ah! ah!.... we look two pret-ty crea - tures in
ce cos - tu - me - là, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
these costumes, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ce cos - tu - me - là, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
these costumes, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
rf rf rf rf
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! La - ri - vau -
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! La - ri - vau -
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
f
rf p

- diè - re! et Pom-pon - net!..... ah! ah! ah! ah!
- diere!..... and Pom-pon - net..... ah! ah! ah! ah!

La - ri - vau - diè - re! et Pom-pon - net! ah! ah! ah!
La - ri - vau - diere!..... and Pom-pon - net! ah! ah! ah!

sf *p*

ah! ah! ah! re - gar-dons-nous en fa - ce! que vous ê - tes co - cas - se sous
ah! ah! ah! be - hold each o-ther's fea - tures! we look two pret-ty crea - tures in

cresc.

ce cos - tu - me - là, que vous ê - tes co - cas - se sous ce cos - tu - me -
these cos-tumes, ah, ah, we look two pret - ty crea - tures in these cos-tumes, ah!

ce cos - tu - me - là, que vous ê - tes co - cas - se sous ce cos - tu - me -
these cos-tumes, ah, ah, we look two pret - ty crea - tures in these cos-tumes, ah!

là ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

là ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

ff

CLA.—*(à elle-même, entrant par la tonnelle.)* Les voilà casés, et 9 heures s'approchent.

LAR.—Personne !

POM.—Personne !

LAR.—Est-ce que mon costume ne t'étonne pas aussi ? Eh bien ! c'est ta fiancée qui m'a conseillé de me déguiser de la sorte.

POM.—Clairette ?

CLA.—*(à part.)* Mon nom !

LAR.—Elle m'a écrit pour me dire et me prouver que Mademoiselle Lange me trompe——

CLA.—*(à part.)* C'est Larivaudière——

POM.—Clairette, qui est en prison vous a écrit.

CLA.—Et Pomponnet, il est donc libre ?

LAR.—Eh non, nigaud, ta Clairette n'est plus en prison, puisqu'elle t'y a fait mettre à sa place, tu la gênais, entre nous, je ne crois pas cette Clairette quelque chose de bien bon.

POM.—Ah ! appelez-moi comme vous voudrez, ça m'est égal, mais n'attaquez pas Clairette, car elle, voyez-vouz, je la défendrai contre tout le monde ; elle, si gentille, si bonne, si honnête et je l'aime tant !

LAR.—Ecoute, nous allons parcourir ce jardin, mais si nous la rencontrons, je désire ne pas être reconnu tout d'abord, je voudrais observer, surveiller ses démarches afin de savoir dans quel but elle m'a écrit.

CLA.—Ah ! tu ne veux pas être reconnu. *(elle disparaît.)*

POM.—Décidément, je deviens idiot ! Comment Clairette, que de mes yeux j'ai vue conduire en prison, ce serait elle ? *(où entend la voix de Clairette.)*

LAR.—Une voix de femme !

POM.—Ah ! mon Dieu ! c'est elle !

LAR.—Elle ! *(l'entraînant vers la tonnelle.)* Laissons-la passer et ensuite suivons-la. *(ils se cachent, Clairette entre, s'approche de la tonnelle et pousse un cri à la vue de Larivaudière et Pomponnet.)*

CLA.—Ah ! qu' c'est bête ! Vous m'avez fait peur !

POM.—Eh quoi ! c'est——

LAR.—*(lui donnant un coup.)* Tais-toi !

CLA.—Ah ! mais, pardon, j'croyais parler au père Guillaume ; mais je ne vous connais pas, vous autres. Est-ce que vous venez de la vallée ?

LAR.—*(étonné.)* De l'avaler !

POM.—D'avaler quoi ?

LAR.—Ah ! oui, oui, que nous en venons.

CLA.—Allors vous êtes, ici pour la grande affaire.

LAR.—C'est ça, justement, c'est pour la grande affaire.

CLA.—Figurez-vous qu'on voulait me faire épouser, oh ! un brave homme, pour ça j'peux pas dire le contraire ; comme brave homme, comme bon cœur et comme honnêteté, y avait pas son pareil, aussi je l'aimais bien.

POM.—*(à part, pleurant.)* Ah ! qu'il est donc doux d'entendre dire ces choses-là !

CLA.—*(to herself, entering by the arbour.) There they are, and 9 o'clock is near.*

LAR.—*Nobody !*

POM.—*Nobody !*

LAR.—*And does not my costume astonish you also? Well, it was your intended who advised me to disguise myself thus.*

POM.—*Clairette ?*

CLA.—*(aside.) My name !*

LAR.—*She wrote to me, to tell me, and to prove to me, that Mademoiselle Lange is deceiving me*

CLA.—*(aside.) 'Tis Larivaudiere.*

POM.—*Clairette, who is in prison, has written to you ?*

CLA.—*And Pomponnet, he is, then, free?*

LAR.—*Ah, no ! simpleton, your Clairette is no longer in prison, since she put you in her place, you annoyed her. Between ourselves, I do not think this Clairette is anything very good.*

POM.—*Ah ! call me what you like, 'tis all the same to me, but do not attack Clairette, for, do you see, I will defend her against all the world ; she is so genteel, so good, so honest, and I love her so !*

LAR.—*Listen, we will go and walk round this garden, but if we meet her I do not wish to be known just at first ; I would wish to observe, to watch her proceedings in order to know for what reason she wrote to me.*

CLA.—*Ah ! you do not wish to be recognised. (she disappears.)*

POM.—*Decidedly, I am becoming an idiot ! How Clairette, whom with mine own eyes I saw led to prison, can be here? (Clairette sings behind the scenes),*

LAR.—*A woman's voice !*

POM.—*Ah my goodness, 'tis her !*

LAR.—*Her ! (creeping towards the arbour). Let her pass and then follow her. (they conceal themselves, Clairette approaches the arbour, and utters a cry at the sight of Larivaudiere and Pomponnet.)*

CLA.—*Oh ! how stupid ! you frightened me !*

POM.—*Eh ! what ! it is !——*

LAR.—*(nudging him). Be quiet !*

CLA.—*Oh ! pardon, I thought I was speaking to Father Guillaume, but I do not know either of you ; do you come from the valley ?*

LAR.—*(astonished). To swallow her ?*

POM.—*To swallow what ?*

LAR.—*Ah ! yes, yes, we come from there.*

CLA.—*Then you are here for the grand affair ?*

LAR.—*'Tis just so, it is for the grand affair.*

CLA.—*Imagine to yourself that they wished to make me marry, oh ! a fine man, for I cannot say the contrary : as fine a man, as good-hearted, and an honest man : he has not his equal, so I loved him well.*

POM.—*(aside, crying.) Ah ! how sweet it is to hear such things said !*

No. 16.

TRIO.

Allegretto.

CLAIRETTE.

Je trou - ve mon fu - tur char - mant comme a -
Oh, my in - ten - ded to my mind, charm-ing

Allegretto.

PIANO.

mf

p grazioza.

- mi, ca - ma - rade, ou frè - re, mais com - me ma - ri, com - me a - mant,.....
word; be as friend or bro - ther, but as a hus - band I can't find .....

tr

..... ce n'est pas lui que je pré - fè - re.
..... *a place for him, I love an - o - ther!*

POMPONNET.

O Ciel! qu'est-ce que j'apprends
Oh Heav'ns! oh what is this I

tr

mf

CLAIRETTE.

Et
I

LARIVAUDIÈRE.

là!
hear?

Je com-prends ça, je com - prends ça,
Just so; I un - der - stand; just so.

puis, sans pou - voir m'en dé - fen - dre, j'en ai - mais un au - tre dé -
am I know a help - less crea - ture; I lov'd a - noth - er long a -

p *p*

CLAIRETTE.

- jà, un au - tre plus gen - til, plus ten - dre.
- *go,* *and he lov'd me, poor sil - ly crea - ture!*

POMPONNET. (*parlé.*)

Un au - tre?
An - oth - er?

LARIVAUDIÈRE.

Je com-prends
Just so; I

f *p* *mf*

POMPONNET.

ça, je com - prends ça, Ah! grand Dieu! je chan - cel - le, je
un - der - stand; just so! Ah! great Heav'ns! I am reel - ing; I

più presto.

rf *rf*

CLAIRETTE.

vais..... m'é - va - nou - ir. Mais je crois cet au - tre in - fi - dè - le, je crois qu'il
faint!..... I faint a - way! But I'm a - fraid my old love's faith-less, I fear he

cresc.

pense à me tra hir! ..... Et voi -
thinks me to be - tray! ..... *This then*

8va.....

rf *f*

- là ..... le mys - tè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
now..... is the mys - t'ry which has been long con - ceal'd, yes,

p

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this then

mf

- là..... le mys - tè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
now,.... is the mys-t'ry which has been long con - ceal'd, yes,

POMPONNET

Et voi - là le mystè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
This, then, is yes, the myst'-ry which has been long con - ceal'd, yes,

LARIVAUDIÈRE.

Et voi - là le mystè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
This, then, is, yes, the myst'- ry which has been long con - ceal'd, yes,

8va

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, oui,
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, yes,

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, oui, oui,
sure it is the bus' - ness which is to be re-veal'd, yes, yes,

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, oui, oui,
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, yes, yes,

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi - là le mys -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this, then, is now the

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi - là le mys -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this, then, is now the

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi - là le mys -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this, then, is now the

- tè - re qui doit être é - clair - ci, oui, voi - là le mys - tè - - - -
myst' - ry which has been long con - ceal'd; this is now e'en the myst' - - - -

- tè - re qui doit être é - clair - ci, oui, voi - là le mys - tè - - - -
myst' - ry which has been long con - ceal'd; this is now e'en the myst' - - - -

- tè - re qui doit être é - clair - ci, oui, voi - là le mys - tè - - - -
myst' - ry which has been long con - ceal'd; this is now e'en the myst' - - - -

pp

- re, oui, c'est la grande af - fai - re qui nous ap-pelle i - ci, oui, voi - là le mys -
- ry, yes, sure it is the bus' - ness which has to be re - veal'd, this, then, sure is the

- re, oui, c'est la grande af - fai - re qui nous ap-pelle i - ci, oui, voi - là le mys -
- ry, yes, sure it is the bus' - ness which has to be re - veal'd, this, then, sure is the

- re, oui, c'est la grande af - fai - re qui nous ap-pelle i - ci, oui, voi - là le mys -
- ry, yes, sure it is the bus' - ness which has to be re - veal'd, this, then, sure is the

pp

f

- tè - re..... qui nous ap - pel - le..... i - ci !
myst' - ry..... which is to be now..... re - veal'd!

f

- tè - re..... qui nous ap - pel - le i - ci !
myst' - ry..... which is to be now re - veal'd!

f

- tè - re..... qui nous ap - pel - le i - ci !
myst' - ry..... which is to be now re - veal'd!

f *f* *rf* *p*

CLAIRETTE.

Con - nais - sez vous, Ma - de - moi - sel - le Lan - ge,
The La - dy Ma - de - moi - selle Lange you know well,

la grande ac - tri - ce de Fey - deau?
the ac - tress fam'd of the Fey - deau?

Sur cet - te fem-me é -
You heard, no doubt, I

POMPONNET. (*parlè.*)

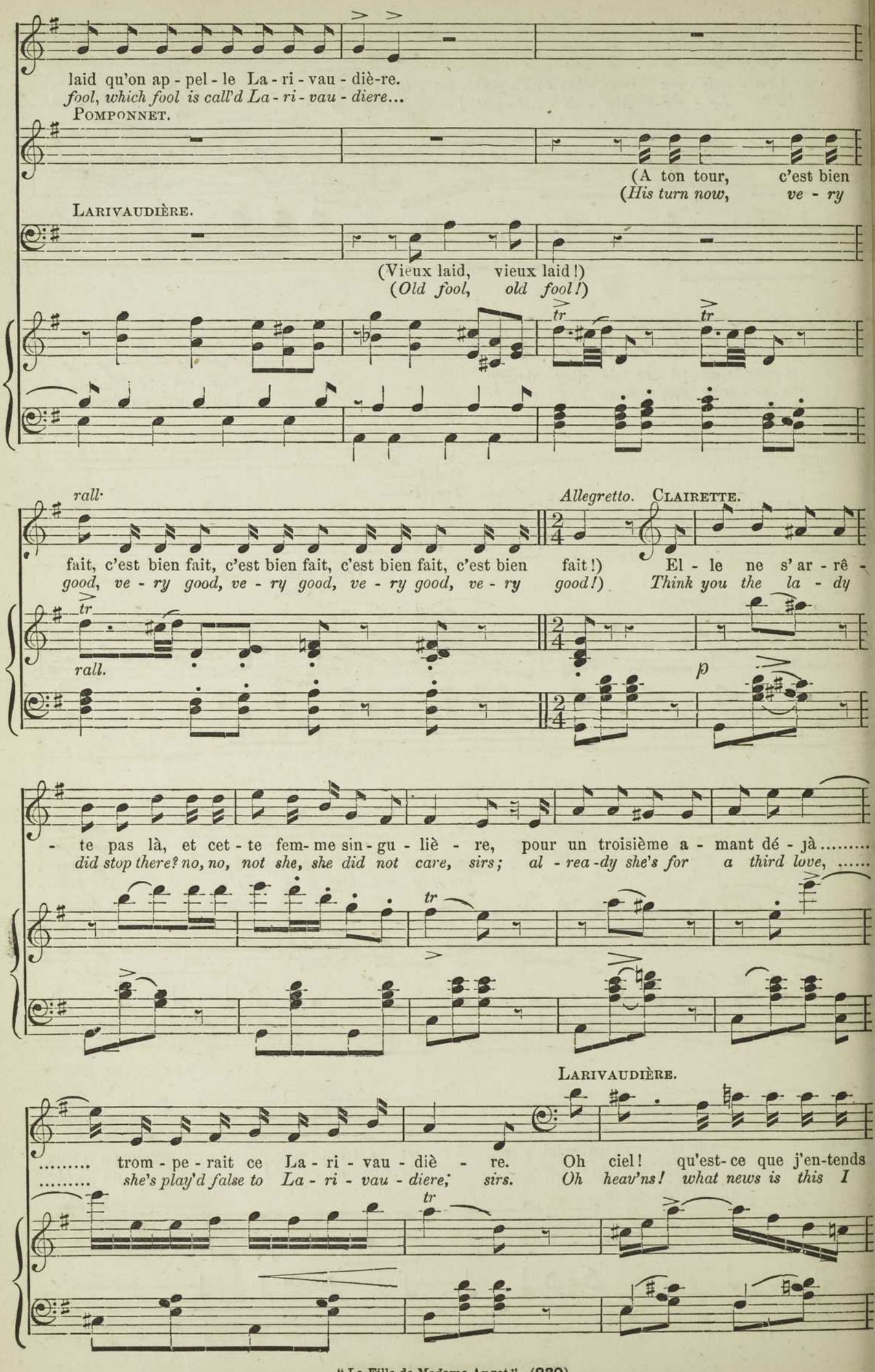
Oui, je——
Yes, I——

LARIVAUDIÈRE.

Très - peu.
Some - what.

- tran - ge voi - là ce qu'on dit de nou - veau: a Bar -
trow well, what came to light not long a - go: she Bar -

- ras elle a - vait su plai - re, et le trom - pait..... pour un vieux
- ras kim-self did en - snare,... she him de - ceiv'd ..... for an old


laid qu'on ap - pel - le La - ri - vau - diè-re.
fool, which fool is call'd La - ri - vau - diere...
POMPONNET.
(A ton tour, c'est bien
(His turn now, ve - ry
LARIVAUDIÈRE.
(Vieux laid, vieux laid!)
(Old fool, old fool!)
rall.
Allegretto. CLAIRETTE.
fait, c'est bien fait, c'est bien fait, c'est bien fait, c'est bien fait!) El - le ne s'ar - rê -
good, ve - ry good, ve - ry good, ve - ry good, ve - ry good!) Think you the la - dy
rall.
p
- te pas là, et cet - te fem- me sin - gu - liè - re, pour un troisième a - mant dé - jà.....
did stop there? no, no, not she, she did not care, sirs; al - rea - dy she's for a third love, ...
LARIVAUDIÈRE.
..... trom - pe - rait ce La - ri - vau - diè - re. Oh ciel! qu'est-ce que j'en-tends
..... she's play'd false to La - ri - vau - diere, sirs. Oh heav'ns! what news is this I

POMPONNET.

là! Je com-prends ça, je com-prends ça,
hear? Just so, I un-der-stand, just so,

CLAIRETTE.

On le re-çoit à do-mi-
She at her do-mi-cile re-

p

-ci-le..... et le vieux par cet a-mant-là, est trai-té com-me un im-bé-
-ceives him,... the poor old fool doth no-thing know, he's laugh'd at by this young de-

p f p

POMPONNET. *più presto.*

-ci-le. Je com-prends ça, je com-prends ça.
-ceiv-er. Just so, I un-der-stand just so.

LARIVAUDIÈRE.

Ah! grands dieux! je chan-
Oh! great heav'ns! my brain

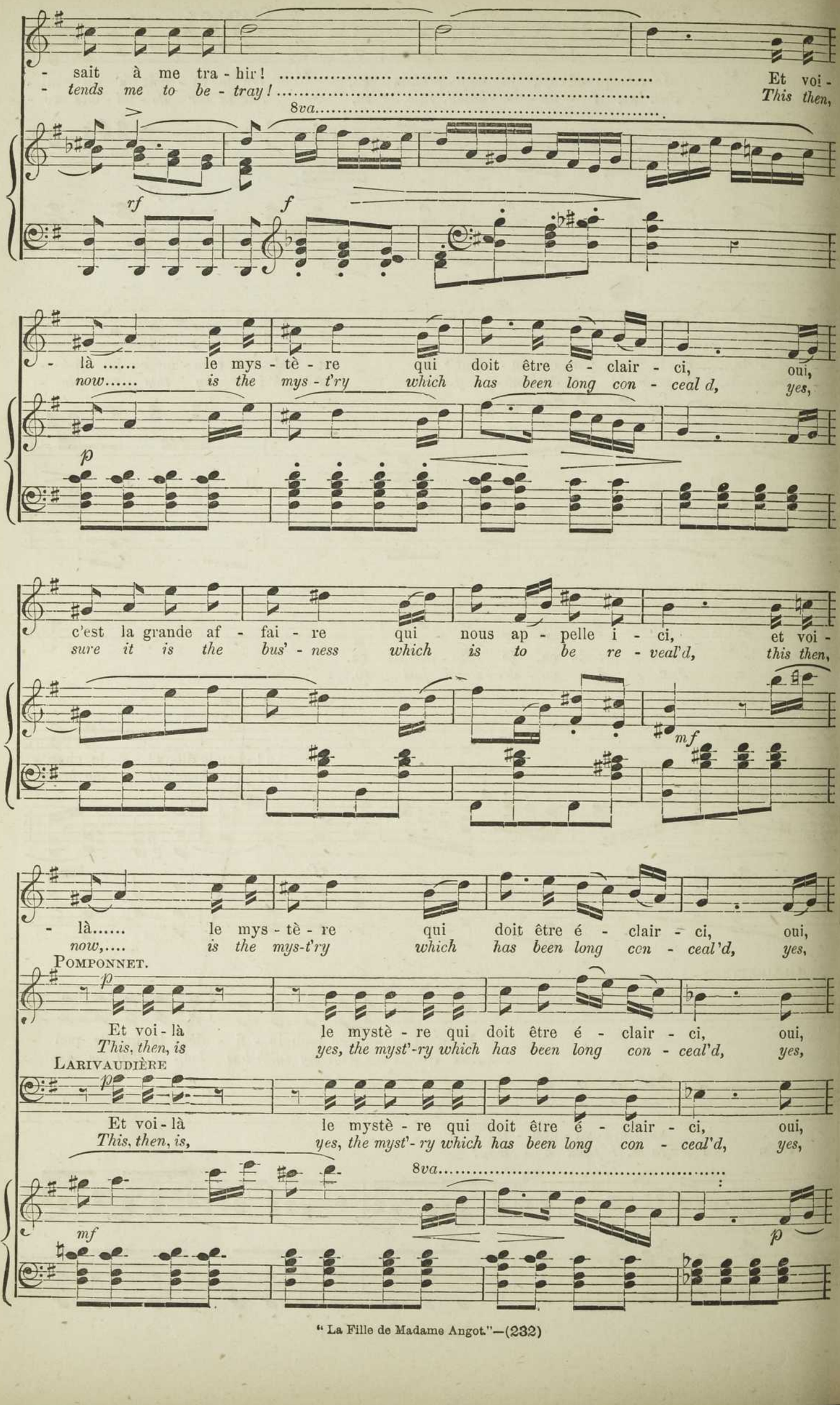
rf

CLAIRETTE.

Et c'est a-vec mon in-fi-dè-le qu'elle pen-
And it is with my faith-less lov-er that she in

-celle. je vais m'é-va-nou-ir!
reels, I faint, I faint a-way!

rf cresc.


- sait à me tra - hir! ..... Et voi -
- tends me to be - tray! ..... This then,
8va.....
rf
f
- là ..... le mys - tè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
now..... is the mys - t'ry which has been long con - ceal d, yes,
p
c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this then,
mf
- là..... le mys - tè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
now,.... is the mys-t'ry which has been long con - ceal'd, yes,
POMPONNET.
p
Et voi - là le mystè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
This, then, is yes, the myst'-ry which has been long con - ceal'd, yes,
LARIVAUDIÈRE
p
Et voi - là le mystè - re qui doit être é - clair - ci, oui,
This, then, is, yes, the myst'- ry which has been long con - ceal'd, yes,
8va.....
mf
p

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, oui,
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, yes,

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, oui, oui,
sure it is the bus' - ness which is to be re-veal'd, yes, yes,

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, oui, oui,
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, yes, yes,

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi - là le mys -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this, then, is now the

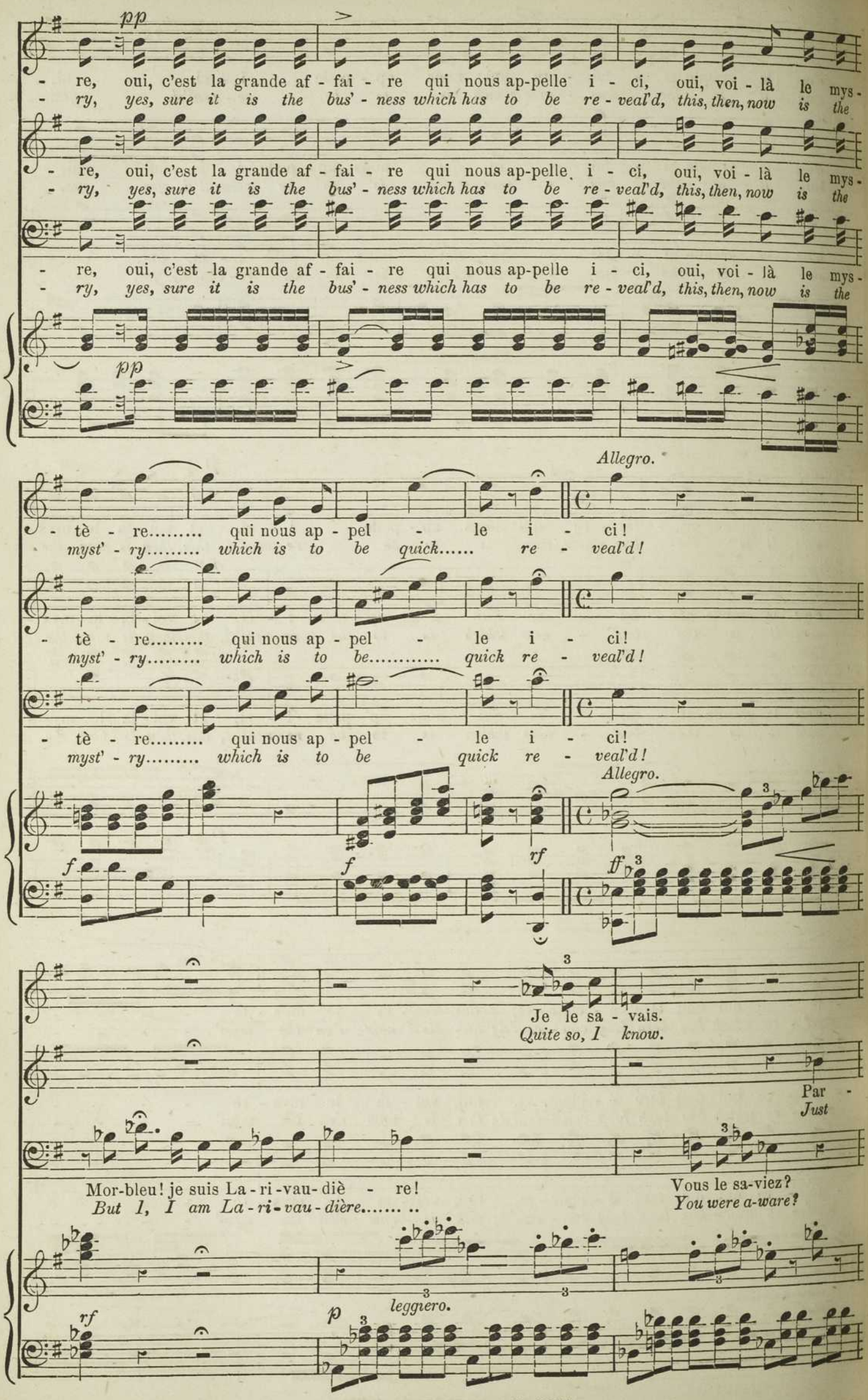
c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi - là le mys -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this, then, is now the

c'est la grande af - fai - re qui nous ap - pelle i - ci, et voi - là le mys -
sure it is the bus' - ness which is to be re - veal'd, this, then, is now the

- tè - re qui doit être é - clair - ci, oui, voi - là le mys - tè - - - -
myst' - ry which has been long con - ceal'd; this is now e'en the myst' - - - -

- tè - re qui doit être é - clair - ci, oui, voi - là le mys - tè - - - -
myst' - ry which has been long con - ceal'd; this is now e'en the myst' - - - -

- tè - re qui doit être é - clair - ci, oui, voi - là le mys - tè - - - -
myst' - ry which has been long con - ceal'd; this is now e'en the myst' - - - -


pp
- re, oui, c'est la grande af - fai - re qui nous ap-pelle i - ci, oui, voi - là le mys -
- ry, yes, sure it is the bus' - ness which has to be re - veal'd, this, then, now is the
- re, oui, c'est la grande af - fai - re qui nous ap-pelle i - ci, oui, voi - là le mys -
- ry, yes, sure it is the bus' - ness which has to be re - veal'd, this, then, now is the
- re, oui, c'est la grande af - fai - re qui nous ap-pelle i - ci, oui, voi - là le mys -
- ry, yes, sure it is the bus' - ness which has to be re - veal'd, this, then, now is the
pp
Allegro.
- tè - re..... qui nous ap - pel - le i - ci!
myst' - ry..... which is to be quick..... re - veal'd!
- tè - re..... qui nous ap - pel - le i - ci!
myst' - ry..... which is to be..... quick re - veal'd!
- tè - re..... qui nous ap - pel - le i - ci!
myst' - ry..... which is to be quick re - veal'd!
Allegro.
f
f
rf
ff
Je le sa - vais.
Quite so, I know.
Par -
Just
Mor-bleu! je suis La - ri - vau - diè - re!
But I, I am La - ri - vau - dière.....
Vous le sa-viez?
You were a-ware?
leggiero.
rf
p

(*tendant sa main.*)

Mon a - mi Pom-pon - net.
My old friend Pom-pon - net.

Je le sa -
I knew that

- fait,
so,

et moi je suis—
and I, I am—

Vous le sa - viez?
You knew that too?

- vais.
too.

Il faut..... de la pru-den - ce, on pourrait nous surprendre i-
We must..... be ve - ry cau - tious, or we may else be sur-pris'd
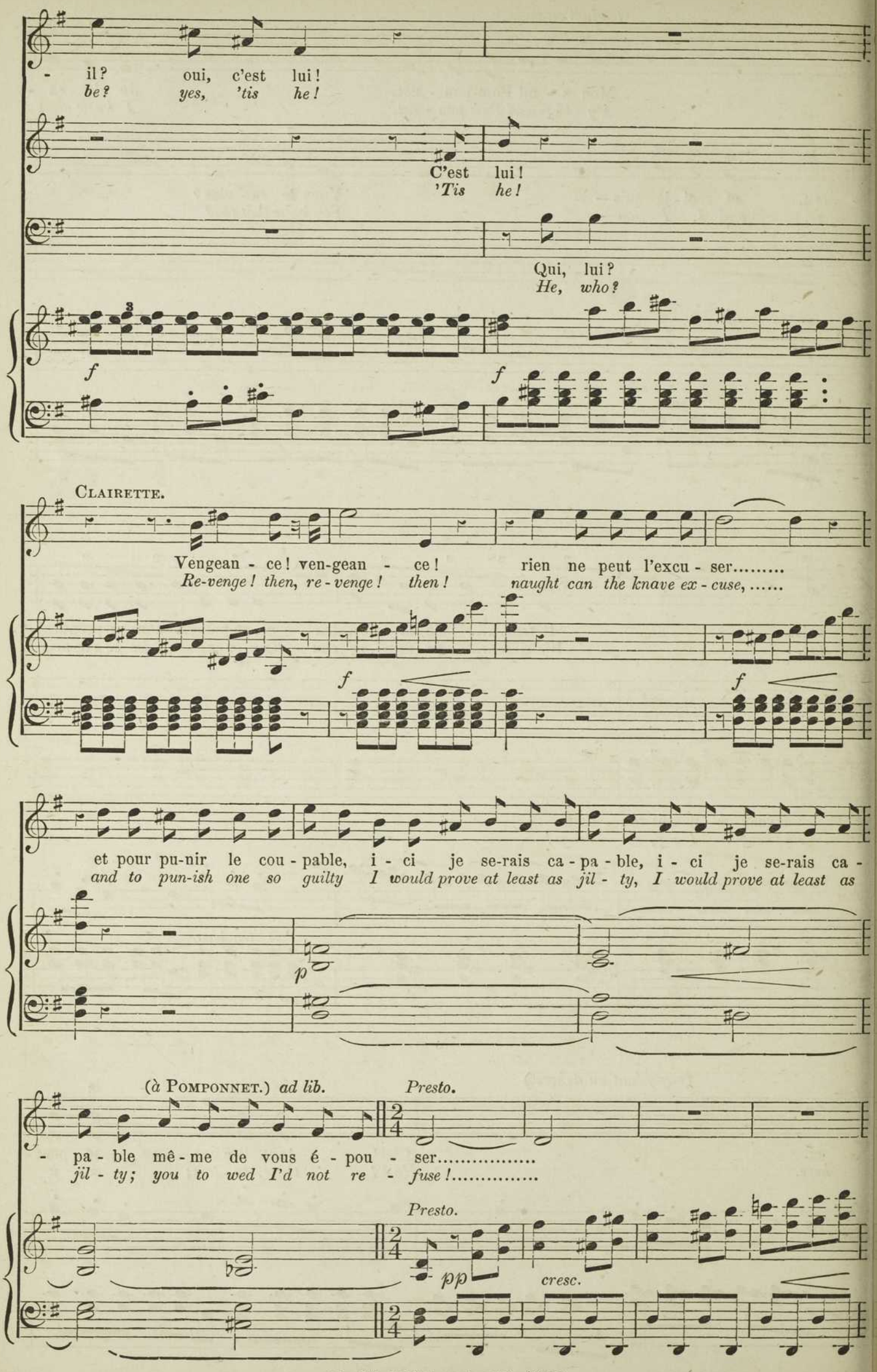
Vengean-ce il faut sou - dain.
Re-venge! I say, re - venge!

p leggiero.

(*regardant au dehors.*)

- ci.
here.

Ciel! tout là - bas, se peut -
Hush! there, be - low; can it


- il? oui, c'est lui!
be? yes, 'tis he!
C'est lui!
'Tis he!
Qui, lui?
He, who?
f
f
CLAIRETTE.
Vengean - ce! ven-gean - ce! rien ne peut l'excu - ser.....
Re-venge! then, re-venge! then! naught can the knave ex - cuse, ...
f
f
et pour pu-nir le cou - pable, i - ci je se-rais ca - pa - ble, i - ci je se-rais ca -
and to pun-ish one so guilty I would prove at least as jil - ty, I would prove at least as
p
(à POMPONNET.) ad lib.
Presto.
- pa - ble mê - me de vous é - pou - ser.....
jil - ty; you to wed I'd not re - fuse!.....
Presto.
pp
cresc.

pp

Suivez - moi sans ef - froi, vous al - lez..... me con - naî - tre, et peut -
Fol - low me, ne - ver fear, you will then..... un - der-stand me, and per -

f *pp*

ê - tre tous deux en se - rez - vous plus heu - reux, oui, ma foi, je n'ai
- haps what I do will make hap - py both of you, yes, i' faith, I may

moi, plus qu'u - ne pa - role à di - re: je dé - sire au - jour-d'hui pou - voir
say, I've but one thought, one word on - ly: I de - sire quick re - venge! quick re -

sempre pp e staccato.

me ven - ger de lui. Suivez - moi sans ef - froi, vous al - lez me con -
- venge of this to - day! Fol - low me, ne - ver fear, you will then un - der -

POMPONNET.

C'est ce - la, suivons - la, nous al - lons la con -
Fol - low on, ne - ver fear, we shall then un - der -

LARIVAUDIÈRE.

C'est ce - la, suivons - la, nous al - lons la con -
Fol - low on, ne - ver fear, we shall then un - der -

- naî - tre, et peut - ê - tre tous deux en se - rez - vous plus heu - reux, oui,
- *stand me, and per - haps what I do will make hap - py both of you, yes,*

- naî - tre, et peut - ê - tre tous deux en se - rons nous plus heu - reux, ah!
- *stand, and per - haps what she'll do will make hap - py me and you, yes,*

- naî - tre, et peut - ê - tre tous deux en se - rons nous plus heu - reux, ah!
- *stand, and per - haps what she'll do will make hap - py me and you, yes,*

ma foi, je n'ai, moi, qu'u - ne pa - role à dire, je, dé - sire au - jour -
sure - ly, I may say, I've one thought, one word only, yes, sure - ly I may

ma foi, je veux, moi, se - con - der son dé - lire, elle dé - sire au - jour -
I am here, I say, to se - cond her good will; and sure this ve - ry

ma foi, je veux, moi, se - con - der son dé - lire, elle dé - sire au - jour -
I am here, I say, to se - cond her good will; and sure this ve - ry

cresc.

- d'hui pou - voir me ven - ger de lui, sui - vez - moi sans ef - froi, vous al -
say, quick re - venge I'll have to - day; fol - low me, ne - ver fear, you will

- d'hui me ven - ger aus - si de lui, c'est ce - la, sui - vons - la, nous al -
day take re - venge of him I will, fol - low on, ne - ver fear, we shall

- d'hui me ven - ger aus - si de lui, c'est ce - la, sui - vons - la, nous al -
day take re - venge of him I will, fol - low on, ne - ver fear, we shall

- lez me con - naî - tre et peut - ê - tre tous deux en se - rez - vous plus heu -
then un - der - stand me, and per - haps what I do will make hap - py both of

- lons la con - naître et peut - ê - tre tous deux en se - rons - nous plus heu -
then un - der - stand, and per - haps what she'll do will make hap - py me and

lons la con - naître et peut - ê - tre tous deux en se - rons - nous plus heu -
then un - der - stand, and per - haps what she'll do will make hap - py me and

- reux, sui - vez - moi sans ef - froi, vous al - lez me con - naî - tre et peut -
you, fol - low me, ne - ver fear, you will then un - der - stand me, and per -

- reux, c'est ce - la, sans ef - froi, nous al - lons la con - naî - tre et peut -
you, fol - low on, ne - ver fear, we shall then un - der - stand her, and per -

- reux, c'est ce - la, sans ef - froi, nous al - lons la con - naî - tre et peut -
you, fol - low on, ne - ver fear, we shall then un - der - stand her, and per -

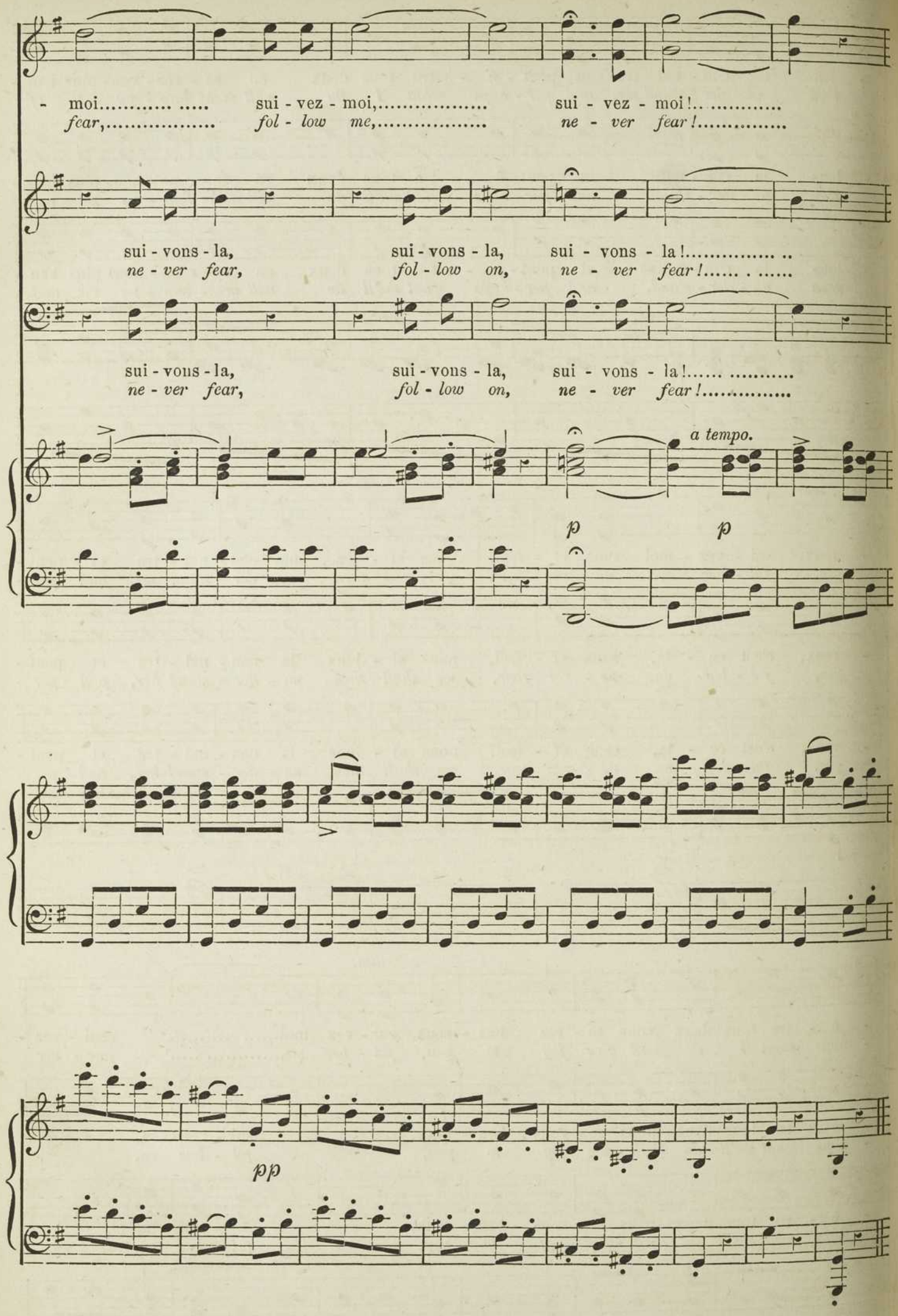
dim.

- ê - tre tous deux vous se - rez heu - reux, sui - vez moi..... ..... sui - vez -
- haps what I do will give joy to you, fol - low me,..... ..... ne - ver

- ê - tre tous deux nous se - rons heu - reux, sui - vons - la,
- haps what she'll do will give joy to you, fol - low on,

- ê - tre tous deux nous se - rons heu - reux, sui - vons - la,
- haps what she'll do will give joy to you, fol - low on,

p


- moi..... ..... sui - vez - moi,..... sui - vez - moi!.. .....
fear,..... fol - low me,..... ne - ver fear!.....
sui - vons - la, sui - vons - la, sui - vons - la!..... ..
ne - ver fear, fol - low on, ne - ver fear!..... . .....
sui - vons - la, sui - vons - la, sui - vons - la!..... .....
ne - ver fear, fol - low on, ne - ver fear!.....
a tempo.
p p
pp

ANGE PITOU *entrant du fond et s'arrêtant à la porte.*

ANGE PITOU.—Le bal de Calypso, m'y voilà. Ah! le cœur me bat. Arrêtons-nous un instant. Mademoiselle Lange m'écrit d'être ici à 9 heurs, elle ne doit pas encore y être arrivée. . . . Ah! c'est un rêve . . . me donner un rendez-vous à moi . . . c'est à ne pas y croire . . . et pourtant hier, quand, vers la fin du bal, elle m'a entraînée dans cette sombre allée du jardin et qu'elle m'a dit: "C'est donc vrai; vous aimez Clairette, et moi qui croyais mentir en disant cela." Comme sa voix était douce, comme ses yeux étaient tendres, comme elle me serrait la main . . . Sans Clairette qui est arrivée et qui nous a surpris, j'aurais pu lui répondre, quoi? Je n'en sais rien, mais assurément j'aurais répondu quelque chose. Elle a dit à Clairette que nous parlions politique. . . . . L'a-t-elle bien cru? Et que m'importe Clairette? (*tirant un billet de sa poche.*) Ah! ce charmant billet! Depuis ce matin, je l'ai lu et relu plus de cent fois. (*apercevant Mdlle. Lange, il remonte.*)

Enter ANGE PITOU.

ANGE PITOU.—*The ball of Calypso at Belleville. Very good; here I am at the ball of Calypso at Belleville. Here it is that Mdlle. Lange writes to me to be at nine o'clock, and here it is that at nine o'clock I am. How my heart beats! In fact, it generally does. I am not prepared on the spur of the moment to determine how I should feel if it did not beat. She appoints a meeting with me—me, the poor poet, who has not behaved to his Clairette with that constancy which should be one of the attributes of poets in general. It was awkward that Clairette should have popped in upon us at such a particularly tender moment at last night's ball —very awkward! Ha, ha, ha! and the lovely Lange pretended we were only discussing politics. Poor Clairette! I can't help it. Lange loves me, and I must accept my fate.* (*taking a letter from his pocket.*) *Ah, this loving note! Since this morning I have read it over a hundred times.* (*seeing Mdlle Lange, he goes towards her.*)

Mdlle. LANGE, ANGE PITOU.

LANGE (*en poissarde, le reconnaissant*).—Ah! ma foi . . . j'ai du bonheur. Je craignais de me trouver ici toute seule.

ANGE PITOU.—Seule . . . vous avez doute?

LANGE.—Non, mais ne vous appercevant pas sur la route, j'entrais ici un peu craintive; je suis exposée à tant d'intrigues, à tant de perfidies, et comme je ne connaissais pas votre écriture——

ANGE PITOU.—Mon écriture?

LANGE.—Enfin, vous voilà! . . je suis rassurée. Eh bien! vous voyez, j'ai suivi de point en point vos instructions, que pensez-vous de mon costume?

ANGE PITOU.—Il est ravissant et vous rend mille fois plus jolie, mais je ne me l'explique pas.

LANGE.—Vous ne vous l'expliquez pas, quand c'est vous-même qui m'avez écrit de la mettre pour me rendre à ce rendezvous.

ANGE PITOU.—Moi!

LANGE.—Et je n'ai pas eu de peine à comprendre qu'en effet pour venir ici. . . . Ah! vous avez choisi un singulier endroit.

ANGE PITOU.—Mais c'est vous qui l'avez choisi. Ce n'est pas moi.

LANGE.—Moi! vous revez.

ANGE PITOU.—Dans ce charmant billet que je sais par cœur, vous m'avez dit vous même——

LANGE.—Un billet que je vous ai écrit, moi? Je serais curieuse de le connaître. . . .

ANGE PITOU.—Vous ne vous en souvenez plus! Oh! alors, écoutez.

Enter LANGE, *as a market woman.*

LANGE.—*Oh, how glad I am to find you. I was quite alarmed at finding myself alone in this strange place.*

ANGE PITOU.—*Alone! Could you imagine I should not——*

LANGE.—*But as I didn't know your handwriting—and have not seen you on the road—I began to fear—being exposed to so many intrigues——*

ANGE PITOU.—*My handwriting?*

LANGE.—*But now I find you here, all my fears, all my doubts are dispelled. You see I followed out your instructions down to the minutest particular. What do you think of my costume? How do I look?*

ANGE PITOU.—*How do you look? I cannot find words to tell my admiration. But may I ask why you have assumed this bewitchingly simple dress?*

LANGE.—*Why, you know I wear it at your desire. Did you not write: "Come in this simple dress?"*

ANGE PITOU.—*At mine!*

LANGE.—*It is I should stare with surprise at your selecting such an extraordinary spot as this for an assignation.*

ANGE PITOU.—*But I didn't select it at all. It was you who selected it yourself.*

LANGE.—*I! Ange Pitou, don't be idiotic.*

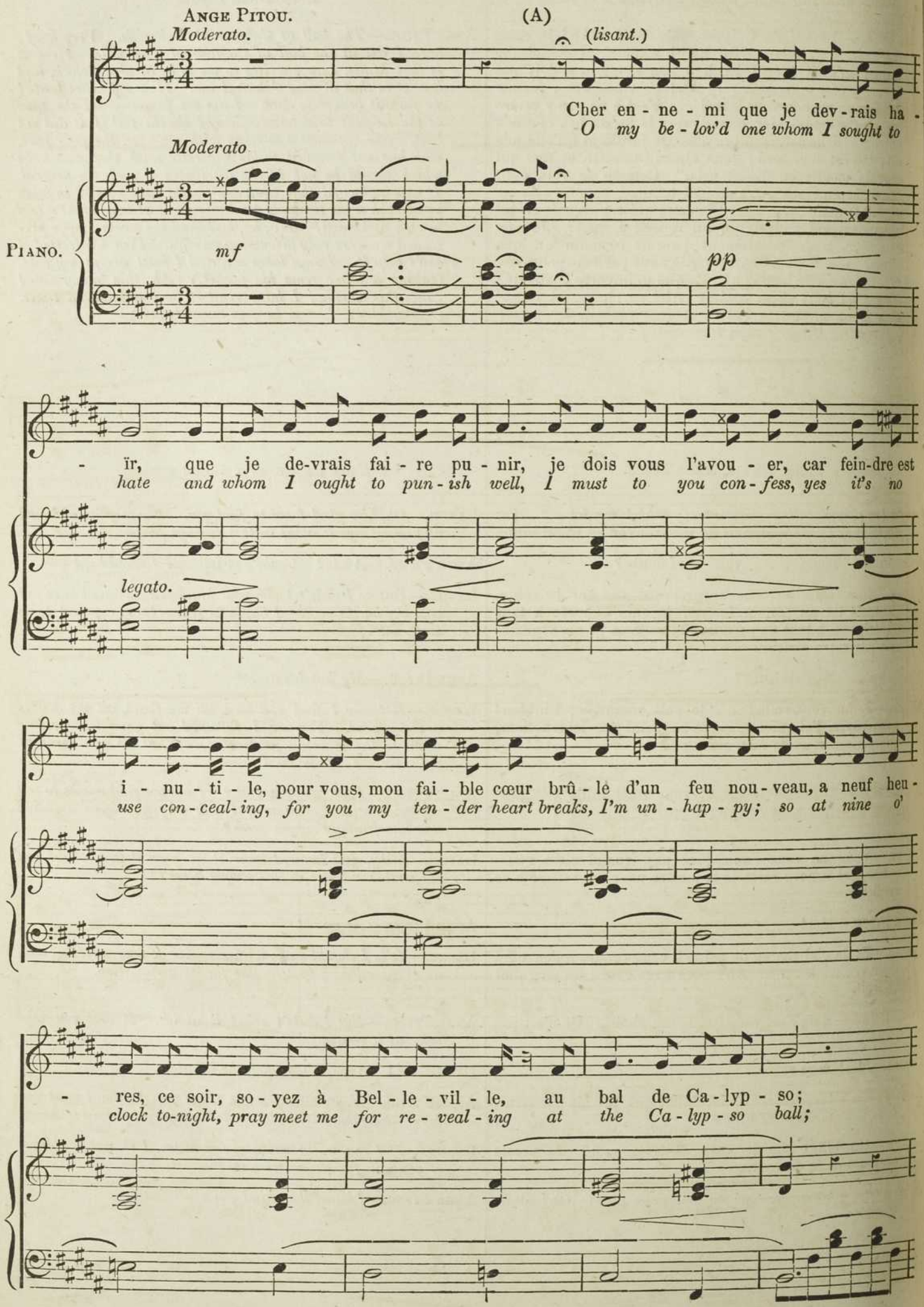
ANGE PITOU.—*You yourself wrote to me that I should meet you here. See, there is the letter. I know every word by heart.*

LANGE.—*If I really did write you a letter, I should be obliged if you will favour me with its interesting contents.*

ANGE PITOU.—*Listen, then, and you shall hear.*

No. 17. FINAL.

(A) DUO DES LETTRES. (B) COUPLETS DE LA DISPUTE.



cantando.

en m'y trou-vant moi-même oub-li-ez nos a-bus,
and when you find me pre-sent let's sink thought of wrong,

pp

et ne tra-his-sez plus la fem-me qui vous ai-me.
and you'll ne'er sing a song a-gainst one who a-dores you. *plus vite.*

mf *morendo.* *mf*

LANGE. ANGE PITOU. (*lui montrant la lettre.*)

Et c'est si-gné? C'est si-gné
Sign'd too, you say? *Sign'd, and by*

cresc. *rf*

LANGE. ANGE PITOU.

Lan-ge. Tra-hi-son, tra-hi-son! Se peut-
you too. *Trea-son! then, it is false!* *Can it*

rf *rf* *f*

il? qu'en-tends-je? ce bil-let que voi-là n'est pas de
be? what mean you? this let-ter which I hold, is't not from

rf

marcato.

LANGE.

vous? E - cou - tez ce - lui - là:
you? No, no, no, list to me:

sf

Andante poco agitato. LANGE. (*lisant.*)

Je ne suis rien qu'un rê - veur trop sen -
I'm no - thing but one who dreams of il -

pp

- si - ble sans a - ve - nir et sans am - bi - ti - on, mais je vous
- lu - sions with - out a hope, po - si - tion I have none; but you I

poco rall.

ai - me à l'a - do - ra - ti - on; vi - vre sans vous me se - rait im - pos -
love as I have ne'er lov'd one; life with - out you would to me be de -

poco più presto.

- si - ble. Il est loin de vo - tre châ - teau, loin du tu -
- lu - sion. There is not far from your châ - teau, from tu - mult

dolce p

- multe et du bruit de la vil - le, un pe - tit bal à Bel - le -
far and noise of town re - mov'd, a lit - tle ball at Bell - ville,

p

- vil - le, vous y pour- riez..... in - co - gni - to ve - nir en da - me de la
lov'd,..... will you be there..... in - cog - ni - to, come dress'd as dame of Mar - ket

sf *p*
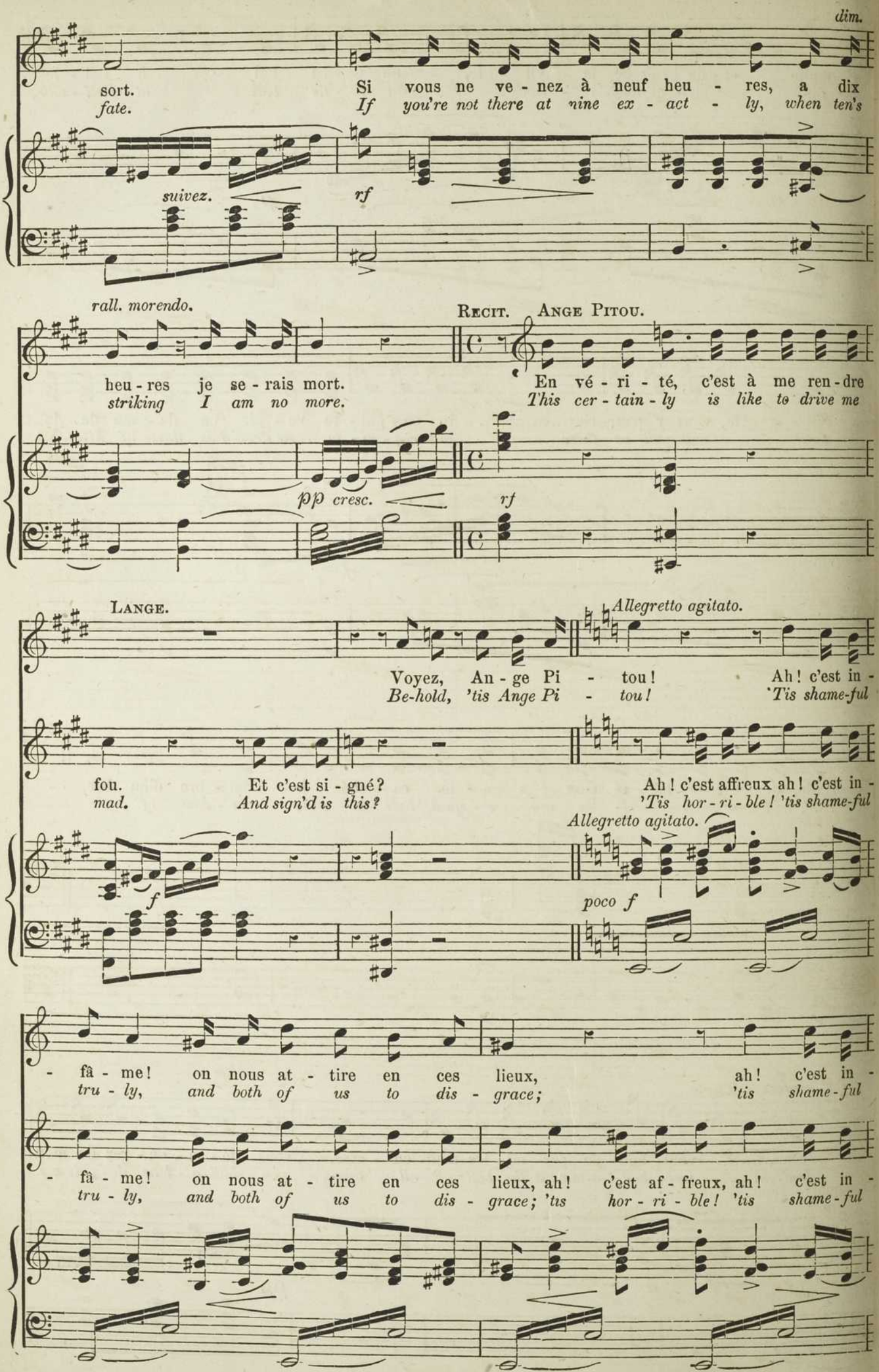
rall.

Halle, et là vous fai - re mon é - ga - le, ca - chée à l'om - bre d'un ber -
Hall, and then you'll seem to be my e - qual, hide in the sha - dow of the

espress più lento.

- ceau,..... vous, bon - ne par - mi les meil- leu - res, vous dé - ci - de - rez de mon
bow'r,..... you best a-mongst the best of all there, you shall a - lone de - cide my

dolciss. *pp*


dim.
sort.
fate.
Si vous ne ve - nez à neuf heu - res, a dix
If you're not there at nine ex - act - ly, when ten's
suivez.
rf
rall. morendo.
Recit. Ange Pitou.
heu - res je se - rais mort.
striking I am no more.
En vé - ri - té, c'est à me ren - dre
This cer - tain - ly is like to drive me
pp cresc.
rf
Lange.
Allegretto agitato.
Voyez, An - ge Pi - tou!
Be-hold, 'tis Ange Pi - tou!
Ah! c'est in -
'Tis shame-ful
fou.
mad.
Et c'est si - gné?
And sign'd is this?
Ah! c'est affreux ah! c'est in -
'Tis hor - ri - ble! 'tis shame-ful
Allegretto agitato.
f
poco f
- fâ - me! on nous at - tire en ces lieux,
tru - ly, and both of us to dis - grace;
ah! c'est in -
'tis shame-ful
- fâ - me! on nous at - tire en ces lieux, ah! c'est af - freux, ah! c'est in -
tru - ly, and both of us to dis - grace; 'tis hor - ri - ble! 'tis shame-ful

- fâ - me, pour nous per - dre tous les deux, on nous at - tire en ces
tru - ly, and both of us to dis - grace, and both of us to dis -

- fâ - me, pour nous per - dre tous les deux, on nous at - tire en ces
tru - ly, and both of us to dis - grace, and both of us to dis -

lieux, pour nous per - dre tous les deux, ah! c'est af - freux, c'est o - di -
- grace, and both of us to dis - grace; 'tis hor - ri - ble! 'tis shame - ful

lieux, pour nous per - dre tous les deux, ah! c'est af - freux, c'est o - di -
- grace, and both of us to dis - grace; 'tis hor - ri - ble! 'tis shame - ful

cres. *rinf.*

agitato.

- eux!..... fu - yons, s'il en est temps en - co - re.
tru - ly! we'll fly, if there is time to do so.

- eux!..... fuir, et pour -
tru - ly! fly, but what

f

- quoi? non, res - tez a - vec moi, je vous ai - me, je vous a -
for? rather stop, stop with me, for I love you, yes, I a -

- do - re, je vous ai - me, je vous a - do - re, main - te -
- *dore you, for I love you, yes, I a - dore you, on - ly*

- nant j'ai dit mon se - cret, mal - heur, mal - heur à qui le tra - hi -
thee I love, on - ly thee, and woe to him who may my ri - val

ad lib.

f *f* *sf*

- rait!
be!

(B) ENSEMBLE ET FINAL.

Soprani e contralti.

f a tempo.

Ah! ah! ah! ah! le beau se - cret que tout le mon - de i - ci con -
Ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -

Tenori.

f

Ah! ah! ah! ah! le beau se - cret que tout le mon - de i - ci con -
Ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -

Bassi.

f

Ah! ah! ah! ah! le beau se - cret que tout le mon - de i - ci con -
Ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -

a tempo

f

- nait, ah! ah! ah! ah! le beau se - cret que tout le mon - de i - ci con -
- *late, ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -*

- nait, ah! ah! ah! ah! le beau se - cret que tout le mon - de i - ci con -
- *late, ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -*
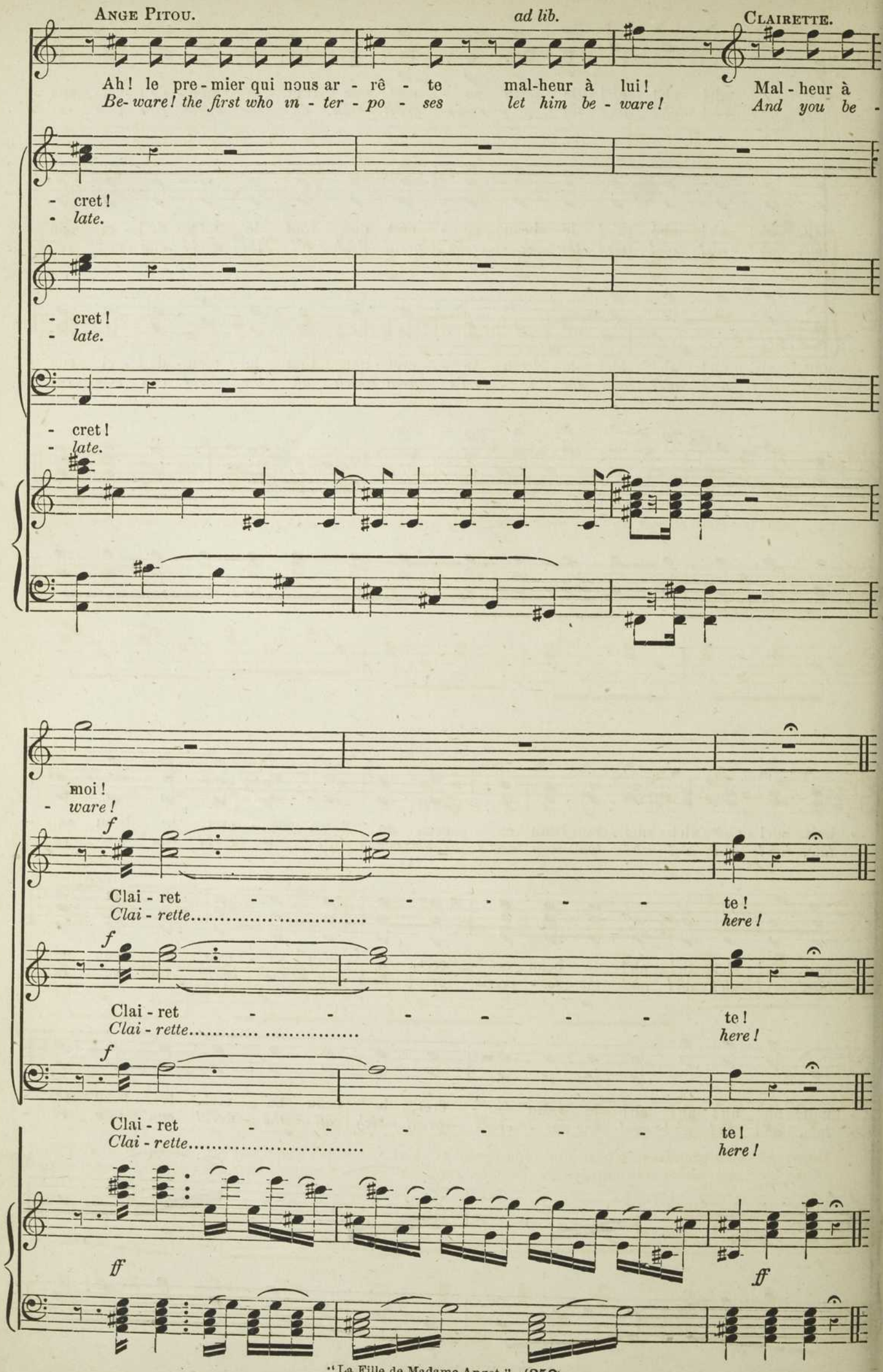
- nait, ah! ah! ah! ah! le beau se - cret que tout le mon - de i - ci con -
- *late, ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -*

- nait, ah! ah! ah! ah! le beau se - cret, le beau se - cret, le beau se -
- *late, ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -*

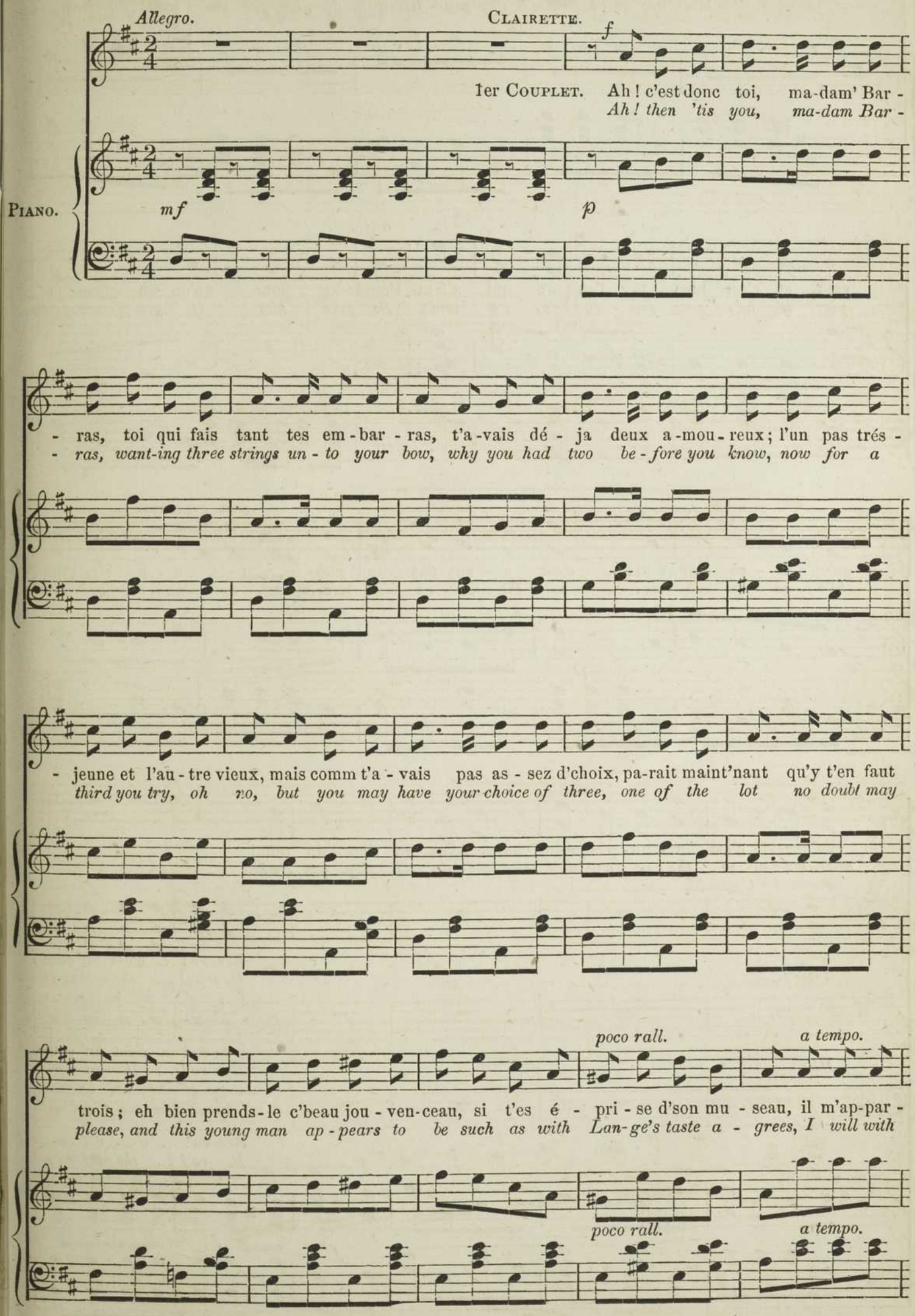
- nait, ah! ah! ah! ah! le beau se - cret, le beau se - cret, le beau se -
- *late, ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -*

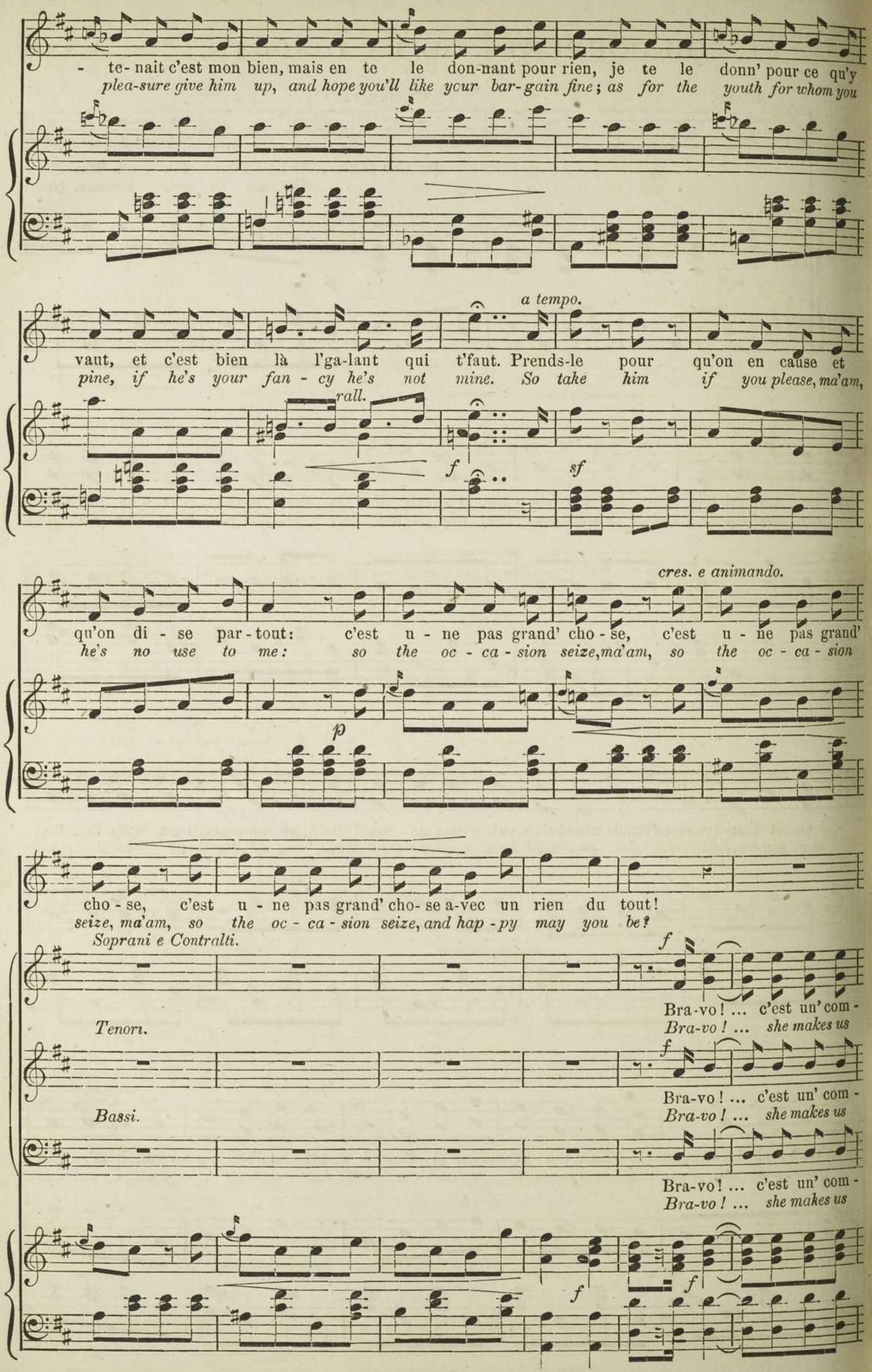
- nait, ah! ah! ah! ah! le beau se - cret, le beau se - cret, le beau se -
- *late, ah! ah! ah! ah! the se - cret's great which all the world can now re -*

f


ANGE PITOU.
ad lib.
CLAIRETTE.
Ah! le pre-mier qui nous ar-rê-te mal-heur à lui!
Be-ware! the first who in-ter-po-ses let him be-ware!
Mal-heur à
And you be-
-cret!
-late.
-cret!
-late.
-cret!
-late.
moi!
-ware!
f
Clai-ret
Clai-rette
te!
here!
f
Clai-ret
Clai-rette
te!
here!
f
Clai-ret
Clai-rette
te!
here!
ff
ff

(B) COUPLETS DE LA DISPUTE.




- te- nait c'est mon bien, mais en te le don-nant pour rien, je te le donn' pour ce qu'y
plea-sure give him up, and hope you'll like your bar-gain fine; as for the youth for whom you
a tempo.
vaut, et c'est bien là l'ga-lant qui t'faut. Prends-le pour qu'on en cause et
pine, if he's your fan - cy he's not mine. So take him if you please, ma'am,
rall.
f
sf
cres. e animando.
qu'on di - se par-tout: c'est u - ne pas grand' cho - se, c'est u - ne pas grand'
he's no use to me: so the oc - ca - sion seize, ma'am, so the oc - ca - sion
p
cho - se, c'est u - ne pas grand' cho- se a-vec un rien du tout!
seize, ma'am, so the oc - ca - sion seize, and hap - py may you be?
Soprani e Contralti.
f
Bra-vo! ... c'est un' com -
Bra-vo! ... she makes us
Tenori.
f
Bra-vo! ... c'est un' com -
Bra-vo! ... she makes us
Bassi.
Bra-vo! ... c'est un' com -
Bra-vo! ... she makes us
f
f

mè - re qui par - le comme y faut: c'est la ..... fill' de sa mè - re; vi -
proud now to hear her an-swer so; so let ..... us shout a - loud now, all

mé - re qui par - le comme y faut: c'est la ..... fill' de sa mè - re; vi -
proud now to hear her an-swer so; so let ..... us shout a - loud now, all

mé - re qui par - le comme y faut: c'est la ..... fill' de sa mè - re; vi -
proud now to hear her an-swer so; so let ..... us shout a - loud now, all

8va.....

- ve mam'-zelle An - got, vi - ve mam'-zelle An - got, vi - ve mam'-zelle An - got!
hail mam'-zelle An - got, all hail mam'-zelle An - got, all hail mam'-zelle An - got!

- ve mam'-zelle An - got, vi - ve mam'-zelle An - got, vi - ve mam'-zelle An - got!
hail mam'-zelle An - got, all hail mam'-zelle An - got, all hail mam'-zelle An - got!

- ve mam'-zelle An - got, vi - ve mam'-zelle An - got, vi - ve mam'-zelle An - got!
hail mam'-zelle An - got, all hail mam'-zelle An - got, all hail mam'-zelle An - got!

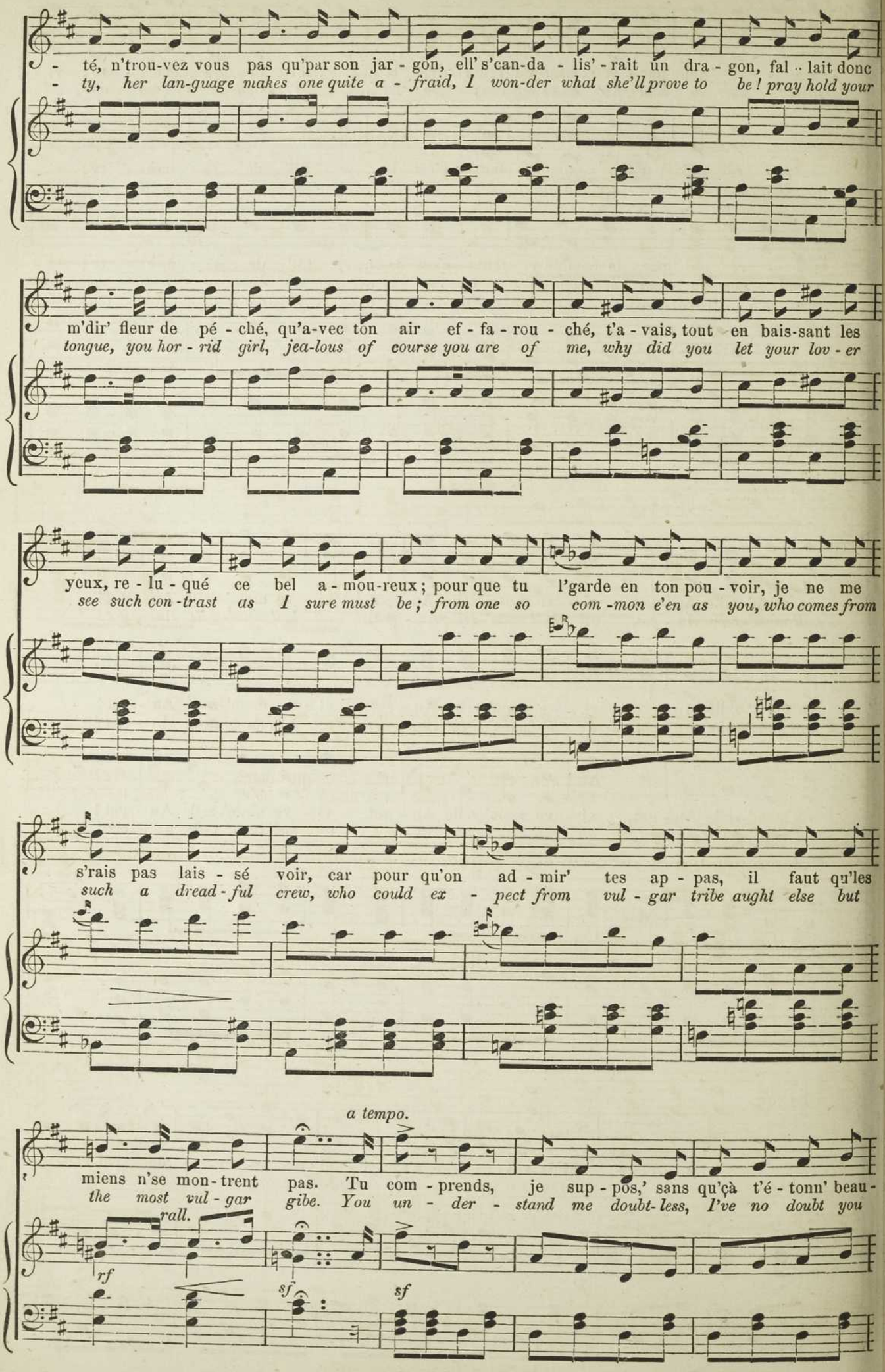
8va.....

mf

LANGE.

2d. COUPLET. Mais voy - ez donc c't'in-gé - nui - té, cet an - ge de per-ver - si -
Oh list to this poor sim-ple maid, this an-gel of sim- pli - ci -

p


té, n'trou-vez vous pas qu'par son jar - gon, ell' s'can-da - lis' - rait un dra - gon, fal - lait donc
ty, her lan-guage makes one quite a - fraid, I won-der what she'll prove to be! pray hold your
m'dir' fleur de pé - ché, qu'a-vec ton air ef - fa - rou - ché, t'a - vais, tout en bais-sant les
tongue, you hor - rid girl, jea-lous of course you are of me, why did you let your lov - er
yeux, re - lu - qué ce bel a - mou-reux; pour que tu l'garde en ton pou - voir, je ne me
see such con-trast as I sure must be; from one so com-mon e'en as you, who comes from
s'rais pas lais - sé voir, car pour qu'on ad - mir' tes ap - pas, il faut qu'les
such a dread-ful crew, who could ex - pect from vul - gar tribe aught else but
a tempo.
miens n'se mon-trent pas. Tu com - prends, je sup - pos,' sans qu'çà t'é - tonn' beau -
the most vul - gar gibe. You un - der - stand me doubt-less, I've no doubt you
rall.
rf
sf
sf

animando e eresc.

- coup, que près d'la pas grand' cho - se, que près d'la pas grand' cho - se, que
do, go back to those who love you, go back to those who love you, go

p *cresc.*

près d'la pas grand' chos', t'es u - ne rien du tout!
back to those to whom, to whom your love is due!

f *f* *f*

LARIVAUDIÈRE.

RECIT.

Ah! c'en est trop! mes com - pli-ments, ma chè - re!
This is too much! too much I do de - clare, ma'am!

ff

LANGE.

LARIVAUDIÈRE.

Ah! jus - te ciel, qu'est- c'que c'est qu'çà? Cà, c'est La - ri - vau - diè -
Good hea - vens, who is this I see? Yes, tis La - ri - vau - diere,

p

LANGE.

- re. La - ri - vau - diè - re, ah, ah, ah, ah! La - ri - vau - diè - re, ah, ah, ah,
ma'am. La - ri - vau - diere, ah, ah, ah, ah! La - ri - vau - diere, ah, ah, ah,

Allegro.

poco a poco cresc.

(rire ad lib.)

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

Soprani e Contralti.

Ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah,

1*mi e* 2*di Tenori.*

Ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah,

1*mi e* 2*di Bassi.*

Ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah,

(rire ad lib.)

LARIVAUDIÈRE.

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! La co - lè - re m'ex-as -
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! Rage I vow, ma'am, chokes me

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

sf

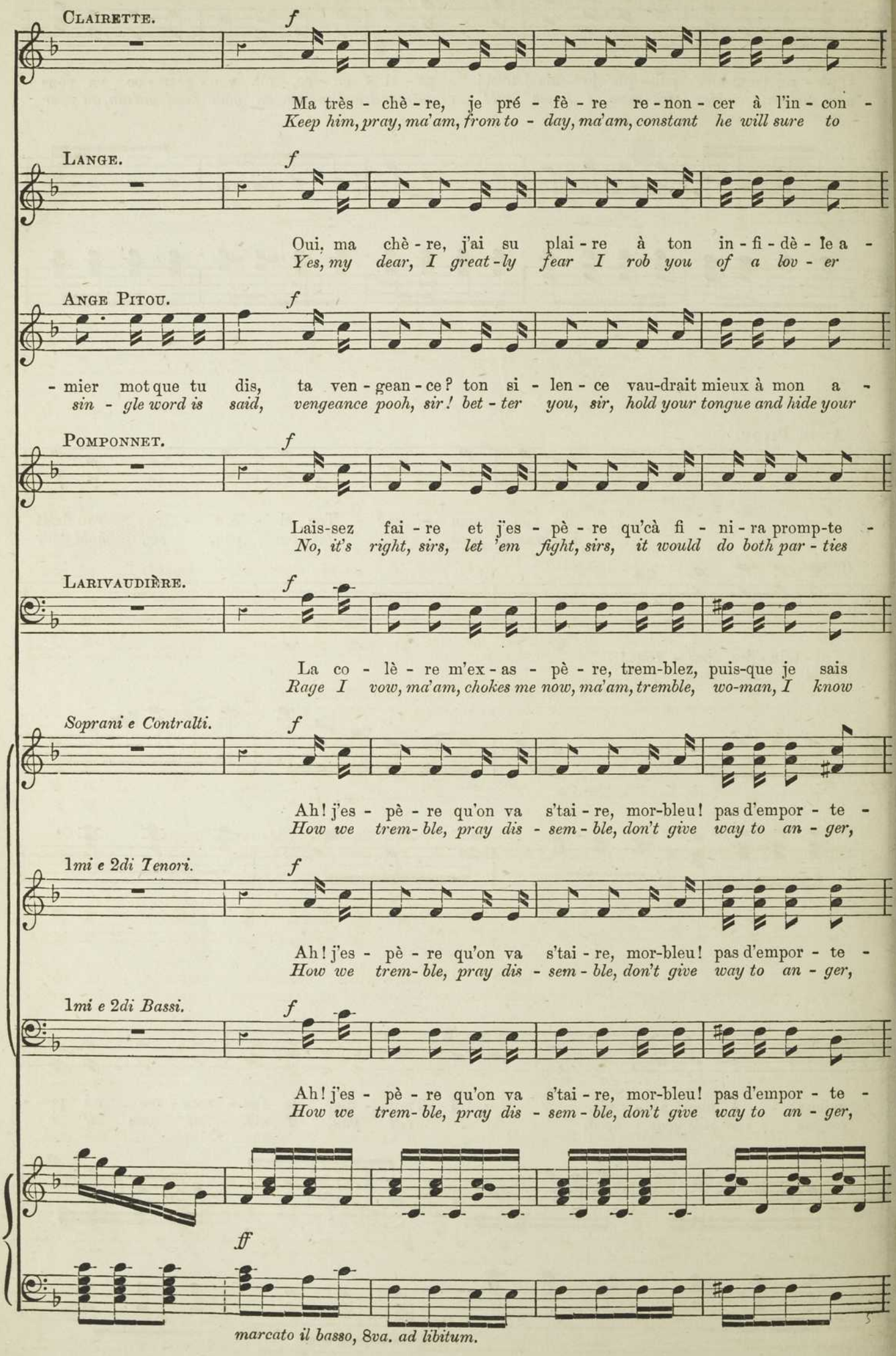
- pè - re, trem-blez puis-que je sais tout! pa - ti - en - ce, ma ven - gean - ce va vous
now, ma'am, tremble, wo-man, I know all! vengeance dread, ma'am, on your head, ma'am, on your

ANGE PITOU.

Ta ven - gean - ce? Ton si - len - ce vau-drait
Vengeance, pooh, sir, bet-ter you, sir, hold your

at - tein - dre par - tout!
head it soon shall fall!

mieux à mon a - vis, car, foi d'hom - me, je t'as - som - me au pre -
tongue and hide your head, for I tell you, I will fell you if a


Clairette.
f
Ma très - chè - re, je pré - fè - re re - non - cer à l'in - con -
Keep him, pray, ma'am, from to - day, ma'am, constant he will sure to
Lange.
f
Oui, ma chè - re, j'ai su plai - re à ton in - fi - dè - le a -
Yes, my dear, I great - ly fear I rob you of a lov - er
Ange Pitou.
f
- mier mot que tu dis, ta ven - gean - ce? ton si - len - ce vau-drait mieux à mon a -
sin - gle word is said, vengeance pooh, sir! bet - ter you, sir, hold your tongue and hide your
Pomponnet.
f
Lais-sez fai - re et j'es - pè - re qu'çà fi - ni - ra promp-te -
No, it's right, sirs, let 'em fight, sirs, it would do both par - ties
Larivaudière.
f
La co - lè - re m'ex - as - pè - re, trem-blez, puis-que je sais
Rage I vow, ma'am, chokes me now, ma'am, tremble, wo-man, I know
Soprani e Contralti.
f
Ah! j'es - pè - re qu'on va s'tai - re, mor-bleu! pas d'empor - te -
How we trem- ble, pray dis - sem - ble, don't give way to an - ger,
1mi e 2di Tenori.
f
Ah! j'es - pè - re qu'on va s'tai - re, mor-bleu! pas d'empor - te -
How we trem- ble, pray dis - sem - ble, don't give way to an - ger,
1mi e 2di Bassi.
f
Ah! j'es - pè - re qu'on va s'tai - re, mor-bleu! pas d'empor - te -
How we trem- ble, pray dis - sem - ble, don't give way to an - ger,
ff
marcato il basso, 8va. ad libitum.

- stant, j'ai d'a - van - ce l'es - pé - ran - ce qu'il t'en fe - ra tout au - tant!
be, he'll no doubt, ma'am, pay you out, ma'am, in the fu-ture as you'll see!

- mant, sa cons - tan - ce ne peut, j'pen - se, du-rer é - ter-nel - le - ment!
nice, I de - clare it's best to bear it pa-tient - ly, that's my ad - vice!

ff

- vis, car, foi d'hom-me, je t'as - som - me au pre - mier mot que tu dis! ton si -
head, for I tell you I will fell you if a sin-gle word is said! vengeance

ff

- ment, le si - len - ce va, je pen - se, se ré - ta-blir à l'ins - tant! lais-sez -
good one or o - ther may kill t'o - ther, and I on - ly wish they would! no, it's

ff

tout, pa - ti - en - ce, ma ven - gean - ce va vous at-tein-dre par - tout! la co -
all, vengeance dread ma'am, on your head ma'am, on your head it soon shall fall! rage, I

ff

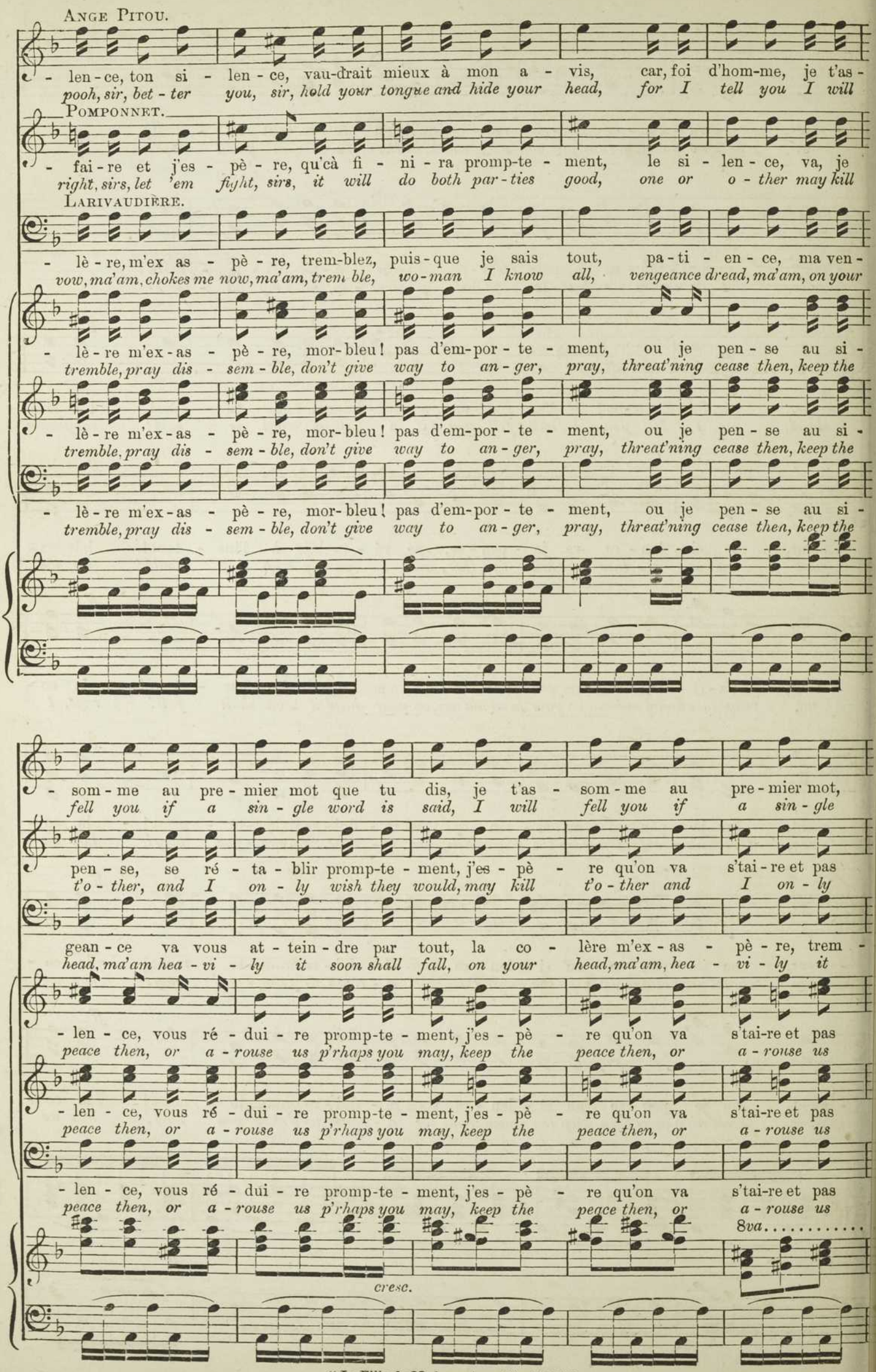
- ment, ou je pen - se au si - len - ce vous ré - dui - re promp-te - ment! la co -
pray, threat'ning cease then, keep the peace then, or a - rouse us p'rhaps you may! how we

ff

- ment, ou je pen - se au si - len - ce vous ré - dui - re promp-te - ment! la co -
pray, threat'ning cease then, keep the peace then, or a - rouse us p'rhaps you may! how we

ff

- ment, ou je pen - se au si - len - ce vous ré - dui - re promp-te - ment! la co -
pray, threat'ning cease then, keep the peace then, or a - rouse us p'rhaps you may! how we


Ange Pitou.
- len - ce, ton si - len - ce, vau-drait mieux à mon a - vis, car, foi d'hom-me, je t'as -
pooh, sir, bet - ter you, sir, hold your tongue and hide your head, for I tell you I will
Pomponnet.
- fai - re et j'es - pè - re, qu'cà fi - ni - ra promp-te - ment, le si - len - ce, va, je
right, sirs, let 'em fight, sirs, it will do both par - ties good, one or o - ther may kill
Larivaudière.
- lè - re, m'ex as - pè - re, trem-blez, puis-que je sais tout, pa-ti - en - ce, ma ven -
vow, ma'am, chokes me now, ma'am, trem ble, wo-man I know all, vengeance dread, ma'am, on your
- lè - re m'ex - as - pè - re, mor-bleu! pas d'em-por - te - ment, ou je pen - se au si -
tremble, pray dis - sem - ble, don't give way to an - ger, pray, threat'ning cease then, keep the
- lè - re m'ex - as - pè - re, mor-bleu! pas d'em-por - te - ment, ou je pen - se au si -
tremble, pray dis - sem - ble, don't give way to an - ger, pray, threat'ning cease then, keep the
- lè - re m'ex - as - pè - re, mor-bleu! pas d'em-por - te - ment, ou je pen - se au si -
tremble, pray dis - sem - ble, don't give way to an - ger, pray, threat'ning cease then, keep the
- som - me au pre - mier mot que tu dis, je t'as - som - me au pre - mier mot,
fell you if a sin - gle word is said, I will fell you if a sin - gle
pen - se, se ré - ta - blir promp-te - ment, j'es - pè - re qu'on va s'tai - re et pas
t'o - ther, and I on - ly wish they would, may kill t'o - ther and I on - ly
gean - ce va vous at - tein - dre par tout, la co - lère m'ex - as - pè - re, trem -
head, ma'am hea - vi - ly it soon shall fall, on your head, ma'am, hea - vi - ly it
- len - ce, vous ré - dui - re promp-te - ment, j'es - pè - re qu'on va s'tai-re et pas
peace then, or a - rouse us p'rhaps you may, keep the peace then, or a - rouse us
- len - ce, vous ré - dui - re promp-te - ment, j'es - pè - re qu'on va s'tai-re et pas
peace then, or a - rouse us p'rhaps you may, keep the peace then, or a - rouse us
- len - ce, vous ré - dui - re promp-te - ment, j'es - pè - re qu'on va s'tai-re et pas
peace then, or a - rouse us p'rhaps you may, keep the peace then, or a - rouse us
8va.....
cresc.

CLAIRETTE. RECIT.

As - sez de bruit et de scan -
E - nough of this, let's leave off

au pre - mier mot!.....
word, sir, is said.....

d'em - por - te - ment!.....
wish that they would.....

- blez, je sais tout!.....
soon, ma'am, shall fall.....

d'em - por - te - ment!.....
p'rhaps, sir, you may.....

d'em - por - te - ment!.....
p'rhaps, sir, you may.....

d'em - por - te - ment!.....
p'rhaps, sir, you may.....

8va.....

ff *sf*

mesure.

LANGE.

- da - le! Lan - ge, ta main! Tu dai - gnes la tou -
wrang-ling! come, here's my hand! What, you..... shake hands with

moderato.

espress. *espress.*

CLAIRETTE.

Rap - pel - le - toi donc qu'à la Hal - le on s'a - go - nit sans se fâ -
Re - mem - ber, my dear, in the mar - ket, mal - ice we ne'er 'gainst o - thers

LANGE.

- cher—
me—

Allegro.

CLAIRETTE.

- cher.
bear.

Si-len - ce, si - len - ce, si vous a - jou-tez un seul
Be si - lent, be si - lent, for if you speak a sin - gle

LANGE.

C'est vrai !
'Tis true !

LARIVAUDIÈRE.

Mais sa-cré - bleu.
This will not do.

Allegro.

mot je vous ac- cu - se du com-plot dont cet-te nuit j'eus con-nais - san - - -
word I'll tell a-bout this plot I heard, which I found out last night, re - mem - - -

ce.
- ber.

LANGE. RECIT.

Nou - vel - le da - me de la Hal - le, j'im-pro-vise u - ne fête, et c'est moi qui ré -
You new young maid-en of the mar-ket im-pro-vise now a fête will I, charm-ing Clai -

Allegro. *lento.*

- ga - le: at - ten - dez, mes a - mis.
- rette, list - en all, then, to me.

f

Ah! nous voi - là de ses a - mis!
She bids us list - en un - to her.

f

Ah! nous voi - là de ses a - mis!
She bids us list - en un - to her.

f

Ah! nous voi - là de ses a - mis!
She bids us list - en un - to her.

Allegro. *lento.* *espress.*

f *p*

CLAIRETTE.

Moi, non—
I, no—

POMPONNET.

Que vois - je? vous pleu-rez, Mam'-zel - le si fait, je le vois
What's this, now? why do you weep, Mam'zelle? you do, I say you

CLAIRETTE. ANGE PITOU. *(pressez.)*

bien. Ce n'est rien. S'il se re-pentait l'in-fi -
do. *Don't ask me.* *If he re-penting dares ap-*

p

Eh quoi, tu pleu-res ? eh quoi, tu pleu-res ?
Why are you weep-ing? why are you weep-ing?

p

Eh quoi,..... tu pleu - res ?
Why are..... you weep - ing?

p

Eh quoi,..... tu pleu - res ?
Why are..... you weep - ing?

pressez.

- dè - le, si près de vous il o - sait fai-re un pas.
- *proach you, yes, but one sin - gle, but one sin-gle step.*

Allegro.

cresc.

CLAIRETTE. *(con forza e precipitato.)*

Ah,..... vous ne me con-nais - sez pas, non, vous ne me con - nais - sez
Ah,..... you shall know the rea - son why, yes, you shall know the rea - son

f

Allegro. *Allegro moderato.*

- pas! Oui, je pleu-rais de
why. *Yes, I now own I'm*

ff *p*

ra - ge, de rage et de re - gret, d'a - voir pour un vo - la - ge re - fu - sé Pom-pon -
weep-ing, with rage and grief, I say, I mad was for not keep-ing my word with Pom-pon -

- net; c'te main qu'jallais lui ten - dre, il la mé - pri - se - rait, si j'o - sais la lui
- net; this hand were I to ten - der, he would re-fuse it now, 'tis I who am of -

rall. POMPONNET. *a tempo.*

ren - dre il la re - fu - se - rait ! Moi Mam'-zel-le, j'suis fi - dè - le et j'comprends mes
- fend - er, 'twas I who broke my vow! Oh, Mam'zelle don't feel quite well,.. can't be - lieve the

in - te - rêts, vi - ve, vi - ve, c'qui m'ar - ri - ve ! çà vaut mieux a - vant qu'a - près.
words you say, I be - liev'd you, ne'er de - ceiv'd you, pray be faith - ful from to - day.

f

Douce i - vres - se, qu'on s'em - pres - se de ma - ri - er au plus tôt cet - te bel - le
She will good be as she should be, nev - er will she faith-less grow, we have said it,

f

Douce i - vres - se, qu'on s'em - pres - se de ma - ri - er au plus tôt cet - te bel - le
She will good be as she should be, nev - er will she faith-less grow, we have said it,

f

Douce i - vres - se, qu'on s'em - pres - se de ma - ri - er au plus tôt cet - te bel - le
She will good be as she should be, nev - er will she faith-less grow, we have said it,

8va.....

ff

ANGE PITOU.

Moderato. 3

El - le m'é - chap - pe, mais j'es -
Quick, let us set the casks a -

qui rap - pel - le sa mè - re, Ma - da - me An - got.
she'd do cre - dit to her Ma', Ma - dame An - got.

qui rap - pel - le sa mè - re, Ma - da - me An - got.
she'd do cre - dit to her Ma', Ma - dame An - got.

qui rap - pel - le sa mè - re, Ma - da - me An - got.
she'd do cre - dit to her Ma', Ma - dame An - got.

8va.....

f *p*

più allegro. LANGE.

- pè - re qu'el - le fe - ra com - me sa mè - re; at - ten-dons, nous ver - rons. On
- glowing, and at the ball we'll make a show-ing, shake a foot, shake a foot. *On,*

a dé-fon-cé les fu-tail - les, et de la danse on at-tend le si-
on, now for sing-ing and dan - - cing, we'll dance and sing with de-light all the

POMPONNET.

- gnal. Ah! bra-vo; que ce jo-yeux bal soit ce-lui de nos fi-an-cail - - -
night. Ah! bra-vo, bra-vo, with de-light the dance this night will be en-tran - - -

p

LANGE.

- les! Qui donc se ma-rie au-jour-d'hui?
- *cing. Who is the la-dy, if you please?*

CLAIRETTE.
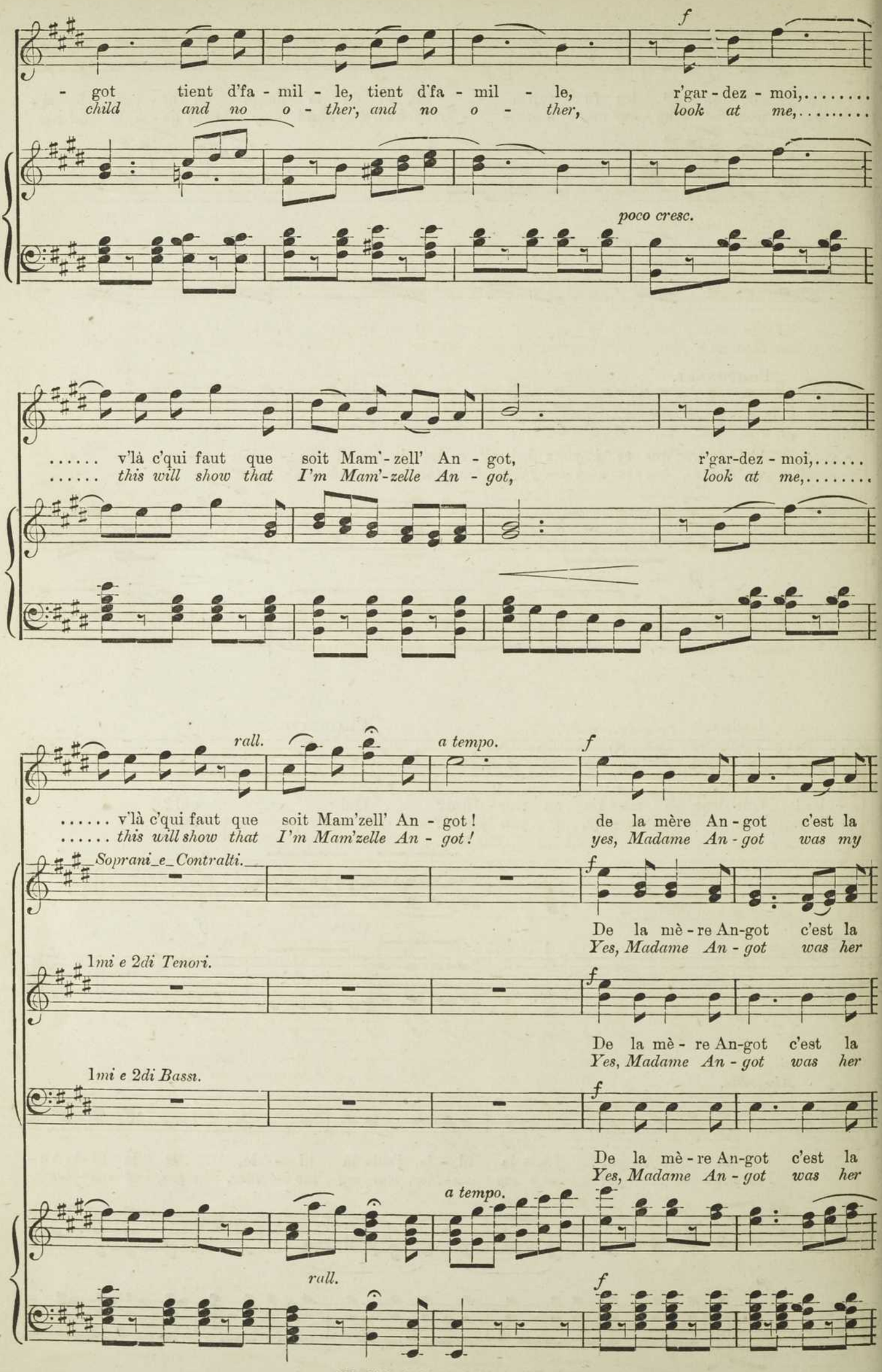
Qui? qui?
Who? who?

cresc. *f*

Allegretto.

De la mè-re An-got j'suis la fil-le, j'suis la fil-le, et la fil-le An-
Yes. Madame An-got was my mo-ther, was my mo-ther, yes, I am her

p


- got tient d'fa - mil - le, tient d'fa - mil - le, r'gar - dez - moi,.....
child and no o - ther, and no o - ther, look at me,.....
f
poco cresc.
..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got, r'gar-dez - moi,.....
..... this will show that I'm Mam'-zelle An - got, look at me,.....
rall.
a tempo.
f
..... v'là c'qui faut que soit Mam'zell' An - got ! de la mère An - got c'est la
..... this will show that I'm Mam'zelle An - got ! yes, Madame An - got was my
Soprani e Contralti.
De la mè - re An-got c'est la
Yes, Madame An - got was her
1mi e 2di Tenori.
De la mè - re An-got c'est la
Yes, Madame An - got was her
1mi e 2di Bassi.
De la mè - re An-got c'est la
Yes, Madame An - got was her
a tempo.
rall.
f

CLAIRETTE *avec les Sopran.*

my *I am*

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

Contralti.

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

fil - le, c'est la fil - le, et la fil - le An - got tient d'fa - mil - le, tient d'fa -
mo-ther, was her mo - ther, yes, she is her child and no o - ther, and no

r'gar-dez - moi,.....
look at me,..... *I'm*

- mil - le, r'gar-dez - la,..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got !
o - ther, look at her,..... this will show that she's Mam'zelle An - got!

- mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'-zell' An - got !
o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh oh, all hail, Mam'zelle An - got!

- mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An - got !
o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail Mam'zelle An - got!

- mil - le, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'zell' An - got ! vi-ve Mam'zell' An -
o - ther, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An-got ! all hail, Mam'zelle An-

r'gar-dez - moi,.....
look at me,.....

rall. *I'm* *a tempo.*

r'gar-dez - la,..... v'là c'qui faut que soit Mam'-zell' An - got!.....
look at her,..... this will show that she's Mam'zelle An - got!.....

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam-zell' An - got,.....
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!.....

oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'-zell' An - got,.....
oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!.....

- got, oh, oh, oh, oh, oh, oh, vi - ve Mam'-zell' An - got,.....
- *got, oh, oh, oh, oh, oh, oh, all hail, Mam'zelle An - got!.....*

8va.....

rall. *ff a tempo.*

8va.....

ff

ff

FIN DE L'OPERA.

DUETTINO.

(Pour remplacer No. 11, p. 143.)

Moderato.

PIANO.

p

LANGE.

Vo - yons, mon - sieur, rai - son - nons po - li - ti - que!
Sir, let us talk a - bout our po - li - tics, now!

ANGE PITOU.

Par -
Talk

p

Et pour - quoi pas?
And where - fore not?

- ler po - li - ti - que a - vec vous?
po - li - tics with you Ma - dame?

Mais en - tre
Pre - par'd I

Je veux pour - tant sa -
I wish to know, the

nous, c'est un su - jet peu po - é - ti - que.
am, sure, fan - cy can you take in tricks, how?

LANGE.

- voir pour-quoi lors - que vous ê - tes de-vant moi, l'an - cien ré - gi - me seul vous
cause to know why you such int'rest thus be - stow on th' old re - gime so un - re -

ten - te; par - lez, vous si jeu-ne et si beau, que vous a fait le ré - gi - me nou -
- lent - ing: oh, speak, you are both young and brave, what has our rule so ha - ted done, I

mf

ad lib. *poco più lento.*

- veau qu'au - jour - d'hui je vous re - pré - sen - te?
crave, that re - gime I am re - pre - sent - ing?

ANGE PITOU. *dolce.*

Ah! ne me
Ah, do not

pp *pp*

di - tes pas ce - la, si le nou - veau ré - gi-me est là; il
tell, do not tell me, if that re - gime in you I see; 'tis

poco animato.

est char-mant car il n'op - pri - me, que par l'é - clat de ses beaux yeux, en
charm-ing quite, yes, it is charm - ing, and that I vow by those bright eyes, where

animez.
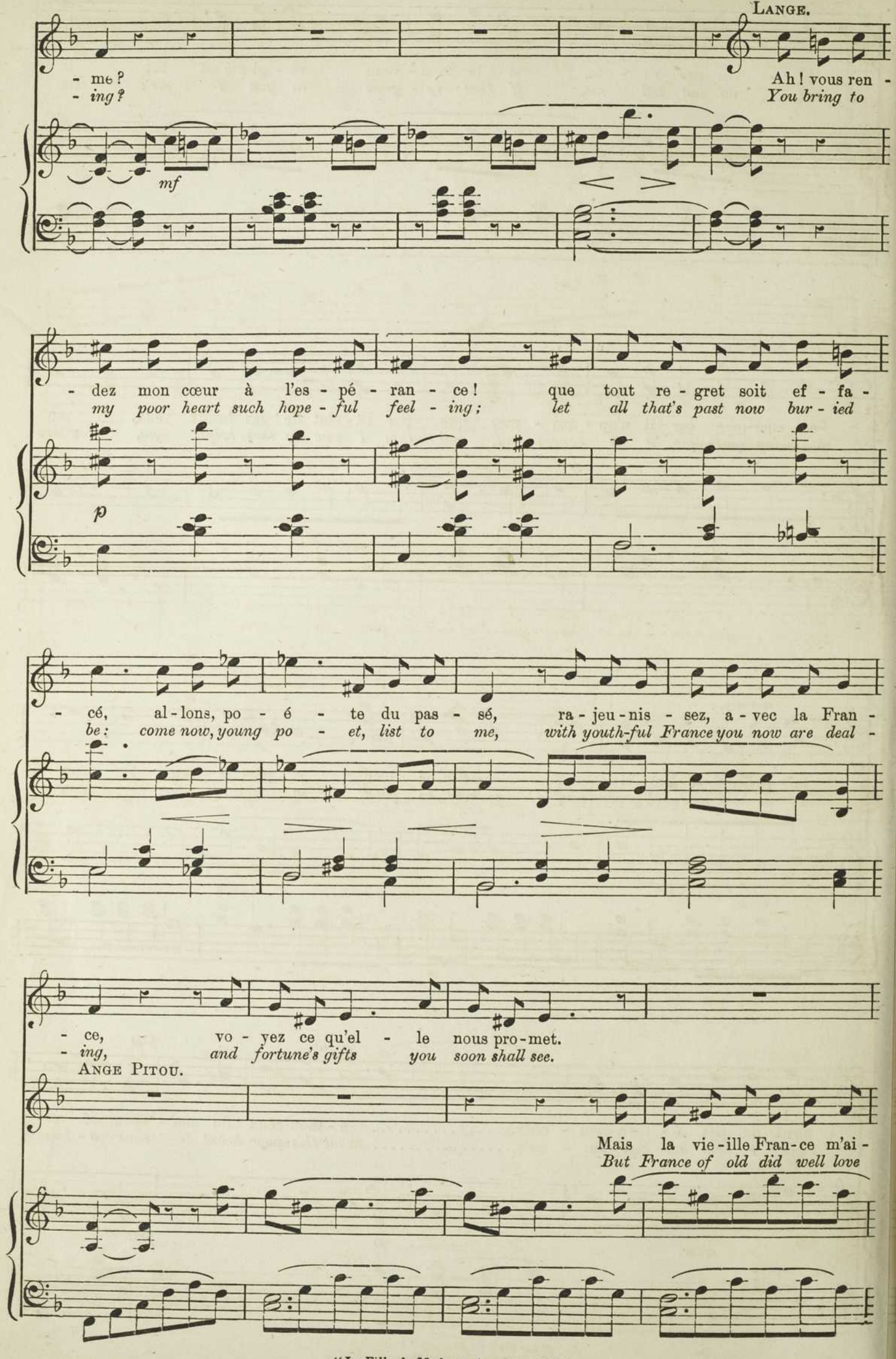
le voy-ant si gra - ci - eux, si doux, si bon, si gé - né - reux, com -
I be-hold now such grace lies, so kind, so good, so ten-der, wise, how

cresc.

ad lib. *pp*

- ment ne pas ê - tre a-mou - reux,..... a - mou-reux du nou - veau ré - gi -
can I help but e'en sur - mise,..... what this poor heart is thus a - larm -

cresc. *p* *pp*


LANGE.
- me?
- ing?
Ah! vous ren -
You bring to
mf
- dez mon cœur à l'es - pé - ran - ce! que tout re - gret soit ef - fa -
my poor heart such hope - ful feel - ing; let all that's past now bur - ied
p
- cé, al - lons, po - é - te du pas - sé, ra - jeu - nis - sez, a - vec la Fran -
be: come now, young po - et, list to me, with youth-ful France you now are deal -
- ce, vo - yez ce qu'el - le nous pro - met.
- ing, and fortune's gifts you soon shall see.
ANGE PITOU.
Mais la vie - ille Fran - ce m'ai -
But France of old did well love

Oui, je vous en suis cau - ti -
Yes, yes, she will I guar - an -

- mait ; se - rais-je ai-mé de la nou - vel - le ?
me ; and will the new one me be seek - ing ?

- on, el - le vous aime à l'a - do - ra - ti - on, et c'est
- *tee, yes, for she loves you al - most past de - gree, and 'tis*

mf

moi qui par - le pour el - - le.
I who for her am speak - ing.

ANGE PITOU.

Ah ne me di - tes pas ce -
Ah ! do not tell, do not tell

pp *pp*

Eh bien?
Pro-ceed!

- la si la nou - vel - le Fran-ce est là; eh bien, je la trou-ve su -
me if thus young France 'fore me I see; ah, then I find she is per -

bli - me, et lors-que je l'ad-mire en vous, je rê - ve le sort le plus
- fec - tion, and when I wor-ship her in you, I dream of fu-ture, yes, I

cresc.

doux; le Pa - ra - dis s'ou-vre pour nous, voy - ez, je tom-be à vos ge
do, ah, let me kneel, her love pur - sue, yes, on my knees to you I'll

cresc.

- noux,..... aux ge-noux du nou - veau ré - gi - me.
sue,..... to be the ob - ject of e - lec - tion!

p *pp*

BAnQ
000 607 504